

En zomem te idogitogodbe meg foganak. el te  
igalagadnak zep bezed be Teo te zolgodal te igal  
150 ZSOLTÁR,  
En te zolgod vagok. aggnemem ezetemet. hog  
ÉNEKEK ÉNEKEK

ÉS AZ ÜNNEPEK

ALAPIGÉI

Döbrentei-kódex 1508

Halábori Bertalan keze írásával



# DÖBRENTÉI- KÓDEX 1508

RÉGI MAGYAR KÓDEX  
19. szám

A kódex Halábori Dobos Bertalan keze írása. A 150 zsoltáron és az egész egyházi évre szóló perikoparendszeren kívül a teljes Énekek énekét, Jób könyvének első hat és utolsó fejezetét, két egyházi beszédet, canticumokat és himnuszokat s egy passiótöredéket tartalmaz. Kiadványunk a kódex hasonmását, jegyzetekkel ellátott betűhű átiratát adja. A bevezető tanulmány foglalkozik a kódex leírásával, történetével, helyesírására és hangjelölésére vonatkozó tudnivalókkal, megadja a párhuzamos helyeket a többi magyar nyelvű kódexben és a teljes egyházi évre szóló perikoparend ünnepeinek sorrendjét, igehelyeit.

Kötetünk bibliafordításai miatt mind a szélesebb olvasóközönségnek, mind a magyar nyelv-, irodalom- és művelődéstörténet szakembereinek érdeklődésére számot tarthat.

ARGUMENTUM KIADÓ –  
MAGYAR NYELVTUDOMÁNYI  
TÁRSASÁG

Budapest





150 ZSOLTÁR,  
ÉNEKEK ÉNEKE  
ÉS AZ ÜNNEPEK  
ALAPIGÉI

*Döbrentei-kódex 1508*

RÉGI MAGYAR KÓDEXEK

19. szám

# DÖBRENTAI-KÓDEX

1508

*Halábori Bertalan keze írásával*

A NYELVEMLÉK HASONMÁSA  
ÉS BETŰHŰ ÁTIRATA  
BEVEZETÉSSSEL ÉS JEGYZETEKSEL



ARGUMENTUM KIADÓ – MAGYAR NYELVTUDOMÁNYI TÁRSASÁG

BUDAPEST  
1995

A KÓDEX  
A GYULAFEHÉRVÁRI BATTHYÁNY KÖNYVTÁR TULAJDONA  
KIADÁSUNK  
A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA  
MIKROFILMTÁRÁNAK A 7856/VI. JELZETŰ FILMJÉRŐL KÉSZÜLT  
AZ EÖTVÖS LORÁND TUDOMÁNYEGYETEM  
BŐLCÉSZEZETTUDOMÁNYI KARA  
MAGYAR NYELVTÖRTÉNETI ÉS NYELVJÁRÁSTANI TANSZÉKÉN

Közzéteszi, a bevezetést és a jegyzeteket írta  
ABAFFY CSILLA és T. SZABÓ CSILLA

MADAS EDIT  
közreműködésével

A munkálatok az MTA és az OTKA  
kutatási pályázatainak keretében folytak  
E. ABAFFY ERZSÉBET és BENKŐ LORÁND  
irányításával



## TARTALOM

Bevezetés .....	7
A kódex leírása .....	7
A kódex története .....	10
A kódex tartalma, latin forrásai, párhuzamos helyek a magyar kódexekben .....	13
A kódex írása és hangjelölése .....	32
Irodalomjegyzék .....	34
A kódex hasonmása és betűhű átírata .....	39



## BEVEZETÉS

A Döbrentei-kódex 1508-ban Halábori Dobos Bertalan kézírásával készült magyar nyelvű, vegyes tartalmú könyv. A 150 zsoltáron és az egész egyházi évre szóló perikoparendszeren kívül a teljes Énekek énekét, Jób könyvének első hat és utolsó fejezetét, két egyházi beszédet, canticumokat és himnuszokat s egy passiótöröredéket tartalmaz.

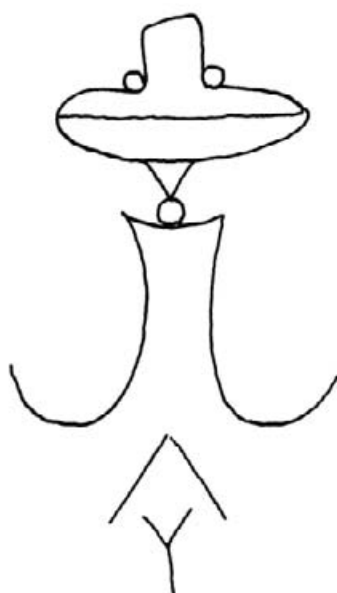
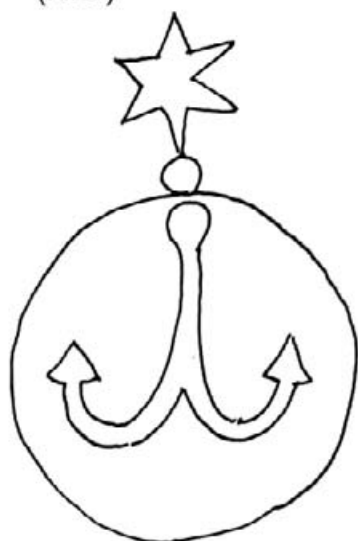
### A kódex leírása

A kódex a gyulafehérvári Batthyány Könyvtár tulajdona. Jelenlegi jelzete: III-76., melyet ceruzával írtak az első lap aljára és a kötéstábla belső borítólapjának bal felső sarkába, ahol előbb 176 szerepelt, melyet áthúztak. Ugyanitt alul, középen egy másik leltári szám is van: Inv. 391. A múlt században a könyvtári jelzete: L<sub>5</sub>. VI. 6. volt, amit a kódex első lapjára alul piros ceruzával jegyeztek be. A harmadik lapon szintén újkori kéz a szöveg fölé kék ceruzával a következő számot írta: 1839/503, valószínűleg ez is leltári szám lehet. SZENTIVÁNYI RÓBERT nyomtatott katalógusában a 383. tételszám alatt írja le a kódexet. A Batthyaneum pecsétje kétféle formában, téglalap és félkör alakban többször is fellelhető pl. az 1., 2., 3., 410., 523., 524. lapokon.

A kódex anyaga papír, 262 nyolcadrét hajtott levélből, azaz 524 lapból áll, a levelek mérete 158 x 105 mm. Tizenhét ívfüzetből áll. Az első ívfüzet 8 leveles lehetett, melynek első levele hiányzik, itt a szöveg is csonkult, a jelenlegi első lapon félmondattal kezdődik a passió. Ez a rész talán külön állhatott, és csak a kötéskor került a kódex elejére. Tartalmilag is önálló egység, papírjának vízjele sem egyezik a többivel, a csonka szövegű első lap és az utolsó is, mely a kódex egyetlen beíratlan oldala szennyezettebb, mint a következő ívfüzet eleje. A 2-17. ívfüzet mindegyike 16 leveles, melyből csak az utolsó csonka, a legutolsó levél hiányzik, ez valószínűleg üres lehetett. A 345. lap aljából is hiányzik egy ék alakú darabka, de szerencsére az írástükör alatti részből.

Az első ívfüzetben a vízjel formája azonosíthatatlan. Az utána következőkben kétféle vízjel váltogatja egymást. A 2., 6., 7., valamint 11–16. ívfüzetben horgony csillaggal; a 3–5., 8–10. és a 17. ívfüzetben pedig kalap monogrammal fedezhető fel. A két vízjel nem mérhető, hozzávetőleges rajzát közöljük. (Vesd össze: BRIQUET 479., 494. valamint 3496. tételével.)

(Ábra)



A kötés, melyről VOLF a Nyelvemléktár 12. kötetének bevezetőjében ír, ma már nincs meg. A kódexet restaurálták, ennek nyomai különösen az első ívfüzetben láthatók, első lapja igencsak megrongálódott, sarkai, szélei lekoptak, piszkosabb is a többinél, sőt a lap közepén néhány lyukacska nyoma is felfedezhető, melyek az írásban is kárt okoztak. Az 1870–1880-as években a kódex kétszer is megtette a Gyulafehérvár – Budapest közötti utat. Az 1882-es könyvkiállításon is bemutatták. (A Könyvkiállítási emlék 68. tételeként szerepel.) Bizonyosan ekkor kötötték újra, a tábla belső borítólapjára beragasztott könyvkötői címke tanúsága szerint: Szalatnai és Weichner utóda Weichner Géza

könyvkötészete Budapest IV. Aranykéz-utca 4. Ma is ez a kódex kötése, barna bőr, egyszerű sarokdísztéssel, mérete: 165 x 112 x 42 mm. A kötet első felében több helyen pergamen lapozó fülecske maradványa vagy annak nyoma látható (pl. a 46., 76., 129., 216. lapokon). VOLF többet említ ugyan, de ezek valószínűleg az újrakötés alkalmával tűntek el.

Kódexünket Halábori Bertalan bastarda írással készítette. Az írástükröt gondosan kijelölte, az átszúrás szinte minden sor szélén látszik, de legtöbb lapon megmaradt a vízszintes és függőleges vonalazás nyoma is. Az írástükrő mérete a sorok számától függ, általában 120 x 86 mm, a sorok száma pedig 19–23 között változik. A leveleket nem számozza. A minden páratlan lap jobb felső sarkába ceruzával írt szám a Nyelvemléktár kiadásakor került a kódexbe. A scriptor az ívfüzetek végén piros keretbe tett őrszót használ. Kivétel ez alól az első – melyről már írtuk, hogy külön állhatott – és a 14., valamint a 16. ívfüzet: itt az őrszók hiánya azzal magyarázható, hogy teljesen új részt indít, nem az előző lapon írt szöveget folytatja.

Az alapszöveg fekete tintáján kívül csak pirosat használ. Az első ívfüzetben egyáltalán nincs piros, a kódex utolsó lapjain pedig egyre ritkább, talán sietett befejezni másolását, mert az utolsó, 524. lap írása már erősen kurziválódik. A piros tintát nagyon következetesen használja. Egyrészt a tartalmi kiemelést, másrészt a fordítás javításait, értelmezését szolgálja. Pirossal írja a címeket, a szövegrészek kezdőbetűit, a gyakran 2–3 sor nagyságú iniciálékat. A szövegben a nagybetűket a 15–256. lapig vagy pirossal írja, vagy a fekete betűt átírja pirossal is. Minden második betűt vagy minden második szót ír pirossal a 316., 346–7. lapokon, vagy csak a neveket, mint a 430. lapon. Bekeretezi az ívfüzetek végén írt őrszókat, a 276. lapon a betoldott hosszabb szöveget. Piros kerettel is kiemeli a 346–7. lap egy mondatát. Pirossal húz alá hosszabb részeket a 470–1., 499–500. lapokon és a 483. lapra írt mesét. Három helyen egész szövegrészt ír pirossal: a zsoltárok végén és a perikopák végén lévő azonos szövegű doxológiát (230., 494. lap) és a perikoparendszer előtti argumentumos versikét (256. lap). A 230. lapon levő doxológiát kiegészíti a saját nevének és a kódex írásának évszámával. A tudatosan használt színezésre jó példa, hogy a magyar nyelvű piros címekben a latin kezdő szavakat feketével írja. Például a négy evangéliumi passiónál (431., 443., 454.,

464. l.) vagy az Énekek énekénél *Cantica Canticorum* (473. l.). Ezzel az írásképi következetességgel magyarázható a 419. lapon kezdődő szentbeszéd címében Ágoston neve előtt szereplő feketével írt *Odecos*, ami az első lectio utáni responsorium kezdő szava: „O decus virgininitatis...”. A kódex bibliafordításának értékelésekor nagyon fontosak a perikoparendszer szövegében több mint félszáz helyen található, a szó fölé pirossal írt értelmezések, fordítási javítások, szinonimák (pl. 350., 368., 379., 399., 403., 433., 435., 438. stb. lapokon). A kódex egyetlen rajza a 67. lap alján a g betű lelógó szárából pirossal alakított, talán sípot fújó emberi fejforma.

## A kódex története

A kódex 230. lapján, a zsoltárok végén szereplő doxológia után a scriptor megírja nevét és munkájának évét:

*Bertalan pap beregvarmegyei Halabori falvból nemzett: ez zoltart írta: ziletés vtan ezer qt zaz nólcz eztendqben*

A krakkói magyar tanulók jegyzékében 1495-ben így szerepel: „Bartholomeus Gregory de Halabor” (SCHRAUF, 3. köt. 59). Egy a Dessewffy-család levéltárában lévő oklevelet 1512-ben mint egri egyházmegyei pap és császári közjegyző állít ki: „Et ego Bartholomeus presbyter, natus Gregorij Dubus de Halabor, Agriensis dioecesis, sacra imperiali auctoritate notarius publicus tabellioque manifestus...” (HUBERT: MKSz. 1898: 207–8). A családdal kapcsolatban a szakirodalom még néhány adatot tárt fel. Egyrészt, hogy testvéröccse, György Werbőczy Ferenc apródja volt (TIMÁR, Prémontrei...33), másrészt, hogy talán rokona lehetett egy 1435 előtt élt Harabori Péter Pozsony megyei nemes, aki huszita volt (HORVÁTH KÁROLY: Melich-Eml. 175). S[ÖRÖS] P[ONGRÁC] közlése szerint (MKSz. 1899: 317–8) egy Halabori Mátyás nevű deákot és feleségét 1494-ben II. Ulászló megerősít a Hencz-Halabor Bereg megyei község birtokában.

A kódexben tulajdonosi bejegyzések nincsenek. Mint azt VOLF írja a Nyelvemléktár kiadásának bevezetőjében az előzéklapokat már a régi kötésből is kitépték. A néhol előforduló lapszéli, ceruzával írt

szavak mind újkori bejegyzések. (Ilyen pl. a 131. lapon alul a *Koser*, a 262.-en a *fal* vagy a 343. lapon alul *V'arány*.) A 433–440. lapokon több helyen is a lapszélre magyarázatot írt ugyanaz a kéz ceruzával, és ezeknek a helyét nyilakkal ki is jelölte a szövegben. Közülük ma már kevés olvasható. Megmaradt pl. a 433. lapon a *lator* szó vagy a 435.-en a *sok szolgál* és ugyanitt a *főpap*, amely a szövegbeli *papok p'v'p'p'kenek* szókapcsolatot értelmezi. A kódex lapszámozása és az 524. lap alján szereplő: *271 fol. Anno 1508*. ugyanazon kéztől származik, aki a múlt századi kiadáskor a másolatot is végigszámozta.

A kódex sorsáról, vándorlásáról, a Batthyaneumba kerülésének módjáról semmit sem tudunk. De talán érdemes megjegyezni a következőket: Gr. Batthyány Ignác püspök a könyvtárának nagy részét a XVIII. század végén vásárolta. (Halála előtt (1798) nyilvános könyvtár gyanánt az Erdélyi Római Katolikus Püspökségnek ajándékozta.) Gr. Batthyány Franciska, a püspök rokona a pozsonyi klarissza kolostor apátnője volt a rend feloszlásakor, 1782-ben (TÍMÁR, Prémontrei ... 30). — A kódexről először KAZINCZY FERENC ír 1817-ben a Tudományos Gyűjteményben (KAZINCZY: TudGyűjt. 1817. 4. köt. 32–5), majd ugyanitt 1819-ben CSERESNYÉS ANDRÁS kanonok ismerteti bővebben (CSERESNYÉS: TudGyűjt. 1819. 3. köt. 75–81). 1833-ban Keserű Mózes teológiai professzor, ki akkor a könyvtár őre is, Döbrentei felkérésének eleget téve az Akadémia számára lemásoltatta Elekes János papnövendékkal a kódexet. Ez a másolat lapbeosztásban, a sorok tördelésében és a színezésben pontos, a betűformában is igyekszik követni az eredetit. Az MTA Könyvtárának Kézirattárában van, eléköve Keserű Mózes 1833. szept. 19-én kelt levele Döbrentei Gáborhoz. A kötet régi jelzete: M. Cod. 8-r. 2., jelenlegi jelzete: Ms 889.

A kódex névadója Toldy Ferenc, illetve az Akadémia. Nevét Döbrentei Gáborról, nyelvemlékeink lelkes kutatójáról kapta, hogy ezzel is munkájának méltó emléket állítsanak. Az eredeti kódex először 1875-ben volt Pesten Toldynál, majd újból az 1882-es könyvkiállításon. VOLF GYÖRGY ekkor írta meg bevezetőjét, összevetette az akadémiai másolattal és ennek javításából készült az 1884-ben megjelenő kiadás, a Nyelvemléktár 12. kötetében.

A kódexben semmi utalást nem találunk arra nézve, hogy Halábori Bertalan kiknek írta. Sokkal fontosabb kérdés az, hogy eredeti fordítással vagy másolattal állunk-e szemben. A szakirodalom egyértel-

műen másolatnak tartja, kivéve a kódex első ismertetőjét, CSERESNYÉS ANDRÁST. VARGHA DAMJÁN szerint Bertalan pap gondatlan másoló, aki ezt a liturgikus könyvet laikus hívek számára készítette. A kódex 346–7. lapján szereplő I. János 4,16. versének pirossal kiemelt szavai és keretezése alapján ferencesnek tartja (VARGHA, A Döbrentei kódex...). Ezt a gondolatot viszi tovább SZENTIVÁNYI katalógusában, ahol a kódex leírásakor azt feltételezi, hogy a másolat a sárospataki klarisszáknak íródott. Mindezt azonban semmivel bizonyítani nem tudjuk.

A többi, a kódexszel foglalkozó kutató egyetért abban, hogy Halábori Bertalan olyan másoló, aki javít, értelmez, több fordítást használ és olykor a Vulgátával is egybeveti az előtte álló szöveget. TOLDY FERENC-TŐL (Az ó- és középkori...1862.) HADROVICS LÁSZLÓIG (A magyar huszita biblia...1994.) szinte mindenki megtalálja a Bécsi, Münchener és Apor-kódexekkel való rokonságot. A Tamás és Bálint-féle bibliafordítás hatása nyilvánvaló. Az úgynevezett huszita vagy ferences biblia vitáját összefoglalja KNEI ZSÓFIA (HírTört. 172–9), legfontosabb szakirodalmát megtaláljuk „A magyar irodalomtörténet bibliográfiája 1772-ig” kötet 154–6. lapjain.

A Döbrentei-kódex szoros kapcsolatát legősibb bibliafordítás-törődékeinkkel MÉSZÖLY GEDEON négy tanulmányában (I. az Irodalomjegyzékben) a törölések, javítások és a szavak fölé írt szinonimák összehasonlító nyelvi elemzésével bizonyította. Véggöveztetése röviden összefoglalva az, hogy Halábori Bertalan nem egy bibliafordításból, hanem egy Tamás és Bálint féle ősi psalterium másolatából dolgozott, melyet a Vulgátából javított. Ugyanennek egyik csonka és hiányos másolati példányát az Apor-kódex első keze tartotta fenn. Ugyanígy feltételez egy ősi lectionáriumot is, ennek a Döbrentei-kódex egy későbbi másolata, melyet Bertalan pap a Münchener-kódex-féle fordításból javított. Ezért lehetséges, hogy a Lukács 1,46–55. rész más fordításban szerepel a perikoparendben (DöbrK. 402–3), mint canticumként (DöbrK. 234–5), amely az Apor-kódex második kezének szövegéhez áll közelebb.

Mivel a Döbrentei-kódexben megvan mind a 150 zsoltár és az egész egyházi évi perikoparend, azt lenne jó kideríteni, hogy e két nagy egységet vajon milyen eredetiből másolhatta Halábori Bertalan. A psalterium a breviáriumi rendet követi, tehát szerzetesi használatra



készült (HORVÁTH C., Hussita emlékeink. 7). A kódex zsoltárbesztása nem monasztikus jellegű, tehát nem bencés, ciszterci vagy karthauzi (TIMÁR, Prémontrei... 29; SZABÓ FLÓRIS: ItK. 1966: 147). BOROS ALÁN azt bizonyítja, hogy a Döbrentei-kódex zsoltárfordítása ugyanaz, mint a Keszthelyi Kódexé, csak annak egy korábbi változata, legközelebb a Festetics-kódex zsoltárainak szövegéhez áll, nem az Apor-kódexben lévőkhöz (BOROS, Zsoltárfordítás... 79–174, 62).

A Döbrentei-kódex perikoparendszere a frank-római gyakorlatot követi, tehát a mintapéldány nem lehet ferences. TIMÁR KÁLMÁN szerint a kódex valószínűleg prémontrei. Ő a Lányi-kódexen kívül a Bécsi, Müncheni, Apor-kódexet is prémontreinek tartja és czekekkel való szoros kapcsolata alapján a Döbrentei-kódexet is (TIMÁR, Prémontrei... 29–31). Kódexünk perikoparendszere a szentek ünnepeivel nagyon takarékosan bánik, ezért mindenképpen szembetűnő, hogy szerepel benne a Spinea corona ünnepe (május 4.). Az ünnepet, mely Franciaországban született, Magyarországon következetesen a domonkosok és tőlük átvéve a pálosok tartották. (Meg kell jegyeznünk, hogy az ünnep a Müncheni Kódex naptárában is szerepel.) A Döbrentei-kódex perikoparendszere nem egyezik teljesen sem az egyházmegyei, sem a rendi rítusokkal, legközelebb a pálosokéhoz áll, ettől csak két esetben tér el: Vízkereszt nyolcada utáni 4. és a Pünkösöd utáni 24. vasárnapon.

## **A kódex tartalma, latin forrásai, párhuzamos helyek a magyar kódexekben**

I. rész. 1–13. lap. Krisztus kínszenvedése. *...palastodba es testodbe...* A kódex első ívfüzetének első levele hiányzik, így a passió töredékben maradt fenn. Latin forrása ismeretlen. Az elmélkedés közvetlen hangon szólítja meg a szenvedő Krisztust. A kódexeinkben előforduló passió-elmélkedésekkel nem egyezik. (lásd PUSCH 37). Párhuzamos helyek: AporK. 157–86, WinklK. 137–234, NádK. 143–307, WeszprK. 1–113, LobkK. 153–74, DebrK. 305–26, 607–24, VitkK. 73–103, MiskTör. 1–12, ÉrsK. 77–102.

II. rész. 15–230. lap. Z s o l t á r o k. Psalterium  
*zenth dauid zidosagnak kirala zezette zoltar*

15–43.		I. Matutinum
		I/1. Vasárnapi matutinum 1–20.
43–50.	<i>prima hora</i>	II. Kishórák 21–25.
50–1.	<i>prima</i>	53, 3–9.
51–3.	<i>primara</i>	117.
53–4.	<i>primara valo diLiret</i>	118, 1–16.
54–6.	<i>primara</i>	118, 17–32.
56–9.	<i>konstantinapolbeli...</i>	Athanasius hitvallása
59–63.	<i>Tercia</i>	118, 33–48, 118, 49–64, 118, 65–80.
63–7.	<i>sexta</i>	118, 81–96, 118, 97–112, 118, 113–128.
67–71.	<i>Nona hora</i>	118, 129–144, 118, 145–176.
71–91.	<i>Imar zoltarnak masod reze · el kezdetik</i>	I/2. Hétfői matutinum 26–37.
91–110.	<i>harmad nocturnos keddi vetemere</i>	I/3. Keddi matutinum 38–51.
110–29.	<i>kedre valo</i>	I/4. Szerdai matutinum 52., 54–67.
129–52.		I/5. Csütörtöki matutinum 68–79.
152–75.	<i>penteki nocturnos</i>	I/6. Pénteki matutinum 80–96.
175–98.	<i>zombat yelre valo veteriehez</i>	I/7. Szombati matutinum 97–108.
198–202.	<i>VeLemere valo nocturnos</i>	III. Vesperás III/1. Vasárnapi vesperás 109–113.

202–5.		III/2. Hétfői vesperás 114–116., 119–120.
205–7.		III/3. Keddi vesperás 121–125.
207–10.		III/4. Szerdai vesperás 126–130.
210–5.		III/5. Csütörtöki vesperás 131–136.
215–22.		III/6. Pénteki vesperás 137–142.
222–7.	<i>Zombaton vasarnapi veLeme</i>	III/7. Szombati vesperás 143–147.
228–30.		Laudes 148–150.
230.	<i>Leġen att'ának diLqseg..</i>	doxológia

A Döbrentei-kódexen kívül mind a 150 zsoltár csak a Keszthelyi Kódexben (1–48., 58–409. lapokon) és a Kulcsár-kódexben (1–50., 58–279., 287–364. lapokon) van meg. Az Apor-kódex első 122 lapján a zsoltárokból 77 darabot, a Festetics-kódexben 32-t, a Czech-kódexben ötöt és a Batthyány-kódexben 55 darabot találunk. (Lásd BOROS ALÁN: Zsoltárfordítás a kódexek korában.)

A 230. lapon a 150 zsoltár végén piros tintával írt doxológia van, ez azonos szöveggel a 494. lap alján, a perikoparend végén is szerepel. Ezeket NÉGYESY (Irtört. 1915: 177–8.) és HORVÁTH CYRILL is versnek tartja. HORVÁTH CYRILL szerint Halábori néhány szóval kiegészítette és így verssé formálta a hivatalos kis doxológiát, amely a kódex 15. lapján az első zsoltár végén olvasható (RMKT I<sup>2</sup>, 119–20). Ugyanitt, a 230. lapon írja le Halábori Bertalan a nevét és a kódex készítésének az évszámát is.

Az 56–9. lapon *konstantinapolbeli Atanasius pispék irta kalixtus papanak* Symbolum Athanasium „Quicumque vult salvus esse...” Athanasius hitvallása a psalterium megszabott helyén szerepel. Párhuzamos helyei: az Apor-kódexben a hitvallás eleje hiányzik (123–4. lapon), a Kulcsár-kódex szövege teljes (53–7. lapokon).

III. rész. 230–56. lap. Canticumok és himnuszok.

230–1.	<i>Daniel profeta Ananias azarias missael aldasa</i>	Canticum trium puerorum Daniel 3, 57–88 Benedicite omnia opera Domini Domino	AporK. 138–9 FestK. 32–6, 255–9
232.	<i>Benedictus dominus deus israel</i>	Canticum Zachariae Lukács 1, 68–79 Benedictus Dominus Deus Israel	AporK. 127–8, 135–6 FestK. 44–7, 269–71 BatthyK. 285–6
233–4.	<i>Te deum</i>	Hymnus Ambrosianus Te Deum	AporK. 125–6, 136–8 FestK. 21–4, 241–5 GömK. 51–3 PeerK. 291–307 KeszthK. 48–50 KulcsK. 50–2 BatthyK. 95–101
234.	<i>Nunc dimittis</i>	Canticum Simeonis Lukács 2, 29–32 Nunc dimittis servum tuum Domine	DöbrK. 392 AporK. 128, 138 FestK. 135, 212–3 NagyszK. 372 ÉrdyK. 209–10 ÉrsK. 111 TihK. 194
234–5.	<i>Magnificat</i>	Canticum B. M. V. Lukács 1, 46–55 Magnificat	DöbrK. 402–3 AporK. 126–7, 135

			FestK. 119–21, 197–200 CzechK. 153–5 CornK. 102 GömK. 54–5 PeerK. 166–8 TihK. 125–7, BatthyK. 287–8
235–6.	<i>adventba veLernei hymnus Conditor</i>	Conditor alme siderum	AporK. 128–9 KeszthK. 50–2
236.	<i>completa verbum</i>	Verbum supernum prodiens	KeszthK. 52
236–7.	<i>Veni redemptor KaraLon esti veLerniere valo hymnos</i>	Veni Redemptor gentium	AporK. 129–30 KeszthK. 53–4
237–8.	<i>KaraLon napian veLerniere A solis Ortos</i>	A solis ortus cardine	AporK. 130–1 FestK. 352–4 KeszthK. 54–6
238–9.	<i>De patre verbum zent ianos apostol es evangelistabol valo himnos</i>	De Patre Verbum	KeszthK. 56–7
239–40.	<i>Ex more docti mistico Bqiti vecerne</i>	Ex more docti mistico	
240.	<i>Criste qui lux es et dies: completa</i>	Christe qui lux es et dies	LobkK. 259–60 ThewrK. 133–4
240–1.	<i>Siket vasamapi isten halalarol: Vexilla</i>	Vexilla regis	AporK. 131–2

241-3.	<i>Nağ heti veteriere Pange lingua gloriosi</i>	Pange lingua gloriosi praelium	
243-4.	<i>Isayas profeta ineklese hetfqi veterien Confitebor Tibi domine</i>	Canticum I Isaiae Izaiás 12, 1-6 Confitebor tibi Domine	AporK. 139-40
244-5.	<i>Ezekias kiral' Ego dixi</i>	Canticum Ezechiae Izaias 38, 10-20 Ego dixi: In dimidio dierum meorum	AporK. 140-1
245-7.	<i>Anna profetalasa Exvltavit cor.</i>	Canticum Annae I. Sámuel 2, 1-10 Exultavit cor meum in Domino	AporK. 141-2
247-9.	<i>Moises hvga maria ineklese israelnek Cantemus domino</i>	Canticum I Moysis II. Mózes 15, 1-19 Cantemus domino, glorioso enim magnificatus est	AporK. 142-4
249-51.	<i>Abakvk profeta Penteki veteriere Domine audivi</i>	Canticum Habacuc Habakuk 3, 2-19 Domine, audivi auditionem tuam	AporK. 144-6
251-6.	<i>moises profeta ineklese dagalos zidokra Audite celi que</i>	Canticum II Moysis V. Mózes 32, 1-43 Audite coeli, quae loquor	KulcsK. 279-86
256.	<i>Haromzor qtven psalmost... Testben elmeben halalra itiletre...</i>	argumentum	

A kódex hymniáriuma meglehetősen szegényes, csak a legközkedveltebb darabok szerepelnek benne. A három ifjú énekének végén, a 231. lapon lévő glorifikáció braviáriumi latinját és párhuzamos helyeit is közli FRICK (A középkori magyar himnuszköltészet 34). A rész utolsó lapjának (256.) aljára piros tintával írta Halábori Bertalan a zsoltárok összefoglalását és a következő lapon kezdődő perikoparend adventi evangéliumainak argumentumát, melyet NÉGYESY (Irtört. 1915: 178–9) és HORVÁTH CYRILL (RMKT I<sup>2</sup>, 118–9) is versnek minősít.

IV. rész. 257–419, 425–72, 484–94. lap. Leckék és evangéliumi perikopák a teljes egyházi évre

257–389. lap. De tempore

257–8.	<i>Adventi epistola elq vasarnap</i>	Ádvent 1. vasárnap Ep. Róm. 13,11–14 Ev. Máté 21,1–9
258–60.	<i>masod vasarnap</i>	Ádvent 2. vasárnap Ep. Róm. 15,4–13 Ev. Lukács 21,25–33
260–2.	<i>III vasarnapi</i>	Ádvent 3. vasárnap Ep. I. Kor. 4,1–5 Ev. Máté 11,2–10
262–3.	<i>neged</i>	Ádvent 4. vasárnap Ep. Fil. 4,4–7 Ev. János 1,19–28
263–4.	<i>karalon: vigiliaian</i>	Karácsony vigiliáján Ep. Izaiás 62,1–4 Ev. Máté 1,18–21
265–7.	<i>karalon napian eel Efeli</i>	Karácsony éjféli mise Ep. Izaiás 9,2 és 6–7

		Ep. Titusz 2,11–15 Ev. Lukács 2,1–14
267–9.	<i>Hainalba</i>	Karácsony hajnali mise Ep. Izaiás 61,1–3 és 62,11–12 Ep. Titusz 3,4–7 Ev. Lukács 2,15–20
269–72.	<i>Nağ misere</i>	Karácsony ünnepi mise Ep. Izaiás 52,6–10 Ep. Zsid. 1,1–12 Ev. János 1,1–14
272–3.	<i>Zent estvan napian</i>	István első vértanú (dec. 26.) Ev. Máté 23,34–39
273–4.	<i>Zenth Ianos napian</i>	János apostol (dec. 27.) Ev. János 21,19–24
274–5.	<i>Aprozentek napian</i>	Aprószentek (dec. 28.) Ev. Máté 2,13–18
275–7.	<i>KaraLon kqzt valo vasarnapi</i>	Karácsony nyolcadában vasárnap Ep. Gal. 4,1–7 Ev. Lukács 2,33–40
277–8.	<i>KiskaraLon napian</i>	Kiskarácsony Ep. Gal. 3,23–29 és 4,1–2 Ev. Lukács 2,21
278–80.	<i>Viz kerezti napian</i>	Vízkereszt Ep. Izaiás 60,1–6 Ev. Máté 2,1–12
280–2.	<i>Octavakqzt valo vasarnapi</i>	Vízkereszt nyolcadában vasárnap Ep. Róm. 12,1–5 Ev. Lukács 2,42–52



282–3.	<i>Vizkereszt octavaian</i>	Vízkereszt nyolcada Ep. Izaiás 25,1; 28,5; 35,1–2 és 10; 41,18; 52,13; 12,3–5 Ev. Máté 3,13–17
284–5.	<i>Octava utan valo vasarnap</i>	Vízkereszt nyolcada utáni 1. vasárnap Ep. Róm. 12,6–16 Ev. János 2,1–11
285–7.	<i>Masod vasarnap</i>	Vízkereszt nyolcada utáni 2. vasárnap Ep. Róm. 12,16 végétől 21 Ev. Máté 8,1–13
287–8.	<i>Harmad vasarnap</i>	Vízkereszt nyolcada utáni 3. vasárnap Ep. Róm. 13,8–10 Ev. Máté 8,23–27
288–90.	<i>Neged vasarnap</i>	Vízkereszt nyolcada utáni 4. vasárnap Ep. Kol. 3,12–17 Ev. Máté 13,24–30
290–2.	<i>Kilencbe haço elq vasarnapi</i>	Hetvened vasárnap Ep. I. Kor. 9,24–27 és 10,1–4 Ev. Máté 20,1–16
292–6.	<i>masvasarnap</i>	Hatvanad vasárnap Ep. II. Kor. 11,19–33 és 12,1–9 Ev. Lukács 8,4–15
296–9.	<i>Harmad vasarnapon</i>	Ötvened vasárnap Ep. I. Kor. 13,1–13 Ev. Lukács 18,31–43
299–301.	<i>bqit fq zeredan</i>	Hamvazószerda Ep. Joél 2,12–19 Ev. Máté 6,16–21

301-3.	<i>Bqit elq vasarnapi</i>	Nagyböjt 1. vasárnap Ep. II. Kor. 6,1-10 Ev. Máté 4,1-11
303-5.	<i>Masod vasarnapi</i>	Nagyböjt 2. vasárnap Ep. I. Thessz. 4,1-7 Ev. Máté 15,21-28
305-7.	<i>harmad vasarnap</i>	Nagyböjt 3. vasárnap Ep. Ef. 5,1-9 Ev. Lukács 11,14-28
307-10.	<i>letare: Neqed gvsal vtq vasarnap:</i>	Nagyböjt 4. vasárnap Ep. Gal. 4,22-31 Ev. János 6,1-14
310-2.	<i>Siket qtqd vasarnap</i>	Nagyböjt 5. vasárnap Ep. Zsid. 9,11-15 Ev. János 8,46-59
312-3.	<i>virag vasarnapi</i> <i>Evangelium elq vasarnap adventban leled meg</i>	Virágvasárnap Ep. Fil. 2,5-11
313-6.	<i>nag leterteken</i>	Nagycsütörtök Ep. I. Kor. 11,20-32 Ev. János 13,1-15
316-7.	<i>Hvsvet napian</i>	Húsvétvasárnap Ep. I. Kor. 5,7-8 Ev. Márk 16,1-7
317-20.	<i>Hetfqn</i>	Húsvéthétfő Ep. ApCsel. 10,37-43 Ev. Lukács 24,13-35

320–2.	<i>Kedden</i>	Húsvétkeedd Ep. ApCsel. 13,16 és 26–33 Ev. Lukács 24,36–47
322–5.	<i>Elq husveti vasarnapi</i>	Húsvét utáni 1. vasárnap Ep. I. János 5,4–10 Ev. János 20,19–31
325–6.	<i>Masod vasarnap</i>	Húsvét utáni 2. vasárnap Ep. I. Péter 2,21–25 Ev. János 10,11–16
326–8.	<i>harmad vasarnap</i>	Húsvét utáni 3. vasárnap Ep. I. Péter 2,11–19 Ev. János 16,16–22
328–30.	<i>Neged vasarnap</i>	Húsvét utáni 4. vasárnap Ep. Jakab 1,17–21 Ev. János 16,5–15
330–1.	<i>Qtqd vasarnap</i>	Húsvét utáni 5. vasárnap Ep. Jakab 1,22–27 Ev. János 16,23–30
331–3.	<i>Kerezt iaroba</i>	Keresztjárom napok Ep. Jakab 5,16–20 Ev. Lukács 11,5–13
333–5.	<i>Aldozo vigiliaian</i>	Áldozócsütörtök vigiliája Ep. ApCsel. 4,32–35 Ev. János 17,1–11
335–7.	<i>Aldozo napian</i>	Áldozócsütörtök Ep. ApCsel. 1,1–11 Ev. Márk 16,14–20

- 337–8. *octavaban vasarnap* Áldozócsütörtök utáni vasárnap  
Ep. I. Péter 4,7–11  
Ev. János 15,26–27 és 16,1–4
- 338–40. *pinkest vigiliaian* Pünkösöd vigiliája  
Ep. ApCsel. 19,1–8  
Ev. János 14,15–21
- 340–2. *Pirospinkost nap* Pünkösödvasárnap  
Ep. ApCsel. 2,1–11  
Ev. János 14,23–31
- 342–3. *Pinkost hetfön* Pünkösödhétfő  
Ep. ApCsel. 10,34 és 42–48  
Ev. János 3,16–20
- 343–5. *Kedden* Pünkösöd utáni kedd  
Ep. ApCsel. 8,14–17  
Ev. János 10,1–10
345. *Zent haromsag  
napián* Szentháromság vasárnapja  
Ep. Róm. 11,33–36  
*Evangeliomot keresd aldozo vitan valo vasarnap*
- 345–6. *vmapba* Úrnapja  
Ep. I. Kor. 11,23(–29)  
*ezt nađ Leterteki epistolaban leled*  
Ev. János 6,56–59
- 346–9. *Narba elqlsq  
vasarnap* Pünkösöd utáni 1. vasárnap  
Ep. I. János 4,9–21  
Ev. Lukács 16,19–31
- 349–50. *Masod vasarnap* Pünkösöd utáni 2. vasárnap  
Ep. I. János 3,13–18  
Ev. Lukács 14,16–24

350–2.	<i>harmad vasarnap</i>	Pünkösöd utáni 3. vasárnap Ep. I. Péter 5,6–11 Ev. Lukács 15,1–10
352–4.	<i>Neğed vasarnap</i>	Pünkösöd utáni 4. vasárnap Ep. Róm. 8,18–23 Ev. Lukács 6,36–42
354–6.	<i>Çtođd vasarnap</i>	Pünkösöd utáni 5. vasárnap Ep. I. Péter 3,8–15 eleje Ev. Lukács 5,1–11
356–8.	<i>hatod</i>	Pünkösöd utáni 6. vasárnap Ep. Róm. 6,3–11 Ev. Máté 5,20–24
358–9.	<i>heted</i>	Pünkösöd utáni 7. vasárnap Ep. Róm. 6,19–23 Ev. Márk 8,1–9
359–61.	<i>Ñolcad</i>	Pünkösöd utáni 8. vasárnap Ep. Róm. 8,12–17 Ev. Máté 7,15–21
361–2.	<i>Kilenced</i>	Pünkösöd utáni 9. vasárnap Ep. I. Kor. 10,6–13 Ev. Lukács 16,1–9
363–4.	<i>Tized</i>	Pünkösöd utáni 10. vasárnap Ep. I. Kor. 12,2–11 Ev. Lukács 19,41–47
364–6.	<i>Tizenegedik</i>	Pünkösöd utáni 11. vasárnap Ep. I. Kor. 15,1–10 Ev. Lukács 18,9–14

366–7.	<i>Tizenkettő</i>	Pünkösdi utáni 12. vasárnap Ep. II. Kor. 3,4–9 Ev. Márk 7,31–37
367–9.	<i>Tizenháromad nari</i>	Pünkösdi utáni 13. vasárnap Ep. Gal. 3,16–22 Ev. Lukács 10,23–37
369–71.	<i>Tizennegedik</i>	Pünkösdi utáni 14. vasárnap Ep. Gal. 5,16–24 Ev. Lukács 17,11–19
371–3	<i>Tizenötöd</i>	Pünkösdi utáni 15. vasárnap Ep. Gal. 5,25–26 és 6,1–10 Ev. Máté 6,24–33
374–5.	<i>Tizenhatod</i>	Pünkösdi utáni 16. vasárnap Ep. Ef. 3,13–21 Ev. Lukács 7,11–16
375–7.	<i>Tizenheted nari</i>	Pünkösdi utáni 17. vasárnap Ep. Ef. 4,1–6 Ev. Lukács 14,1–11
377–8.	<i>Tizenhólcad nari</i>	Pünkösdi utáni 18. vasárnap Ep. I. Kor. 1,4–8 Ev. Máté 22,35–46
378–9.	<i>Tizenkilenc[e]dik nari</i>	Pünkösdi utáni 19. vasárnap Ep. Ef. 4,23–28 Ev. Máté 9,1–8
379–81.	<i>Hvzad nárba</i>	Pünkösdi utáni 20. vasárnap Ep. Ef. 5,15–21 Ev. Máté 22,1–14

381–3.	<i>Hvzoneged nari</i>	Pünkösöd utáni 21. vasárnap Ep. Ef. 6,10–17 Ev. János 4,46–53
383–5.	<i>Hvzonkettöd vasarnap</i>	Pünkösöd utáni 22. vasárnap Ep. Fil. 1,6–11 Ev. Máté 18,23–35
385–6.	<i>Hvzonharmad</i>	Pünkösöd utáni 23. vasárnap Ep. Fil. 3,17–21 Ev. Máté 22,15–21
386–8.	<i>Hvzonneged</i>	Pünkösöd utáni 24. vasárnap Ep. Jeremiás 23,5–8 Ev. Máté 9,18–26
388–9.	<i>Vegezetj Zenteghaz napian</i>	Egyházszentelőre Ep. Jelenések 21,2–5 Ev. Lukács 19,1–10

389–414. lap. De sanctis

*Mind eztendõnked zentekrõl valo*

389–91.	<i>Zent andras vigiliaian</i>	András apostol vigiliája (nov. 29.) Ev. János 1,35–51
391.	<i>Zent Andras napian</i>	András apostol (nov. 30.) Ev. Máté 4,18–22
391–2.	<i>Gertà zentelõ bodog azzoñ napian</i>	Gyertyászentelő Boldogasszony (febr. 2.) Ev. Lukács 2,22–32
393.	<i>zent Mathas apostol napian</i>	Mátyás apostol (febr. 24.) Ev. Máté 11,25–30

393–4.	<i>Filepiakab napian</i>	Fülöp és Jakab apostolok (máj. 1.) Ev. János 14,1–13
394–6.	<i>Zent kerezt meg lelese napian</i>	A szent Kereszt megtalálása (máj. 3.) Ev. János 3,1–15
396.	<i>Zent Tqviskoronarol</i>	A szent Töviskorona (máj. 4.) Ev. János 19,1–5
396–7.	<i>Zent Ianos batizta vigiliaian</i>	Keresztelő szent János vigiliája (jún. 23.) Ev. Lukács 1,5–17
397–8.	<i>Napian</i>	Keresztelő szent János (jún. 24.) Ev. Lukács 1,57–68
398–9.	<i>Zent Peter Pal apostolok vigiliaian</i>	Péter és Pál apostolok vigiliája (jún. 28.) Ev. János 21,15–19
399–400.	<i>Napian</i>	Péter és Pál apostolok (jún. 29.) Ev. Máté 16,13–19
400.	<i>Zent Pal napian</i>	Pál apostol (jún. 30.) Ev. Máté 19,27–29
400–1.	<i>Octava</i>	Péter és Pál apostol nyolcada (júl. 6.) Ev. Máté 14,22–33
401–3.	<i>Visitacio napian</i>	Sarlós Boldogasszony (júl. 2.) Ev. Lukács 1,39–56 Ep. Énekek 2,8–14
403–4.	<i>Zent Iakab napian</i>	Jakab apostol (júl. 25.) Ev. Máté 20,20–23



404. *Nađ Bodog azzoñ nap* Nagyboldogasszony (aug. 15.)  
Ev. Lukács 10,38–42
- 404–5. *Zent Bertalan napian* Bertalan apostol (aug. 24.)  
Ev. Lukács 22,24–30
- 405–6. *Ianos baptizta ñaka vagasan* Keresztelő szent János fejevétele (aug. 29.)  
Ev. Márk 6,17–29
- 406–9. *Kisazzoñ* Kisasszony (szept. 8.)  
Ep. Péld. 8,22–36  
Ev. Máté 1,1–16
409. *Qzi kerezt* A szent Kereszt felmagasztalása (szept. 14.)  
Ev. János 12,32–36
- 409–10. *Vigilia zent mat'as apastal napiara* Máté apostol és evangalista vigiliája (szept. 20.)  
Ev. Lukács 5,27–32
410. *Napian* Máté apostol és evangalista (szept. 21.)  
Ev. Máté 9,9–13
- 410–1. *Zent Mihal'* Mihály arkangyal (szept. 29.)  
Ev. Máté 18,1–10
- 411–2. *Mindzentrql* Mindenszentek (nov. 1.)  
Ev. Máté 5,1–12
- 412–4. *Gqmql olto bodog azzon nap* Gyümölcsoltó Boldogasszony (márc. 25.)  
Ev. Lukács 1,26–38  
Ep. Izaiás 11,1–5

414–9. lap. Commune sanctorum

- |        |  |   |
|--------|--|---|
| 414–5. | <i>Közönséges<br/>Apostoloknak Vigiliaia</i> | Apostol vigiliáján<br>Év. János 15,17–25        |
| 415.   | <i>Több apostolokrol</i>                     | Több apostol vigiliáján<br>Év. János 15,1–7     |
| 415–6. | <i>Napian</i>                                | Több apostol napján<br>Év. János 15,12–16       |
| 416–7. | <i>Mariamagdalnarol</i>                      | Mária Magdolna (júl. 22.)<br>Év. Lukács 7,36–50 |
| 417–8. | <i>eg zent martirrol</i>                     | Egy vértanú ünnepén<br>Év. János 12,24–26       |
| 418–9. | <i>Zent confessorrol</i>                     | Egy hitvalló ünnepén<br>Év. Máté 5,13–19        |

425–72. lap. Nagyheti evangéliumok

- |         |  |   |
|---------|--|---|
| 425–30. | <i>veg va_lorara Zent Ianos<br/>apastal Iesus bezedo</i> | Nagycsütörtöki lábmosás<br>után Jézus búcsúbeszéde<br>János 13,16–38 és 14,1–31 |
| 431–43. | <i>Virag vasarnapon Passio</i>                           | Virágvasárnapi passió<br>Máté 26. és 27. rész.                                  |
| 443–54. | <i>keddi passio</i>                                      | Nagykeddi passió<br>Márk 14. és 15,1–46   |
| 454–64. | <i>Zeredan passio</i>                                    | Nagyszderdai passió<br>Lukács 22. és 23,1–53                                    |
| 464–72. | <i>Nagpentekj Passio</i>                                 | Nagypénteki passió<br>János 18. és 19. rész.                                    |

472. *Nagzombaton* Nagyszombat  
Ev. Máté 28,1-7

484-94. lap. Nagybőjti evangéliumok

- 484-7. *Bqiti harmathetbe penteken* Péntek nagybőjt 3. vasárnapja után  
Ev. János 4,5-42
- 487-91. *Neqed bqiti penteken* Péntek nagybőjt 4. vasárnapja után  
Ev. János 11,1-45
- 491-2. *Lonka heti penteken* Péntek hamvazószerda után  
Ev. Máté 5,43-48 és 6,1-6
- 492-3. *Bqiti elq vasarnap vian valo penteken* Péntek nagybőjt 1. vasárnapja után  
Ev. János 5,1-15
- 493-4. *Vr Zyne valtozatt'a napian* Úr színeváltozása (aug. 6.)  
Ev. Máté 17,1-9
494. *En mvnkamert legen atanak diLqseg...* doxológia

Egyetlen kódexünk, amelynek perikoparendszere a teljes egyházi évet átfogja, a nagy ünnepekre és vasárnapokra megadja a leckét és evangéliumot is, a szentek ünnepeiben már szegényebb, és itt általában csak evangéliumot ad.

A bibliai szakaszok párhuzamos helyei kódexeinkben több százra tehetők. Ezeket itt nem adjuk meg. Természetesen meg kell nézni a Münchener és Jordánszky-kódex megfelelő helyeit. A többi kódexben szereplő előfordulásokat megtaláljuk SZERECZ könyvében (Kódexeink...). Perikoparend-töredékeket találhatunk a Székelyudvarhelyi Kódex 357-76. és az Érsekújvári Kódex 1-18. és 122-6. lapjain. Az Érdey-kódexben a „De tempore” rész csonka, a „De sanctis” pedig teljes.

V. rész. 419–24. lap. *Ziz Marianak tiztessegere odecos Agoston*

A breviáriumokban általános szentbeszéd. „Loquamur fratres aliquid laudibus” Kiadása: MIGNE, PL 39,2130 1b Sermo CCVIIIa. Az első lectio utáni rezponzórium kezdődik így: „O decus virginitatis...”, ezt jelzi az *Odecos*, feketével írva a piros címben.

VI. rész. 430. lap. *penteket ez okaert boitolik*

VII. rész. 473–83. lap. *Salamon Ineklese: Isten anazent eghazzal egembe* Énekek éneke. Canticum canticorum 1–8. fejezet.

VIII. rész. 483. lap. *Mese Soha tavol tqle...* A találós mese talán a Szentháromságra vonatkozik. Először PINTÉR idézi irodalomtörténetében mint verset, majd NÉGYESY (Irtört. 1915: 177). HORVÁTH CYRILL szerint fordítás, bár latin eredetijét nem ismerjük (RMKT I<sup>2</sup>, 144,500–1).

IX. rész. 495–510. lap. *Zent Ieronimos bezedo Nag bod azzon napiara* A breviáriumokban általános szentbeszéd. „Cogitis me o Paula et Eustochium immo caritas Christi” Kiadása: MIGNE, PL 30,122/126/.

X. rész. 511–24. lap. *Zent Iob* Jób könyve 1–6. és a 42. fejezet.

## A kódex írása és hangjelölése

Ha nem fedné fel magát a scriptor, az írás egyenletessége akkor is nyilvánvalóvá tenné, hogy egyetlen kéz munkájáról van szó, sőt, hogy viszonylag rövid idő alatt írta a művet. Olykor fáradtabban, sok hibát és sok tintafröccsöt ejtve a lapokon, máskor kiegyensúlyozottabb, olvashatóbb írással róttá a betűket.

Helyesírása egységes, a teljes egység alól talán csak az első tucatnyi

lap képez némi kivételt: itt talán más forrásból merített a scriptor. Helyesírása a KNIEZSA-féle rendszerezés szerint mellékjeles (HírTört. 117), de mellékbetűket is használ.

A maitól eltérő hangjelölései a következők:  $c, cz = c | \perp, c = cs | \acute{g} = gy | i, y, j = i, j | k, c = k | l' = ly | \acute{n} = ny | q (\acute{q}) = \acute{o}, \acute{o}' | s, sz, zs = sz | t' = ty | v, u = v, u, \acute{u} | \acute{o}, \acute{v}, \acute{w} = \acute{u}, \acute{u}' | s = zs$ .

A mellékbetűk használatakor olykor sajátosan jár el a másoló: a második (a mellék-) betűt kisebb méretben s kevéssel a sor fölé írja:  $c^z, s^z, z^s$ . Egyes lapokon megjelenik a felül vesszős  $\acute{z}$  is, néha világosan külön vesszőként, máskor csak díszesebb betűnek látszik. Ez egyaránt jelölhet  $sz$  és  $z$  hangot is. Gyakran eldönthetetlen az átfrás helyessége. Figyelmen kívül hagytuk általában a  $g$ -nek  $g$  hangértékű nem mellékjeles, de baloldalt felül kis vonással megnyújtott alakját is, mivel több helyen ez is csak díszített betűnek látszik.

A magánhangzók hosszúságát csak ritkán jelöli, akkor betűketőzéssel. Ugyanígy jelzi — gyakran — a mássalhangzók hosszúságát is.

Meg kell jegyeznünk, hogy igen sok lapon találunk indokolatlan pöttyöket, vesszőket a sorok között. Olykor ezek például az  $e$  vagy  $a$  betű fölé esnek. Ilyenkor nehéz eldönteni, vajon szándékos mellékjelről van-e szó. Az ékezeteknek tetsző jelek vagy véletlenek, vagy esetleg későbbi kés nyomai is lehetnek.

A nagybetű és kisbetű elkülönítését legtöbbször a betű más formája, illetve a nagysága eléggé egyértelműen eldönti. Ám még ugyanazon nagybetű alakja sem mindig egyforma. Így például a  $T$  a 243/7, a 246/5 stb. stb. sorokban öblös, a 243/14, 244/10, 245/8 stb. sorokban a mai  $T$  alakú. Természetesen mindkettő  $T$ -t jelöl. — Nagyobb gondot okoz a nagy  $V$  olvasata. A 28/6 sorban a kisbetűként is állandó, alul hegyes betűt használ a másoló: ezt természetesen  $V$ -vel a 29/4 sorban alul gömbölyű alakot ír: ezt pedig  $U$ -val írtuk át. A két sornyi nagyságú, szakaszkezdő nagy  $V$  betűk rendszeresen alul gömbölyűek, ezért általában ezeket is  $U$ -val adjuk vissza, akkor is, ha felül nyitottak (185/3, 198/13 stb. stb.), akkor is, ha felül visszahajlanak (76/1, 176/15, 199/5 stb. stb.).

A nagy piros betűk helyére a scriptor másoláskor olykor pici betűvel beírta emlékeztetőül a majdnem díszesen írandó megfelelő betűt (pl.

246/15: *h*, 246/10, 16, 247/19: *m* stb.), de megesk, hogy ezeket elfelejtí rubrummal átírni nagybetűre: 244/3: „inekelletek”, 252/1: „isten”.

A kódex nyelvjárásával kapcsolatban ZOLNAY GYULA azt írja: „e codexben bírjuk a tiszavidéki ízó nyelvjárás legrégíbb emlékét” (Nyeml. 173). PATAKY ERZSÉBET szerint „az északkeleti és palóc nyelvjárás keverékét mutatja a Döbrenteí-kódex” (PATAKY, Az ízó kódexek nyelvéről 4). BENKÓ azt állapítja meg, hogy Halábori Dobos Bertalan nagymértékben függetlenítette magát az élötte fekvő kézirat nyelvállapotától, és saját nyelvi állapota szerint másolt (Nyjtört. 43).

Átíráskor a következő mellékjeleket használtuk: a *g*, *l*, *n*, *t* mellékjeleít vesszővel adtuk vissza: *g*, *l*, *n*, *t*; az *i* betűre mindig pontot tettünk; az elválasztójelet a mai jelre írtuk át; a központoszásban közepső pontot használtunk, illetve ahol az volt, megmaradt a kettőspont vagy a virgula. A színes vagy színezett betűket félkövérrrel szedettük, a latin rövidítésekét feloldottuk: a pótoltt betűket kurzívvall nyomtattuk. A rongálódás miatt olvashatatlan részeket szögletes zárójelbe [] tettük, a sriptor áthúzással jelölt törléseire pedig a hegyes zárójelet <> használtuk.

## Irodalomjegyzék

Kiadás: Nyelvemléktár XII.: Döbrenteí codex. Közéteszi VOLF GYÖRGY. Bp., 1884. 1–274.

Kézírásos másolata 1833-ból: MTA Könyvtárának Kézíráttára Ms 889.

Régi jelzete: Magy. Cod. 8-r. 2.

Mikrofilmen: MTA Könyvtárának Mikrofilmtára A 7856/VI., 7992/I.

BENKÓ LORÁND, Magyar nyelvjárástörténet. Bp., 1957.

BOROS ALÁN: Könyvismertetés a RMKT I<sup>2</sup>-ról. ItK. XXXIII. (1923.), 203–5.

BOROS ALÁN, Zsoltárfordítás a kódexek korában. Bp., 1903.

BRIQUET, CHARLES M., Les Filigranes. Leipzig, 1923.

CSERESNYÉS ANDRÁS: Bertalan pap által 1508-dik esztendőben magyar nyelvre fordított Biblia. TudGyűjt. 1819. 3. köt. 75–81.

FARKAS GYULA: A Döbrenteí Codex és Komjáthy Benedek. MNy. X. (1914.) 225–7.

- FARKAS VILMOS, Helyesírásunk hangjelölés-rendszerének története. NytudÉrt. 74. sz. Bp., 1971.
- FRICK JÓZSEF, A középkori magyar himnuszköltészet. Kolozsvár, 1910.
- GÁBRIEL ASZTRIK, Breviárium-típusú kódexek. Szent Norbert Emlk. Bp., 1934. 109–76.
- HADROVICS LÁSZLÓ, A magyar huszita biblia német és cseh rokonsága. NytudÉrt. 138. sz. Bp., 1994.
- HORVÁTH CYRILL, Régi magyar költők tára. I. 2. kiad. Bp., 1921.
- HORVÁTH CYRILL: Hussita emlékeink. ItK. VI. (1896.) 1–12.
- HORVÁTH ISTVÁN: A Döbrentei-kódex bemutatása. TudGyűjt. 1835. 8. köt. 25–7.
- HORVÁTH JÁNOS, A magyar irodalmi műveltség kezdetei. 2. kiadás. Bp., 1944.
- HORVÁTH KÁROLY: Széljegyzetek az Apor- és Döbrentei-kódexhez. Melich-Eml. Bp., 1942. 168–76.
- HUBERT EMIL: Ki volt Bertalan pap, a Döbrentei-kódex másolója? MKsz. VI. (1898.) 207–8.
- KARÁCSONYI JÁNOS, Szent Ferenc rendjének története Magyarországon 1711-ig. I–II. köt. Bp., 1922, 1924.
- KÁROLY SÁNDOR: A Jordánszky-kódex viszonya más bibliafordításokhoz. NyK. 57: 260–8. (1955.).
- KAZINCZY FERENC: Erdélyi levelek. TudGyűjt. 1817. 4. köt. 32–5.
- KNIEZSA ISTVÁN, Helyesírásunk története a könyvnyomtatás koráig. Bp., 1952.
- Könyvkiállítási emlék. Kiadja az Országos Magyar Iparművészeti Múzeum. A „Könyvkiállítási kalauz” 2. bőv. kiadása. Bp., 1882.
- A magyar irodalomtörténet bibliográfiája 1772-ig. Összeállította Stoll Béla, Varga Imre, V. Kovács Sándor. Bp., 1972.
- MÉSZÖLY GEDEON: A Döbrentei codex és az Apor codex második keze. ItK. XXV. (1915.) 40–9.
- MÉSZÖLY GEDEON: A Döbrentei Codex evangéliumai és a Münchener Codex. MNy. IX. (1913.) 433–9.
- MÉSZÖLY GEDEON: A Döbrentei-kódex zsoltárai és az Apor-kódex. Nyr. XLIII. (1914.) 65–70.
- MÉSZÖLY GEDEON: Legrégibb bibliafordítóinkról. MNy. XIII. (1917.) 35–44, 71–83.

- MIGNE, I. P., *Patrologiae cursus completus. Series Latina* 73. Paris, 1849.
- NÉGYESY LÁSZLÓ: Szerzelék középkori verses emlékeinkhez. *Irtört.* 1915: 175–9.
- PÁL ANTAL: A Döbrentei-codex nyelvi sajátosságai. A gyulafehérvári főgymn. ért. 1888–89. 3–100.
- PATAKY ERZSÉBET, *Az íző kódexek nyelvéről.* Szeged, 1912.
- PUSCH ÖDÖN, *Vallásos elmélkedések kódexeinkben.* Kolozsvár, 1910.
- Régi magyar drámai emlékek. Szerk. Kardos Tibor és Dömötör Tekla. I–II. köt. Bp., 1960.
- SÖRÖS PONGRÁC: Halábori Bertalan. *MKsz.* VII. (1899.) 317–8.
- SCHRAUF KÁROLY, *Regestrum bursae Hungarorum Cracoviensis. A krakói magyar tanulókháza lakóinak jegyzéke 1493–1558.* Bp., 1893.
- SZABÓ CSILLA, T., *Előkészületben a Döbrentei-kódex új kiadása.* ErdMúz. LVI. (1994.) 65–9.
- SZABÓ DÉNES, *A magyar nyelvemlékek.* Bp., 1952.
- SZABÓ FLÓRIS: A huszita biblia és állítólagos patarén elemei. *ItK.* LXX. (1966.) 146–53.
- SZENTIVÁNYI RÓBERT, *Catalogus concinnus librorum manuscriptorum bibliothecae Batthyányanae.* Szeged, 1958.
- SZERECZ ALAJOS IMRE, *Kódexeink párhuzamos szentírási töredékei.* Bp., 1916.
- SZILÁDY ÁRON, *Régi magyar költők tára.* I. köt. Bp., 1877.
- SZILY KÁLMÁN: A Döbrentei-codex viszonya a Münchenivel. *MNy.* VIII. (1912.) 49–54.
- TIMÁR KÁLMÁN, *Dunántúli magyar kódexek sorsa.* Pécs, 1936.
- TIMÁR KÁLMÁN: *Magyar kódexcsaládok.* *ItK.* XXXVIII. (1928.) 57–72, XXXIX. (1929.) 147–9.
- TIMÁR KÁLMÁN, *Prémontrei kódexek. Huszita vagy prémontrei biblia?* Kalocsa, 1924.
- TOLDY FERENC, *Az ó- s középkori magyar nemzeti irodalom története.* Pest, 1862.
- VARGHA DAMJÁN: A Döbrentei kódex mint Halábori Bertalan pap írása. *SzIAkÉrt.* 1919. 20–46.
- VARGHA DAMJÁN, *Kódexeink Mária-siralmai.* Bp., 1899.
- VARGHA DAMJÁN: *Ősi nyolcas versforma kódexeink bibliafordításában.*



- Te Deum és Te Mariam fordítása kódexirodalmunkban. Békefi-Eml. Bp., 1912. 171–95.
- VARGHA DAMJÁN: Szövegjavítások a Nyelveléktár XII. kötetének DöbrC. részéhez. Szily-Eml. Bp., 1918. 89–90.
- VARGHA DAMJÁN: Van-e szükség a Nyelveléktár új kiadására? MNy. XV. (1919.) 134–6.
- VOLF GYÖRGY, Előszó: Nyelveléktár XII. Döbrentei codex. Bp., 1884. V–XVI.
- ZOLNAI GYULA, Nyelvelékeink a könyvnyomtatás koráig. Bp., 1894.



# **A KÓDEX HASONMÁSA ÉS BETŰHŰ ÁTIRATA**

Domine Deus

paatodba es tehyde mindonastol el vnyshven  
es es sebesblom monda Eure homo ime  
ia faat ez embat rukyem meq vzetetem  
es meq vzettem mindon be hotohat meq  
allicham elegyetyr meq vele meq fengye  
tem es el bor atom gter te ok edos vram  
iesus kinnit raglad nem komzaboni eson  
malyem elegyden de luk fenyon eshakat on  
ak vram meq vzettem Vert ellenid sel kinal  
van es mag zodal mendenar Na ez el boram  
dod te vnyshvar baratta joda nem lezh  
lett mindon ka magat kezala tezi ez rappe  
nar el vnysh es bor esyke halla pilatos  
ragta meq iede es ley van vnysh vnysh me  
malyem esonoda (u es vnysh vnysh vnysh  
vnysh elassata meq tezyr es ok mag segyat  
mendenar az vnysh mezagton es mind misha  
nkon vnysh wak hog feje:) es oled meq gter  
pilatos keder latram edos vram iesus hog se ut  
nem hazynhatra es meq zabaden alba akamat

Y. S. T. C. III 76

**Domine Deus**

palastodba es testqdbbe mindqñstól elvirqsólven<sup>1</sup>  
 es elsebesólvin monda Ecce homo Ime  
 lassatoc ez embqrt mikeppen meg verettettem  
 es meg gqtrqtttem mindqñ bozzvtokat meg  
 5 allottam elegogetqc meg vele meg fenqce  
 tem es el boLatom qtet De ok edqs vram  
 icsus semmit raytad nem kqñqrbólvín ezqñ  
 megsem elqgdven de L ak feiedqñ es halalodon  
 akarnac meg elegqdni Azert ellened fel kaialt  
 10 van es nag zoval mondanac Ha ezt el boLatan  
 dod te Lazarnac baratta soha nem lezh  
 Mert mindqñ ki magat kerafa tezi ez Lazar  
 nac ellensege Es hog ezqket halla pilatos  
 rayta meg iede es leg[.]<sup>2</sup>ttan vizet hozata meg  
 15 mosdec es monda En ez [.]<sup>2</sup>gaznac viretól artatlan  
 vagoc ti lassatoc mit teztqc Es ok nag felzoval  
 mondanac Az q vire miraytonc es mind mi fio  
 nkon legqñ L ak hog fezehed es qlfed meg qtet  
 Pilatos kedeg latvan edqs vram icsus hog semit  
 20 nem haznalhatna az meg zabadeytsaba akarattoc

---

<sup>1</sup> A második / a sor főlé van írva.

<sup>2</sup> A papír ezeken a helyeken lyukas.

mar engede es az ptily zegbe yle es tigidet vram  
iesus mint az artalan barant eleibe hozam es  
a halalnar kemenyget sentenciarat vedieki  
aba kessen mondvan **IESUS** mn. dante nem  
zetet az valar es azt bizonyitot hozte anget  
az igaz tovenyzel et forditottad es lazarnar ad  
lat meg tildotad es magadot kevalia toted es  
ez ozragot magadnar foglaum akartad ki va  
non lazari tovennet cileie es ki mind ennel  
nagob magadot istenne toted ki vagon mozt  
tovennet cilenne Azert en ki ragot sidooz  
zegbe lazarnar vizite akavom es parian  
colot hoy ez embor kmer nevetefus azegob  
tonogyal revetel **stagnar** helue ki  
vutsek es oth am **edgmlot** neki meg ad  
aspek Es gonkeppen vram iesus a tobraok  
hoz jamlalratat abarson palastbol meg for  
tatat es az termen vradba gtoztetiner hog  
mindnoktol meg ismertesse azert hoy embor  
mirek mikob meg yadalmazassal es az akay

nac engede es az ytilq zegbe yle es tigqdet vram  
iesus mint az artatlan barant eleibe hozata es  
a halalnac kemenseges sentenciat feiedre ki  
ada ekkeppen mondvan Iesus mind atte nem  
5 zetqd azt valiac<sup>1</sup> es azt bizonqitac hog te a nepet  
az igaz tqrvnrql el fordeitottad . es Lazarnac ado  
iat meg tiltottad . es magadot keralia tqtted es  
ez orzagot magadnac foglauni akartad ki va  
gon Lazari tqrvnec ellene . es ki mind ennel  
10 nagob magadot istenne tqtted ki vagon moises  
tqrvnenec ellenen Azert en ki vagoc sido or  
zagba Lazarnac vizette akarom es paran  
Loloc hog ez embqr kinec neve Iesus az egeb  
gonozrul tevekkel [...]ssagnac helire ki  
15 vitessek es oth amm[...]<sup>2</sup>erdqmlqt neki meg ad  
assek Es ezenkeppen vram iesus a tolvaiok  
hoz zamlaltatal a barson palastbol meg foz  
tatal es az tennqn rvhadba qltqztetinee . hog  
mindqnqktql meg ismertessel azert hog <enneles>  
20 enneles inkab meg zidalmaztassal es az akazto

---

<sup>1</sup> Az *i* a sor fólé van írva.

<sup>2</sup> A papír ezeken a helyeken lyukas.

1639/293  
Szer határa fel emelet es a tyvisket kit tezent  
feiedbol ki jaygaltat vala a baszon palastbol  
megfoztasert es az tennyn vhadba valo ol  
tozektet ezt esmeg tezent feiedbe nomar es  
egonkppen a tolvnuokial a varostbol ki virekkel  
az akayotanak helize Es ot viam iesus ez mag  
vutatos helen megfoztanak es vyan mezeite  
len mikppen az edoffeaps zuled ez vilagra jul  
az kezessegnet agara le fekkoliner. Ist mikab  
v mongar edos viam iesus hogatte zent haad  
nal ragadovan le vomanar es a hatalmassagos  
zent kezdet kuket foldet menier birod kerfele  
vonar es a kemenkezes vas zentekkel erissen  
a fahoz jageyek egonkppen atte zentseges labai  
vur kuker vak az nomdeta es tyz pleritio es  
imattatis Es egonkppen a kezesstanar akay  
tozauara fel feyvien a foldzol fel emelttel mind  
faktul az egybe v mikppen az ellensegget vas  
kodoknar gajodalmes jayloia kitol ellenseg  
meg yed es zent kpinen meg egyvitolio es



- fat hatadra fel emelec es a tøvisket kit te zent  
feicdbøl ki zaggattac vala a barson palastbol  
megfoztasert es az tennøn rvhadba valo øl  
tözesert ezt esmeg te zent feiedbe nömác es  
5 ezønkeppen a tolvaiokal a varosbol ki vitettetel  
az akasztofanac helire Es ot vram iesus ez nag  
vtalatos helen meg foztanac es vgan mezeite  
len mikeppen az edøssegøs ziled ez vilagra zilt  
az keserõseg nec a gára le fekõtinec · Sõt inkab  
10 vg mongac edøs vram iesus hog atte zent haiad  
nal ragadvan le rantanac es a hatalmassagos  
zent kezeidet kikel földet meñnet birod ketfele  
vonac es a kemenseges vas zegekkel erõssen  
a fahoz zegezec ezønkeppen atte zentseges labai  
15 dat kiknec Lak az nömdeka es tiztõtetic es  
imattatic Es ezønkeppen a kereztfanac akaz  
tofaiara fel fezytven a földrøl fel emeltetel mind  
fastul az egbe vg mikeppen az ellenseggel vias  
kodoknac gøzødelmes zazloia kitøl ellenseg  
20 meg yed es igen kørñnen meg gøzettetic Es

4  
Konkopen viam iesus az egybe fel kemekben att  
zenu vpedet kimuletien mindqnostof ki ontad  
es m kepen zegonte az mernekner ereit me  
nitad es ez fpldner kuu feiit fel faggatad  
es ekepen ez vilagza vez ozgnu hozal es enner  
miatta az foldrol a binu el melid konkopen  
edosszeges viam iesus atte zenu kimodnar  
es halaledmar idrin telentseges teltedner  
ereit me nitat es azon zenu-segys fpldner  
kuu feiit ki faggatad es a mernei tarhazat  
fel tozid a zenu parikat fel zeged a meri  
nej kapukat me nitad es onneton ez vi  
lagza malaznar ozgnu ontad es is az bin  
nek kqtelevel me volt lelkeket me  
zabadeitad es ez vilagzat adossagat gon  
kepen edis viam iesus me fizeted lenner  
felteke zerego viam iesus atte nag ~~sz~~ u  
galmasagodnar bseges kenet enreies  
intab nekone bingsokner me uelnted

- Ezõnkeppen vram ieszus az egbe fel <.>emelven<sup>1</sup> atte  
 zent vjredet<sup>2</sup> kimeletlen mindõnõstõl ki ontad  
 es mikeppen regõnte az meñnek nec ereit meg  
 nitad es ez fõldnec kutfeicit fel faggatad  
 5 es ekeppen ez vilagra viz õzõnt hozal es ennec  
 miatta az fõldrõl a bint el mosad Ezõnkeppen  
 edõsseges vram ieszus atte zent kinodnac  
 es halalodnac idein te sentseges testednec  
 ereit meg nitat es ezõn zentsegõs fõldnec  
 10 kutfeicit ki faggatad es a mennei tarhazat  
 fel tõrid a zent patikat fel zeged a meñ  
 nei kapukat meg nitad es onneton ezvi  
 lagra malaztnac õzõnet ontad es ig az bin  
 nek kõtelevel meg fvlt lelõket meg  
 15 zabadeitad es ez vilagnac adossagat Ezon  
 keppen edõs vram ieszus meg fizeted Es ennec  
 felette zeretõ vram ieszus atte ñag <...> ir  
 galmassagodnac bõseges kenLet enneles  
 inkab nekõnc binõsõknec meg ielõnted

---

<sup>1</sup> Olvashatatlan betû, talán a scriptor áthúzta.

<sup>2</sup> A j valószínűleg e-bõl javított betû.

Mikozon a tegeð meg fejeitkivt es a tegeð  
meg elkeest imai agot tel. es enner folotte  
vket te zent atadnar elotte a bimbol meg men  
ted ekeppen monduan Attam bol-asad meg nekis  
mezt nem tudjat mit teztet es haluan ezi  
vram usus atre logod felof fuggo tohoaj hegate  
ellenfogedat allen hroon konoztel. legottana  
bizen hiener miatta hoyad teze es a bizon rem  
enfeget miatta benned bizer magat meg al  
aznan es magat bivefnet esmezven el tavvl mo  
nda Vram emlekezuel meg on vram mikoz  
on vrandaj a te ozzagodda Ime vram usus leg  
ozan cademie hallama atre zent cigalmasagot  
Izedet Vyon mondam nekod hoz ez napen on  
vdam leg paradu-omban es enner vianna ke  
rossages vram usus az edofogos es keseznefeget  
el farradot zuledet hagad testamentomba a  
tegedet zezeto lanofnar es vret-hagad ezotted  
neki fuvvol hoy vele bannet gongjat vifetne es  
v neki zogalon Es enner vianna edof vram  
Jesus atre zent zados a mezogget eijelolt vattel

- Mikoron a tegöd meg fezeitökirt es a tegöd  
meg ölkert imaLagot tel · es en nec fölötte  
vket te zent attadnac elötte a binböl meg men  
ted ekeppen monduan Attam boLassad meg nekic  
5 mert nem tudgac mit teznec · es haluan ezt  
vram iesus atte logod felöl figgö tolvaý hog atte  
ellensegedert illen hivon konorgel · legottan a  
bizon hitnec miatta hozdad tere es a bizon rem  
ensegnec miatta benned bizec magat meg al  
10 azvan es magat binesnec esmerven el tavvl mo  
nda Vram emlekeziel' meg en rvlam mikor  
on ivtandaz a te orzagodba lme vram iesus leg  
ottan erdemle hallania atte zent ergalmassagos  
lgeidet Bizon mondom neköd hoz ez napon en  
15 velem lez paradiLomban Es en nec vtanna ke  
gösseges vram iesus az edössegös es keseruesseggel  
el farradot ziledet hagad testamentomba a  
tegedet zereto lanosnac es vtet hagad erötted  
neki fiyvivl hog vele bannec gongat viselne es  
20 v neki zolgalon Es en nec vtanna edös vram  
Iesus atte zent zadot a meröggel egeölöt ecettel

Kelageter mikoron a nag kielag kinnat kozott  
ay mondad. Jomehozom to mindoreket  
el vegezten valami zikseg vala mi idvelegynk  
ze nag hoziant valo zent zeittel es nag to  
kelletpsegga mondad edes vram iesus e zent  
seges igit **Consumatum est** magarsaga  
y Elvegeteter to kelletpseggel y velagnac  
vau-aga to ennet vanna edes vram iesus  
aitt zent attadnac tol panaszt hoy to tepdet  
Ilen nay keltosegys kinnodban es ilen nag be  
dso ziksegodden te neked semmi segedelmet  
es korniesseget nem ten. es a panasz ekeppen  
len En istenem en istengom de mire hantat  
et engomet to vegezterze vram iesus te zent  
attadnac kezibe ayanlad te zent lelkodet es  
seved le sigezten nag kayatussal ki vol-  
to edes ekenkeppen edes vram iesus zentvedes a nag  
keltosegys kint to a nag hozniq halalt ez  
velagnac vall-agaert es ekeppen ez meg holt-  
velagor meg elevenited. merouyagor meg

- Kesergetec mikoron a nag keserq kinnac kqzotte  
azt mondad . zomehozom Es mindoneket  
el vegezven valami zikseg vala mi idvessegonk  
re nag hozianc valo zent zerettel es nag tq  
5 kelletesseggel mondad edqs vram iesus e zent  
seg es iget Consumatum est magarsaga  
ez Elvegeztetec tqkelletqsseggel ez velagnac  
vauLaga Es ennec vtanna edqs vram iesus  
atte zent attadnac tqL panazt hog v tegqdet  
10 llen nag keserqsegqs kinodban es il'en nag vt  
olso ziksegqdben te neked semmi segedelmet  
es qonnbseget nem ten . es a panaz ekeppen  
len En istenem en istenqm de mire haqal  
el engqmet Es vegezetre vram iesus te zent  
15 att'adnac kezeibe ayanlad te zent lelqdet es  
feied le figeztven nag kayaltassal ki boL atad  
Es ezenkeppen edqs vram iesus zenveded a nag  
keserqsegqs kint Es a nag zqrnq halalt ez  
velagnac valLagaert es ekeppen ez meg holt  
20 velagot meg eleveneited / mehorzagot meg

Utiad es embosi nemzetet azil vogyt qzok/egor  
meg keresztet es nekort meg adad kirg qzokke  
valo nag hala adab adasset te fel/egodnet ed/  
segos vram resus mindfoldon merien valo  
emborzoktöl es angalktol Etes ved id egedbe  
mert az artatlan bazannar zent kirinat es  
halalat lattiter hog mind ez zilos velas meg  
szata mind okob allat mind oktalan allat:-  
Mert te zautad edos vram resus mind fold men  
kongzite et fengszegos nap te zautad kirgze  
te mert az v velagofaganar zomet meg hvim  
es az eg telles harom hozsig meg sentile es  
az kv zikkdar hafadszan meg zepedzmer. es  
a templomban az supora folot mind foldig ala  
hafada es a fold meg indula et mind velagor  
mia meg zendile koporsot irilanas. es halot  
tar tamadanar es halotat fel tamadvan a  
zent varesban sokalnas meg telgning mind  
arnar peldajattala. hog es te zent kinodnac  
es halalodnac miatta halotat meg deventer



- Nitad es embõri nemzet nec az il' vezõt q̄rksegõt  
 meg keresed · es nekonec meg adad kirõl q̄rkke  
 valo nag hala adas adassec te felsegõdnecc edõs  
 segõs vram iesus mindfõldõn meñnen valo
- 5 embõrõktõl es anõaloktol Ezt es ved iol ezedbe  
 mert az artattlan barannac zent kiñiat es  
 halalat lattatec hog mind ez zilõs<sup>1</sup> velag meg  
 sirata mind okos allat mind oktalan allat : —  
 Mert te raitad edõs vram iesus mind fõld meñ
- 10 kõnõrõle A ferõssegõs nap te raytad kõnõrõ  
 le mert az v velagossaganac zõmet meg hvria  
 es az eg telles harom horaig meg setitõle · es  
 az kv zikklac<sup>2</sup> hasadozvan meg repedõznice · es  
 a templomban az suporla fõlõl mind foldig ala
- 15 hasada · es a fõld meg indula · es mind velagot  
 mia meg zendõle koporsoc nãlanac · es halot  
 tac tamadanac · es halottac fel tamadvan a  
 zent varosban sokaknac meg lelõninec mind  
 annac peldazattãra · hog ez te zent kinodnac
- 20 es halalodnac miatta halottac meg elevenõttac<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Az q̄ talãn e-bõl javõtott betõ.

<sup>2</sup> Az l valõszinõleg a-bõl javõtott betõ.

<sup>3</sup> Az q̄ e-bõl javõtott betõ.

Es az 928k d. olegze kel ramodanar mind azor  
kik ionas hidl: es to remenyenbe ej veilagbol  
ki multanar. Azert mind es folul mondottar  
bol minem hajnalotfay legon kezler izad  
meg zvedde es tarlad meo az elmedben. Merz  
ha keranod az utem zezetned es o malazkua-  
bevon vallanod. ennel altalvial hoja nem  
lelj. Merz mind esigye edoskodnie es oluasi  
az lelkodnet hoz apcatorfagot az elmenet by  
on velagofagot malazoknar es utem bol-  
legnet 928kuletur izdomoknet benfeget. Merz  
net zentfeget. habozu/avor zentdoknet viany  
talalat es bekefeget es ki mind cieknel nagob  
az 928k hazaba agja a zent hazomfaguar  
mind 928kbe valo iatafat. Merz az kistafnar  
kintia es v zent halala az leqin net tulaidon  
fatar lozaga es v kenle merz semmiert en  
eter nem zentette ha nem lak az lelkert  
Azert valamel lelke macab goriozkodit es  
sent seges kintianar kivgle egeb allatokban  
ej uteren lelge el zegenult es meg foztator

Es az őrök diűşegre fel tamodanac mind azoc  
 kik igaz hidbe es Io remensegbe ez velagbol  
 ki mvltanac Azert mind ez fqlúl mondottac  
 bol minemű haznalatossag legön kerlec iriad<sup>1</sup>  
 5 meg zivedbe es tarLad meg az elmedben Mert  
 ha kevanod az istent zerefnöd<sup>2</sup> es őr malaztt'at  
 bevön vallanod . ennel altalb vtat hoza nem  
 lelz Mert mind ezögbe edöşködnie es oluasni  
 az lelködneç hoz aytatassagat<sup>3</sup> . az elmenec biz  
 10 on velagossagot / malaztoknac es isteni bölLe  
 segnec őrregbvletit Irdömökneç beuseget . Ilet  
 nec zentseget . haborusagot zenvedöknec vigaz  
 talasat es bekeseget Es ki mind ezeknel nagob  
 az őröç hazaba agğa a zent haromsagnac  
 15 mind őrökke valo latasat Mert az kristusnac  
 kinña es v zent halala az lelökneç tulaydon  
 saiat lozaga es v kenLe mert semmiert eg  
 ebert nem zenvette ha nem Lak az lelökert  
 Azert valamel lelök incab gőñörködic ez  
 20 sent seges kinñanac kivöle egeb allatokban  
 ez illeten lelöç el Idegenvlt es meg foztatot

---

<sup>1</sup> A második *i* a sor fölé van írva.

<sup>2</sup> Az őr e-ből javított betű.

<sup>3</sup> A harmadik és az ötödik *a* betű javításnak látszik.

az vinnon tolaidon lozagarol es v kemert **M**ind  
ezekzse ig mend zent pal apastal emekom  
min-en dilekodesem egeb allatokia ha nem  
Lak mi vronknae rzustulnac velusnac kinnaln  
haiatalaba **I**n immar vesed iol zenua az  
elmedet es tilvan meg elmered minemv bmt  
tner emozor crstofon es rzustul mel igon nag  
lor ten enner elene embrozokner **Z**ent vala  
kir kerannac az istenner idgim. valakar es  
binner el tavoztatasar. iol ezekbe veget az isten  
ner nag v dalar kir toth ez v zent kinnanac  
jenedesebe **M**er mikozon volna isten nag  
fejzege hatalmassag tneze magar ala vete  
es meg alaja hoc embrozot nagob lozuzagot  
es nagob zegonseset kint zaita nem tehettener  
annal amit tgn **V** kedeg embrozokner  
nagob lor annal nem tehete annit tgn  
**A**z iay vram iesus ki v allot valamikozon  
isten nag v dalaros doigot hoc az foglokua  
Zabadoitua meg fogattasat angaloknac dy  
v sege meg moxetlet mindozokner istene  
meg ostoroztasat **I**zner fia meg vezetessék

- az vnnon tvlaidon lozagatvl es v kenLetql Mind  
 ezekrql ig mond zent pal apastal Ennekom  
 ninLen diLekodesem egeb allatokba ha nem  
 Lak mi vronknac cristusnac iesusnac kinnaba  
 5 halalaba lth Immar vessed iol reaia az  
 elmedet es nilvan meg esmerqd minemv bint  
 tenec emborqc cristoson / es cristus mel igon nag  
 iot ten · ennec ellene emborqknc Azert vala  
 kic kevannac az istennec ielqs malazt'at es  
 10 binne el tavoztatasa · iol ezekben vegec az isten  
 nec nag Lvdaiait kit tqth ez v zent kinnnac  
 zenvedesebe Mert mikoron volna llen nag  
 felsegqs<sup>1</sup> hatalmassag ennere magat ala vete  
 es meg alaza · hog emborqc nagob bozzusagot  
 15 es nagob zegonseges kint raita nem tehettenc  
 annal / amit tonc V kedeg emborqknc  
 nagob iot annal nem tehete ammit ton  
 laÿ iay vram iesus ki hallot<sup>2</sup> valamikoron  
 illeten nag Lvdalatos dolgot hoz az fogloknac  
 20 zabadoitoia meg fogattassec · angaloknac dy  
 Lqsege meg movettessec / mindonqknc istene  
 meg ostoroztassec ziznec fia meg verettessec

---

<sup>1</sup> Az *q* *e*-ből javított betű.

<sup>2</sup> A *h* javított betű.

ki hallotta volt valamikor<sup>on</sup> ezt hog az jentok<sup>er</sup> ner  
coronara ki toviket coronaztates<sup>er</sup> ez velagmar  
idvozytoie meg sebogitesset<sup>er</sup> zizekner ekose<sup>er</sup>  
meg jentesset<sup>er</sup> ki hallotta volt ezt hog az tokel  
letos jepsy Joeng legon az nag ezossy eige  
lenne legon az edossy meg kelezogget<sup>er</sup> es  
az tokelletos vigasag meg jomorogget<sup>er</sup> ki  
hallotta volt ezt valamikor<sup>on</sup> hog ke aloknar  
kerala nakon veitesset<sup>er</sup> es <sup>orakna</sup> ~~veitesset<sup>er</sup>~~ ~~veitesset<sup>er</sup>~~ ~~veitesset<sup>er</sup>~~ ~~veitesset<sup>er</sup>~~  
kodoia arcel es alafel veitesset<sup>er</sup> ki latta volt va  
lon ez nag vodelatos dolgot hog az jomor kik  
mindgy<sup>er</sup> nilvan latnas egyok be kotogtesset<sup>er</sup>  
vallon ki hallotta volt hog az mindenhato attinar  
bolsege balgatagnar alejtasset<sup>er</sup> es hog az egyok  
velagossagnar fenossege meg vutalasset<sup>er</sup> ki latta  
volt valon ezt hog a jepsitelen tikor arcel pygdy  
tesset<sup>er</sup> a byonsag meg vutalasset<sup>er</sup> es az igassag meg  
veitesset<sup>er</sup> valon ki hallotta volt ezt hog az igassag  
meg itilcesset<sup>er</sup> az bintelen bintesset<sup>er</sup> es az artatlan  
vallon ki hallotta volt ezt hog az igassag meg kezem  
tesset<sup>er</sup> es a teogmito kahoitasset<sup>er</sup> a jent jentesset<sup>er</sup>

- Ki hallotta volt valamikoron ezt hog az zentők nec  
 coronaia <.> tōviskel coronasztassec / ez velagnac  
 idvōzytōie meg sebōsōitessec / zizeknec ekōssege  
 meg gōttrettessec<sup>1</sup> / ki hallotta volt ezt hog az tōkel  
 5 letōs zepseg zōrnō legōn / az nag erōsseg erōte  
 lenne legōn / Az edōsseg meg keserōggēc es  
 az tōkellētōs<sup>2</sup> vīgasag meg zomoroggec Ki  
 hallotta volt ezt valamikoron hog keraloknac  
 kerala nakon verettesec . es <vralkodoknac> vraknak<sup>3</sup> vral  
 10 kodoia arcel es ala fel verettesec ki latta volt<sup>4</sup> va  
 lon ez nag Ḷodalatos dolgot hog az zōmōc kik  
 mindōnt nīlvān latnac ezōk be kōtōztessec  
 vallon ki hallotta volt hog az mindōnhato attānac  
 bōlEsege balgatagnac aleytassec es hog az orōk  
 15 velagossagnac fenōssege meg rvoltassec . ki latta  
 volt valon ezt hog a zeplōtelen tikōr arcel pōgdōs  
 tessec a bizonsag meg vtaltassec es az igassag meg  
 vettessec Valon ki hallotta volt ezt hog az igaz biro  
 meg itiltessec az bintelen bintessec es az artatlan  
 20 meg gālaztassec es ū io hire meg fōrtōztessec  
 Valon ki hallotta volt ezt hog az isten meg karom  
 lattassec es a terōmtō karhoztassec a zent zeretet

---

<sup>1</sup> A -tte betoldójellel a szó fölé van írva.

<sup>2</sup> A második *o* *e*-ből javított betű.

<sup>3</sup> Az *vraknak* a sor fölött, a lapszélre írt, jelölt betoldás.

<sup>4</sup> Az *l* a szó fölé van írva.

Cylytesser es a nag selegos io ne zerester az  
yten es embor fel akasztar es igazsagnar naxa  
meg homalosagget a zep hoo meg feketoyu  
es a Lillaor el ofakastanas. a Kristus meg  
nomotaster es a zenteknet zente atkozaster  
es gonoznar mondaster a mendonhato mey no  
morekaster es vegeyete az halotaknar plevenei  
toie mey plester. Azert ez nau Ludaiator gonol  
sagot mind embor teve cristusnac kitol nilvan  
meg tearik hog embor vnnon tole menybe zaita  
alla nagob gonosagot nem tehet cristolon an  
nal a mit tyn Kristus kedeg az egalmas  
sagatnar es mindon ionar beufeges kurtse nagob  
iot embonnet ammal nem tehet amit tyn ki  
men uelort nilvan valo byonsag e kepen monduan

Christus iesusnac igueti mihojanat kojelyre  
az jizner mehebe valo zent foganatia minket  
meg tyroita es meg zentole az v julete meg  
byondita zolhatatlan sagra minket tanista  
etotlen sege ezosite zegen sege kaddagya me  
zetelen sege zuhara ehoyese utete jomehlagu  
utata jomozusaga vignyalta suasa jismet ada  
fogaga meg jabadica. farrakjon meg nigota



- gyqltesssec es a nag felsegqs io ne zerettessec / az  
 isten es embqr fel akasztasssec es igassagnac napia  
 meg homal'osoggec a zep hoo meg feketv'lon  
 es a Lillagoc el ozlattassanac / a kristus meg  
 5 nomottasssec es a zenteknec zente atkozttasssec  
 es gonoznac mondasssec / a mendqnhato meg no  
 morettasssec · es vegezetre az halottaknac elevenei  
 tqie meg qltesssec Azert ez nag Lvdalatos gonos  
 sagot mind ember teve cristusnac kibql nilvan  
 10 meg teccik hog embqr vnnqn t'le menibe raita  
 alla nagob gonossagot nem tehete cristoson an  
 nal a mit tqn Kristus kedeg az v ergalmas  
 saganac es mindqn ionac beuseges kutfeie nagob  
 iot embqrnec annal nem tehete amit tqn kit  
 15 meg ielqnt nilvan valo bizonsag ekeppen monduan  
 Cristus iesusnac iqueti mihozanc kozelyte  
 az ziznec mehebe valo zent foganatia minket  
 meg tiztoita es meg zentqle Az v ziletese meg  
 bizo'noita zolhatatlansaga minket taneita  
 20 erqltensege erqsqite zegensege kazdagqita me  
 zeitelensege ruhaza / ehqzese itete zomehsaga  
 itata · zomorusaga vigasztala · sirasa qrqmet ada  
 fogsaga meg zabadeita · farratsaga meg nvgota

Kötöyle meg oldozá badolaja meg mente dörre  
lege gnyorkottete. Selti meg vigaymar is  
dörre meg stureute keserosege meg edosute az  
v kinnia du-seget hoya. v galayia tiztoseget  
ida Ektle nöllest meg eksoite. Utet meg no  
moreitas minket fel emele iszent abayator  
jaga minket fel magasztala es az iszent ha  
lala minket meg elevenite is mind ezen ke  
pen a meg homalósult minket in káb vlag  
cseua. es a meg alut is minket melegite  
Ezent byonoria zeni agoston doctor es ekp  
pen mondvan Ioue hojiant a meinei kom  
palar venri maganar zegerent adg bozzusagor es  
Ioue hojiant adma mi nekent tiztoseget Ioue  
hojiant venri maganar Judalmassagor es ne  
kont adma du-seget Ioue hojiant magar halal  
nar alala vetnie es nekent adma gork ueter  
Ezent zent agoston doctor meey ennel uelöben  
monga me nere minket zereite az v zsten  
Jolvan ekpepen Biyan mondom miut legon  
az isten mindon rehetö Embzokner annal na  
robbat nem at huta ammit ada Iller is legon

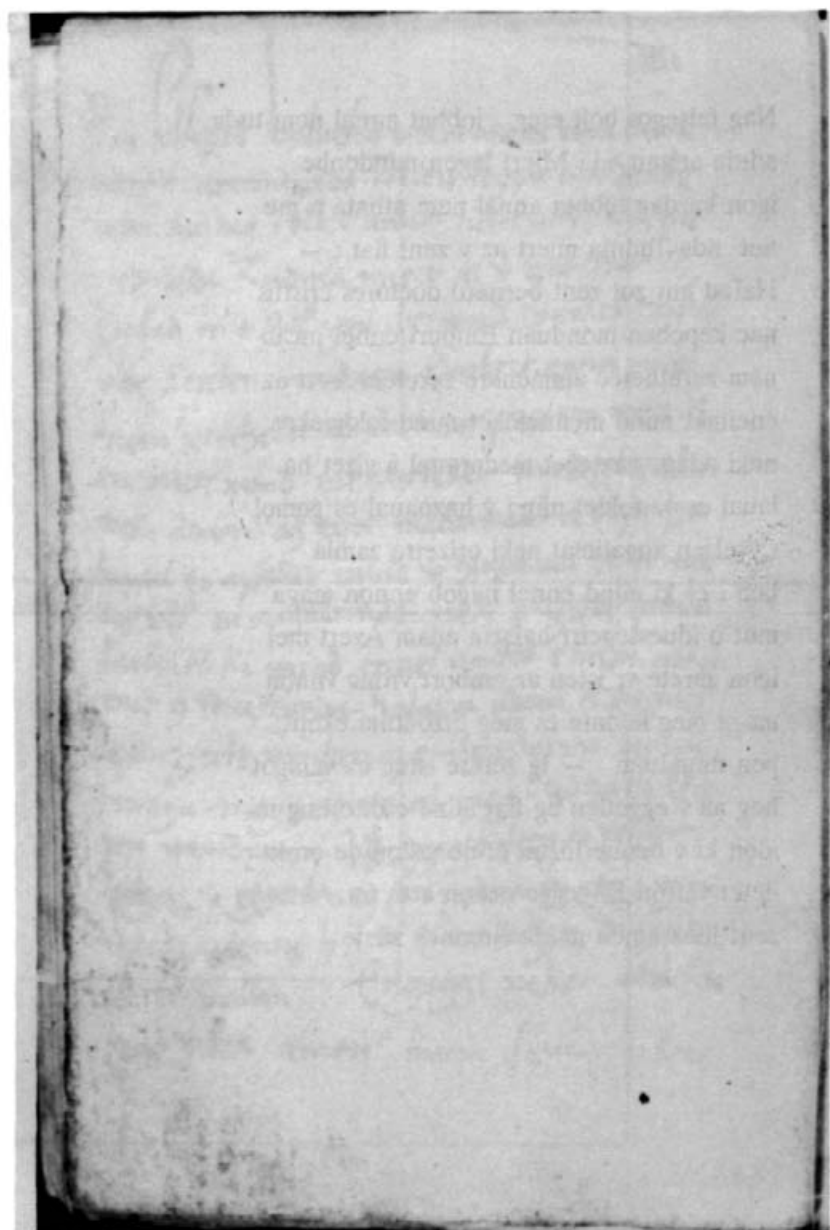
- Kõtqzese meg oldoza vadolasa meg mente / vere  
 sege gõnõrkõttete · Sebei meg vigaztanac v  
 vire meg feiereite Keserõsege meg edõõsite az  
 v kiõria diõseget hoza / v galazta tiztõsseget  
 5 ada Ektelenõlese meg ekõõsite / v tet meg nõ  
 moreitas minket fel emele / v zent alazatos  
 saga minket fel magaztala Es az v zent ha  
 lala minket meg elevenite Es mind ezen kep  
 pen a meg homafõsult minket inkab vilag  
 10 oseita · es a meg alvt tãz inkab melegeite  
 Ezõnt bizõõnoita zent agoston doctor es ekep  
 pen monduan Ique hozianc a meõõnei kom  
 polar venni maganac zegeõkõdõ bozzusagot es  
 <Ique hozianc> adnia mi nekõnk tiztõsseget Ique  
 15 hozianc venni maganac zidalmassagot es ne  
 konc adnia diõseget Ique hozanc magat halal  
 nac alaia vetnie es nekõnc adnia õrõk illetet  
 Ezõn zent agoston doctor meeg ennel ielõsben  
 monga menere minket zerete az vr isten  
 20 zolvan ekeppen Bizuan mondom miert legõn  
 az isten mindõn tehetõ embõroknecc annal na  
 gobbat nem athata ammit ada Miert v legõn

Nag sellegos bolleseg. robbarannal nem tuda  
adnia ammit ada Miert legon mindende  
igon hazdag tobber annai nem athata a me  
net ada Tudnia miert az v zent fiat :-  
Palad mit zof zent bermaad doctores ceusu  
nar kepeben monduan Embert ennel mrao  
nem kezetheter ammenese zretem meit az  
eneimet mind meireket mindfoldeket  
neki adam az eget madavaual a vyer ha  
lauat es az foldet mind v haznaual es go mol  
lyvel en angalimat neki gyzetse zamla  
lam es ki mind ennel nagob ennon nuza  
mot g iduesgeirt halaua adam kez meit  
igon zerele vr sten az embert vront vnnon  
maga meg vlonte es meg byonota ekq  
pen monduan :- Igy zerele sten ez velogot  
hog az v egyetleneg fiat adna ezotte hog mi  
idn ki v benne hizon es ne veign de pzk  
iletet vallon Engedget nekyn atia sin  
zent libet amen maria istennet zilow

- Nag felsegős bolLeeseg · iobbat annal nem tuda  
adnia ammit ada Miert legön mindönbe  
igön kazdag többet annal nem athata a me  
net<sup>1</sup> ada Tudnia miert az v zent fiat : –
- 5 Haład mit zol zent bernard doctores cristus  
nac kepeben monduan Embört ennel incab  
nem zerethetec ammenere zeretem mert az  
encimet *mind meñneieket mind földeieket*  
neki adam / az eget madarauaal a vizet ha
- 10 laual es az földet mind v haznauaal es gómql  
Lyvel en angalimat neki orizetre zamla  
lam / es ki mind ennel nagob ennön maga  
mot q iduessegeirt halarra adam Azert mel  
igön zerete vr isten az embört vronc vññön
- 15 maga meg iclõnte es meg bizoñoita ekep  
pen monduan : – Ig zerete isten ez velagot  
hog az v eggetlen eg fiat adna erõtte hog mi  
idõn ki v benne hizõn el ne vezõn de orõk  
iletet vallõn Engegge nekõn att'a fiu
- 20 zent lilek amen maria istennec zileie

---

<sup>1</sup> A t talán d-bõl javított betű.



[Ez a lap a kódexben üres.]

zentz dauid zidolagnak kizala zezette zolaz  
**B**odog ember ki nem iart kegyetleneknek  
tanalaba: es ki dognek zelben nem vlt  
De v akazattá vznak tpeveriben vel es nap  
pal: v neki tpeveriele gondolkodik **E**o olan  
lezen mikint: soló vizek mellet vltetot fu:  
ki v adin: v gomolyút aga **E**s v levele el  
nem hull: es valamit tevend zezenleztetik  
**N**em ig kegyetlenek: nem ig: de mikint por  
kurza el vet földnek zimizól **A**zoz itüldben  
kegyetlenek fel nem tarmádnak: binelék sem igazak  
nak tanalaba **M**ert vi igazaknak vart ismerte  
es kegyetleneknek iart vrok el vez **D**u qlig:  
aktanak es fionak: es zent luleknek: mikem vata  
kezdebe imaz: es mindenkor: es mind pizkal:  
pizke amen **Q**uare fremvecum genitry  
**M**re zondolmek a nemyetek: es nepek hysagokor  
gondolamk **F**öldi kizalók elp allanak: es fevdelmek  
esze gálinak vnak ellene: es kizusznak ellene



**zenth dauid zidosagnak kiraġa zerzette zoltar**

Bodog<sup>1</sup> ember ki nem iart keġotleneknek

tanaLaba : es ki doġnek zekiben nem vlt

De v akaratt'a vrnak t'orveniben yel es nap

5 pal : v neki t'orvenibe gondolkodik Es oġan

lezen mikint : foġo vizek mellet vltetet fa :

ki v idcin : v ġomqoLyt aġa Es v levele el

nem hvll : es valamit teiend zerenLzettetik

Nem iġ : keġetlenek : nem iġ : de mikint por

10 kit zel el vet foġdnek zinirvġ Azert itiledben

keġetlenek fel nem tamadnak : binesek sem igazak

nak tanaLaba Mert vr igazaknak vtat ismerte

es keġetleneknek iart vtok el vez<sup>s</sup> : diLqsig [...]

attanak es fionak : es zent lileknek : mikint vala

15 kezdedbe imar : es mindenkor : es mind oġoqol :

oġoke amen **Quare fremverunt gentes**<sup>2</sup>

Mire zondolinek a nemzettek : es nepek hysagokot

gondolanak Foġdikiraġok elq allanak : es feiedelmek

eġbe gvlinek vrnak ellene : es kristusnak ellene

---

<sup>1</sup> Az 1. zsoltár.

<sup>2</sup> A 2. zsoltár.

Zagassuk meg v' hoteleket: es v' igazokot han  
nik el mi v' lonk ki i' meniekenlakozik: meg  
mosolyga v' her: es azokot v' meg meveti Tehat  
baniagian nekik zol: es v' mezele meg habozta  
v' her En hede v' zen sion hegen: v' v' le zeyer  
kizala vagok: v' paian olaktat huzelo V' monda  
en nehem: te en fram vag: en tege ma zililek :-  
A quessed v' lem te orokodt: es nekod nemzetteret  
adok: es te valalodot: foldnek vigu V' zzebe bzed  
v' her: es meg te zed v' her: mikent fizek gaztonak  
edint: Es te kiatok ezletek imaz: v' dombasag  
kolvi legetek: kik foldet utilitek Felelemben zol  
gallatok v' niak: es zezkerre oventgetek neki  
Ragadoziatki fegetmet: hog' v' valaha meg ne  
hazagokik: es ugy v' tol el vezietek Mikozon v'  
hazigia zoviden ki hazza dand: bodogok mind  
kik v' benne biznak Domine quid multiplicabi  
ram hog' mire sokasodnak meg kik engem  
nomozgatnak sokak mondak en

- Zaggassuk meg *v* köteleket : es *v* igaiokot hañ  
 ñuk el mi rvlonk **Ki** meñekben lakozik meg  
 mosol'gia *v*ket : es azokot vr | meg<sup>1</sup> meveti **Tehat**  
 haragiaban nekik zol : es *v* mergebe meg haborit'a  
 5 *v*ket **En** kedeg *v* zen sion hegen · *v* t'le zerzet  
 kirala' va'ok : *v* paranLolatt'at hirzeto **Vr** monda  
 en nekem : te en fiam va'g : en teged ma zililek : —  
**K**ovessed t'lem te or'okodot : es neked nemzeteket  
 adok : es te valalodot : földnek vigit **Vezze**be birod  
 10 *v*ket : es meg tor'od *v*ket : mikent fazek g'artonak  
 edin'it **Es** t'v kiral'ok erLetek imar · gorombasag<sup>2</sup>  
 kvl'vl legetek : kik földet itilitek **Felele**mben zol-  
 gall'atok **Vr**nak : es rezketve orven'getek neki  
**R**agadoziatok fe'gelmet : ho'g vr valaha · meg ne  
 15 harag'og'ik : es igaz vtbol · el vezietek **Mikoron** *v*  
 haragia roviden ki harsadand : bodogok mind ·  
 kik *v*benne biznak **domine quid multiplicati**<sup>3</sup>  
**W**ram ho'g mire sokasoltanak meg kik engem  
 nomorgatnak <.> sokak mondnak en

<sup>1</sup> Az *r* melletti vonás talán a túl szorosan egymás mellé írt szavak elkülönítésére szolgál.

<sup>2</sup> Az *r* a sor fölé van írva, a második *o* pedig valószínűleg *r*-ből javított betű.

<sup>3</sup> A 3. zsoltár.

17  
ellenem Sokat monjnak en lelkömnek min en  
nek idűesleg oisteviben Vzam te kedeg engem  
fogado vag: en dilofyem: es en feemet fel ma  
gastato En zommal vzia kaialtor: es onron  
zent hegyeol engom meg halgata En el alom  
es el bajndek: meit vz engom fogada es meg fel  
tamodek Nepnek ezerebol sem fulek Lak engem  
kozol voltak: vram tamagj fel. en vram istenem  
idűezel engemet Meit te minden oktalan  
velem Ingerkedoket vezel: meg tzed binyokner  
fogokot domie quid vtiplacati hura zoltar  
En igallagomnar istene meg halgata en  
gemet. mikoron hozaa karaltaner riomozu  
lagban teriegetel en nekem Vegalmaz ennekem  
es en imatagomat halgassad meg Emborok  
nek hiaz mig leztek nehez zyvel: hog mit  
zerettek hysagot. es hazugsagot kerestek Es  
tuzatok hog vz ozentit Ludasenyta: ve meg  
halgat engem mikoron tea karaltandok:

- ellenem Sokak mongák en lelkömnek nin<sub>L</sub>en  
 neki iduesség օ isteneben Vram te kedeg engem  
 fogado vağ : en di<sub>L</sub>qsegem : es en feiemet fel ma-  
 gatzato En zommal vırra kaialtoc : es օnnօn  
 5 zent heğyrօl engօm meg halgata En el alvm  
 es el bağadek : mert vr engօm fogada es meg fel  
 tamodek Nepnek ezeretօl sem filek kik engem  
 kornօl vօttek : vram tamağ fel . en vram istenem  
 idvezey<sub>L</sub> engemet Mert te minden oktalan  
 10 velem Ingerkedօket verel : meg tօred binօsqkneç  
 fogokot **domine quid multiplicati sunt zoltar**<sup>1</sup>  
 En igassagomnac istene meg halgata . en<sup>2</sup>  
 gօmet . mikoron hozaiä kaialtanec nօmoru  
 sagban teriegetel en nekem : Irgalmaz ennekem  
 15 es en ima<sub>L</sub>agomot halgassad meg Embօrօk  
 nek fiağ mig lezteç nehez zyvel : hoğ mit  
 zeretteç hysagot . es hazugsagot kerestek Es  
 tuğatok hoğ vr օ zentit <sub>L</sub>vdaseyt'a : vr meg  
 halgat engem mikoron rea kaialtandok : —

---

<sup>1</sup> A 4. zsoltár.

<sup>2</sup> A 12. sor előtt, a lapszélre, piros tintával, egymás alá két szó van írva:  
**Cum invocarem.**

Maagijnatok es ne akaxiator bint-termi:  
es ti zybetegben meletet mondok aypot tij  
konkleszekben meg zanniatok I gullagnak  
aldornalat aldojatok es vrbán zemenkegetek  
sokan mongak ka motator nekönk iokor Viam  
te zmednek vilaga mi rantok tegezen vagon  
en jivembe pomet attal Gabonanak gpmalaj  
tol onekuk bor es olaj meg sokaluternak En  
non zemenkegöm bennem jate bifebe el alojom  
es el ivogyom Mert az vian te engemet te  
menligbe eggelen zezerep Verhu mita dnuu  
U Ram ma te foliddel ved ezede en ma-a  
yomat elled meg en doyletemer En kivalom  
es en istenem dgekeziel en ma agannar zova  
hoz Mert vian en te rad inadkojom zeggel  
te meg halled en yomat zeggel elpöbe allok es  
meg latom mert te nem vag hamisag akaro isten  
Atkojot sem lakik te melkred. es hamossak  
sem maadnak meg te zemeid elot Te mindon

- Haragógatok es ne akariatoc bint tenni :  
 es ti zvyetegben mel'eket mondotok / azokot ty  
 kőnőklestekben meg zańńatok Igassagnak  
 aldomasat aldoziatok / es vrbān remenkegetek
- 5 sokan mongak ki mvtatot nekőnk iokot Vram  
 tezinednek vilaga mi raytonk iegezven vaőon  
 en zivembe őrőmet attal · Gabonanak gőmőly  
 től őnekik bor es olay megsokasultanak En  
 nőn <remensegőm> bennem <...> bikebe<sup>1</sup> el alozom
- 10 es el nívgozom **Mert** <en> vram te engemet re  
 mensegbe eőėesen zerzettel **verba mea dauid**<sup>2</sup>  
 URam <ha> te főleddel ved ezedbe en ima<sub>L</sub>a  
 gomat er<sub>L</sub>ed meg en ővőltesemet En kirā'om  
 es en istenem őėekeziel en ima<sub>L</sub>agomnac zoua
- 15 hoz **Mert** vram en te rad imadkozom / reggel  
 te meg hallod en zomot **Reggel** elődbē allok · es  
 meg latom mert te nem vaė hamissag akaro isten  
 Atkozott sem lakik te melletted / es hamossak  
 sem maradnak meg te zemeid előt Te mindőn

---

<sup>1</sup> A māsodik *b* javított betű.

<sup>2</sup> Az 5. zsoltár.

Hanuslag mivelkedeket gődöllet es mindon  
hazugsag bezullket el veztey. Oz vutengyt es  
Lalard embert meg vral en kedeg te igalm  
aduar sokasagaba. Del megek tehayida te  
fulemedoe te jent tempomodra imakozom. Vram  
vezes engem en ellenfigimeit te igazsagodba en  
vramot igazsagad te elodte. Mert o zalotban  
nimen bizonylag hivw onetik zivek onetik  
tozkok nilt kopodo o rietvekkel Lalardul te  
nekuala isten itildmeg oket. Gondolatiakbol  
zdrinenek meg o kegytlensegoknek sokasagaen-  
ozd ki oket mert vram teyed bizonytanak  
Es kik benned reminkednek mind gidltenek  
prokta pvenenek el obennek lakozal. Evvala  
kik te nevedet hizjetik te benned dr-ekednek  
mert te igazat meg aldat. Vram minket kora-  
nalsal ment kedues payssal done nem huzol  
Vram ne fejt meg engem te mezedte  
es te hazugodba meg ne reugass. Vram igazmas



- Hamissag mivelkedöket gölöltel / es mindön  
 hazugsag bezillöket el veztez Vr virlengöt es  
 Lalard embört meg vtal / en kedeg te irgalm  
 adnac sokassagaba **Bel** megek te hazadba te  
 5 filelmedbe te zent templomodra imakozom **Vram**  
 vezes engem en ellensigimert / te igassagodba en  
 vtamot igazgassad te elödbe Mert ö zaiokban  
 nin<sub>L</sub>en bizonsag hýw önekik zivek **V**nekik<sup>1</sup>  
 torkok nilt koporso ö nelvekkel <sub>L</sub>alardul tez  
 10 nekuala isten itildmeg öket **Ö** gondolatiokbol  
 zörnének meg ö keögtlensegöknek sokassagaent  
 özd ki ököt / mert vram teged bozzontanak  
**Es** kik benned reminkedn[...] mind öróllének  
 örókke örvendenek es ö bennek lakozol **Es** vala  
 15 kik te nevedet hirzetik te benned di<sub>L</sub>ekednek  
 mert te igazat meg aldaz **Vram** minket koro  
 naztal<sup>2</sup> ment kedues payssal **domine ne in furore**<sup>3</sup>  
**URam** ne feö meg engem te mergedbe  
 es te haragvdba meg ne reagass **Vram** Irgalmaz

---

<sup>1</sup> Az *V*-böl javított betű.

<sup>2</sup> Az *l*-böl javított betű.

<sup>3</sup> A 6. zsoltár.

Delem meit en breg vaigot vram vigaſt meſ  
engem meit mindon tetemem meghaboſot  
tak **E**n lekem igen meſ habovolt **E**n vram  
es te mig vauſ ſordul id vram es iagngad  
ki en lekemet tennon izgalnadedt idus  
zoh engomet Meit vnylen ki kulad halal  
ban emlekozick. yck dhan kedeg ki vall neked  
**E**n milkalkodom en zopogt ſomben leplemet  
minder yel meſ melom en agamot meſ har  
matosom en konvermmet Meztol en gemom  
meſ habovult. meſ aggek mindon ellensygm  
kozot **E**n tavoyatok en tolem mind kik ha  
moſſagot miveltetick. meit vi en ſualomrak  
zouat meſ halla **O**n en koniggeſemet meſ  
halla. vi fogada en imar agomat **E**n ellen  
ſygm mind igen zigelyk. es igen habovult  
avak nag hamarſaggal meſ ſordulanar es  
jyſtenlek dvis deus meus mit ſpizau  
**E**n vram iſtenem rebened vemenbetem

Velem mert en beteg<sup>1</sup> vağok vram vigazz meg  
 engem mert mindõn tetemeim meg haborot  
 tak **Es** en lolkem igen meg haborvlt de<sup>2</sup> vram  
 es te mig varz **Fordul** ide vram es ragağad  
 5 ki en lolkemet<sup>3</sup> tennõn irgalmadert iduğ  
 zõh engomet **Mert** nÿnL en ki rulad<sup>4</sup> halal  
 ban emlekoziek · pokolban kedeg ki vall neked  
 En mÿlkalkodom en zõpõgesõmben leplemet  
 minden yel meg mosom · en ağamot meg har  
 10 matozom en kõnveimmel **Meregtõl** en zemõm  
 meg haborult · meg aggek mindõn ellensegim  
 kõzõt **El** tavoziatok en tõlem mind kik ha  
 missagot<sup>5</sup> mivelkettek · mert vr en sirasomnak  
 zovat meg halla **Vr** en kõnõrgesemet meg  
 15 halla · vr fogada en imaLagomat **En** ellen  
 segim mind igen zigēlyk / es igen haborul'  
 anak nağ hamarsaggal meg fordulanac es  
 zyğenlek **domine deus meus in te speraui**<sup>6</sup>  
 En vram istenem tebenned remenkettem

---

<sup>1</sup> Az első *e* a szó fölé van írva.

<sup>2</sup> A *de* javított szó.

<sup>3</sup> A második *l* *n*-ből van javítva.

<sup>4</sup> A *r* egy áthúzott betű fölé írt javítás.

<sup>5</sup> Az *i* *o*-ból javított betű.

<sup>6</sup> A 7. zsoltár.

21

Te időszok engem minden habozgatástul  
és zavaróit meg engemet. Ne is valaha  
en lelkemet el ne zavarogya men őiozlan  
mikoron niilen ki meg val-on sem ki  
időszokhon. En vram istenem es ha en est  
stottem ha en kezemben hamossag vajon :  
Ha en gonoszt szellem ennekem szellemet  
en ellensegimtol meltan hevon le essem  
Ellensegom orze en lelkemet es meg fogia  
es en iletemet foldon meg nomoga el en  
duoslegom pora tege. Vram tamag fel  
tennon hazagoda. es en ellensegimre  
kuraxiba magasztalal fel. Es en vram  
istenem tamag fel a parans-cladban kir d.  
zenet. es nepeknek gondkezele kprinpl vezen  
teged. Es a gondkezelet meg fel men ma  
gallaga nepeknek vi itil. Vram itil engem  
en igazsagement. es en zam em gatatlan/ago-  
ment. Vinspeknek alnok sagor fogatkozis

Te idvözöq̄h engom̄ mindön haborgatoktul  
 es zabadoiL meg engomet **H**ög valaha  
 en lelkemet el ne ragaḡga ment<sup>1</sup> orozlañ  
 mikoron ninL en ki meg valL on sem ki  
 5 iduözöq̄hön **E**n vram istenem es ha en ezt  
 töttem ha en kezeimben hamossag vagon : -  
**H**a en gonozt fizettem ennekem fizetöknec  
 en ellensegimtöl meltan hevön le essem  
**E**llensegom özze en lelkemet es meg fogia  
 10 es en iletemet földön meg ñomoḡa / es en  
 diLq̄segom porra tege **V**ram tamağ fel  
 tennön haragodba / es en ellensegimnek<sup>2</sup>  
 hatariba magztassal fel **E**s en vram  
 istenem tamağ fel a paranLoladban kit ö  
 15 zentel / es nepeknek gölekezese korrñol vezen  
 teged **E**s a gölekesert meg fel meñ ma  
 gassagra nepekert vr itil **V**ram itil' engem  
 en igassagoment . es en ram en artatlansago-  
 ment<sup>3</sup> **B**inöseknek alnoksagoc fogatkoziec

---

<sup>1</sup> A / betoldójellel a sor fölé van írva.

<sup>2</sup> A második *n* javított betű.

<sup>3</sup> Az utolsó *n* egy áthúzott betű fölé van írva.

meg. 6 igazgall igazat Isten zivoker es Sletke-  
meg tudakozo En igaz segedsegen. vret ul  
ki idugzeit egenes zivokot Isten igaz biro  
ezel d. terehmet mi nem naprul napra  
meg haugozik Na meg nem fordulando  
tok. 9 tozet meg vandoitotta. yyet fel  
vete es meg zerette oret Ez yybe halal  
nar edinyt zerette 9 nilau igokner  
elyte totte Ime hamostagot zule banatot fo  
gada el zule iktelen seget Tuleg nita az  
veimer es meg vaia pter. el bele esek adere  
mbt. toz vala Obanath onnon feiere fox  
dula. es 9 hamostagor onnon feiere maal  
En vunar onnon igazlagaim valler. es fel  
segye Isten nevenet dugleiter die die u  
Uzam ke mi nekone vront vag mel  
Lodalatos te neued mind vilagot mia  
Mlet te naglagod menneknek felette em  
elkeder Te zopo zolharlanoknak zaiokbol

- meg : es igazgass igazat · isten ziveket es veseket<sup>1</sup>  
 meg tudakozo **En** igaz segedsegem vrtul  
 ki iduøzeit egenes zivøkøt Isten igaz biro  
 erøs es terelmes / mi nem naprul napra  
 5 meg haragozik **Ha** meg nem fordulando  
 tok · ø tøret meg randoitotta · yyet fel  
 vette es meg zerzette øtet **Az** yybe halal  
 nac edinýt zerzette ø nilait igøkneç  
 eløtte tøtte Ime hamossagot zile banatot fo  
 10 gada es zile iktelenseget **Meg** níta az  
 vermet es meg vaia øtet · es bele esek a vere  
 mbe kit<sup>2</sup> tøt vala **Ø** banatt'a ønnøn feiere for  
 dula / es ø hamossaga ønnøn feiere zaal  
 En vrnac ønnøn igassagaint valloc / es fel  
 15 segøs isten nevenec diøøseitec **domine dominus noster**<sup>3</sup>  
**URam** ki mi nekønc vronc vağ mel'  
 øvdalatos te neued mind vilagot mia  
**Mert** te nagsagod meñneknek felette em  
 elkedet **Te** zopo zolhatlanoknak zaiokbol

<sup>1</sup> Az első *e* a szó fölé van írva.

<sup>2</sup> A szó betoldójellel a sor fölé van írva.

<sup>3</sup> A 8. zsoltár.

Tokellouel dinezeret te ellenfegeidet hog  
ellenfegete es bozju allot meg tozih  
Mert eni meg latom te mennedet te viad  
nar mibelkedetie holdot es Lyllagokot kiker  
te allatal. **M**allat ember hog o zua  
emlekezet. avag ember fia hog meg latod  
otet Augaloknal kevesse kissebbe toted  
otet. dil-osegytel es tystelegye. koronayad  
otet. es te kezeidnet monkam jexyted  
otet **M**inden o labai ala engesztelt.  
minden ishot es teheru. ennet felotte me  
zyner **L**ozdait **M**enrick madarit es ten  
gyner halit. Kuk meg iaxiar tengyinek  
ofvenit **O**zam ki mi nekony vronk lag  
mel' **L**odalatol te neved mindvilagot mia  
**O**zam en minden telles zivembol val  
lok te nekod. minden **L**odaidot hizzetem  
**O**zdiok es ozvendek te benned o felleg  
te neuednet dil-oseitek **E**n ellenfegeter



Tõkellettel diLeretet te ellensegidert · hog  
 ellensegedt es bozzu allot meg tõrih  
 Mert en meg latom te meñnedet / te vraid  
 nac mivelkedetit holdot es Lyllagokot kiket  
 5 te allattal Mi allat ember hog õ ruļa  
 emlekezel · avag ember fia hog meg latod  
 õtet Angaloknal keuisse kissebbe tõted  
 õtet / diLõseggel es tiztesseggel koronaztad  
 õtet · es te kezeidnec mvnkain zerzatted  
 10 õtet Mindent õ labai ala engezeltel ·  
 minden ivhot es tehent · ennec felõtte me  
 zõnec Lordait Meñnek madarit es ten  
 gõrnek halit · kik meg iariac tengõrnek  
 õsvenit Vram ki mi nekõnk vronk vag  
 15 meļ Lvdalatos te neved mind vilagot mia<sup>1</sup>  
 VRam en minden tell'es zivembõl val  
 lok te nekõd / minden Lvdaidot hirzetem  
 Qrõlõk es õrvendek te benned o felseg  
 te neuednec diLõseitek En ellensegemet

<sup>1</sup> A 15. sor elõtt, a lapszõlre, piros tintával a következõ latin szó van írva: **confitebor**.  
A 9. zsolttár.

haza földjénél. te mind elor meg bete  
gölnér el es vezner. Mert te en itélet mit es  
en igemet tod itlo zegbe elol ki igazságot  
itil. Nemzeteket meg feddel es kegetten el  
veze. o nevetek levakarad mind özönig es se  
okol özöke. Ez mia ellenkezek fogatlan  
meg fogatlan. es o nekik o varosit meg tyed  
hangoslaggal o emleitetek el veze. es ez or  
oke meg marad. O itil o jekit. itiledbe zezze  
es o földner jeler egenessybe itil. nevetek  
igazsággal itil. Es ez zegenner huedelme lon  
zokszent. es nomorusagban segedelm. Es mi  
nd kik te nevedet szmeztet benned zemenke  
genet. mert taged kereseket meg nem vagun  
kintoznalator venar ki sionban lakozik o  
mi elkezeset huedesetek nemzetek kozot. Mert  
emlekozek o nevetek meg keresim. zegenek  
net. depl. jekit. nem felede el. Dram igazalmaz  
nekem. lassad en ellenkymitpi valo alazator nar

- hatra fordítasodban<sup>1</sup> · te zined elot meg bete  
 gólnec es el veznec **Mert** te en itiletemet es  
 en igemet tód itilo zegbe elöl ki igassagot  
 itilz **Nemzeteket** meg feddel / es kegetlen el  
 5 veze · **q** neveket le vakarad mind özönig es **qr**  
 ököl ököke **Tör** mia ellensegek fögátlan  
 meg föganac · es **q** nekik **q** varosit meg töröd  
**Hangossaggal** **q** emleitetek el veze · es **vr** **qr**  
 öke meg marad **Q** itilö zekit · itiledbe zerze  
 10 es · **q** földnec zelet eéenessegbe itili · nepeket  
 igassaggal itil **Es** **vr** zegenec hiedelme lön  
 zöksegeben · es **nomorusagban** segedelm **Es** **mi**  
**nd** kik te neuedet ismertec benned remeñke  
 genec · mert tigid keresöket meg nem haéal  
 15 **kintornafatoc** **vrnac** ki sionban lakozik **q**  
**in** elkedeset hirdesetek nemzetec közöt · **Mert**  
 emleközek **q** vereket meg keresni · zegenek  
 nec övöltiseket nem felede el · **Vram** irgalmaz  
 nekem / lassad en ellensegimtöl valo alazatomat

---

<sup>1</sup> Az o és a d valószínűleg javított betű.

25  
In halálnar Kapuiaról fel magasztal engem  
hog a Kapv. sion leáninak buzdísem minden te  
bezedidet. En te iduessedre özvender. nepek  
azon vezeddembe zegenyeknek kut totek volt  
Kson haloba kur el vezettek volt. gannon labok meg  
fogtatek. V. zilletben meg szertetik. biriel on  
nen kezinek munkába meg fogtatek. V. ne  
sek fordulanak pokolba. minden nemyet ni d  
tent el feled. Mezt zegenek soha el nem feled  
zegeneknek tozise soha el nem vez. V. am tam  
ag fel. ember ne allon ellened. nemzetek itil  
tesenek te elotted. V. am zerey o zaiok toz  
ven tudo mestert. hog nemzete k ingak hog  
ok emberok. V. am ammice tavozal el zik  
sejte. nomorulagba meg vialy. M. koron  
kegrien keuelkedik. zegen meg gexied. mel  
tanalokban gondokodnak. Azomban meg  
fogtatek. Mezt birios o leik mek. kibansagiban  
dixeretik. el a hamos aldatik. V. iriel v. ar el

- Ki halalnac kapuiaról fel magaztac<sup>1</sup> engem  
 hog a kapvn<sup>2</sup> · sion leařinak hirdessem minden te  
 bezedidet **En** te iduessegedbe őrvendec · nepek  
 azon vezedelembe zegeztettenek kit tőttek volt  
 5 **Azon** haloba kit el reitettek volt · őrnrn labok meg  
 fogtatek **Vr** itiletben meg ismertetik · bines őr  
 nrn kezinek mvnkaiaba meg fogtatek **Bine**  
 sek fordulának pokolba · minden nemzet ki is  
 tent el feled **Mert** zegent soha el nem feled  
 10 zegeneknek tőrise soha el nem vez **Vram** tam  
 ág fel · ember ne allon ellened · nemzetek itil  
 tessenek te előtted **Vram** zerez őr raiok tőr  
 ven tudo mestert · hog nemzetek tuágak hog  
 ők emberek **Vram** ammire tavezal el zik  
 15 segbe · nomorusagba meg vtalz **Mikoron**  
 kegetlen keuelkedik · zegen meg geried · mel'  
 tanaLokban gondolkodnak **Azomban** meg  
 fogatnak **Mert** binős őr lelkinék kivansagiban  
 diLertetik · es a hamos aldatik · **Bines** vrat el

<sup>1</sup> A *cz* *z*-je rendszeresen a sor fölé van írva. De ez nem betoldás, hanem mintegy mellékjelként használja a *c* betű mellé írt kisebb *z* betűt.

<sup>2</sup> A *k* és a *p* javított betűk.

almeita nem kezeskedik o haragianak sokat  
sagaent Isten ninlen o elpote. oneki vras min  
den iden meg zeplosoltek O ortaiaveul te itue  
tid el veternek. minden ekerlegin vraltkodik  
Mert monda o ziviben gonozrakul nemzet-  
bol nemzetbe nem induok Kiner zara atko  
zallal el kezessegget. el alligyal teiles o nel  
ve alatt munka el vanat Sukon kazdagokval  
allagban ol. hog axtatant meg gllon O neki  
zemer zegenek neznek. titkon vigan olalkodik  
mikent ozoyan onnon Kvtaiabol Olalkodik  
hog zegenek meg ragagan zegenek meg ragandia  
mukoron o hozzaia hoya pter O rpeben meg  
alazia pter le hayta magat. el elik mukoron.  
zegeneken vante vraltkodandik Mert monda  
onnon zueben. Isten el felete. oztaiat el fozder  
totta. hog soha ne lossa Tamag fel veam Isten  
es emelkegok fel te kezed zegeneket el ne fel  
eggen Kezeten mire bozonia Isten. mert o

- almeita nem kereskedik q haragianak sokas  
 sagaent Isten ninLen q elotte · q neki vtai min  
 den iden meg zeplqsoltek **Q** orc'aiarul te itile  
 tid el vetetnek · minden ellensegin vralkodik
- 5 **Mert** monda q ziviben gonoznalkil / nemzet  
 bql nemzetbe nem indulok **K**inec zaia atko  
 zassal es keserqseggel · es alsaggal tell'es q nel  
 ve alatt mvnka es banat **T**itkon kazdagokval<sup>1</sup>  
 alsagban ol / hog artatlant meg ql'qn **Q** neki
- 10 zemei zegenre neznek · titkon vgan olalkodik  
 mikent orozlan qnnqn kv'aiabol **O**lalkodik  
 hog zegent meg ragaqon / zegent meg ragadnia  
 mikoron q hozzaia hvzza qtet **Q** tqreben meg  
 alazia qtet · le hayta magat · es esik mikoron ·
- 15 zegeneken <vrlik> vralkodandik **Mert** monda  
 qnnqn ziveben · isten el felette · orc'aiat el fordei  
 totta · hog soha ne lassa **T**amaq fel vram isten  
 es emelkeggék fel te kezed zegineket el ne fel  
 eggén **K**egetlen mire bozzonta istent · mert · q ·

---

<sup>1</sup> Az o javított betű.

27  
Jübeten monda. meg nem kezeli. Várod hog te  
minkat es barátot gondolj. hog okor te  
kezedbe akasztalak. Gegen neked vágon vag  
van. avonak te lez legedelm. Bindnek el ar  
közönar zaiar meg tord. g neki kezesnek el  
meg nem leletik. Vt pzonig oryagol el pzipl  
pziok. nemzetek el veztek p földelől. Gegenieknek  
kivaratúr. vt meg halgata. g zivieknek. Jerezse-  
te fied meg halla. Avonaknak alazatosknar  
iik. hog több ember földön magat ne ma  
gastalla. In dno ofide. dund kiral. zidki  
e. **W** vram. bizom. hog mondotok en lel  
konnak. változjal el fel a hegyre miken veeb  
Mert mine a bingsok nyer buytak. g nulokor  
tegezte. Jerezettek. hog letube. igaz zivokor  
meg lpienek. Mert meg tpezek kiker te ty  
killetelvata. igaz kedeg mu tpi. Vt pnon  
templomakon. vt meriden p zeki. Ozemei zeg  
cure neynek. ozemfedeli ember fuit kezdekik.



- ziveben monda · meg nem kereli **Latod** hog te munkat<sup>1</sup> es banatot gondolz · hog okot te kezedbe akasztall'ad **Zegen** neked vagon hag van · arvanak te lez segedelm **Binqsnek** es at
- 5 kozonac zaiat meg tord · q neki kerestetik es meg nem leletik **Vr** ozonig orzagol · es orokol oroke · nemzetek el veztek q foldebol **Zegeñeknek** kivanat'at vr meg halgata · q ziveknec zerzeset te filed meg halla · **Arvaknak** alazatosoknac
- 10 itil' · hog tobbe ember foldon magat ne ma gaztall'a **In domino confido dauid kiral zidok**<sup>2</sup> **En**<sup>3</sup> vrbán<sup>4</sup> bizom · hog mondotok en lel komnek · valtozial el fel a hegre mikent<sup>5</sup> vereb **Mert** ime a binqsok yyet huztak · q nilokot
- 15 tegezbe zerzettek · hog setitbe · igaz zivokot meg loienek **Mert** meg torek kiket te to killelvala · igaz kedeg mit tot **Vr** onnon templomaban · vr menben q zeki **Q** zemei zeg enre neznek · q zemfedeli ember fiait kerdezik

---

<sup>1</sup> Az *u* javított betű.

<sup>2</sup> A 10. zsoltár.

<sup>3</sup> A kis *e* a később befrandó nagy piros betűt jelzi.

<sup>4</sup> A *b* a szó fölé van írva, az *n* pedig *m*-ből javítva.

<sup>5</sup> A *t* a szó fölé van írva.

De igazar es kegyelent meg kezdés ki kedeg  
hamoslakot zeret amon leiket golph Dinel  
ekre koreleket essess. toz kenkp. baboro  
zeller o poharoknar veje Merz vz igaz el ig  
allagokot zeret o yme egeneslegeter lata dauid

Vram idurjeu engem. ment zent meg kedg  
ment bizonygat emberfiatul meg kispobolena-  
ki mind o barattanak hirtelagotot jola Lala  
ed. aiaikat zite es zibe. jolnar. Ez minden  
Lalard ~~aiakat~~ el. vejesen  
el nag jolo tielueket kirk mondanak mi  
tielupnokt. nagytuk mi anakokt mi  
tdonk vadnar ka volna mi vronk. Htag  
nalkul valoknak novolauokot es zegeneknek  
ohatolokert. vg mond vz Imax fel taruadok  
Enre idurjeu gode vetek bizony ~~o benne~~ <sup>res</sup>  
Vznak zep bejedi. tyta bejedek tozzel kejeat  
ezofr ~~meg~~ <sup>herje</sup> ~~lattat~~ <sup>er</sup> ~~meg~~  
tyzolt. Vram te tavaz minket el oriz minket

- Vr igazat es kegetlent meg kerdez / ki kedeg  
hamossakot zeret qnqn lelket gólqli Bines  
ekre kőteleket essesz / tőz kenq . haboro .  
zellel q poharoknac reze **Mert** vr igaz es ig  
5 assagokot zeret . q zine egenessegeket lata **dauid**<sup>1</sup>  
VRam iduezeil engem . mert zent meg fogá  
mert bizonsagok emberfiatul meg kissebbolene  
**ki** mind q barattanak hywsagokat zola Lala  
rd <.><sup>2</sup> aiakak zibe / es zibe <.><sup>2</sup> zolnac Vr minden  
10 Lalard <...><sup>2</sup> aiakat <...><sup>2</sup> el <.>vezessen<sup>2</sup>  
es nag zolo nelueket **kik** mondanak mi  
neluonkot <.><sup>2</sup> nagytuk mi aiakonk mi  
tolonk vadnac ki volna mi vronk **Mag**  
nalkil valoknak novofaiokert es zegeneknek  
15 ohaitasokert . vg mond vr **Imar** fel tamadok  
En te iduqssegodbe vetek / bizvan <...><sup>2</sup> tezek<sup>3</sup> q benne  
Vrnak zep bezedi . tizta bezedek tozzel kesertett  
ezost <...><sup>2</sup> hetzer<sup>4</sup> meg lattatot ercz . meg  
tiztolt VRam te tartaz minket es qriz minket

---

<sup>1</sup> A 11. zsoltár.

<sup>2</sup> A kitörölt betűket és szavakat piros vonallal is áthúzta a scriptor.

<sup>3</sup> A *tezek* szó a jobb lapszélre van írva, helye betoldójellel jelölve.

<sup>4</sup> A *hetzer* a sor fölé van írva.

29  
Ez nemzettől fogva mind orokke kegerlepek  
korzól iaznat tenon magallagódné. lokalei  
rottad embzok sicut usque die obliviscere  
**U** Nam mig selet mindenkor el engem  
mig foudytod el te orradot en tolem Mig  
veisek cana okor en lekembe. banatot en  
zivembe nap estig En ellensegem mig emel  
kedik en zaitam. en vram istenem teken. zam  
el halgat meg engem En zemeimet vilagyt ad  
meg. hog soha holtomba el ne zdnoggyak. hog  
soha en ellensegem ne mondhasza meg gy  
zem otter Mik engem nomorgat nar orven  
denec ha meg indulnek. en kedeg te vegal mad  
ban remenkedon En zivem te iduoffenydve  
oruend. en vrunak mekler. ki nekem tot tott  
el telleges isten nevenek di-oseitok dixit nisi  
**N**yth monda onon zivibe. ninlen isten.  
Onon mi-ellede segben meg eothadanak es  
vtalatossa lonec. ninlen ki tot tegen. ninlen

- ez nemzettől fogva mind öröke Keégtlenek  
 kőríql' iarnat tenon magassagodent · Sokasei  
 tottat embörök fiait **Vsque quo domine obliuisceris**<sup>1</sup>  
 URam mig felec<sup>2</sup> mindenkor el engem  
 5 mig fordytod el te orcadot en tölem Mig  
 vessek tanaLokot en lel kembe · banatot en  
 zivembe napestig En ellensegöm mig emel  
 kedik en raitam · en vram istenem tekenL ram  
 es halgas meg engem En zemeimet vilagýLad  
 10 meg · hoé soha holtomba el ne zvróóggák · hoé  
 soha en ellensegem ne mondhasa meg éö  
 zem ötet Kik engem nomorgatnac örven  
 denec ha meg indulnek · en kedeg te irgalmad  
 ban remenkedtttem<sup>2</sup> En zivem te iduqssegödbe  
 15 örüend · en vrnak ineklec · ki nekem iot tött  
 es felseges isten nevenek diLoseitök **dixit insipiens**<sup>3</sup>  
 Nyth monda öron zivibe · ninLen isten : –  
 Öron inLelkedesegeben meg rothadanak · es  
 vlatatossa lö nec · ninLen ki iot teégen · ninLen

---

<sup>1</sup> A 12. zsoltár.

<sup>2</sup> A *tt* a szó fölé van írva.

<sup>3</sup> A 13. zsoltár.

Lak egges. Vt menbol rekente ember fia  
hog latnaia ha ezrelmes volna arag ientis  
keres. Szerembe mind el hajlottak. haznalar  
lanok. minden ki ut ut regen. minden lak gres  
Pnekik rozkek nilt kopozlo. q neliuekel  
Lalardul regner vala. parbagi. Kigo merge  
o aiaior alath kukner zaiok atkojalal es ke  
sergsegi telles. q labok gorsz vert gitem  
Toretel es bodogtalanlag o vrogba. er bikelogner  
vat meg nem ismeretek. istennek o filolme  
minden q zemek elpt Nem de mind kik ha  
mollagor rejner meg ismerik. akik en neyemet  
vagan be nelik mikent itek kencier ient  
nem kialtak felelembre ot zeketenek hulteldm  
nonvok. Mert igaz nemzetbe vagon vz. vagon  
lannar tanalat meg pozitad. meert vz pnek  
rementsge. Szombol ki ad israclnek idus segit  
mikoron vz o neyenek foglagat tauztorangn  
Iakob rebat gnuend es isracl qz qd d' quis huab'

- Lak égges Vr meńbql tekente ember fiaira  
 hog' latnaia ha ertelmes volna . avag' istenth  
 keresq' Egetembe mind el hajlottak . haznalat  
 lanok . nin<sub>LEN</sub> ki <..><sup>1</sup> iot tegen . nin<sub>LEN</sub> Lak eges
- 5 Q nekik torkok nilt koporso <.><sup>1</sup> q' nel'uekel  
 Lalardul teznec vala . parlagi <..><sup>1</sup> kigo merge  
 q' aiakoc alath Kiknec zaiok atkozassal es ke  
 serqsege telles . q' labok gors vert q'tteni : –  
 Tqretes es bodogtalansag q' vtogba . et bikesegec
- 10 vtat meg nem ismertek . istennek q' filelme  
 nin<sub>LEN</sub> q' zemek elqt Nem de mind kik ha  
 mossagot teznec meg ismerik . akik en nepemet  
 vgan be nelik mikent itek keńeret Istent  
 nem kialtak / felelembe ot rezketenek . hul felelm
- 15 nem volt Mert igaz nemzetbe vagon vr . vogot  
 lannac tana<sub>L</sub>at meg poreitad . mert vr q' nekj  
 remensege Sionbol ki ad israelek iduqsseget<sup>2</sup>  
 mikoron vr q' nepenek fogsagat tauoztatanga  
 lakob tehat qruend es israel q'rl **domine quis habitabit**<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Olvashatatlan, pacás vagy törölt betűk.

<sup>2</sup> Az q' talán e-ből javított betű.

<sup>3</sup> A 14. zsoltár.

31

**W**ram te hadukodba ki lakozando auag  
te zent bejedem ki allando. Ki zeplorelen be migen  
el uasslagot mivelkedik ki o ziviben uasat-jol  
ki o nel'vete Lalardlagot nem tot. el onon bar  
attanak sem tot. el o zokoni ellen valo utzengest  
nem fogador. **O** clothe artoyo lemmie lon. va  
supkor kedeg du o seit ki zokonianak el'kezik  
el meg nem lalla. ki o penzet utuzara nem alla  
el actatlanukon auandekokor nem vot. ki ezeket  
teji oroke sem haragozik. **C**onferua me d  
**O** ram taru meg engem. mert te benred  
zemenkettem. En mondan Venar te en istenem  
vag. mert en iommal zikes nem vag. **M**el  
zenteek o spideben vadnar. minden akaratimot  
lodasita o benner. **O** nekik betegsigeik meg  
lokafola. az utan serenkedenek. En o kezj o  
lekeleket vertol meg non gputem. en aiakim  
altal o nevekvol sem emlekezem. **O** en orok  
legemnek zeif el en poharommar te vag ki



- WRam te hailikodba ki lakozando . auag  
 te zent heleden<sup>1</sup> ki allando : **Ki** zeplqtelen be miġen  
 es igassagot mivelkedik **Ki** q ziviben igazat zol  
 ki q nelvebe Laldarsagot nem tq̄t . es q̄nqn̄ bar  
 5 attanak sem tq̄t . es q̄ rokoni ellen valo irrengest  
 nem fogadot **Q** elq̄tte atkozo semmie lqn̄ . vr  
 filq̄q̄t kedeg diLq̄seit **Ki** rokonanak eskezik  
 es meg nem Lalla . ki q̄ penzet vsurara nem . atta  
 es artatlanokon aiandekokot nem vq̄tt **Ki** ezeket  
 10 tezi q̄r̄qe sem haragozik **Conserua me domine**<sup>2</sup>  
**VRam** tarL meg engem . mert te benned  
 remenkettem . en mondam vrnac te en istenem  
 vag . mert en iommal zikes nem vag **Mel'**  
 zentek q̄ fqldeben vadnac . minden akaratimot  
 15 Lvdasit'a q̄ bennec **Q** nekik betegsigek meg  
 sokasvla . az vtan serenkedenek . **En** q̄ kez<sup>3</sup> gqb̄  
 lekeseseket verbql meg nem gq̄item . en aiakim  
 altal q̄ nevekrql sem emlekezem **Vr** en q̄r̄q̄  
 segemnek reze es en poharomnac te vag ki

---

<sup>1</sup> Az /g-ből javított betű.

<sup>2</sup> A 15. zsoltár.

<sup>3</sup> A z előtt egy vonás látható, nem dönthető el, hogy betű-e.

Nekem en ~~h~~lofegemer. meg adod Az draguzva  
Koteleke esener en nekem. spr byzonauai en  
ozokom nekem draga Az vrot aldorn ki en  
nekon ezelmert ador. annar felett hig feddener  
engem en ag'kim **H**indenkor elottem vza  
nijekvata. meit nekem igom fejt vagon hog  
meg ne mdulak **A**zert ozole en zivem es en  
neluem ozvonde. es annar felett en teltem  
es zemenlegebe ~~nygozik~~ **H**leit en lekem po  
kolba meg nem bagad. es te jencednet zotha-  
sagor sem hac' latni **E**letnek vtaut nekem  
esmeithe totted. v'galagyal engem te ozcaddal  
meg tpley. te wood fejt mmd veug goripekyde  
**V**agon dne exaudi iustitiam **D**avid kirzal  
**O**ram halgald meg en igassagomor. es  
ogkezel en konozgesenbey **O**ram fuledel  
ved ezedbe en imalagomor. nem l'alaud a-  
lakadbol **E**n itiletem te ozcutul zamayik  
te zemed egenessegeter lassanar **E**n zivemer

- Nekem en erőkseget<sup>1</sup> · meg adod Az dragagba  
kotelek<sup>2</sup> esenec en nekem · isöt bizonaua en  
örököm nekem draga Az vrat aldóm ki en  
nekem ertelmet adot · annac felette yig feddenec
- 5 engem en agikim Mindenkor elöttem vrra  
nizek vala · mert nekem iogom felöl vaón hoó  
meg ne indulak Azert örble en zivem es en  
riuem örvende · es annac felette en testem  
es remensegbe rívgozik Mert en lelkem po
- 10 kolba meg nem haóad · es te zentednec rothat  
sagot sem hac<sup>2</sup> latni Eletnec vtait nekem  
esmerthe tötted · vigasaggal engem te orcaddal  
meg töltez · te iogod felöl mind vegig góörkódes  
vaón **domine exaudi iustitiam dauid kirai<sup>3</sup>**
- 15 URam halgasd meg en igassagomot · es  
ógekezel en kóörögesenhez Vram filedel  
ved ezedbe en imaagomot · nem lalard a-  
iakadbol En itiletem te orc<sup>2</sup>attul zarmazik  
te zemeid eóenessegeket lassanac En zivemet

<sup>1</sup> Az első e egy áthúzott betű fölé, a k a szó fölé van írva.

<sup>2</sup> A szóvégi k javított betű.

<sup>3</sup> A 16. zsoltár.

33  
Mleg kihid el yiel meg latad. engem toz  
zel meg kerdezel. es en bennem hamossag  
nen leletek. Hog en zam emborokner miel  
kedetit ne zola. te aiahidnar igiiset en  
kemim vutkor qzizig. Tokilled meg en  
iavasimot te oluenidre. hog en nomasimnar  
bele ne mdutanar. Utren mert en kialtik  
meg hallal engemet. Hayrad nekem filedet  
el hallad meg en igimmet: Lvdassa teged  
te izoalmidot. ki benned zemenkedokor id.  
vozeitej. Te iog kiezed ellen allok. tul qziz  
meg engem. mert zemgdner finu. Te  
zanadnar alatt <sup>tanika</sup> olcalmar engem. kieget  
lenek ner ozcaiatul kik engem keszeitener.  
En lalkemet en ellenlegim korinol fogtak. o  
veloiphokor el reiteter. o zaiok kevilfuet zola.  
Imax engem el vetven engem korinol vuttek  
tokiller hog o zemeket foldre haitak. :-  
Mikent zagadista kizolt ozozlan. vgan.

- Meg kisirtid . es yiel meg latad . engem töz  
 zel meg kerdezel . es en bennem hamossag  
 nen leletek **Hog** en zam embörqk nec miel  
 kedetit ne zola . te aiakidnac igiirt en
- 5 kemin vtakoc qrizig **Tö**killfed meg en  
 iarasimot te qsueñidbe . hog en nomasimnac  
 hefe ne indulanac Isten mert en kialtik  
 meg hallal engemet . hajlad nekem filedet  
 es hallad meg en igiimet : **L**vdassa teged
- 10 te irgalmidot . ki benned remenkedqköt id-  
 vqzeitez **Te** ioq kezede ellen allok<o>tul qriz  
 meg engem . ment zemqd nec fiñit : **Te**  
 zarnadnac<sup>1</sup> arñika<sup>2</sup> alatt <.> oltalmaz engem . keget  
 leneknec orcaiatul kik engem kesereitene
- 15 **En** lelkemet en ellensegim qrnql fogtak . q  
 velqiqköt el reitettec . q zaiok kevilisiget zola  
**Imar** engem el vetven / engem qrnql vtettek  
 tqkillec hog q zemeket foldre haiak : -  
**Mikent** ragadasra kizölt orozlan : vgan

---

<sup>1</sup> Az r a szó fölé van írva.

<sup>2</sup> Az egész szó a sor fölé van írva, szövegbeli helyét a scriptor betoldójellel jelölte.

Joga engemet. el mikeni zeiteghen lahozo  
oroatlan kolk Dram tarmag fel ved elol dotr  
el Wald meg dotr. az kegetlentol zagad ki  
en lekemet te ket elydot. te kezeidnet ellen  
sigitot Dram foldiol es keuesbol oziad  
el oxor. o uekke. te el zpitputidbol. o halor  
te ipir diakba meg elegedener. el o marade  
kokot oytak o aprogoknac. En kedeg te el  
gurd igaskagban reienem. meg eligedem  
miden te diu pliged ielenendik dilugya te diu  
Dram en ezom zeretler tigated. dram  
en ezpligem. es en hijedelmem. es engem  
jabadyto En stenem. en segedalmem. el o  
benne zemenkedem En oltalmam es en  
iduoslegemmet zarua. es engem fogado.  
Diluzim vira kialtor. el en ellenkigim tol  
zabad lizek Halalnar banan kopzipl vo  
ner engem. el hamostagnar azija meg haboi  
gata engem pokolnar banati kopzipl vopner

- foga engemet / es mikent reitegben lakozo  
 orozlan kólk Vram tamağ fel ved elql dtot  
 es Lald meg dtot . az kegetlentól ragad ki  
 en lkekemet / te ket elq tqrđdt<sup>1</sup> . te kezeidnec ellen
- 5 sigitól Vram fólđról ez keuesbql oziad  
 el qkqt . q iltekbe . te el rqtđttidbql . q hasoc  
 be tqlt Fiakba meg elegendenec . es q marade  
 kokot oztak q aproğoknac . En kedeg te el  
 qtted igassagban ielenem . meg eligedem
- 10 miden te diLqsiged ielenendik **diligam te domine**<sup>2</sup>  
 URam en erqm zeretlec tigated . vram  
 en erşsegem . es en hiyedelmem . es engem  
 zabadyto En istenem : en segedelmem . es q  
 benne remenkedem En oltalmam es en
- 15 iduşsegemnec zarua . es engem fogado : -  
 DiLirvin vrra kialtoc . es en ellensegimtól  
 zabad lizek Halalnac banati qrnql vq  
 nec engem . es hamossagnac arya meg habor  
 gata engem pokolnac banati qrnql vq nec

<sup>1</sup> A *tqrđ* szótagok betoldójellel a szó fölé vannak írva.

<sup>2</sup> A 17. zsoltár.

35

engem halálnak kötelei meg foglalatnak engem  
En nomozusagomban vana kialack. el en iltetnem  
ze ovdter. es 9 jent templomabol en zomat meg  
halla. el 9 elotte valo kialackom. be mine 9  
folbe jold meg zomle. es meg zepke. begek  
ner tenike meg habozodanak el meg indu  
lanak. mert vauok meg haragut. O harag  
labu folte fel mere. el 9 zemetol tozki haraguna  
tole zener meg gulanak. Menneket le haita  
el ala zaka. el 9 labu alat setet felleg. Ez ke  
zuben angalon fel mere el el zepke zelestner  
zarnam hamarkodek. Es 9 setate tiue 9 zeteket  
ohaloka. onon korvade. egnak fellegate setu  
viz. Onki finellegedel 9 elotte fellegel el mennek  
ko el el tozner zemi. Es vz mentyl hanglagat  
ton. el felleg 9 zavar ada. No el el tozner zemi  
El el borata 9 nitair el okor meg puztyta. Menneket  
korvete so kalyta. el meg habozyta okor. El vz  
seiek velenener. el zales foldner 9 teneki kakleniner.



- engem halalnac köteli meg foglalanac engem  
**En** nómorusagomba vrra kialtek . es en istenem  
 re óvöltec . es q zent templomabol en zomat meg  
 hall'a . es q elötte valo kialtasom . be mine q  
 5 fölibe föld meg rimöle<sup>1</sup> . es meg rezkete / hegek  
 nec feniki meg haborodanac . es meg indu  
 lanac . mert raiok meg haragutt **Q** harag  
 iaba föst fel mene . es q zembööl töz ki harsana  
 töle zenec meg gulanac **Meññeket** le haita  
 10 es ala zalla<sup>2</sup> es q labai alat setet felleg **Ez** ke  
 rubin angalon fel mene es el repöle zelek nec  
 zarñain hamarkodek **Es** q setitte tiue q reitekit  
 q hailoka qnqn kqrñöle . egnék fellegebe setit  
 viz **Q** neki finessegetöl q elötte fellegec el mennek  
 15 kö ess es töznec zeni **Es** vr meñböl hangossagot  
 tqn . es felseg q zauat ada / **Kö** ess es töznec zeni  
 Es el bolata q ñilait es öqöt meg puztyta<sup>3</sup> **Meññei**  
 köueket sokasyta . es meg haboryta öket **Ess** viz  
 feiek ielenenec . es zeles földnec q feneki ki Ieleninec

---

<sup>1</sup> Az *i* a szó fölé van írva.

<sup>2</sup> Az *ll* javítva van.

<sup>3</sup> Az *y* e-ből javított betű.

Uram te feget me uol te hazagod zelletener  
fuwallafatul Mindoner felole koldé. el hozia  
von engem. el sok vizbol fel von engemet. el  
azoktul kik gölöltek emgon. meit ok meg  
batorultak en zaitam En getzel memnek  
nayan elol voner engem. el ve ennekem ol  
talmarn lon Es 9 ki von engem ragasia. meit  
9 abara engon. engemet iduezyte Es ve en  
nekem fizet en igallagomert. el en kezem  
nek tytasagomert fizet en nekem Mest en  
vznac vtau 9 iijim. En kegetlenol sem 10  
ton en istenemtol Mest 9 itileri minden en  
elotem. el 9 igallagit en tplem el nem oztem  
Es en 9 vcle zeplytelen lezet. el en hamostago  
mitol magamot meg oruzon Es 92 en nekem meg  
fizet en igallagomert. En kezemnek 9 elpote  
valo tytasagomert meg fizet en nekem Tezentel  
zont lez. el aztatlan emborzal aztatlan lez Es te  
valasztot emborzal valasztot lez Mest te alasztot.

- Vram te feğelmettől · te haragod <...> zelletenec  
 fuvallasatul Mindőnec felőle kőlde · es hozia  
 von engem / es sok vizből fel von engemet · es  
 azoktul kik gőlőltek engem · mert ők meg  
 5 batorultak en raitam **En** őgetrelmemnek ·  
 napian elől vonec engem · es vr ennekem ol  
 talmam lőn **Es** ő ki von engem tagasra · mert  
 ő akara engem / engemet iduezyte **Es** vr en  
 nekem fizet en igassagoment · es en kezeim  
 10 nek tiztasagaent fizet en nekem **Mert** en  
 vrnac vtait őrizim · es en kegetlenől sem tő  
 tem en istenemtől **Mert** ő minden itileti<sup>1</sup> en  
 előttem · es ő igassagit en tőlem el nem őztem  
**Es** en ő vele zeplőtelen lezek · es en hamossago  
 15 mtől magamot meg őrizem **Es** vr en nekem meg  
 fizet en igassagoment · es en kezeimnek ő előtte  
 valo tiztasagaint meg fizet en nekem **Te** zentel  
 zent lez · es artatlan embőrrrel artatlan lez **Es** te  
 valaztot emborrel valaztot lez **Mert** te alazatost

---

<sup>1</sup> Az eredeti szövegben az *itileti* szó a *minden* előtt áll, a scriptor azonban felcserelőd jelet tett a két szó fölé.

37

iduesyitez. e keveleknec zemetet abazod Meur-  
vram en zovidnekemet te meg vilagosytod. en  
istenem viilagofyhad meg en setitemet. Meur-  
en te benned kifirettbol ki zabadulok. e en isen  
ben ko salon altal megzek En istenem o va zepb  
iden. vnaak zep bezedi eozjel kezdeztetek o  
benne zeminkodjinek mindennek altalm Meur-  
vrotol meg valva ki isen! auag ki isen mi isen  
onkietol meg valva isen ki engem evod predjet  
elen vtaimot zepitelenne totte ki en labaimot  
tykullatelle totte. men zar valoket. e o engem  
enon magashinza allato ki en kezemet viadara  
tanita. e te en kezemet olanna totted ment  
erebela ijer. Ete iduessigetor altalmat adad  
en nekem. e te ug kezed fogada engemet. E te  
feddelmed mind vigig meg fedde engemet.  
Ete feddelmed og engem meg tanit. El tes  
teztet iarasimot en alam. e en nomasim meg  
nem beregplenek En ozgm ellensigimet e.

iduezýtez · es kevilleknek zemeket alazod **Mert**  
 vram en zövidnekemet te meg vilagosytod · en  
 istenem vilagosýhad meg en setitemet · **Mert**  
 en te benned kisirtetböl kizabadulok · es en isten  
 5 ben kö falon altal megek **En** istenem ö vta zeplö  
 telen · vrnak zep bezedi tözzel kerdeztek ö ·  
 benne reminkedöknek mindennek oltalm **Mert**  
 vrtöl meg valva ki isten ? auág ki isten mi isten  
 önköl<sup>1</sup> meg valva **Isten** ki engöm erövel övedzet  
 10 es en vtaimot zeplötelenne tötte **Ki** en labaimot  
 tökilletesse tötte · ment zarvasoket · es ö engem  
 enön magassimra allato **Ki** en kezeimet viadarra  
 tanitá · es te en kezeimet ol'anna tötted ment  
 erc<sup>2</sup>beli yet **Es** te iduessigednec oltalmat<sup>2</sup> adad  
 15 en nekem · es te iög kezed fogada engemet **Es** te  
 fegedelmed<sup>3</sup> mind vigig meg fedde engemet  
 es te fegedelmed az engem meg tanit **El** ter  
 iezted iarasimot en alam · es en nómasim meg  
 nem betegölenek **En** özöm ellensigimet es

---

<sup>1</sup> A *k* javított betű.

<sup>2</sup> A *t* talán *d*-ből javított betű.

<sup>3</sup> A *g* és a *d* javított betűnek látszik, eredetileg talán felcserélte őket a scriptor.

meg fogom okot. es megnem fordulok migem  
meg fognak En meg tyrom okot. ellonem sem  
alhatnak. en lalam ala esnek Este engem  
ezuel viadazza meg ovedzett el son. tama  
dokot. en alam lalogatal Es te en ellefigimet  
nekem hatra adad. es engem gbololokt el  
vezet Gyoltenek es nem vala ki okot. iduezzit  
neie vva. es meg sem halla okot. Es en okot  
vyan meg nomodam ment por zelnek elote  
es en le vakatom okot. ment vraknak / azau  
Te engem nepnek verekedeski ki tagac. ne-  
mjepeknek fzie. zeszey Mel nepet en nem / mei  
tem az jolgalt ennekem fole ballakiba engedet  
ennekem Ennekem idegen suak hazudanak  
idegen hok meg agyanak. el p osvenekbol ki  
fantalanak / V ez es oldot en vram istemem  
el tel magasztasok en iduessagemnek istenellen  
ki en nekem diadalmakat ad. es en alam  
nepeket engesztel. en hazagos ellensegimbol engem

- meg fogom őköt · es meg nem fordulok mignem  
 meg főgnak **En** meg töröm őköt · ellenem sem  
 alhatnak · en labaim ala esnek **Es** te engem  
 erquel viadarra meg qvedzettel · es em ram<sup>1</sup> tama  
 5 dokot · en alam Lalogatal **Es** te en ellesigimet  
 nekem hatra adad / es engem gölölőköt el  
 veztel **Q**völtenek es nem vala ki őköt iduezyte  
 neie vrra / es meg sem halla őköt **Es** en őköt  
 vgan meg nomodam ment port zelnek clotte  
 10 es en le vakarom őköt ment vcaknak sarait  
 Te engem nepnek vetekedesektöl ki ragac<sup>z</sup> · ne-  
 mzetőknek főie zerzez **Mel'** nepet en nem ismer  
 tem · az zolgalt ennekem főle hallasaba engedet  
 ennekem **Ennekem** idegen fiak hazudanak  
 15 idegen fiak meg agganak · es q qsvenekböl ki  
 santalanak **Il** vr es aldot en vram istennem  
 es fel magasztassek en iduessegemnek istene **Isten**  
 ki en nekem diadalmakat adc<sup>z</sup> · es en alam  
 nepekét engeztelz · en haragos ellensegimtöl engem

<sup>1</sup> A szó betoldójellel a sor fölé van írva.

39

Zubudis El en zam tamadoktul engemet mag  
asztar. hamol embocypal meg mentes engemet El  
est vram en nemjerek kozet neked vallok. es  
en te neuednek du o seitek mondok. Okazalinar  
iduesseort nagoit var. es o kristulanak dauid  
nak ugalmakot teven el magjaltanak el mind fizkig  
Du oleg atanak Celi enazant gloriarn di  
**A** Stenner du o seget meinek ki huzetek es  
o kezeinek munkait ezoll alut meg o zemillap  
nyrak ig: - tozl. es o ynek tud<sup>m</sup> an muuat  
Nymentek sem zon sem bezedek. Kiknek o zovi  
ne trallastanak. O nekik hangostalgok minden  
spldre ki tevede. es o nekik igyek z uel haldner  
vigie. O ppr huzokat a nyha veit. es o el iat  
ment tezembelet ki vepk vplegen. O vram sz  
rende hamariat fut ma mikent ozias. o ki ig  
vete meinek magasagabol. Es o meg teze  
meinek magasagug. nimen ki o hevitol  
magat el zeyte. Vanak tozvine zepletelen



- zabadito **Es** en ram tamadoktul engem fel mag  
 aztac<sup>2</sup> · hamos embörtöl <meg> ki<sup>1</sup> mentez engemet **Az**  
 ert vram · en nemzetek közöt neked vallok · es  
 en te neuednek diLőseitest mondok **Ō** kirafanac  
 5 iduesseget nađoit <..> van · es ő kristusanak dauid  
 nak irgalmakot teven es magzatt'anak es mind őrkőig  
**DiLőseg** at'anak **Celi enarant gloriam dei**<sup>2</sup>  
**IStennec** diLőseget meńnek ki hirzetik · es  
 ő kezeinek munkait · erőss allat meg őzeni **Nap**  
 ·10 napnak ig[...] torf' · es ý ynek tudomant<sup>3</sup> mutat  
**NynL**enek sem zok sem bezedek · kiknek ő zovi  
 ne hallassanak **Ō** nekik hangossagok<sup>4</sup> minden  
 földre ki teriede · es ő nekik igiek ziles földnec  
 vigire **Ōnőn** haylokat a napba vette · es ő el iar  
 15 ment terembelöl ki vepők vőlegeń **Ō** vđan őr  
 vende hamariat futnia mikent orias · ő ki ő  
 vete meńnek magassagabol **Es** ő meg terise  
 meńnek magassagaig · ninL<sub>en</sub> ki ő hevýtöl  
 magat el reyL<sub>e</sub> **Vr**nak tőrvine zeplőtelen

---

<sup>1</sup> A *ki* az áthúzott *meg* fölé van írva.

<sup>2</sup> A 18. zsoltár.

<sup>3</sup> Az *m* egy törölt betű fölé van írva.

<sup>4</sup> A *g*-ből javított betű.

Kelleker meo foudito. Vnaki <sup>hij</sup> p[ro]v[er]bia ifjuktac  
 cjet ado Vnac igallagi corenetek. zivete  
 vigastalo Vnac porantolatta ~~zivat~~  
 vilagok. zeniket meo vilagutok Vnaki Zent fu-  
 eline oroktol orokt meo maud bizonok Vnac  
 itelet. ongn benner meo igazoltac Izannac et  
 draga koner folotte kiuanatolbat. el miznel el  
 miz zimnel edliet De mert tezolad azokot  
 orizi. azoknak orizetbe sok meo fizetes. ki ceth  
 meo vettezeteker. en titkonvalombel tizet  
 meo enatm. El idegenetzel bolass tezoladnak  
 Na en zantam nem vialko dancosac. tehtet zep  
 latalen lejek. es ki agyalok igen nag vettezetek  
 bol. En zamnac ~~zivat~~ zep  
 bezidi v[er]g leznet. hog kellestener. lenfurem  
 ner gondolatia mindon te eloked W[er] en seaz  
 selmem. el enatm meo valko epandiac te d  
**D**k legard nonorusagnac napia meo  
 halgaston iacob istenenek nere oltalmanyn

- lelkeket meg fordito / vrnak q hağasa hý<sup>1</sup> . ifiaknac<sup>2</sup>  
 ezet ado Vrnak igassagi eęenesek . ziveket  
 vigasztaloc<sup>3</sup> . vrnak paranLolatta <qrqkre meg marad><sup>4</sup>  
 vilagos . zemeket<sup>5</sup> meg vilagitok Vrnak zent fil-  
 5 elme qrqktql qrqke meg marad bizońok vrnac  
 itiletj . qnqn bennec meg igazoltac Arańnac es  
 draga kőnec fqlotte kiuanatosbac . es miznel . es  
 miz zinnel edesbek De mert te zolgad azokot  
 qrizi . azoknak qrizetibe sok meg fizetes . Ki erth  
 10 meg vetkezeteket<sup>6</sup> / en titkon valombol tiztoh  
 meg engem . es idegenekrql bol ass te zolgadnak  
 Ha en raitam nem vralkodandonac . tehat zep  
 lqtelen lezek . es . ki tiztulok igen nağ vetkezetek  
 bql Es en zamnac <...><sup>4</sup> zep  
 15 bezidi vğ leznec . hoğ kellessenec . es en zivem  
 nec gondolattā mindqn te elqtted Vr en sege  
 delmem . es engem meg valto Exaudiat te dominus<sup>7</sup>  
 VR teged nomorusagnac napian meg  
 halgasson Jacob istenenek neve oltalmazon

---

<sup>1</sup> A hý a hağasa fölé van írva.

<sup>2</sup> Az f javított betű.

<sup>3</sup> A c a szó fölé van írva.

<sup>4</sup> Pirossal áthúzott kitérőlt szavak.

<sup>5</sup> A második e a szó fölé van írva.

<sup>6</sup> Az utolsó r talán r-ből javított betű.

<sup>7</sup> A 19. zsoltár.

41

teged **S**entol kelgön neted legyrt/gyrt es honked  
oltalmajon teged. minden aldóza/odul emle  
kesnek. es kóper legen bönert vulo aldóza/od:  
**S**izelen niked te zve dent. el ezolpöhe minden  
tanas-odot **M**i te idue/segeden ozolontk. es mi  
istenonknet nevetbe nagdolontk **V**e be telleske  
minden kizisedet. immaz meg usmertem. hog  
vi idueyrtöte onon kizustu/at **O**nön zent  
menü/betöl meg halgatta ötp. q rogiar id  
vöfegenek hatalmaba **E**gek zefregöe gek  
lovagba. mi kedög mi vionk istenonknet  
nevetbe. kialtonk. **O**k meg koteleyttenet  
es esenek. mi kedög fel kelenk. es fel igy  
lontk **O**ram idueyehed kiralt. es halgoy meg  
minket mel' nagon kialtandontk **D**ö iviatute  
**O** Nam kiralt. ozöl te ozomeibe este iduel  
segeden igen ozvend **O**zvinet kvoanattay  
attad q neki. es q aakmak akorattatul  
ötp. nem **L**altad **A**lyet ötp. iddesegnek

- teged **Z**entól kólqon neked segytsiget es · sionbol  
oltalmazon teged · minden aldozasodrul emle  
keziek · es kqver legén bónert valo aldozasod :
- F**izessen neked te zivedent · es erqssqhe minden
- 5 tanaLodot **M**i te iduessegeden qrólonk · es mi  
istenqnkneceq nevebe naqólonk **V**r be tellésehe  
minden kjrisedet<sup>1</sup> · immar meg ismertem · hoq  
vr iduezeitqtte qnqn kristusat **Q**nqn zent<sup>2</sup>  
meńnybelql meg halgatt'a qtoq · q iogia id
- 10 vqssegenek hatalmaba Ezek zekeregbe ezek  
lovagba · mi kedeg mi vronk istenqkneceq  
nevebe kialtonk · **Q**k meg kqteleztettenec  
es esenek · mi kedeg fel kelenk · es fel igazu  
lank **V**ram iduezehed kiralt · es halgas meg
- 15 minket mel' napon kialtandonk **domine in virtute**<sup>3</sup>  
**U**Ram kiralt' · qrol te qromedbe es te idues  
segeden igen qrvend **Q** zivinek kivanatt'at  
attad q neki · es q aiakinak akaratt'atul  
qtoq nem Laltad **M**ert qtoq idvessegnek

---

<sup>1</sup> A *j e*-bql javított betű.

<sup>2</sup> Az *e* javított betű.

<sup>3</sup> A 20. zsoltár.

aldomálnal elv vpted. q ferke draga kpbeli  
koronat tptel. toled uletet kize napkinak hozzu  
sagat attad neki. mind ptoke. es ptokol ozoke  
D aduolige du ptege nag te idueltegedbe  
du pteget. el nag ekalliget vea' qza Meru oir-  
pzoKol aldotta adod. ptopt paplteted vigahagha te  
ouraddal Meru kiraly viban reminkedik es  
kellomnek ugalmaba meg nem hazagozek Te  
kezed meg lelessek minden ellensegednek te  
ug kezed meg ledien mindent kük raged gold  
tek Ol'latama tezed ptopt. mint igt ke  
mente. te ortadnak idem. vi onon hazagiata  
haboreita ptopt. el ptopt tdy te neli  
D gompia ptopt foldzöl el vpted. es ember fia  
koyol q magzattokot Meru te read gonoz  
okot hadogattanak. ol' tanu okot gondolanak  
kiket nem allathatnak Meru ptopt butia  
vted. te maradekidban poutuotot meg jezjed  
Dram tenon eröden ~~emellkagel~~ emellkagel

- aldomasival elöl vötted . ő feibe draga kőbéli  
 koronat tőttel. Tőled illetet kire . napoknak hozzu  
 sagat attad neki . mind öröke . es örököl öröke  
 Ő <iduessege> diLősege nag te iduessegedbe  
 5 diLőseget . es nag ekesseget veccz ő rea **Mert** őtöt  
 örököl aldotta adod . őtöt őrlteted vıgasagba te  
 orcaddal **Mert** kiral'<i> vrbn reminkedik es  
 felsegnek irgalmaba meg nem haragozek . **Te**  
 kezed meg lelessek minden ellensegednek . te  
 10 iog kezed meg lelien mindent kik tıged gólól  
 tek **Őllatanna** tezed őktöt . mint igő ke  
 mencze . te orc'adnak idein . vr őnön haragiaba  
 meg haboreit'a őktöt . es őktöt töz be íelj  
 Ő gómql'őktöt földröl el vezted . es ember fiaı  
 15 kőzzöl ő magzatt'okot **Mert** te read gonoz  
 okot haitogatanak<sup>1</sup> . ol' tana'okot gondolanak  
 kiket nem allathatanak<sup>2</sup> **Mert** őktöt hatra  
 veted . te maradekidban ő orc'aiokot meg zerzed  
 Vram tenön erődben <erőkeggel> emelkegel

---

<sup>1</sup> Az *i* a szó fölé van írva.

<sup>2</sup> Az *első l* be van szúrva.

kel. mite erodit. el duosegedet inek lok do do  
 En istenem en istenem teken. iam. mie  
 battal meg tavol en iduessegemtol. e'vetke  
 zetennék zoua En istenem nap eltig kialtok  
 es meg son hallaz. es yiel. es nem hyslagomza  
 Te kedeg usadnek du ezere. zen ten lakogol  
 Mi attaink te benned reminkettek. aem  
 enfigtek es okot meg zabudeitottad. Te tad  
 kialtotiak es iduoztok. te benned remen  
 kettek es nem zigenplet. En kedeg fuzg va  
 gok es nem embor. emtereknek vialta. es  
 nepnek el vette. Engem lato mind meg mere  
 te. aiakokat zolanak. el feieket midvitat  
 Orkam remenkedek. ki ragogya otpt idue  
 zebe otpt. mert akaria otpt. Allet te rag ki  
 engem hasbol ki hoztal. en remenssegem.  
 en anamnak emletpi En anamnak hasatol  
 fogva. te rag en istenem el ne tavozial en tolem  
 Allet nomorsag kozel vagon: qninen ki



## prima hora

- fel · mi te erqđt · es diLqsegedet ineklvk **deus deus**<sup>1</sup>  
**En** istenem en istenem tekenL ram · mire  
 hattal · meg tavól en iduessegemtql · en<sup>2</sup> vetke  
 5 zetemnek zoua **En** istenem nap estig kialtok  
 es meg sem hallaz · es ýiel · es nem hýtsagomra<sup>3</sup>  
**Te** kedeg<sup>4</sup> israelnek diLerete · zentben lakozol  
 Mi att'aink te benned reminkettek · rem  
 enkqttek es qkqt megzabadeitottad · **Te** rad  
 10 kialtottak es iduqzqltek · te benned remen  
 kettek es nem zigénqltek · **En** kedeg fireg va  
 gok es nem embqr · embereknek vtaal'a · es  
 nepnek el vette · Engem lato mind meg meve  
 te · aiakokal zolanak · es feieket indoitak  
 15 **Vrban** remenkedek · **ki** ragaágga qtqt idue  
 zehe qtqt · mert akaria qtqt **Mert** te vaág ki  
 engem hasbol ki hvztal / en remensegem :  
 en ańamnak emleitql **En** ańamnak hasatql  
 fogva · te vaág en istenem el ne tavezial en tqlem  
 20 **Mert** nomorvsag kqzel vaqon : es ninL en ki

---

<sup>1</sup> A 21. zsoltár.

<sup>2</sup> Az *n* a sor fölötti jelölt betoldás.

<sup>3</sup> A *g* javított betű.

<sup>4</sup> A *d* *g*-ből van javítva.

egyen Sok boriv vpt engem kor npl ko  
vte bikak engem meg jallottak O zaro kott  
iam tattak. ment ragudozo zivo ozajlan  
En ki otletom. ment viz. es el ozlatanak min  
den tetemeim Ok lpn en zivem ment lag  
viz. en hasamnak kozepin En eipma meg  
ajja ment Lcip. es en tielvem. en men  
bes ragada. este engon halalnak poroba  
vezetel Men sok ebek engem kor npl  
vnek. at kozottaknak tanal a meg jalla  
engem En kezemet. es labaimot. meg vniak  
kolol jamlalaki minden tetememet Ok  
kedeg gondolkodanak. es zam nuzinek. en  
pltozetimet. magoknak meg oztak. es en  
pltozetomen zerelet vetenek Dram te  
kedeg te segedelmedet. tolem el ne tavoyas  
nyj engem menekedese Uten ved meg  
en lalkemer az ket els toptol. es ebnek  
kezibelp en egetlenemet Men meg

- segy<sub>L</sub>en Sok boriv vqt engem<sup>1</sup> korñql kq  
 ver bikak engem meg zallottak **Q** zaiokoth  
 ram tattak . ment ragadozo ryvo orozlañ  
 En ki qtletem . ment viz . es el ozlatanak min  
 5 den tetemeim **Ol'** lon en zivem ment lağ  
 viaz . en hasamnak kqzepin **En** erqm<.> meg  
 azza ment **L**erjp . es en ñelvem : en inem  
 hez ragada<sup>2</sup> . es te engem halalnak poroba  
 vezetel **Mert** sok ebek engem kqrñql  
 10 vqnek / atkozottaknak tana<sub>L</sub>a meg zalla  
 engem **En** kezeimet es labaimot meg <.> vaiak  
 kqlql zamlalak minden tetememet **Qk**  
 kedeg gondolkodanak . es ram nizinek . en  
 qltqzetimet . magoknak meg oztak . es en  
 15 qltqzetemen zeren<sub>L</sub>et<sup>3</sup> vetenek **Vram** te  
 kedeg te segedelmedet . tqlem el ne tavoztasd  
 njz<sup>4</sup> engem menekedesre **Isten** ved meg  
 en lelkemet az ket elv tqrtql . es ebnek  
 kezibelql en egetlenemet **Meñ<sub>L</sub>** meg

---

<sup>1</sup> A g javított betű.

<sup>2</sup> A szó fölött talán kikapart betű látszik.

<sup>3</sup> Az n a szó fölé van írva.

<sup>4</sup> Az j e-ből javított betű.

45

Engem azozlan zaiabul: es eg zavvknak zavvok  
tul en alazassagomat En re neveder autamfia  
nak huzdetem: gylekezes kozott diluerek roged  
kik vrat fulek diluereik vter: iakobnak minden  
magzatta diluereik vter: Israelnek minden  
magzatta fike vter: mert zegennek konyz  
geset nem vatta Kellelen sem nize: v ozenuat  
zolam el sem fordeita: es mukoron zea karab  
tanek meg halgata engem Nag gylekezesbe  
nalad vagon: en diluereim: en fogadasimot: meg  
fuztem vter: fuloknek: elotte Jegenek eznek  
es meg elgednek: es kik vrat kevelnek: dize  
rik vter: v zivok yl ozokyl ozoke  
foldnek minden vegi: meg emlekeznek es  
vzhoz fordolnak Es minden nemzetnek  
sokasaga v elotte imatkozik Meg orzag  
vze: es v nemzeteken valkodik foldnek  
minden kovei: ynek: d imatkozanak v eleibe

- Engem orozlan zaiabol : es eg zarvoknak<sup>1</sup> zarviok  
 tul en alazatoszagomot En te nevedet atamfia  
 nak hirdetem . gylekezes kozott diLerlek teged  
 Kik vrat filtek . diLerietek vtet : iakobnak minden  
 5 magzatt'a diLqsqhetek vtet Israelnek minden  
 magzatt'a filie vtet : mert zegennek kqnr  
 geset nem vtall'a Kelletlen sem niz[.] . v orcaiat  
 rolam el sem fordeita . es mikoron rea kaial  
 tanek meg halgata engem Nag gylekezesbe  
 10 nalad vagon . en diLeretem . en fogadasimot . meg  
 fizetem vtet . fylqknek . elotte Zegenek eznek  
 es meg eligednek . es kik vrat keresnek diLe  
 rik vtet . v zivqk yl qrqql qrqke  
 foldnek minden vegi . meg emlekeznek es  
 15 vrhoz fordolnak Es minden nemzetnek  
 sokassaga v elotte imatkozik Mert<sup>2</sup> orzag  
 vre . es v nemzeteken vralkodik . foldnek  
 minden kqveri . qnek . es imatkozanak v eleibe

---

<sup>1</sup> Az o javított betű.

<sup>2</sup> Az *rt* egy eredeti *g* fölé van írva.

Ennek mind kik földre zallanak Es en lektem  
annak ilendp. es en magzatom v neki zol  
galando loverndp nemzet vznak koverkozuk  
es v igassagat menniek hizetik zilendp nepnek  
ku ve tott dominus regit me et nihil

**D**ez biz engem. semmibe nem fogatkoz  
om ilo földnek helyen ot vltetet en  
gem. elötte vizen tel nevelé engem en lektem  
meg fordeita Igassagnak oseriin el vezete  
engem onon neveirt. Mert es ha en halat  
nak aznika kopezin iaznik gonost sem fi  
lek mert te en velem vag Te veszed  
es te vstapod. azok vuzatnalnak engemet  
Azrak zerzettel en elombe. azok ellen  
kik engem nomozgat nak Olayba en te  
met meg koverzetud. es mel fines engem  
zezegety pohaz Es te igazmad en utemnek  
minden napian

Engem kover

- esnek mind kik földre zallanak **Es** en lelکم  
annak ilendő · es en magzatom v neki zol  
galando Iqvendő nemzet vrnak kvetközik  
es v igassagat meńnek hirzetik zilendő nepnek
- 5 kit vr tótt **dominus regit me et nihil**<sup>1</sup>  
Ur bir engem · semmibe nem fogatkoz  
om ilő földnek helyen ot vltetet en  
gem · eltette<sup>2</sup> vizen fel nevele engem en lelکم  
meg fordeita Igassagnak qsvenin el vezete
- 10 engem qnqn neveirt **Mert** es ha en halal  
nak arńika közepin iarnik · gonost sem fi  
lek mert te en velem vag **Te** veszd<sup>3</sup>  
es te istapod · azok vigasztalnak engemet  
Aztalt zerzettel · en elqmbe · azok ellen
- 15 Kik engem <.> nomorgatnak **Olayba** en fe  
met meg kvereityd : es mel' fińes engem  
rezegeitő pohar **Es** te irgalmad · en iltemnek  
minden napian
- engem kvet

---

<sup>1</sup> A 22. zsoltár.

<sup>2</sup> Az első / a szó fölé van írva.

<sup>3</sup> A 12–14. sorok elején a papír szennyezett. Ez már a másoláskor ilyen lehetett, ugyanis a sorok a folt után kezdődnek.

47

Engem kover Es hog napoknak hozni jagu  
en vinnak hazaban lakojam ~~es emezem danieli~~  
**F**old es neki tellessége vze. földnek kezek  
zule. es mind kik o benne lakojnak Merz ogor  
ve tengeriben allata es ogor solo vylen meg  
zerzette **V**innak o hegye ki hysg. auag  
ki ad o zent Helen kezeivel attatlan. es zi  
vivel vya ki o lelket hysbe nem votte. es o  
zohonariak laiarlagba non elholt **E**vatal  
aldomast vezon. es ~~duo~~ igazalmat. onon  
iduesseges isteneto **E**s az ogor keze nem  
zet. lakob istennek zinet kezesok **J**eredelmek  
nussatok fel ti kapuktokat es orok kapuk  
emelkeggetek fel. es du-osegnek kivala be me-  
gen ki az du-osegnek kivala. cziss es hatal  
mas ve ve hatalmas viadalban **J**eredelmek  
nussatok fel ti kapuktokat. es orok kapuk  
emelkeggetek fel. es du-osegnek kivala vel  
meggen ki es du-osegnek kivala is jagoknak vca  
o az du-osegnek kivala adte dite lenauu auaz



- Engem követ Es hog napoknak hozzusagaig<sup>1</sup>  
 en vrnak hazaban lakozzam <celi enarant> **domini est**<sup>2</sup>  
 Föld es v<sup>3</sup> neki tellessege vre · földnek kerek  
 zile · es mind kik q benne lakoznak **Mert** q<sup>4</sup>ot  
 5 vr teneriben<sup>4</sup> allata / es q<sup>4</sup>ot fofo vizeben<sup>5</sup> meg  
 zerzette Vrnak q hegire ki hag / auag  
 ki al q zent hel'en / kezeivel artatlan · es zi  
 vivel tizta **Ki** q lelket hyaba nem v<sup>4</sup>otte / es q  
 rokonanak LalarLagba nem eskott / Ez vrtol  
 10 aldomast vezen / es <iduesseget> irgalmat · q<sup>4</sup>on  
 iduesseges istenetq<sup>4</sup>l **Ez** az q<sup>4</sup>ot <kese> keresq · nem  
 zet · lakob istennek zinet keresq<sup>4</sup> **Feiedelmek**  
 nissatok fel ti kapuktokat / es q<sup>4</sup>ok kapuk  
 emelkegg<sup>4</sup>etek fel / es diLqsegnek kirala be · me-  
 15 gen **Ki** az diLqsegnek kirala / erqss es hatal-  
 mas vr / vr hatalmas viadalban **Feiedelmek**  
 nissatok fel ti kapuktokot / es q<sup>4</sup>ok kapuk  
 emelkegg<sup>4</sup>etek fel · es diLqsignek kirala bel  
 megen · ki ez diLqsegnek kirala iozagoknak vra  
 20 q az diLqsegnek kirala **ad te domine leuau animam**<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Mindkét g javított betű.

<sup>2</sup> A 23. zsoltár.

<sup>3</sup> Az v a sor fölé van írva.

<sup>4</sup> Az n a szó fölé van írva talán egy áthúzott ng helyett.

<sup>5</sup> Az első e a szó fölé van írva.

<sup>6</sup> A 24. zsoltár.

**V** Nam en lektem te rad emeltem en sice  
nem en te bewied byom. ne zygenplek En el  
lenfegim meg se mereleneke engem. meit byoni  
valakik taged tozuek nem zigenplek zige  
nyleneke mind hamossag tyok byaba Dram  
te vtaidot mutasd meg en nekem. es te olve  
nidre tanil meg engem igazgall engem te  
byonsagodba es tami- engem meit sice te vag  
en idueyitom. es napestig taged tala tozulek  
Dram emlekezel te kongredjedval. es te igazalmud  
zol. kik ozokt-afogvam vadnak. En ussivlagom  
nak vitkezetit. es en tudatlanfagimot ne en  
lehed. Dram tennen lozagodet emlekezel  
zulam. te igazmaderit. **W**z edes es keges. es  
egenejyert vton vettejyuck tozent ad heldeket  
italedte igazhat. kegeseket o vtaara tanijt  
Dnak minden vni igazmal es byonslag  
obagalat es obagasit meg kezesokuck Dram  
tenon nevedet kegesmeg or bmeimnek meit  
lok ki az embet ki vrat fol. az vton vti ban

- URam en lelkem te rad emeltem / en iste  
 nem en te benned bizom . ne zygenölek En el  
 lensegim meg se mevensenek engem / mert bizom  
 valakik teged törnek nem zigenönek **Zige**  
 5 nölének mind hamossag tivök hyaba . **Vram**  
 te vtaidot mutasd meg en nekem . es te ösve  
 nidre taniL meg engem **Igazgass** engem . te  
 bizonsagodba . es taniL engem / mert isten te vag  
 en iduezeitom / es nap estiö tighed <tör> törilek  
 10 **Vram** emlekeziel te köörövlisedröl / es te irgalmid  
 röl / kik öröktöl fogvan vadnak / **En** iffivsgom  
 nak vitkezetit<sup>1</sup> / es en tudatlansagimot ne em  
 lehed / **Vram** tennen lozagodert emlekezel  
 rulam . te irgalmadent **Vr** edös es keges . es  
 15 egenes<sup>2</sup> azert vton vetkezőknek törvent ad **zelideket**  
 itiledbe igazgat . kegeseket ö vtaira tanyt  
**Vrnak** minden vtai irgalmas es bizonsag  
 ö haöasat es ö haöasit meg keresőknek **Vram**  
 tenön nevedert kegelmez en bineimnek mert  
 20 sok **ki** az ember ki vrat fyl . az <vtbn> vtban

<sup>1</sup> Az első e javított betűnek látszik, vonás van fölötte.

<sup>2</sup> Az *egenes* szó a lapszélre van írva.

49

Kut valasztot, epizom zeyer neki. Olaké iza  
gogta vezey lakojik. Es o magyarta földyt grotyn  
Ez pkek filoknek. evs allar. es o hagnya, hof  
nekik meg ielennik Enzemem mindenkor vira  
meit p en labaimot kotelbol ki oldozia Teke  
ni en ram. es igazalmas velem. meit en ege  
doi es zegen vagok En zivonrik nomozusagi  
meg sokasultak. veg ki engem en zikseginnyel  
kassad en alajatoslagomat. es en minskarot  
es meg bol-assad minden vetkezetimet. Nizsed  
en ellensegimet. hof sokasultak meg. es engem  
hamis g'ol'ogget g'ol'olinek. Durd en leikon  
es ogy meg engem, ne zigenlem. meit te  
benned remenkedem Artatlanok es eggesek  
hoziam zikeynek, meit tized t'vitek Izrael  
nek istene sabadoh meg minden nomogatusok  
bol ludum me doir qm David kiral zom  
Ram itil meg engem. meit en artat  
lanfagomba ve megok. es viban remenkedven  
meg nem beteglek Dram tug meg engem

- Kit valasztot / törvent zerzet neki / **Q** lelke · ioza  
 gobba vezteg lakozik · es q magzatt'a földyt örökyti  
**Vr** ökök filöknek · erős allat / es q hágasa / hog  
 nekik meg iclennik **En** zemeim mindenkor vrra  
 5 mert q en labaimot kötelböl ki oldozia **Teke**  
 nL en ram / es irgalmaz velem / mert en ege  
 döl · es zegen vaók **En** zivemnek nomorusagi  
 meg sokasultak / veq ki engem en ziksegimböl  
**L**assad en alazatossagomot / es en mvnkamot  
 10 es meg boLassad minden vetkezetimet **N**izzed  
 en ellensegimet / hog sokasultak meg / es engem  
 hamos gvlqsiggel gvlölinek · **Q**rized en lelke  
 es oqq meg engem / ne zigenlem · mert te  
 benned reminkedem **Artatlanok** es egenesek  
 15 hoziam zerkezinek / mert tized törilek **Israel**  
 nek istene · zabadoh meg minden nomorgatasok  
 bol **Iudica me domine quoniam dauid kiral zova**<sup>1</sup>  
**V**Ram itil' meg engem · mert en artat  
 lansagomba be mgek / es vrbán remenkedven  
 20 meg nem betegölök **V**ram tuq meg engem

---

<sup>1</sup> A 25. zsoltár.

es kifu meg igeld en vesimet. es en zuremet  
Mert te ugalmaden zemeim elot vaam. Es  
en te byonsagodat kedulem hofasznak tanai-a  
val nem vtem. es hamos tyvohet benon miget  
En atkosoknak grolekesejeket grololom es en  
kegetlenekel nem voh En kezeimet artat-la  
nok koyot molom meg es kinyi vezem vrom te  
dtazodot Nog te du izendnek zauat halam. es  
ki hüdsem minden Lvdadot Vram en te hazad  
nak icsontt zeyettem. es te du ofigednek lakop  
heler Vten kegetlenekel ne vezed en lekemet  
Es en deremet wälengy emborokel Kiknek ke  
tegeten hamossagok vannak. o igy kezek meg  
Folt auandekokal En kedeg en atatlanfagom  
ba bel miget val meg engem. es ugalmas  
velem. En labam igyan alla. vram en teged g  
lekeztegen aldlak deus in noie saluumi pma  
Sten iduezoh engem te neuedte. es zabadoh  
engem tenon evede Vten en lmar agomet halad  
meg en zomnak ipit fteddel ved evede Mert

- es Kisir<sub>L</sub> meg / igesd en vesimet · es en zivemet  
**Mert** te irgalmad en zemeim elöt va<sub>g</sub>on / es  
 en te bizonsagodot keduelem **Hysagnak** tana<sub>L</sub>a  
 val nem v<sub>l</sub>tem<sup>1</sup> / es hamos tivökel be nem mi<sub>g</sub>ek
- 5 **En** atkozoknak *g*ylekeseseket *g*vlö<sub>l</sub>ö<sub>m</sub> / es en  
 kegetlenekel nem v<sub>l</sub>ök **En** kezeimet artatla  
 nok között mosom meg / es köriöl vezem vram te  
 oltarodot **Ho<sub>g</sub>** te di<sub>L</sub>iretidnek zauat ha<sub>l</sub>am / es  
 ki hirdessem<sup>2</sup> minden <sub>L</sub>vdaidot **Vram** en te hazaid
- 10 nak ikesseget zerzettem / es te di<sub>L</sub>ösigednek lako<sub>z</sub>o  
 he<sub>f</sub>et **Isten** kegetlenekel ne vezesd en lelkemet  
 es en iletemet verlengö<sup>3</sup> embörökel **Kiknek** ke  
 zegben hamossagok vannak · ö iog kezek meg  
 tölt aiandekokal **En** kedeg en artatlansagom
- 15 ba bel me<sub>g</sub>ek val<sub>L</sub> meg engem · es irgalmaz  
 velem / **En** labam igazan allot / vram en teged *g*v  
 lekezisegben aldlak **deus in nomine saluum prima**<sup>4</sup>  
**ISten** iduezö<sub>h</sub> engem te neuedbe · es zabadoh  
 engem tenö<sub>n</sub> erö<sub>d</sub>be **Isten** en Ima<sub>L</sub>agomot ha<sub>l</sub>ad
- 20 meg en zomnak igeit föleddel ved ezedbe **Mert**

---

<sup>1</sup> Az *v* javított betű.

<sup>2</sup> Az *r* a szó fölé van írva.

<sup>3</sup> Az *r* fölött indokolatlan pont van.

<sup>4</sup> Az 53. zsoltár 3–9. verse.

51  
idgenek en ellenem sel tamattak. es en lelkemet  
erossek ~~hosszkeverték~~ es o elsiobe stent nem  
verték. Mert ime stent nogy seget engemet. es  
vz en lelkemet fogado Jordyl gonoyokat en  
ellenfigimze. es tenon byon/agodha ozias el  
okyt. En akazatosz aldoyt neted. mert io. es  
te nevednek vallok. Mert minden nomorosag  
bol ki zagadal engem. es engemem. en ellenfi  
gimet meg vtolom. ~~nyse~~ ~~pluk~~ ~~vzi~~ ~~prim~~ ~~ura~~  
**V**allatok. vrad. mert io. mert o uroltal  
saga mind orokig. Monog immar vrad. mert io  
mert o igazmasaga. mind orokig. Monog im  
mar aaconnak hava. mert io. mert o igaz  
masaga mind orokig. Monogak immar kék  
vrat fultek. mert io. mert o igazmasaga. mi  
nd orokig. Nomorosagbol vria kialtek. es  
vz engem zulesigben meg halgata. Vz nekem  
seged. nem felek. hog ember nekem. mit tegen  
Vz nekem seged. es en meg vtolom en ellefigimet  
jo embernek vrtan biznia. hog non emberben biznia



- idegenek en ellenem fel tamattak . es en lelkemet  
erőssek <k..es.> kerestek / es q eleigbe istent nem  
vettek **Mert** Ime isten meg segeit engemet . es  
vr en lelkemet fogado **FordyL** gonozokot en  
5 ellensigimre / es tenqn bizonsagodba oziad el  
qkqt / **En** akaratost aldozok neked . mert io . en  
te nevednek vallok **Mert** minden nomorusag  
bol ki ragadal engem / es en zemem / en ellensi  
gimet meg vtalvan nyze *confitemini* **primara**<sup>1</sup>  
10 **Uall**tatok vrnak . mert io . mert q irgalmas  
saga mind qrkig **Mong** immar israel mert io  
mert q irgalmassaga mind qrkig **Mong** im  
mar aaronnak haza . mert io . mert q irgal  
massaga mind qrkig / **Mongak** immar kik  
15 vrat filtek . mert io . mert q irgalmassaga mi  
nd qrkig **Nomorosagbol** vrra kialtek . es  
vr engem zilessigben meg halgata **Vr** nekem  
segid . nem filek . hog ember nekem . mit tegen .  
**Vr** nekem seged . es en meg vtalom en ellesegimet  
20 **Io** embernek vrbán biznia . hog nem emberben biznia

---

<sup>1</sup> A 117. zsoltár.

Io viban zementkednie. hog nem fejedelmekben  
zementkedni Minden nemzet Koz nyl vpon engem  
es vnak neveten. meit bozot allek q zaitok  
Koz nylkozven koznyl vponk engem. es vnak ne  
veten. meit bozot allek q zaitok. Koznyl vponk  
engem mikent mihet. es ki hazlaganak mi  
kent tgy tpyilben. es vnak neveten. meit bozot  
allek q zaitok Vstpkben meg teutenek hog  
enem. es vi fogada engem En eigsegem. es en  
duzetem vz: es o lpon nekem iduessege  
Owendelnek es iduessegek zoua. igazak nak  
halokiban Vznak rogia tyn eipt. vnak  
rogia magastala engem. vnak rogia tyn eipt  
Az hallyat de ptek. es ki hujtem vnak  
dolgit Gopuren gotre engem. es halobnak  
engem non ada Kistatok meg nekem igaz  
sagnak kapvit. es belciak menden vnak val  
lok es vnak kapuia. igazak mennet obele.  
Vram neked vallok. meit meg halgatul en  
gem. es en nekem iduessegre lal Mel' Kover

- Io vrbán remenkednie · hog' nem feiedelmekben  
 remenkedni Minden nemzet kőrnőql vőn engem  
 es vrnak neveben · mert bozzot allek ő raitok  
 5 Kőrnőqkőzven kőrnőql vőnek engem / es vrnak ne  
 veben · mert bozzot allek ő raitok Kőrnőql vőnek  
 engem mikent mihet · es ki harsaganak mi  
 kent tőz tővisben · es vrnak neveben · mert bozzot  
 allek ő raitok Ŵztőkben meg tereitenek<sup>1</sup> hog'  
 es nem · es vr fogada engem En erőssegem · es en  
 10 diLeretem vr : es ő lőn <.> nekem iduessegre  
 Őrvendesnek es iduessegnek zoua · igazaknak  
 hailokiban<sup>2</sup> Vrnak iogia tőn erőt · vrnak  
 iogia magasztala engem · vrnak iogia tőn erőt  
 Ne hallyak de jllek · es ki hizetem vrnak  
 15 dolgit Őőtőrvēn gőtēre engem · es halálnak  
 engem nem ada Nissatok meg <.> nekem igaz  
 sagnak kapvit · es beleiek menven vrnak val  
 lok ez vrnak kapuia · igazak mennek őbele  
 Vram neked vallok · mert meg halgatal en  
 20 gem · es en nekem iduessegre lől Mel' kővet

---

<sup>1</sup> A szókezdő *te* a sor fölé van írva.

<sup>2</sup> Az első *i* a szó fölé van írva.

53

lakok . meg gonoszlanak . az jegyeitnek leize  
lon . es Lyda mi zempokben . Ez az nap metter  
in uien tyn . ozvengonk . es ozvilond g benne  
O vram idueseh engem . O vram iol zereem-aj  
jel Aldot ki vznak neveten . igrendy vag .  
Aldank nektek vznak hazabol . uien vr . es finlek  
mi nekona Zerezetek vigasagot napot zeitek  
ben . oltaznak jegyeig Te en uienem vag . es  
neked vallok . en uienem te vag . es fel magyul  
lak teged Neked vallok . mert meg halgotal  
engem . es en nekem idueskezre . Ipl Vallatok  
vznak mert io . mert g ugalmasaga mind  
ozok igben imaciatari . pinnazamalo duzzet  
**B**odogok kik vznak tozvimibe . won jepl  
telen ma rarnak Bodogok kik g neki  
hagasin tudakojnak . otet celles ziben meg  
kevesik . Mert kik hamoslagot teznek oneki  
vraukem nem rarnak Te parantolud te  
parantolatidot igen ozym Oly igazoltassanak  
en vram . te igazolassidnak ozyetire Te hat

- rakok : meg gonozlanak · az zegeletnek feire  
 lön / es Լvda mi zemõnkben / Ez az nap mellét  
 vr isten : tõn · õrvengõnk · es õrvõlõnk · õ benne  
**O** vram iduezeh engem · **O** vram iol zerenԼez  
 5 zel **Aldot** ki vrnak neveben · iqvendõ vag̃ : -  
 Aldank nektek vrnak hazabol · isten vr · es finlek  
 mi nekõnk **Zerezietek** vigasagos napot reitek  
 ben · oltarnak zegeig **Te** en istenem vag̃ · es  
 neked vallok · en istenem te vag̃ · es fel magaztal  
 10 lak teged **Neked** vallok · mert meg halgatal  
 engem · es en nekem iduessegre · lõl Vallatok  
 vrnak mert io · mert õ irgalmassaga mind  
 õrõkig **beati immaculati : primara valo diԼiret**<sup>1</sup>  
**B**Odogok kik vrnak tõrvinibe · vton zeplo  
 15 telen <iar> iarnak **Bodogok** kik õ neki  
 haḡasin tvdakoznak · õtet tell'es ziben meg  
 keresik · **Mert** kik hamossagot tezneq õneki  
 vtaiban nem iarnak **Te** paranԼoltad te  
 paraԼolatidot igen õrizni **Oh** igazoltassanak  
 20 en vtaim · te igazvlasidnak õrizetire **Tehat**

<sup>1</sup> A 118. zsoltár 1–32. verse az 56. lap 3. soráig tart.

Mikoron minden parau-olatida nyizen  
dek. en nem zigenglok En zivemnek eger  
seute sebe vallok neked. abba hog en te igaf  
sagyodnak utletit randotram En te igazlasider  
ozigem. engem sem eg sele. meg ne hagg Vfiu  
legem miben feddi meg o vta. te bezedidnek  
ozigetibe En telles zivembe teged ki kezelelek  
engem te parau-olatittul el nem En  
te zep bezedider. en zivembe el teutem. hog ne  
ked ne vessek. Vram te aldot vag tancim  
engem te igazlasidra En aiakimba ki mo  
ndam. te hadnak minden itletit Te hagasid  
nak vta. ba gpnorkodom. mikent minden  
kajdagfagva. Te parau-olatidba tozete  
dem. es en te vtaidot gondolom Te igaz  
lasidba gondolkodom. te bezedider el nem  
seledem *Retibus seruo tuo: primara*  
**E**lzes meg te zolganak. eleveneh meg  
engem. es en te bezedider ozigem Nisad  
meg en zemeimet. es en te tozvinebbol Loda

- Mikoron minden paranLolatidba nyzen  
dek / en nem zigenqlok En zivemnek egene  
seitesebe vallok neked . abba hog en te igas  
sagodnak itiletit . tanoltam En te igazvlasidot  
5 qrizem . engem sem eg fele . meg ne hagg lffiv  
legeñ miben feddi meg q vtat . te bezedidnek  
qrizetibe En tell'es zivembe teged ki kereselek  
engem te paranLolatittul es ne<m> vzz Es  
te zep bezedidet . en zivembe el reitem . hog ne  
10 ked ne vessek . Vram te aldot vag taneil  
engem te igazvlasidra En aiakimba ki mo  
ndam . te zadnak minden itiletit Te hagasid  
nak vtaba gqñqrkqdom . mikent minden  
kazdagsagba . Te paranLolatidba tqreke  
15 dem . es en te vtaidot gondolom Te igazv  
lasidba gondolkodom . te bezididet el nem  
feledem **retribue seruo tuo : primara**  
Flzes meg te zolgadnak / eleveneh meg  
engem . es en te bezididet qrizem Nissad  
20 meg en zemeimet . es en te tqrvinedbql Lvda

55  
latokot gondolkodom En földön lakozó vagók  
te parani-olatidot en tolen el ne zehed En lekem  
kivana te igazlasidot. kivanna minden iden  
Kevileket meg feddyl: atkozak kik te paran  
-olatidyl el baylonak Szegoru. es vialatos  
fagor. veg el en zolam. mert en te igazsido-  
kikeresem Mert linc seuedelmek vlinek:  
es en ellenem zolnakvala: te zolgad hiedeg to  
zekedikvala. te igazlasidra Mert en gondola-  
tim te igazsido. es en tanalom te igazsagid  
En lekem padimontomhoz ragador. te igid <sup>adigra</sup>  
zerint elevenek meg engemet En vtiimat <sup>7. uimad</sup>  
ki hizjetem. es engem meg hallal. taneh  
engem te igazlasidra Te igazlasidnak vtiara  
taneh meg engem. es en te vdalatosidra  
tozekedem En lekem tvnasager el zvnodoja  
te igidre erpseh meg engem Namossagnak  
vta tavoyad el en tolem. es te tozvinedzol  
igalmas en nekem En vizonsagnak vta val  
astottam. en te itiletider el nem feletem Vi te



latosokot gondolokodom En földön lakozo vágok  
 te paranLolatidot en tőlen el ne rehed En lelkem  
 kivana te igazvlasidot · kívánna minden iden  
**Kevileket meg feddjl<sup>1</sup>** : atkoztak kik te paran  
 5 Lolatidról el haylonak **Szeğent** · es vtalatos  
 sagot · veg el en rvlam · mert en te hağasidot  
 ki keresem **Mert** Ime feiedelmek vlinek :  
 es en ellenem zolnak vala : te zolgad kedeg tő  
 rekedik vala · te igazvlasidba **Mert** en gondola  
 10 tim te hağasid · es en tanaLom te igassagid  
**En** lelkem padimontomhoz ragadot · te igid<sup>2</sup>  
 zerint eleveneh meg engemet **En** vtaimot  
 ki hirzetem · es engem meg hallal · taneh  
 engem te igazvlasidra **Te** igazvlasidnak vtara  
 15 taneh meg engem · es en te Lvdalatosidba  
 tőrekedem **En** lelkem tvnasagert el zvfidoza  
 te igidbe erosseh meg engem **Hamossagnak**  
 vtat tavoztasd el en tőlem · es te tőrvinedről  
 irgalmaz en nekem **En** bizonsagnak vtat val  
 20 aztottam · en te itiletidet el nem felettem **Vram<sup>3</sup>** te

---

<sup>1</sup> A *j e*-ből javított betű.

<sup>2</sup> A jobb oldali lapszélre **adhesit pauimento** van írva, helyét a 10. és 11. sor közé húzott vonal jelzi.

<sup>3</sup> Az *am* a sor fölötti betoldás.

hagyadok ragadok. ne zegered engem En  
te parans oladnak utot felam multon en  
en zivemet gyngkited Konstantinapolbe  
Stanasius püspök izta kaluztus püspök:-

**U**llaki idugzylmi akas mindennel ely  
dolga es. hog ralon kozonsegel huyt :  
Kut valaki tellesen es zegerlen nem tartand  
Kerligmet kul oroke el vejs Es kedeg az kozon  
segel hit. hog eg sitnt hazom/sagba. es har  
omsagot egsegbe belölönk Sem zemeli  
ket egbe elvegetven. sem allator meg va  
layvan Merit egbe attanak zemile. egbe  
fiunak. egbe zent luleknek De attanak  
es fiunak. es zent luleknek. eg istensog eg  
enlo du osog egbe orok felog Memem  
atta. ollan fia. ollan zent lulek Atta terem  
tetlen fia teremtetlen. zent lulek teremtetlen  
Merhetlen attá. merhetlen fia. merhetlen  
zent lulek Atta orok. fia orok. zent lulek orok  
De maga nem hazom orok. de eg orok :-

- haǵasidhoz<sup>1</sup> ragadek · ne zeǵeneh engem En  
te paran<sub>L</sub>olatidnak vtat fo<sub>L</sub>am mikoron en  
en zivemet go<sub>ŋ</sub>o<sub>r</sub>ktted<sup>2</sup> **konstantinapolbeli**  
**Atanasius pispek irta kalixtus papanak** : -
- 5 UAlaki idu<sub>o</sub>z<sub>o</sub>l<sub>n</sub>i akar mindennel el<sub>o</sub>  
dolga ez · hog tar<sub>L</sub>on k<sub>o</sub>z<sub>o</sub>nseges hit<sub>o</sub>t :  
**kit** valaki tell<sub>e</sub>sen es zegetlen nem tartand  
ketsignel k<sub>v</sub>l o<sub>r</sub>o<sub>k</sub>e el vezs **Ez** kedeg az k<sub>o</sub>z<sub>o</sub>n  
seges hit · hog e<sub>g</sub> istent haromsagba · es har
- 10 omsagot e<sub>g</sub>segbe be<sub>L</sub>v<sub>l</sub>l<sub>o</sub>nk **Sem** zemel<sub>e</sub>  
ket e<sub>g</sub>be elvegeitven · sem allatot meg va  
laztvan **Mert** e<sub>g</sub>eb · att<sub>'</sub>anak zemil<sub>e</sub> / e<sub>g</sub>eb  
fiunak / e<sub>g</sub>eb zent lileknek **De** att<sub>'</sub>anak  
es fiunak · es zent lileknek · e<sub>g</sub> istenseg e<sub>g</sub>
- 15 enl<sub>o</sub> di<sub>L</sub>o<sub>s</sub>eg e<sub>g</sub>be o<sub>r</sub>o<sub>k</sub> felseg **Minem<sub>o</sub>**  
att<sub>'</sub>a / oll<sub>'</sub>an fiu / oll<sub>'</sub>an zent lilek **Att<sub>'</sub>a** terem  
tetlen : fiv teremtetlen · zent lilek teremtetlen  
**Merhetlen** att<sub>'</sub>a · merhetlen fiv / merhetlen  
zent lilek **Att<sub>'</sub>a** o<sub>r</sub>o<sub>k</sub> · fiv o<sub>r</sub>o<sub>k</sub> · zent lilek o<sub>r</sub>o<sub>k</sub>
- 20 **De** maga · nem harom o<sub>r</sub>o<sub>k</sub> · de e<sub>g</sub> o<sub>r</sub>o<sub>k</sub> : -

<sup>1</sup> A *h* talán javított betű.

<sup>2</sup> A *tt* második betűje a szó főlé van írva.

57

Mikent nem hazom tezentelen. Sem hazom ma  
herlen. de eg tezentelen. es eg mihetlen.  
Meg vjan mindent tehety alla. mindent tehety  
fiu. mindent tehety zent lilek. Demaga nem  
hazom mindent tehety. de eg mindent tehety  
Vjan alla sten. fiu sten. zent lilek sten de maga  
nem hazom sten. de eg sten vagon Vjan alla  
vi. fiu vi. zent lilek vi de maga nem hazom vi  
de eg vi vagon Mest mikent. Kezestensegi  
byonlaggal. mindent zent. Kezestensegi  
Kvlon. Kvlon. Vallanok. utenok. es vunaq vjan  
egellenkei tozdimiel. tiltatonk hazom sten. avag  
hazom vian mondanok. Aza senketolnem loz  
sem tezemet. sem zuletet. fiu lak attatul onn  
magatul vagon. nem loz. son tezemet de zuletet.  
Zent lilek attatul es fiu vi nem loz. son tezemet  
sem zuletet. de zaimayo. Azert eg alla nem hazom  
alla. eg fiu. nem hazom fiu. eg zent lilek. nem  
hazom zent lilek. Es eg hazomlagba semmi eloseg  
avag viallag. semmi nagiv. avag kulleb. de tehet

- Mikent nem harom terentetlen · sem harom mir  
 hetlen · de ég teremtetlen / es ég mirhetlen : —  
 Meg vgan mindent tehetõ att'a / mindent tehetõ  
 fiv / mindent tehetõ zent lilek / **De** maga nem  
 5 harom mindent tehetõ / de ég mindent tehetõ  
 Vgan att'a isten · fiv isten · zent lilek isten **De** maga  
 nem harom isten / de ég isten vaõon Vgan att'a  
 vr / fiv vr / zent lilek vr **De** maga nem harom vr  
 de ég vr vaõon **Mert** mikent kerez'tensegi  
 10 bizonsaggal / mindenik zemelt · kezerytetõnk  
 kvlõn kvlõn vallanonk / istennek · es vrnak · vgan  
 egessegbeli tõrvinnel · tiltatonk harom istent · avag  
 harom vrat<sup>1</sup> mondanonk Att'a senkitõl nem lõt  
 sem teremtet / sem ziletet **Fiv** Lak att'atvl<sup>2</sup> õnõn  
 15 magatvl vaõon · nem lõt · sem termet de ziletet  
**Zent** lilek att'atul es fivtl nem lõt · sem teremtet  
 sem ziletet / de zarmazo · **Azert** ég att'a nem harom  
 att'a · ég fiv · nem harom fiak / ég zent lilek · nem  
 harom zent lilek **Es** ez haromsagba semmi elõseg  
 20 avag vtolsag / semmi nagvb / avag kisseb / de tell'es

<sup>1</sup> A t a szó fölé van írva a kitörölt betűk helyett.

<sup>2</sup> A v talán q-ból javított betű.

harom szemel azon magoknak egye orokok es  
egyenlok Og hog mindenbe mi kent immar  
felül mondvan vagon Eggesseg haromlagba  
es haromlag eggessegbe legen beloletes Azert  
ki iduegyni akar haromlagval igen ezien  
de orok iduesegre es es siksej hog vionk  
nak iesus cristusnak testülket biven hige  
Ahet igaz hüt es hog higgök es vallök  
hog mi vionk iesus kristus istennek fia isten es  
ember ligen. Isten atának allattabol orokok elot  
zületet es ember anának allattabol idöben zületet  
Epkelletes isten rpkelletes ember Okos lülekol  
el embei testöl Allapot Istensegim atához es  
bul. ember seget atának kösleb ki idehet  
isten legen es ember, se maga nem ketö de eg  
kristus vagon Eg kedeg nem istensegnek teste  
fordulastul de ember seget istembe vüellel Mind  
enestöl eg, allatnak nem elvegentesbel de je  
milnek eggessegevel Ahet mikent okos lülekol  
es test eg ember, vion isten es ember eg kristus

- Harom zemel . օրօն magoknak égbe օրօկօկ . es  
 égenlօկ Vg hog mindenbe mikent immar  
 felօլ mondvan vaօն Eգգեսseg haromsagha  
 es haromsag eգգեսsegbe legen beլօletes Azert  
 5 ki iduezօլni akar / haromsagrօլ iգն erzien  
 De օրօկ iduessegre ez es zikseg / hog vronk  
 nak iesus cristusnak testօլiset hiven higե  
 Azert igaz hօտ ez / hog higգօկ / es vallօկ  
 hog mi vronk iesus kristus istennek fia / isten es  
 10 ember ligen . Isten attօnak allattօbol / օրօկօկ elօտ  
 ziletet / es ember aօnak allattօbol idօben ziletet  
 Tօkelletes isten / tօkelletes ember / Okos lileկօլ  
 es . emberi testօլ . allapot Istensegint attօhoz eգ-  
 enlօ / embersegint attօnal kօsseb ki iolehet  
 15 isten legեn es ember / de maga nem kettօ de eգ  
 kristus vaօն Eգ kedeg / nem istensegnek tesbe  
 fordulasval / de emberseget istembe vitellel Mind  
 enestօլ eգ / allatnak nem elveգeytesebel / de ze  
 miլnek eգessegevel / Mert mikent okos lilek  
 20 es test eգ ember / vգan isten es ember eգ kristus

59  
Ki mi iduesslegonkiet görerék, lezalla pok.  
loka, haamad napon Holtabol fel kele Jel mene  
meinekbe. Ol mendenhato attanak uogya fel  
Mnet uwendy itlm eleveneket holtakot es:  
Kinek el uverre. minden embernek fel kele  
lesen. onon csekel 3ve. es olat adandok p tu  
laydon cöptököl En kek ut töttek; mennek  
örök iletre. kek kedeg öponok. örök tögbe.  
Es az konyfencö hüt. kut valaki. hivene  
erossen. nem hizend, nem iduessölyet. Terua  
Uram te igahvasidnak utat nekem toz  
venne vesed. es en azt minden idn ki  
keresem. Az en nekem ezimut. es en te toz  
nedem. Adakosom. es telles zavemböl özajem  
ötet. Vezess engem te pazanolatidnak  
öve nim. mar en azt aklarom. En zavemet  
hoyad te hagsidra. es ne fösvinfigre. Jozdu  
elen zeminet. Ig. Husagot ne lasanak. te vrad  
ba elevenek meg engem. Te bezeded. allasad  
te zolgadnak. te fildmede. Az zigenemeth



- Ki mi iduessegönkert gótretek / le zalla pok  
lokra / harmad napon holtabol fel kele Fel mene  
meñnekbe / vl mendenhato att'anak iogg'a felöl  
Innet iqvendq itilni eleveneket holtakot es :
- 5 kinek el · iqvetire / minden embernek fel kelete  
lezen / qnqn testekel qzve / es okot adandok q tu  
laydon tqttqkrvl Es kik iot tqttek : mennek  
qrqk iletre / kik kedeg gonozt / qrqk tvzbe  
Ez az kqzqseges hit / kit valaki / hiven es
- 10 erqssen / nem hijend / nem iduezvlhet **Tercia**<sup>1</sup>  
URam te igazvlasidnak vtat nekem tqr  
veñne vessed / es en azt minden iden ki  
keresem Ag en nekem ertelmet / es en te tqrvi  
neden<sup>2</sup> tvdakozom es en<sup>3</sup> tell'es zivembql qrizem
- 15 qtet **Vezess** engem te paranLolatidnak  
qsveñin · mert en azt akarom **En** zivemet  
hayLad te haqasidra · es ne fqsvinsigre **fordyL**  
el en zemimet / hog<sup>4</sup> hysagot ne lassanak · te vtad-  
ba eleveneh meg · engem **Te** bezededet allassad
- 20 te zolqadnak · te filelmedbe **Az** ziqgenemeth

<sup>1</sup> A 118. zsoltár 33–176. verse a 71. lap 6. soráig tart.

<sup>2</sup> Az *n m*-ből javított betű.

<sup>3</sup> Az *en* szó a sor fölé van írva.

<sup>4</sup> A *hog* az áthúzott *lg* betűk fölé van írva.

Kut alytek tolem. mesd el en tolem mezoh  
te itiletid kedvelek Ime en te param-datidot  
kinantam. te egenekeedbe. elevench meg er-  
gen Es vaam te ugalmad lyhm en zam. te id  
volleged. ie bezidedint Es en iget felelek eng-  
en bozzomoknak. meit en te bezidedbe remi-  
nketem. Es byonlagnak igijet. en jambol son  
es felelek. ne vaged. meit te utletedbe igen  
zoninkedim Es en mundenkor. te tozvine det-  
gizim. groke. es grokek groke Es en zulesig  
be iatokulak. meit en te param-datidot. koret-  
tam hi kezeim Es en kizatok elot. te hagol  
dhol bezellet vala. es nem zigenglak vala  
met Es en param-datidot zezekem azokban gon-  
dolkodom vala Es en kezeimet fel emelem az  
param-datokra kaket zezekem. Es en te gaj-  
vlasdban torekedom Memor esto verbi tui  
Es Ogodnak emlekezjel te bezidedial. kubon  
nekem zonisiget attal Es engem en alajam  
Sagamba meg vigasztala. meit te edes beyded

- kit alytek tőlem · mesd el en tőlem merth  
 te itiletid kedvesek Ime en te paranLolatidot  
 kivantam · te egenessegedbe · eleveneh meg en-  
 gem **Es** vram te irgalmad lővin en ram · te id  
 5 vősseged / te bezidedint **Es** en iget felelek<sup>1</sup> eng-  
 em bozzontoknak : mert en te bezidedbe remi-  
 nkettem · **Es** bizonsagnak igyet · en zambol sem  
 eg fėlee ki ne viged · mert te itilededbe igen  
 reminkedim **Es** en mindenkor · te tőrvınedet  
 10 őrizim · őrőke · es őrőköl őrőkke **Es** en zilessig  
 be iarok valik · mert en te paranLolatidot <követ>  
 <tem> ki keresim **Es** en kirafok ėlőt · te haęas  
 idbol bezellek vala · es nem zıęeńıłk<sup>2</sup> vala  
**Es** en mel<sup>3</sup> paranLolatidot zerettem azokban gon  
 15 dolkodom vala **Es** en kezeimet fel emelem az  
 paranLolatokra kiket zerettem · es en te igaz  
 vlasidban tőrekedem **memor esto verbi tui**  
**ZOlgadnak emlekeziel te bezidedrıl · kiben**  
 nekem reminsiget attal **Ez** engem en alazatos  
 20 sagomba meg vigasztala · mert te edes bezided

---

<sup>1</sup> Az utolsó *e* az áthúzott *y* fölé van írva.

<sup>2</sup> Az első *ę* javított betű.

<sup>3</sup> A *mel* szó betoldójellel a lapszélre van írva.

61  
engem meg elevenyite **A**nyok ideastora  
harmossan. te zmekra. en kedeg te tgvinedrol  
el nem attek hailek **D**ram gzikiglova te  
itileidrol emlekezem. es meg rugadeyk **E**ngem  
te tgvinedet el hayo binesekent. fogatkozol  
tazta **T**e igyolasid en nekem **I**nek lyragkva-  
lanak. en zarandok/sagomnak helyin. **D**ram en  
te nevedagl ijel emlekezem. es gzikim te tgvine-  
det **E**z az lon en nekem. mat. en ka kezelem  
te igyolasid **D**ram mondok en. en zizem  
te tgvinedet gzikim **E**te tgvinedet zinedet  
telles zivembol igen kiztem. te zep be yedint-  
ragalmag nekem **E** meg gondolam en vaimos-  
**E**n labaimos. te hagasidra fozdytam **E**n kys  
vagok. es meg nem haboztam. hoy te var-  
an. datidot gzikim **S**ineseknek kgtel  
**E**ngem kgtel pokaganak. es en te tgvine-  
det el nem feledem **E**n iszias nekod val-  
lanom fel kelekvala. te igyolasidnak iti-  
letim **E**n kedek fylkel mindennel zies

engem meg eleveneyte **K**evilek ide es tova  
 hamossan : tezneqva · en kedeg te tǫrviñedrǫl  
 el nem <allek> haylek **V**ram ǫrǫktǫlfogva te  
 itiletidrǫl emlekezem · es meg vigadegk **E**ngem  
 5 te tǫrviñedet el haǵo binesekert / foǵatkozas  
 tarta **T**e igazvlasid en nekem Ineklendǫk va-  
 lanak · en zarandoksagomnak helyn · **V**ram en  
 te nevedrǫl yel emlekezim · es ǫrizim te tǫrviñe  
 det **E**z arra lǫn en nekem · mert en ki keresem  
 10 te igazvlasidot **V**ram mondik en · en ryzem  
 te tǫrviñedet ǫryzni **E**n te <tǫrviñedet> zinedet  
 tell'es zivembǫl igen kirtem · te zep bezidedint  
 irgalmaz nekem **E**s meg gondolam en vtaimot  
 es en labaimot · te haǵasidra fordytam **E**n kizs  
 15 vaǵok · es meg nem haborotam · hoǵ te par  
 anLolatidot ǫrizzem **B**ineseknek ǵoteli  
 engem ǵorñǫl pokazanak · es en te tǫrviñ  
 edet el nem feledem **E**n y felin noked val  
 lanom fel kelek vala · te igazvlasidnak iti  
 20 letin **E**n kedek fylǫkel mindennel rizes

Dagok. es te parani-olatidot-örizgek Dram  
te igazmaddal föld telles. tanch engem te  
igazvasidra bontatam fecisti tu suo tuo  
**U**rum te igazvasidra beziddim te yol-  
gyaddal igazgot tottel tanch engem  
iozagra. es erkölze. es tudomarla mert  
te parani-olatidra hüttem En mi dgt als-  
tatnam. en vertüzem. mert en te zep bezid  
eder gizim: lo dag te. es teugn igazdaba  
tanch engem te igazvasidra kevileknek  
hamostagok en zaytam meg sokasult. en te  
dag. en telles zivembe. te parani-olatidon  
tudakozom Özök meg alv- mint tej:  
en kedgy te tgyvinder gondolam: lo en ne-  
kem. mert meg alajal engem. hog te ig-  
azvasidra tartolam Te zodnak kvvime  
idobak. en nekem. annak es tölnek egr  
inel Dram te kezcid tyttek. es jett  
ek engem ag nekem etelhet. hog ta-  
nolam te parani-olatidot Kek taged

- Vágok . es te paran<sub>L</sub>olatidot q̄rizq̄kel Vram  
 te irgalmaddal fõld telles . taneh engem te  
 igazvlasidra **bonitatem fecisti cum seruo tuo**  
 URam te <igazvlasident> bezidedint te zol-
- 5 gaddal iozagot tq̄ttel Taneh engem  
 iozagra . es ér<sub>q̄</sub>l<sub>L</sub>re<sup>1</sup> es tudomańra mert  
 te paran<sub>L</sub>olatidnak hvttem En mi elq̄t alaz-  
 tatnam . en vetkezem . mert en te zep bezid-  
 edet q̄rizim : Io vág te . es tenq̄n iozagodba
- 10 taneh engem te igazvlasidra **Kevileknek**  
 hamossagok en raytam meg sokasult . en ke-  
 deg . en telles zivembe . te paran<sub>L</sub>olatidon  
 tudakozom **Q** zivq̄k meg alvt mint tey :  
 en kedeg te tq̄vinidet gondolam . Io en ne
- 15 kem . mert meg alazal engem . hoq̄ te ig-  
 azvlasidot tanofam **Te** zodnak tq̄rvine  
 iobbak en nekem . arannak es ezõstnek ezer  
 incl . Vram te kezeid tq̄ttek . es zertzett  
 ek engem aq̄ nekem ertelmet<sup>2</sup> . hoq̄ ta
- 20 nofam te paran<sub>L</sub>olatidot **Kik** tigid

<sup>1</sup> A **L** javított betű, s fölé mintha még egy *l* betűt húzott volna a scriptor.

<sup>2</sup> Az *r* a szó fölé van írva.

63  
Jelenek latnak engem. es jaldnek. mert te  
beziidbe igen reminkedem Szam ismetem hog  
egenesleg te itiletid. es engem te bizonyagodba  
alaxal legem te ugalmad hog vizgatalon  
engemet. te jalgadnak. torigu beziidedint  
Jienek nekem te kugzolisid. es meg ijlek  
mert en gondolatom te tozvinced kevdlek  
pozitassanak. mert hamossan ektelen seget  
tonck en lennem. en kedeg te parvny olaid  
ban tozrekedem Joadvianak hozam tigid filgk  
es kük te hagasidat ismertek En zivem legem  
Zeplogelen te ugavlasidba. hog ne pozitassam  
En lekem te te idvezitusedre meg fogu-sejka  
En kozek. es en te ugidbe igen zemenkel-  
ton En zemeim meg foganak te beziidbe  
mondvan. mikova vizgatali engem Mazi en  
ollan lye. mikeni-harmadba tomlu. en  
te ugavlasidat el nem felettem Te jalgad  
nak han meg napia. mikova engem en  
zolan haboryokovel itiletet tejs Hamossak



- Filnek latnak engem · es őrőnek · mert te  
 bezididbe igen reminkedim **V**ram ismertem hog  
 eęenesseg te itiletid · es engem te bizonsagodba  
 alazal **L**eęen te irgalmad hog vigaztalon
- 5 engemet · te zolgnadnak · tenon bezidedint : -  
 Ięienek nekem te kőńőrbılisid · es meg yle  
 mert en gondolatom te tőrvined **K**evilek  
 porytassanak · mert hamossan ektelenseget  
 tőnek en bennem · en kedęg te paranololatid-
- 10 ban tőrekedem **F**ordvľanak hozam tıged filők  
 es kik te haęasidot ismertek **E**n zivem leęen  
 zeplőtelen te igazvlasidba · hog ne porytassam  
**E**n lellem te <te> idvezeitisedre meg foęat **s**exta  
 kozek · es en te igidbe igen remenket
- 15 tem **E**n zemeim meg foęanak te bezidbe ·  
 mondvan · mikorra vigaztalz engem **M**ert en  
 olľan lők · mikent harmadba tőmlő · en  
 te igazvlasidot<sup>1</sup> el nem felettem **T**e zolgnad-  
 nak hań meg nappia · mikorra <engem> en
- 20 rvlam haborytokrvl itiletet tezs **H**amossak

---

<sup>1</sup> Az s talán d-ből javított betű.

En nekem solo bezedeket bizterenek. de  
nem ollant mel te tozvinied. Minden pa  
an olatod bizonsag, segeb engem, hamos  
sak haborgatának engem keveslenne meg  
emiytinek engem földön. en kedeg. te pazan lo  
latidot. meg nem hagam. Te igazmaslagodent  
eleveneh meg engem. esen te zodnak hagasit  
oziem. Vran te yged. minden ozoke menbe  
marad te bizonsagod nemzizol nemzize. földet  
allatal. eb meg marad. Te jertzusede napok  
meg maradnak. mert mindenek zolgalmak  
neked. lak bog te tozvinied en gondalatom  
tabat. Ken el veztem volna. en alazatoslag  
omba. En te igazsagdot. ozoke sem feledem  
mert azogba engem meg elevenejtel :-  
En tied vagok. idogzoh engemet. mert te  
igazlasidot. hi kevesem. Binesek vartak en  
gem. hog engem el vezteninek. en te ba  
gasidot meg. eritem. Minden fogalmak ve  
get latom. y en zules te pazan olatod quis dilexi

- En nekem fofo bezedeket hirzetenek · de  
mem ollant mel' te törviñed · **Minden** par  
anLolatod bizonsag / segeh engem / hamos  
sak haborgatanak engem **Kevennenne** meg  
5 emiztinek engem földön · en kedeg · te paranLo  
latidot · meg nem hağam · **Te** irgalmassagodent  
elevench meg engem / es · en te zodnak hağasit  
orizem **Vram** te yged · minden oroke meñbe  
marad **Te** bizonsagod nemzisorl nemzistre · földet  
10 allatal · es meg marad **Te** zertzisedbe napok  
meg maradnak · mert mindenek zolgalnak  
neked **Lak** hoğ te törviñed en gondolatom  
tahat ken el veztem volna · en alazatossag  
omba **En** te igassagidot oroke sem feledem  
15 mert azogba engem meg elevenejtel : -  
**En** tied vağok · idvqzqh engemet · mert te  
igazvlasidot ki keresem **Binesek** vartak en  
gem / hoğ engem el vezteninek / en te ha  
ğasidot meg ertem **Minden** foğasnak ve  
20 get latam / iğen ziles te paranLolatod **quomodo dilexi**

65  
Dram hog zecstem te tozvine det telles  
nap estig en gondolasom En ellerhigimen en  
gen bolle tol te parau-alar dda. met geake rugn  
nekem Minder tanptojm nak selette ezet. met  
te parau-alar dda. keulem en gondolatimechagafid  
Dinek selet ezet met te parau-alar dda. ke-  
stem En labamot minder <sup>god</sup> ~~god~~ met meg tyktim  
hog en te bezid det gruzem Te uiletidz tol el  
nem braylottam met te en nekem tovent ver-  
tel Te zet bezidz mit idetek en inemnek en  
zarnak meznel edeltek En te parau-alar dda  
tol ezim. azias hamostagnak minder vtar  
guldtem Te igyd en labaimnak zavidneke. es  
en qvrenimnek vilaga En estom es meg to  
kollim te igullagidnak uiletis gruzem Dram  
en mind ide. es mind tova. meg alaztattam. te  
elevenet meg engem. te igidem En zarnak  
is akaratit vram kedvelle te ged. es taneh  
ougem te uileredze. En leffem minder kor en  
kezeimbe. es en te tozvine det el nem selettem

- URam hoǵ zerettem te tǒrvínedet · tell'es  
 nap estig · en gondolasom En ellensigimen en  
 gem bǒl<sub>L</sub>e tǒl · te paran<sub>L</sub>olatodba / mert ǒrǒke vaǵon  
 nekem Minden tanýtoýmnak felette ertek · mert  
 5 <te paran<sub>L</sub>olatidot keresem> en gondolatim te haǵasid  
 Vinek felett ertek mert te paran<sub>L</sub>olatjdot<sup>1</sup> ker-  
 esem En labaimot minden <gozon> gonoz vtǒl meg tyltam  
 hoǵ en te bezididet ǒrizzem Te itiletidrvǒl el  
 nem haylottam · mert te en nekem tǒrvent<sup>2</sup> vet-  
 10 tel · Te zep bezidjd<sup>3</sup> mel' idesek en inemnek / en  
 zamnak meznel edesbek En te paran<sub>L</sub>olatid  
 bol ertim / azirt hamossagnak minden vtat  
 gvlǒltem Te igyd en labaimnak zǒvidneke · es  
 en ǒsvenimnek vilaga En eskǒm es meg tǒ  
 15 killim / te igassagidnak itiletit ǒrizem Vram  
 en mind ide · es mind tova · meg alaztattam · te  
 elevneh meg engem · te igident En zamnak  
 io akaratit vram kedvesse teǵed / es taneh  
 engem te itiledre · En lelkiem mindenkor en  
 20 kezcimbe · es en te tǒrvínedet el nem felettem

---

<sup>1</sup> A *j* talán *o*-ból javított betű.

<sup>2</sup> Az *r* a szó fölé van írva.

<sup>3</sup> A *j* javított betű.

**B**ingyok nekem halot vutnek es en te parani  
olatidol nem tivelgyk En orok/egbe kezesim  
te hagasidol. mert en zivem nek ok vivalagi En  
le hajtottam en zivemet. te igazolatidol tenni  
mind orok megy fizetisek Iniquos odios habui

**E**n hamosakot gondoltam. <sup>kezes</sup> es te parani-olatidol  
zerette. te en segedelmem. es engem fogado  
vag. es en te igazbe igen zemenitkem Tavq  
iatok el en islem atkozak. es en istennek  
parani-olatim tudakozom Jogaug engem te zep  
bezedem. es elek. es en vazalomzol meg ne zi  
genek engem Seget engem. es idvözölök. es  
te igazolatidol gondokodom minden kor Te igaz  
sagidzol el menghot. mindent vialul mert nem  
igaz q gondolatok En splonek minden bingst  
el hagosnak alytek. azut zerette te hagasidol  
Te filelmeddel zeger meg en te simet. mert en  
fulem te uiletu pl Utiletet es igazsagot tplem  
ne agy engem hamosojtoknak Jogaugjad ioba  
te solgadat. Ke vilet ne hamoschanak engemet

- Binõsqk nekem halot vettenek es en te paran  
 Lolatidbol nem tivel'gyk En õrõksegbe keresim  
 te hãgasidot · mert en zivemnek õk vlgasagi En  
 le hajtottam en zivemet / te igazvlasidot<sup>1</sup> tenni  
 5 mind õrõke meg fizetisert **Iniquos odio habui**  
 En hamossakot gvlõltem / es kedeg<sup>2</sup> te paranLolatidot  
 zerettem Te en segedelmem · es engem fogado  
 vag / es en te igidbe igen remenkettem Tavoz  
 iatok el en tõlem atkoztak / es en istennek  
 10 paranLolatin tudakozom Fogaág engem te zep  
 bezededent / es elek / es en varasomrvl meg ne zi  
 gench engem Segch engem · es idvõzõlõk · es  
 te igazvlasjdba<sup>3</sup> gondolkodom mindenkor Te igas  
 sagidrvl el menõkõt · mindent vtaltal · mert nem  
 15 igaz õ gondolat'ok<sup>4</sup> En fõldnek minden binõset  
 el hãgõknak alytek / azirt zerettõ te hãgasidot  
 Te filelmeddel zegezð meg en testimet · mert en  
 filtem te itiletittõl Itiletet es igassagot tõttem  
 ne agg engem hamossoytoknak Fogaággad ioba  
 20 te zolgadot · kævilek ne hamossohanak engemet

---

<sup>1</sup> Az *s d*-bõl javított betű.

<sup>2</sup> A szó betoldójellel a sor fölé van írva.

<sup>3</sup> A *j* talán *o*-bõl javított betű.

<sup>4</sup> Az első *o q* -bõl van javítva.

67  
En zomeim te idvöllegyöbte meg foganak. el te  
igallagodnak zep bezed be teg te zolgyadal te igal  
madent. el te igazvlasidra tanez meg engem  
En te zolgyad vagok, agy nekem ezetmet. hog  
tögyam te hagasidot Szam teopnek ideie. te  
tepvinedet. meg zaggutta Azert azarinak es  
topaliusnak felato zezettem te pazam olatidot  
Azokeu minden pazam olatidra igazvlokvala  
en minden hamostert gylpik muatlia Nonalvora

Uham Lvduatofok te hagasid. azert q zo  
lok en lekhem tudakozikvala Te bezedidnek  
meg ieleritise vilagolyr. es iffiaknak ezet  
met ad: En zomot meg tuatam. es lelekze  
tet vok. met te pazam olatidot kivannom  
vala Kekem. zam es igazalmaz nekem. tige  
zezetpknek itiliseim. En lipityimik igazvlas  
te zep bezedidnt. el en zaitam minden hamos  
sag ne vzalkoggit. Valz meg engem en  
bezeknek hamostert/ogbol. hog en qujem  
te pazam olatidot Te oz cadot vilagohad te





- En zõmeim te idvõssegõdbe meg foǵanak · es te  
 igassagodnak zep bezedebe / Teǵ te zolgaddal te irgal  
 madent / es te igazvlasidra taneh meg engem  
 En te zolgad vaǵok / aǵǵ nekem ertelmet / hoǵ
- 5 tvǵam te haǵasidot Vram tevõnek ideie · te  
 tõrviñedet · meg zaggatta Azert arañnak es  
 topasiusnak felette zerettem te paranLolatidot  
 Azokert minden paranLolatidra igazvlok vala ·  
 en minden hamos vtat ǵvlõljik **mirabilia Nona hora**
- 10 URam Lvdalatosok te haǵasid / azert õ ro  
 lok en lelkem tudakozikvala Te bezedidnek  
 meg ielentise vilagosyt / es iffiaknak értél  
 met ad : En zamot meg taatam · es lelekze  
 tet vøk · mert te paranLolatidot kivanom
- 15 vala KékenL<sup>1</sup> ram es irgalmaz nekem · tighed  
 zeretõknek itiliseint En lipisymet igazgasd  
 te zep bezidedent · es en raitam minden hamos  
 sag ne vralkoǵgik · ValL meg engem em  
 bereknek hamosseitasogbol · hoǵ en õrizem
- 20 te paranLolatidot Te orcadot vilagohad te

---

<sup>1</sup> A K-t talán egy késõbbi kéz T-re javította, s a lapszélen is jelzi ezt.

zolgadon. es tanehad engem te igazolasida En  
ze meim vizek nek ki folasit vezetek. mert  
te torvinydet nem viztek Dram te igaz rag  
es te uikred egeneo Te hagasidot igazagal  
paranu-oltad. es igen te bizonsagodot En ked  
velisem engem meg lankasztala. mert en el  
lenfigim te igyidet el feleitek Te zep bezided  
igen tizes. es azt zezette te zolgad lffwlegen  
vagok. es meg vialt. te igazolasidot. el nem fel  
ettem Te igazsagod orok igazsag. es te torvinyed  
bizonsag Nomorvsag es keserovesz lelinek  
engemet. en gondolatim te paranu-olatid:  
Te hagasid orok egenesek. agy ennekem  
ertelmer. es ilek Clamau in totorode

**W**ram telleszvenbe voptok halgent  
meg engemet. te igazolasidot meg  
keresem En kialtek te zad. idvogy engem  
hog oryem te paranu-olatidot En elol vo  
lek ~~izaltek~~ izlelybe. es voptek. mert  
te igyidde igen remenkettem En zemeim

- Zolgaddon · es taneh<ad> engem te igazvlasidra **En**  
 zemeim vizeknek ki folasit vézéték · mert  
 te törviñjdet<sup>1</sup> nem oriztek **Vram** te igaz vağ  
 es te itileted egenes **Te** hağasidot<sup>2</sup> igassagal  
 5 paran<sub>L</sub>oltad · es igen te bizonsagodat **En** ked-  
 velisem engem meg lankasztala · mert en el-  
 lensigim · te igydet el felettek **Te** zep bezided  
 igen tívzes · es azt zerette te zolgad lffiv legeñ  
 vağok · es meg vtalt · te igazvlasidot · el nem fel-  
 10 ettem **Te** igassagod orok igassag · es te törviñed  
 bizonsag **Ñomorvsag** es keserűseg lelinek  
 engemet / en gondolatim te paran<sub>L</sub>olatid :  
 Te hağasid oroke egenesek · ağğ ennekem  
 ertelmet · es ilek **Clamaui in toto corde**  
 15 **WRam** telTes zivembe vvoltoq halgass  
 meg engemet · te igazvlasidot meg  
 keresem **En** kialtek te rad · idvzeh engem  
 hoğ orizem te paran<sub>L</sub>olatidot **En** elol vq  
 lek <irlisbe> irlelisbe · es vvoltek · mert  
 20 te igidbe igen · remenkettem **En** zemeim

---

<sup>1</sup> *A j e*-ből javított betű.

<sup>2</sup> *A h g*-ből javított betű.

69

teged holval elol vonek. hog te zep bezididet  
gondolam Dram hallad meg en zomor. te ut  
galmadent. es te utiletem eleveneh meg engem  
Engem haboztok. hamossalhoz kozeleitenek. te  
tozvidetol kedeg tavol hale lonek Dram te kozel  
vag. es byonsag minden te vtaid. Te hagasidrol  
meeg eleb meg ismerim. mert okot oroke al  
lattad Lassad en alazaroslagomot. elzagag ki  
engemet. mert te tozvidet el nem feletem  
Itild meg en utiletem. es vala meg engem ten  
en zep bezididet eleveneh meg engem idosseg  
tavol bimsoktol. mert te igazalidat. meg nem  
keresek Dram sok te igazmad. tenen itile  
tedint eleveneh meg engem Sokak vannak  
kik engem habozgatnak. es nomozgatnak  
te hagasidrol. el nem haylek. felel iazokor lalek  
es en meg lankadokvala. mert te zep bezididet nem  
oriztek Dram lassad. hog te pazam olantat zerelem  
te igazmadban eleveneh meg engemet. Te igid  
nek kezdisse. byonsag. minden igazsagidnak. itileti oroke

- teged holval elql vonek · hog te zep bezididet  
 gondolnam<sup>1</sup> Vram halfad meg en zomot · te ir  
 galmadent · es te itiledent eleveneh meg engem  
 Engem haborytok · hamossaghoz<sup>2</sup> kzeleitenek · te  
 5 törvinedtql kedeg tavol <lole> lonek Vram te kzel  
 vag · es bizonsag minden te vtaid · Te ha gasidrol  
 meeg eleb meg ismerjm<sup>3</sup> · mert okot oroke al-  
 lattad Lassad en alazatossagomot · es raga g ki  
 engemet · mert te törvinedet el nem felettem  
 10 Itild meg en itiletemet · es val meg engem ten  
 en zep bezededert eleveneh meg engem Idvosseg  
 tavol binosoktol · mert te igazvlasidot · meg nem  
 keresek Vram sok te irgalmad · tenen itile  
 tedent<sup>4</sup> eleveneh meg engem Sokak vannak  
 15 kik engem haborgatnak · es nomorgatnak  
 te ha gasidrvl · el nem haylek · Felén iarokot latek  
 es en meg lankadok vala · mert te zep bezididet nem  
 oriztek Vram lassad · hog te paranolatidot zerettem  
 te irgalmadban · eleveneh meg engemet Te igid  
 20 nek kezdisé · bizonsag · minden igassagidnak itileti oroke

<sup>1</sup> A második *n* egy áthúzott betű fölé van írva.

<sup>2</sup> A *g* talán javított betű.

<sup>3</sup> A *j* *e*-ből javított betű.

<sup>4</sup> Az utolsó *e* *i*-ből javított betű.

**E**redmek ingem habogutarrak engem. es  
en zivem te igijttol meg ijede En te zep be  
zuden ozolok mint ki sok nezefiget leit En ha  
mosldgot grolstem es meg vntalam te tzi vi  
riet kedeg zeregem En te nekod nappal her  
zet mondek diuzeter te igassagidnak inletem  
Sok bikeseg te tzi viriedet zereyknec es ne  
kik ninlen tivelgisek Vram en te idvesteg  
der vuzornvala es te pazanuolatidot zereitem  
En lalkem te hagasidot oziztr azokot igen  
zereut En te pazanuolatidot es hagasidot tartam  
mert minden vram te elotted Vram en kon  
ozgetem kozelehen te elodbe te zep bezidedent  
agy ennekermetelmet En kizelmem me innen  
be te elodbe te zep bezidedent ragag ki engem  
En aiakim zereut ineket colanak miko  
zon engem te igassagidra tanitandaz En nel  
vem te zep bezididet ki zolla mert egenesek  
minden pazanuolatid ~~Legen te bezidedent~~  
kezed hog idvozophon engemet mert en te pa

- FEiedelmek inġen haborgatanak engem · es  
 en zivem te igýttqł meg iyede En te zep be  
 zididen qřqlqk · mint ki sok neresiget lelt En ha-  
 mossagot ġvłqltem / es meg vtaltam · te tqřvi  
 5 nıedet · kedeg zerettem En te neked nappal het  
 zer mondek diLıretet · te igassagidnak itiletint  
 Sok bikeseg · te tqřvinıedet zeretqknek · es ne-  
 kik ninLen tivelgisek Vram en te idvessege  
 det varom vala / es te paranLolatidot zerettem  
 10 En lellem te haġasidot qřızte · azokot igen  
 zerette En te paranLolatidot · es haġasidot tartam  
 mert minden vtaim te elqtted Vram en kqñ-  
 qřgesem kqzelehen · te elqđbe · te zep bezidedent  
 aġġ ennekem ertelmet En kirelmem meńńen  
 15 be te elqđbe · te zep bezidedent ragaġ ki engem  
 En aiakim zerzett<.> ineket torlanak · miko  
 ron engem te igassagidra tańıytandaz En nıel  
 vem te zep bezididet ki zollıa · mert eġenesek  
 minden paranLolatid Leġen te <bezeded hoġ>  
 20 kezed hoġ idvqřqhqn engemet · mert en te par





- anLolatidot valasztottam Vram en te idvössege  
 det kivantam · es te törviñed en gondolatom En  
 lelkem ilendö · es tigeð diLýr / es te itiletid segei  
 tinek engem En tivölgek · mikent ivh ki el  
 5 veszet · vram keresd meg zolgardot · mert te törviñ  
 edet el nem felettem **Imar zoltarnak masod  
 reze · el kezdetik Dominus illuminacio**<sup>1</sup>  
 UR en vilagossagom · es en idvössegem ·  
 kit filek Vr en iletemnek oltalma · ki-  
 10 töl rezketek Mý idön artandok ram közeleyte  
 nek · hog nekem hvsomot egyk · En ellensigim kik  
 engem haborgatanak · azok meg betegölinek · es  
 le esenek Ha en ellenem varak<sup>2</sup> allananak / en zivem  
 sem fil Ha en ellenem viadal tamadna · en ebbe  
 15 remenkedem Vrtvl eget kertem · azt meg ke  
 resem · hog en iletemnek minden nappjan<sup>3</sup> · vrnak  
 hazaban lakoziám<sup>4</sup> Hog vrnak akarattat lassam  
 es meg nyziem ö templomat Mert gonozoknak  
 napian el rejte engem ö fölhazaba · öñön föl-  
 20 hazanak reitekebe oltalmaza engemet Erös

---

<sup>1</sup> A 26. zsoltár.

<sup>2</sup> Az első a a szó fölé van írva.

<sup>3</sup> A j javított betű.

<sup>4</sup> A z javított betű.

Könyv fel magyaráta engem. es máz en sem-  
et. minden ellensegim felot magyaráta Jozak  
nak viandokat a yantam. q felhazat kánol  
iaam. Ineklek. es dil. slytek vnaak Dram hat  
lad meg en zomot. kirel zad Kairalek izgat  
maz nekem. es hat meg engem En zivem nekod  
monda en ordam fu kezele teged Dram te ocsodot  
meg kezsem. Te ocsodot volam el ne fozdyr ad  
hazagba zolgadról el ne haiol' ton. En segrdelmem  
leg. meg ne hagg engem. en idvosslegel istenem  
meg se vna' engem Mert en attam. es en aiam  
el hagamak engem. vi kedeg fel fogada engemet  
Dram te vradba vell nekem törny. es en elien-  
sigimert igazgall engem. egenes ofvenbe Ne  
ag engem. engem habozgatoknak lelkbe. Mier  
en zam iktelen tanok tamattak. el q nekik  
iktelenseg hazvot Vnaak lovit hjem lakto  
mor. is kinek splóbe. Vaxi vna' hól' mível  
batovöl ton meg zivod. el tözi vna' adredó sta<sup>la</sup>  
**O** Ram te zad Kairalek. en istenem ne - en

- kõvõn fel magasztala engem · es imar en fem-  
 et · minden ellensegim felõt magasztala Zozat<sup>1</sup>  
 nak aiandokat ayanlam / õ felhazat kõrõõl<sup>2</sup>  
 iaram · Ineklek · es diLõsytek vrnak Vram hal'  
 5 l'ad meg en zomot · kivel rad kailtek<sup>3</sup> · irgal  
 maz nekem · es hal' meg engem En zivem neked  
 monda · en orc'am · ki keresé teged Vram te orcadot  
 meg keresem · Te orcadot rvlam el ne fordýLad  
 haragba zolgardtvõl el ne haioll'<on> · En segedelmem  
 10 leg · meg ne haõõ engem / en idvõsseges istenem  
 meg se vta' engem Mert en att'am · es en a'nam  
 el haõanak engem · vr kedeg fel fogada engemet  
 Vram te vtadba vess nekem tõrvint<sup>4</sup> · es en ellen-  
 sigimert igazgass engem · eõenes õsvenõbe Ne  
 15 aõ engem · engem haborgatoknak lelkekbe<sup>5</sup> · Mert  
 en ram iktelen tanok tamattak · es õ nekik  
 iktelenseõ hazvdot Vrnak iovit hizem lakto  
 mot · ilõknek földibe · Varj vrat · hõsvõl mivel'  
 batorvõlõn meg zived · es tõrj vrat **ad te domine clamabo**<sup>6</sup>  
 20 URam te rad · kailtok · en istenem ne L en

---

<sup>1</sup> A *t* egy áthúzott *k* betű fölé van írva.

<sup>2</sup> Az *õr* áthúzott betűk fölé van írva.

<sup>3</sup> A *t* javított betű.

<sup>4</sup> Az *r* a szó fölé van írva.

<sup>5</sup> Az *ek* a szó fölé van írva.

<sup>6</sup> A 27. zsoltár.

deszt enzviam. Merit ha zvlam vestegley tovabba  
Zalokhoz halloñlorn vezembe. Vram haliad  
meg en kőnigegeseimnek zovut. mikor  
on zad imadok. mikoron en kezeimre te  
zent templomodra tezieztem. Eggetembe  
bingsokel engem el ne ag. es ikrelen ty  
kel engem el ne vezess. Rik p zokoninal  
laket zolnak. es p zupokbe kedeg gonoyt ag  
nekik pugn midelkedetekent. es pugn leleme  
seknek abraklagaent. Pugn kezek munkaiant  
fizet nekik; meg fizet p nekik phizetstekent. Merit  
vznak midelkedetit nem eztek. es pugn kezek  
munkaiba. meg tyzpd gkqr. es gkqr nem zalkod  
Vz aldost. merit meg halla en kőnigegeseimnek  
javat. Vz nekem segedelm es oltalom. es en zidem  
p benne zemenkedet. es meg segyiteztem. Es en tel  
tem meg vezagezet. es en akaratombol p neki  
vallok. Vz p nepenek ezpsege. Es p kreystusa id  
vost. vgzpzetelenek oltalma. Vram idvospbed te  
nepedet. es aljad te pzpokdet. es biriad p kqr. es fel

- dessq̄l' enrɫlam · **Mert** ha rɫlam vezteglez / tovabba  
 zallokhoz hassoñlom · verembe **Vram** halʔad  
 meg en kq̄norgesem<et>nek zovat · mikor  
 on rad imadok · mikoron en kezeimet · te  
 5 zent templomodra terieztem **Eġetembe**  
 binq̄sq̄kel engem el ne aġ · es iktelen tivq̄  
 kel engem el ne vezess **Kik** q̄ rokoninal  
 biket zolnak · es q̄ zivq̄kbe kedeg gonozt **Aġ**  
 nekik q̄nq̄n mivɫkedetekent · es q̄nq̄n leleme  
 10 seknek alnoksaġent **Q̄nq̄n** kezek mvnkaiaent  
 fizes nekik : meg fizes q̄ nekik q̄ fizetisekent **Mert**  
 vrnak mivɫkedetit nem ertek · es q̄nq̄n kezek  
 mvnkaiba · meg tq̄rød q̄kq̄t · es q̄kq̄t nem rakod  
**Vr** aldott · mert meg halla en kq̄norgesemnek  
 15 zavat **Vr** nekem segedelm es oltalm · es en zivem  
 q̄ benne remenkedet : es meg seġytettem **Es** en tes  
 tem meg viragozek · es en akaratombol q̄ neki  
 vallok · **Vr** q̄ nepenek erq̄ssege · es q̄ kristusa id-  
 <vq̄sse> vq̄zq̄itesenek oltalma **Vram** idvq̄zq̄hed te  
 20 nepedet · es alġad te q̄rq̄kq̄det : es biriad q̄kq̄t : es fel

magaztallad mind p[er]p[er]ig afferte d[omi]ni fili dei

**I**strenich sui hoziatok be vernak. hoziatokbe  
Hoziatok sui. Vznak hoziatok du p[er]seger  
es t[er]seger. hoziatok du p[er]seger p[er] nevenek in  
agatok viat. p[er] non zene p[er]varaba. Vznak zava  
vizeken: sellegnek istene. hangosager t[er]n sok viz  
den Vznak zava e[st]pte. vnak zava nag[er]itaba  
Vnak zava redus sarak t[er]p[er]ie. es va libannak  
redussau meg t[er]i es p[er]t[er] vgan meg t[er]i  
ment libannak k[er] b[er]h[er]iat: es zezett[er]et mikent  
eg zavoknak fia Vnak zava t[er]nek langot  
ozt[er]ia. Vnak zava puztak meg t[er]idelp[er]ie es v[er] meg  
indoita kadetnek puzt[er]iat. Vnak zava zavafak  
mak g[er]p[er]ie zezp[er]ie: es egte z[er]entet meg  
et ielen[er]. es p[er]templomaba mind du p[er]siget mond  
nak V[er] azvizet ben lakoztat: es va kirak mind  
papke vt V[er] p[er] nevenek etot ad: v[er] p[er] nevenek  
beke[er]te ald Exaltabo te domine quoniam  
V[er] nam sel magaztallak tegedet: met[er] fog  
adal engem: es en ellen[er]seget nem g[er]

- magaztalad mind őrőkig **afferte domino fili dei**<sup>1</sup>  
 IStennek fiait hoziatok be vrnak · hoziatok be  
 kosoknak fiait Vrnak hoziatok diLőseget  
 es tiztesseget · hoziatok diLőseget őr nevenek im-  
 5 aġatok vrat · őrőn zent pitvaraba : Vrnak zava  
 vizeken : felsegnek istene : hangossagot tőn sok viz-  
 eken Vrnak zava őrőbe : vrnak zava naġeitasba  
 Vrnak zova cedrus fanak tőrőie es vr libannak<sup>2</sup>  
 cedrusfaiat meg tőri Es őrőt vġan meg tőri  
 10 ment libannak <.> bikaiat : es zerettetes mikent  
 őr zarvoknak fia Vrnak zova tezneke langiat<sup>3</sup>  
 oztoia · vrnak zova puztak meg tőrdelőie es vr meg  
 indoit'a kadesnek puztaiat Vrnak zova zarvasok  
 <nak zerzeye> zerzőie: es őrbe zőventet meg  
 15 <il.> ielent · es őr templomaba mind diLősiget mond  
 nak Vr arvizet ben lakoztat : es vr kiral' mind  
 őrőke vl · Vr őr nepenek őrőt ad : vr őr nepenek  
 bekesegebe ald **Exaltabo te domine quoniam**<sup>4</sup>  
 VRam fel magaztatlak tegedet : mert fog  
 20 adal engem : es en ellensegemet nem · őr

---

<sup>1</sup> A 28. zsolttár.

<sup>2</sup> Az utolsó *a* a szó fölé is fel van írva.

<sup>3</sup> Az *i* a szó fölé van írva.

<sup>4</sup> A 29. zsolttár.





- n̄or̄k̄otteted en raitam En vram istenem rad  
 kialtek : es meg vigaztalal<sup>1</sup> engemet · Vram  
 pokolbol ki hozad en lelket · toba zaloktv̄l  
 idv̄zytel engemet Vrnak kintorn̄all̄atok mind  
 5 q zenti : es vall̄atok q zentseges emleitetenek  
**Mert** harag q mergebe : es ilet <qs> q akaratt̄aba  
**Estig** siralm lakozik : es holvalra vigasag En  
 kedeg mondek · en b̄osegembe · mind q̄r̄ke sem  
 indvlok Vram te akaratodba : en ekessegemnek  
 10 er̄ot adal **Orcadot** en rvlam el fordytad : es en  
 meg haborodam Vram te rad kaialtok : es en is  
 tenemre k̄n̄iq̄r̄ḡok **Mi** kellemetesseg vāgon  
 en verembe : mikoron le zalok rothadatossagra  
**Mi** nem por vall neked : a vāg por hirdeti te  
 15 bizonsagodot<sup>2</sup> Vr halla es k̄n̄iq̄rv̄le raitam  
 vr en nekem segedelm l̄on En siralmamoth  
 vigasagra fordytad : en saakomot<sup>3</sup> meg zagatad  
 es q̄r̄mmel k̄r̄n̄ql̄ vol engemet hōg en d̄y  
 L̄osigem inekell̄en neked : es ne zigen̄ql̄lek  
 20 en vram istenem mindq̄r̄ke neked vallok **In te domine**  
**sperau<sup>4</sup>**

---

<sup>1</sup> A második / utólagos betoldás.

<sup>2</sup> Az s javított betű.

<sup>3</sup> A második a fölötte v alakú jel van.

<sup>4</sup> A 30. zsoltár.

**H**am te lenned kementettem: ne pou  
tollam mind orphe te igaziasodba za  
badyl meg engemet. Fvledet hay Lad en  
zam: syies hog vgyg meg engemet leg  
en nekem ~~et~~ oltalmam istentöl: es hnyed-  
elm hozjol: hog idvgyg engemet. Mert en  
eroffegem: es en hnyedelmum te vag: es te ne-  
vedet el ~~vagy~~ ~~eroffegem~~ ~~eroffegem~~ vezet es  
fel nevelis engem ki vgy engem as kptelhyt  
kut nekem el zeitettek: mert en oltalmam te  
vag. Viam en lelhemet te hozede agantom  
meg es valtal engem bizonyrakissem via  
hytagokor hnyata orzokost: gyvlytel:  
En kodesz vita zementekem: orvendyk es or  
vlyk te igazmadha. Mert en alazatoszagomot  
meg tekened: en lelhemet zikksegeklyl idvoly-  
ted. Es engem ellenszeg kegybe sem zekeszel en  
babaime: terz helen helhered. Viam igaz  
mag nekem: mert nomazvalatom en jentem  
' hatagba meg traborodat: en lelhem: es en hnyam

- URam te benned Remenkettem : ne pori  
 tassam mind őrőke te igazvlasodba za  
 badyL meg engemet Főledet hayLad en  
 ram : sýiess hođ végg<sup>1</sup> meg engemet Ieđ  
 5 en nekem <iste> oltalmam istentvl : es hiyed-  
 elm hazol<sup>2</sup> : hođ idvőzōh engemet Mert en  
 erősegem : es en hiyedelmem te vađ : es te ne-  
 vedert el <vezesd en erőssigemet ...> vezec<sup>3</sup> es  
 fel nevelzs engem Ki vézs engem az kötélbōl  
 10 kit nekem el reitettek : mert en oltalmam te  
 vađ Vram en lelkemet te kezede ayanlom  
 meg <...> váltal engem bizońsagnak vra istene<sup>3</sup>  
 Hysagokot heiaba őrizőkert : gyvlőltel :  
 En kedeg<sup>4</sup> vrba remenkedem : őrvendők es őr  
 15 vlők te irgalmadba Mert en alazatossagomot  
 meg tekented : en lelkemet ziksegekbōl idvōzi  
 ted . Es engem ellenseg kezebe sem rekeztel . en  
 labaimot tér hefen helheted Vram irgal  
 maz nekem : mert nomorvltatom en zemem  
 20 haragba meg haborodot : en lelkem : es en hasam

---

<sup>1</sup> Az e javított betű.

<sup>2</sup> Az z javított betű.

<sup>3</sup> Az vra istene szavakat felcserélő jellel látta el a scriptor.

<sup>4</sup> A g k-ből javított betű.

Mezt en iletm baradta meg fogja: es en ezten  
dom zopogsege En eigm zeginsege meg bete  
gple: es en tetemeim meg habozotak En jom  
zidimnak igen zigembe lottem: minden elleni  
aim folyt: es felm en ismerimnek kik engem  
latnak vala: en tolom ki futotak: en zivemtol  
el felegettem mihent volt: Olan lok: vent  
veszet eden: mezt sok kopulem lakozoknak  
zjtkiyat hallam Abba mihozon egbe golvenc  
tanak: tartanak: en lelkemet vennie Diam en  
kedeg benned zemenkedim: mondani en stenem  
te vag: en zeceni em te kezidbe Ragag ki engem  
en ellenfuzimnek kezekbol: es engem vjoktol  
fintessed te orcadot te zolgadon: es vram idvagy  
engem te igazmadta: ne zigeriglet: mezt teged  
kialtalak zugenollenek kezetenek es vutssenek  
pokolba: nimolanak meg valard nelvek  
kik igaz elle: ikrelessegi zolnak kevelsege  
es vralatosagba Diam te idessegednek sok  
assaga: met nag: kit el zeytetvel teged fuloknek

- Mert en iletem banadba meg foğa : es en ezten  
 dõm zõpõgesegbe<sup>1</sup> En erõm zeginsegbe meg bete  
 gõle : es en tetemeim meg haborottak En zom-  
 zidimnak igen zigembe lõttem : minden ellensi  
 5 gim fõlõt : es filelm en ismerõimnek Kik engem  
 latnak vala · en tõlem ki fvtanak : en zivemtõl  
 el feleytettem mikent holt Oñan lõk ment  
 veszet eden · mert sok kõrriõlem lakozoknak  
 zytkýat hallam Abba mikoron egbe gvlnenek  
 10 tanaLõt tartanak · en lolkemet vennic · Vram en  
 kedeg benned remenkedjm<sup>2</sup> : mondam en istenem  
 te vag : en zerenLem te kezeidbe Ragağ ki engem  
 en ellensigimnek kezekbõl : es engem vztõktõl ·  
 Finlessed te orcadot te zolgadon : es vram idvõzõh  
 15 engem · te irgalmadba · ne zigeriõlek · mert teged  
 kialtalak Zigenvõllenek kegetlenek · es vitessenek  
 pokolba · nimolñanak meg Lalard ñelvek  
 kik igaz ellen<sup>3</sup> iktelenseget zolnak kevelsege  
 es vlatatossagba Vram te idessegednek sok-  
 20 assaga · mel' nag : kit el reytettel teged filõknek

---

<sup>1</sup> Mindkét *õ* *e*-bõl javított betű.

<sup>2</sup> *Aj* *e*-bõl javított betű.

<sup>3</sup> *Az n* a sor fölé van írva.

Meg Tokilleted azoknak kik embert fiait elot-ber-  
ned zemenkednek Tenon orcadnak zeitkebe el  
zeited okat: embereknek haboritafatol Olral  
majod okot- tenon haulokodra: nelveknék ve-  
telkedisitol **V**z aldit mest v igazalmat ne-  
kem Lodalyta: ellyrott varoska En kedeg en  
elmemetis Lematbe mondek: en te zrudnek  
zine elot: el ~~vevtem~~ Azert en konpogeseimnek  
zarait meg hallad mi idon rad haultranek:  
Zeressetek ptot mind o zemi: mest vi bizony-  
gat meg kerel: es borten meg fizet. keville n  
tvoknek **H**vsul tegetek: es batorodon ti  
zidek: mind kik viban zemenkedtek <sup>hisz</sup>  
**B**odogok kiknek o keletensiget meg  
bogatvan vannak: es kiknek binyok bel  
fedeztetek **B**odog embert kinek vi bint-nem  
panaszt sem lalardfag o elmeylet min-en  
Mest veztelek: en teremem meg agganak  
holat minden napon **V**yttenek Mest te kezed  
ijed es napal zartam nehezolt: meg fozdolek

en banatomba

- Meg Tõkilletted azoknak kik ember fia elõt ben  
 ned : remenkednek Tenõn orcadnak reitekebe el  
 reited õkõt : embereknek haboritasatol · Oltal  
 mazod õkõt tenõn hailokodba : ñelveknek ve-  
 5 telkedisitõl Vr aldot mert ó irgalmat ne-  
 kem L odasyta : erõssytõt varosba En kedeg en  
 elmemnek<sup>1</sup> remõltebe mondek : en te zemeidnek<sup>2</sup>  
 zine elõl : el vettettem · Azert en kõnõrgesemnek  
 zavat meg hallad mi idõn rad kaialtanek :
- 10 Zeressetek õtõt mind õ zenti : mert vr bizonsa  
 got meg keres : es bõven meg fizet · kevfõen  
 tivõknek Hõsvõl teõetek : es batorvõn ti  
 zivetek : mind kik · vrban remenkettek **beati quorum**<sup>3</sup>  
**B**Odogok kiknek õ iktelensigek meg
- 15 boLatvan vannak : es kiknek binõk bel  
 fedezettetek Bodog · ember kinek vr bint nem  
 panazlot · sem L alardsag õ elmeyben ninLen  
**M**ert vezteglek : en tetemeim meg agganak  
 holott minden napon võvõtenek **M**ert te kezed
- 20 õiel es nappal raytam nehezvõlt : meg fordvlek

en banatomba

---

<sup>1</sup> A k javított betű.

<sup>2</sup> Az első e és az i a szó fölötti betoldás.

<sup>3</sup> A 31. zsoltár.

79  
En banatomba: mikoron az tyvvel belaan gaidofstuck  
En verkezetemet nekod ismeite tyv: es en hamof  
sagomat el nem zeicem Mondam en ellenem  
vnaht en hamoflagomat: ki vallom: es te meg vo  
watad en binymanek kegetlenfeget. Azert kello  
idp: minden zenu te rad imathozuk Demagn bi  
zon sok viznek aiyaba. Istenhez nem hozeleitenek  
Te vas en hiedelmern a nomovsagv. ki kpana  
vot engem: en orendelern: ragas ki engem  
engem kpana vpartitot Te nekod ezelmert adok  
es meg tanytolak teged. az vba: kube hazys: es  
en zemeimet zaitad erpitem ki legetek mikent  
lo: es gyt: kibben ezelm min en Banatba es  
fektv tyv meg o alokot: kik hoziad nem hoz  
leitenek Bingstuck sok ostaza: viban kedegzemen  
koder: igazalm kpana vezen igazak opletok: es  
pvengetek viban: es egenel gvet mind du eke  
getek Exultate uicti in domino rectos  
Kegazak pvengetek viban: egerembeli tyzeletti.  
Kegenesseket illet hegedybe vallatok vnaht



- En banatomba : mikoron az tóvisbel<em> gákdostatik<sup>1</sup>  
 En vetkezetemet neked ismerte tórn : es en hamos  
 sagomot el nem reitem **M**ondam en ellenem  
 vrnak en hamossagomot : ki vallom : es te meg bo  
 5 **L**atad en binórnnek kegetlenseget · **A**zert kelló  
 idón : minden zent te rad imatkozik **D**emaga bi-  
 zón sok viznek arýaba · istenhez nem kózeleitenek  
**T**e vaé en hiedelmem a nórnvsagról · ki kórnól  
 vótt engem : en órvendesem : ragaé ki engem  
 10 engem kórnól vóttektól **T**e neked ertelmet adok  
 es meg tanýtolak tóged<sup>2</sup> · az vtba : kibe ýarzs : es  
 en zemeimet raitad erósitek **N**i leétek mikent  
 lo : es ózvír : kikben ertelm nin<sub>L</sub>en **H**amvtba es  
 fekbe tórd meg ó alokot : kik hoziad nem koze  
 15 leitenek **B**inórnnek sok ostora : vrban kedeg remen  
 kedet : irgalm kórnól vezen **I**gazak óróletek : es  
 órvengétek vrban : es ééenes zivek mind di<sub>L</sub>eke  
 éetek **Exultate iusti in domino rectos**<sup>3</sup>  
**I**Gazak órvengétek vrban : ééetembeli tiztelett <..>  
 20 ééenes<s>eket illet **H**egedóbe vallátok vrnak

<sup>1</sup> Az s z-ból javított betű.

<sup>2</sup> A j e-ből javított betű.

<sup>3</sup> A 32. zsoltár.

3216  
his ~~zajlag~~ kintornában di-<sup>u</sup>st betek neki <sup>u</sup>  
ineket inikeleték neki hangol zoba iol di-<sup>u</sup>  
betek neki Mezt egeneo vnaak igije: es hótte va-  
gon minden mivelkedeti Tuzalmat es iuletet  
zetet: vnaak ugalmaval föld teller Vnaak igy-  
evel mennék eszültek: es v nekik minden io-  
zagok: v zaranak zelleterellengernek vizeu-<sup>u</sup> egy-  
gyp: mikiu-<sup>u</sup> tomlobe: mellugyket kien ekte ver-  
ven Minden föld filen vaat: v tole kedeg: minden  
földön lakozok meg inditának Mezt v mondaa es  
lonek: patanyola es tramenek <sup>u</sup> Nemzetek-  
nek tanal-<sup>u</sup> meg zagyatta: nepknek kedig gon-  
dolatokat meg hysia: es meg hysvan fevedelmek  
nek tanal-<sup>u</sup>okor Vnaak kedeg tanal-<sup>u</sup> a mind orok  
mazad: v zivenek gondolati: nemzetvel nemzetke  
Bodog nemzet: kinek va v istene: nepkat magának  
orok/egze valaszt <sup>u</sup> De menbol tekente: es lata  
minden embernek fiait <sup>u</sup> Non meg zezet lakio  
belibol nize mindenekre kik földet lakoziak  
Ki v zivokat kólenkelon igyette ki minden

- tiz <zizerq> zerv kintornaban diLqshetek neki Vy  
 ineket inikefetek neki / hangos zoba iol diLqse  
 hetek neki **Mert** egenes vrnak igye : es hvbe va  
 gon minden mivelkedeti **Irgalmat** es itileteth  
 5 zeret · vrnak irgalmaval föld teljes **Vrnak** igey-  
 evel meñnek erqsvltek : es v nekik minden io-  
 zagok : v zaianak zelletevel **Tengernek** vizeit egbe  
 gqite : mikint tqmlqbe : melsigeket kenLekbe vet-  
 ven **Minden** föld filen vrat : v tvle kedeg : minden  
 10 földön lakozok meg indulanak **Mert** v mondaa es  
 lqnek : paranLola es termenek **Vr** nemzetek-  
 nek tanaLit meg zagatt'a : nepeknek kedig gon  
 dolattokot meg hÿia : es meg hyvan feiedelmek  
 nek tanaLokot **Vrnak** kedeg tanaLa mind qrqke  
 15 marad : v zivenek gondolati : nemzetrvl nemzetre  
**Bodog** nemzet : kinek vr v istene : nep kit maganak  
 qrqksegre valasztot **Vr** meñbql tekente : es lata  
 minden embernek fiait **Qnqn** · meg zerzet lako  
 helibql nize mindenekre · kik földet lakoziak  
 20 **Ki** v zivqkqt kvlqnkvln iegzette ki minden

87

mivelkedeteket ezti **A**iat' sok ezvel nem idvözöl  
 es oias nem idvözölend: qnqn ezinek sohasfagata  
 lo hazog idvözögze: es qnqn ezinek kedeg bősige  
 be nem idvözöl **M**ie vanak zemei v' r' filokn  
 es azokon kik v' ugalman zeminhednek **H**og ha  
 lalbol o lelkeket ki zagağa: es ehsege phq' iltefe  
**M**i lelkekn viat r'v: mezt mi segedt monk: es mi  
 dcalmonk **M**ezt mi zivonk v' benne q'v'end: es v'  
 zent nevebe zemenkedonk **D**eam legem mi zaitonk  
 te ugalmad: azonkent mikent benned zenkedonk  
**A** minden idon adok viat: v' tuzessege  
 mindenkor em zambu **E**nlelkem v'ba tuzet/  
 kedik: hallak zelidek es q'z'nek **D**elem q'ze na  
 gohatok viat: es v' nevet minkozokpnk magaz  
 tal'vk **D**iat meg kezesik: es meg halla emg'met  
 es minden habozv'lagimbol ki zagağa engemet  
**M**ennietek hozia: es vilagv'v'iatok meg: es t'v'  
 orratok nem poz'ratnak **E**zegen kialta: es v'  
 v'rt meg halla: es minden nomozv'lagatol idv'  
 zeue v'rt **V**rt filoknek: kor'v'le ang'atit ki  
 k'v'ldi: es ki zagağa v'ket **R**ostollatok: es lassatok

- mivelkedeteket erti **Kiral'** sok erovel nem idvözöl  
 es orias nem idvözvlendő · önön ereinek sokassagaba  
**Lo** hazvg idvössegre : es önön ereinek kedeg bösigé  
 be nem idvözöl **Ime** vrnak zemei ýtöt filökon  
 5 es azokon · kik ý irgalman reminkednek **Hög** ha  
 lalbol ö lelkeket ki ragağa : es chsegbe ököt iltesse  
**Mi** lelkonk vrat tvr : mert mi segedelmonk : es mi  
 oltalmonk **Mert** mi zivönk ý benne örvend : es ý  
 zent nevebe remenkettönk · **Vram** legen mi raitonk  
 10 te irgalmad : azonkent mikent benned renkettönk  
**EN**<sup>1</sup> minden idön aldok vrat : ý tiztessege  
 mindenkor en zamba **En** lelkem vrba tiztes  
 kedik : hallak zelidek es örlnek **Velem** özve na  
 göhatok vrat : es ý nevet minközöttönk magaz  
 15 tassvk **Vrat** meg keresik : es meg halla engemet  
 es minden haborsagimbol ki ragada engemeth  
**Meñnetek** hozia : es vilagosvliatok meg : es tv  
 orcatok nem porýtatnak **Ez** zegen kialta : es vr  
 ýtet meg halla : es minden nomorvsagabol idvö  
 20 zeite ýtet **Ýtet** filöknek : kqrnüle angalit ki  
 kvldi : es ki ragağa ýket **Kostollatok** : es lassatok

---

<sup>1</sup> A 33. zsoltár.

hog va idesleges: bodog ember ki v lenne zemenhedik  
Vinak oron zenti mind fületek vter: meat vter  
fuleknek ninlen ziksegek Kazdagok ziksepek lqnek  
es ehezeneh: vlat kedeg meg kezesek: semmi igaz  
ba meg nem kusevlinek fiaim iqietek so engem  
halgassatok: va felmire tanytlak tiktetek y  
az ember ki iletet akaz: so napokor ziset latnia vel  
veder tillad meg gonozul: es azakudot: es alaza  
got ne joliamak. Tez el a gonozul: es tig iort  
kezes biket: es kopessed vter Vinak zemei igaz  
kon: es v foli v imalagokon Gonozul tihpen  
kedeg vinak nehez tehenyse: hog foldzul v emlei  
te tehet el vezesse igazak kialtamak: es va vter  
meg halla: es mind nomozilagokul ki zabadita  
vter azoknak va mellettek kik zupkba meg  
nomozulnak: es lelki alazatokot idvqzi igazaknak  
sok nomozilagok: es va mind azokbol vter ki za  
badysa: va minden tetemehet qizi: azoknak  
egyik sem tozetik Vinaknek igen gonoz halalok  
es kik igazak foldnek vtereknek. Va v zolginak  
lelketek meg vallia: es azokot meg nem hajakik

- hoǵ vr idesseges : bodog ember ki ʋ benne remenkedik  
**V**rnak qnqn zenti mind filietek ʋtet : mert ʋtet  
 filqknek nin<sub>L</sub>en ziksegek **K**azdagok zikqşok lqnek  
 es ehezenek : vrat kedeg meg keresqk : semmi iozag  
 5 ba meg nem kissebʋlnek **F**iaim iqietek es engem  
 halgassatok : vr filelmire tanytlak tikteket **K**y  
 az ember · ki illetet akar : io napokat zeret latnia **N**el  
 vedet til<sub>L</sub>ad meg gonozrvl<sup>1</sup> : es aiakidit : <es> <sub>L</sub>alar<sub>L</sub>a  
 got ne zořianak · Terj el a gonozrvl : es tiǵ ioth  
 10 keres biket : es qqvessed ʋtet **V**rnak zemei igaza  
 kon : es ʋ fıli ʋ ima<sub>L</sub>agokon **G**onozvl tivqqn  
 kedeg · vrnak nehez tekintise : hoǵ fıldrʋl ʋ emlei  
 teteket el vezesse **I**gazak kialtanak : es vr ʋket  
 meg halla : es minden<sup>2</sup> nomorvsagokbol ki zabadita  
 15 ʋket **A**zoknak vr mellettek · kik zivqkbe meg  
 nomorvltak : es lelki alazatosokot idvqzit **I**gazaknak  
 sok nomorvsagok : es vr mind azokbol ʋket ki za  
 badyt'a : **V**r minden tetemeket qrizi : azoknak  
 egyk sem tqretik **B**inqşqknek igen gonoz halalok  
 20 es kik igazat ǵvlqlnek vjtkeznek<sup>3</sup> **V**r ʋ zolgainak  
 lelkeket meg val'ta : es azokat meg nem haǵa kik

---

<sup>1</sup> Az *r* a szó fölé van írva.

<sup>2</sup> Az *n* a szó fölé van írva.

<sup>3</sup> A *j* *e*-ből javított betű.

83

benne remenbednek IVD **GR** Dominie noventes  
**U**zam itild engem adakot: wyd meg engem  
wivokor Zagug fehvur: es paifr: es tam  
aj fel ennekem segrdegre **Q**bd hi <sup>imem</sup> kenu daj: es  
zehez azok ellen: kik engem vyznek: mongad en  
lelkemnek: en vagok te idvsteged **P**ositallanak  
es zigynkének eggetem: kik en lellem kietelik: hog  
vter el vezik **Z**igynkegenek: es puonkoganak:  
kik nekem gonozt gondnak **L**igerek mikint pa  
jel elpu: es vnak angala vzie vket **L**igen nekik  
ferer saos sik vtok: es vnak angala vter **L**estevig  
**A**lleu v kotelnek vezedemer: ingen zeutek el en ne  
kem **H**eiaba bozzontak en lelhemet **K**otel hur nem  
elma: az iqyon neki: es zagaga pter: az foglag hu  
el zeutem: es benne kotelbe essek **E**n lelhem hodeg  
viban pabend: es onpu idvstegen gonozkodik:  
**E**n vosa setemeim mind monguk: vnam hi hoyad  
hasonto **V**agotlan zegen: nalanal eepbeknek  
kezebol hi zabadito: novolast: el zegen: vter foztok  
vbi **A**ktelen canak fel kelven: olion keddenek hu  
nem vvedk vata lohet: gonozokor fizetnekvata nekem



- benne remenkednek **Ivdica domine nocentes**<sup>1</sup>  
 URam itild engem artokot : wyd meg engem  
 wivokot **Ragág** feğvert : es payst : es tam  
 ag fel en nekem segedsegre **Qsd** ki kenLedet<sup>2</sup> : es  
 5 rekezd azok ellen : kik engem v́znek : mongad en  
 lelkemnek : en vağok te idvqsseged **Poritassanak**  
 es zigeñöf'enek egetembe . kik en lelkem keresik . hog'  
 vtet el veğik **Ziğenkeğenek** : es pironkoğanak :  
 kik nekem gonozt gondolnak **Liğenek** mikint por  
 10 zel elött : es vrnak anğala v́zie v́ket **Leğen** nekik  
 setet saros sik vtok : es vrnak anğala v́ket kesereitö  
**Mert** v́ kőteleknek vezedelmet . inğen reitek el en ne  
 kem Heiaba bozzontak en lelkemet **Kőtel** kit nem  
 esmer : az iqıñ neki : es ragága ötet . az fogsag kit  
 15 el reiteth : es benne kőtelbe essek **En** lelkem kedeg  
 vrbán örvend : es öññ idvqssegen ğönörkődik : -  
**En** <tem> tetemeim mind mongak : vram ki hoziad  
 hasonlo **Vağotlan** zegent . nalanal erqsbeknek  
 kezegböl ki zabadito . novofast . es zegent . vtet foztok  
 20 tvl **Iktelen** tanok fel kelven : ol'ion kerdenek kit  
 nem tvdok vala lokert gonozokot fizetnekvala nekem

---

<sup>1</sup> A 34. zsoltár.

<sup>2</sup> A szó fölé a *frameam* szó van írva.

En lelkemnek  
Jezualan voltat. En kedveg mi idon: engem zomoztatam  
nak: 392 ingbe szozom vala. En lelkemet borit be  
alazom vala: es en mlagam enon oblomtefordol  
Mikent zokorontot: es autankiat: vgan engeztelem  
vala: mikent szo: es meg zomozolt: vgan alaztatam  
vala. Es qzolinek: es en ellenem egte golinek: osto  
zokot en zam gpicstenek: es en nem tudam. Meg  
ozlanak: es ingem nembanak: kijzrtinek engem: kaz  
omlással hazomlanak engem: onon fogokent en  
zam Lihozgatának. Szam mi idon meg nezd  
ad meg en lelkemet: v meg tokillet gonossagokbol  
en egetlenemet: az oozlanokrol. Nag gyleke  
zelbe neked vallok: nehez nepte tiztellek tegebe.  
Ne vigagarak en zaitam: kik ikrelen nekem ellenked  
nek: kik engem gboltek: es zemekek intinek.  
Mert lehet nekem bukebe zolnak vala: es hazagla  
spidnek zolvan: L alazagokot gondolnak vala. Es  
v zaidot en zam fel tarak: mondanak: qzbl qe  
vt. mi zemeink lattak. Szam te lattad: ne veztegy  
ne tarozal rotem. Tamag fel: es vgekeziel en  
itiletemnek: en istenem es en szam: en vgeinte. En

- en lelkemnek  
 zsirtalan<sup>1</sup> voltat **En** kedeg mi idõn : engem zomorýtana  
 nak · zõr ingbe õltõzõm<sup>2</sup> vala **En** lelkemet bõitbe  
 alazõmvala : es en imLagom enõn õblõmbe fordvl  
 5 **Mikent** rokononkot : es att'ankfiat · vgan engeztelem  
 vala : mikent siro : es meg zomorvlt : vgan alaztatõm  
 vala **Es** õrvlnek : es en ellenem egbe gylinek : osto  
 rokot en ram gõitõttenek : es en nem tudam **Meg**  
 ozlanak : es ingen nem banak : kisirtinek engem · kar  
 10 omlassal<sup>3</sup> karõmlanak engem · õnõn fogõkval en  
 ram Likorgatanak **Vram** mi idõn meg nezed  
 ad meg en lelkemet · v meg tõkillet gonõssagõkbol  
 en egõtenemet · az orozlaõoktvõl **Nag** gyõlke  
 zesbe · neked vallok : nehez neppbe tiztellek tegedet  
 15 **Ne** vigaganak en raitam · kik iktelen velem ellenked  
 nek : kik engem gyõlõtek : es zemekel intinek  
**Mert** lehet nekem bikebe zõlnak vala : es haragba  
 fõldnek zõlván : LalarLagõkot gondõlnakvala **Es**  
 v zaiõkot en ram fel tatak : mondanak · õrvl' õr  
 20 v'l' · mi zemeink lattak **Vram** te lattad : ne vezteg<s>j  
 ne tavõzial tvõlem **Tama**g fel : es vgekeziel en  
 itiletemnek : en istenem · es en vram : en vgembe **En**

---

<sup>1</sup> Az s a z fõlõ van írva.

<sup>2</sup> Az l a szó fõlõ van írva.

<sup>3</sup> A mäsõdik l javított betõ.

vram istenem. ut engem tenon igallagoderit. es  
 ne vugaganak enzaitam. Ne mongak q zivokbe  
 qol qol mi lelk qnknek: se mongak be nelok  
 qkot Szegenkegenek. es prongianak. kik en go  
 nozimnaka qolnek. Poreitalka es zigenbe qez  
 ienek: kik zam atkokat zolnak. Qzolnek. es  
 qlvengench te zaitad. teged kezelsk. es mongak  
 mundenkor. nagertassk. v. kik q zolgninak:  
 bekeiet akariak. Es en nelvem napestig gondalia  
 te igallagoder. es te tizte/legedet dixit m. b. ius.

¶ Amos munda onon benne hog vutkegniek  
 istenni fideim q zeme elot ninlen. Merz  
 q elotte Lalardul ten. hog q hamossaga gulq  
 szete lelessek. Q zaianak bezide hamossag. es la  
 laidlag. exteni nem akara hog id tenne. Onon  
 halokaba hamossagot gondoa. nem io vtra min  
 denre alla. gonossagot kedeg nem gulole. Vram  
 te igalmad meriben. es te bizonsagot sellegig te igal  
 lagod mikent istennek hege. te itileted. sok mil/eg  
 Vram embereket es barmokot idvozitez. isten mi  
 kent sokasgotat te igalmadot. Embereknek has

- vram istenem · itil' engem tenon igassagodent · es  
 ne vigágnak en raitam **Ne** mongák q zivokbe  
 qrol' qrol' mi lelkonknek : se mongák be riél'vk  
 qkqt **Sze**genkegenek · es pirongianak : kik en go  
 5 nozimnak <.> qrolnek Poreitasba · es zigenbe qltqz  
 ienek : kik ram atkokat zolnak **Q**rofenek · es  
 qrvengenek te raitad · teged keresok · es mongák  
 mindenkör · naqeitassek vr · kik q zolgainak :  
 bekeiet akariak : **Es** en rielvem napestig gondolia  
 10 te igassagodot · es te tiztessegedet **dixit invstus**<sup>1</sup>  
**H**Amos monda onon benne · hog vitkezniek  
 istenni filelm q zeme elot nin<sub>L</sub>en : **Mert**  
 q elotte <sub>L</sub>alardul ten · hog q hamossaga gvlq  
 sigre lelessek · **Q** zaianak bezide · hamossag · es <sub>L</sub>a  
 15 lardsag · erteni nem akara · hog iol tenne · **Q**onon  
 hailokaba hamossagot gondola · nem io vtra min  
 denre alla · gonossagot kedeg nem gvlqle **V**ram  
 te irgalmad merben · es te bizonsagod fellegig **T**e igas  
 sagod mikent istennek hege · te itileted · sok milseg  
 20 **V**ram embereket es barmokot idvqzytez · isten mi  
 kent sokasytottad te irgalmadot **E**mbereknek fiai

---

<sup>1</sup> A 35. zsoltár.

Kezeg te zánádnak fedezete allaba zemenkednek  
Te hazádnak **G**pnqzv/igebol meg zezegolnek  
el te gpnoklode/ednek aziatol utatod o/ko/ Mleu  
iletnek kvra nalad vagon. el vilagot te vilagodon  
ipvendozte meg latonk **V**iam teged ismezok  
nek te ugalmador meg tezezed. et te is/sgo  
dor azoknak kik egenes zivok kerek/egnek  
lava nekem ne iqion. es bmqinek kezene mdohon  
engem **O**th esteh kik kegetlenseget teznek  
ki vjetenek megh sem allhatanak **H**oli emvlaru  
**A**tkozokba ne gpnokhgyel hamosan tivoket  
se kedvet Mleu hamar h vgan hivadnak  
ment zeena. es mikent fivoknek vizagai vgan  
le hullanak Zemenkegel viban es tey wazget  
es lakozial földön orokol orokte **G**pnokhgyel  
viban es teg wazget es iletel v hazdaglagaba  
**G**pnokhgyel viban es neked te zivednek kizel/mer  
agya Te vadot icelened meg vnanak es zemenke  
gel v benne. es v tey **E**s te vilagodor ki hozia  
ment zezgylet. es te vileteder megu deelt. vgyedel  
mes leg vnanak. es imagad vtyr. **A**e gpnokhgyel

S

- kedeg te zarnáidnak<sup>1</sup> fedezese all'aba remenkednek  
 Te hazadnak <...> gőnőrvsigeböl meg rezegőlnék  
 es te gőnőrkődesednek ariabol itatod okot **Mert**  
 illetnek kvta nalad vağon . es vilagot te vilagodba  
 5 iövendőre meg latonk **Vram** teged ismerők  
 nek te irgalmadot . meg teryezzed : es te igassago  
 dot . azoknak **kik** eğenes zivők kevel'segnek  
 laba . nekem ne iöiön . es binőşnek keze ne indohon  
 engem **Oth** estek . kik keğetlenseget teznék  
 10 ki vzetenek . megh sem alhatanak **Noli emvlari**<sup>2</sup>  
**AT**kozokba ne gőnőrkőgel . hamossan tivőkét  
 se kedvel' **Mert** hamar <h> vğan hirvadnak  
 ment zeena . es mikent fiveknek viragai vğan  
 le hvllanak Remenkeğel vrbán es teg iozagot  
 15 es lakozial földön <orőköl orőke Gőnőrkőgel  
 vrbán es teg iozagot> es iltetel v kazdagsagaba  
**Gőnőrkőgel** vrbán es neked te zivednek kirelmet  
 ağğa **Te** vtadot ielenled meg vrnak es remenke  
 gel v benne . es v tezy Es te vilagodot ki hozia  
 20 ment regyelt . es te itileteted ment deelt . engedel  
 mes leg vrnak . es imağad vtot . **Ne** gőnőrkőgel

---

<sup>1</sup> Az r a szó fölé van írva.

<sup>2</sup> A 36. zsoltár.

87  
abban ki oron vraba zeren es el hamostagokor  
teven emberben Szvnel meg hazagrol es mezzit  
hag meg ne gpnepkoptel hog ne arkozaskul Meir  
kik arkozodnak hatat kvlöl vettel nek vier kedeg  
rvioh azok spidet magoknak poptetik Es im ke  
ves ido es bingos nem lezen helgi kezesed meg son  
leled Szeludek kedeg spidet bzehe vezik es bibe  
segnick sokassagaban gpnepkodnek Bingos igaz  
ellen olalkodok. v zia fogauval Likoizgat Vszkedeg  
meg meverti vter. meit latta hog el igv v napia  
Bmplok epit k hvvelbol ki hozanak. v yeket fel  
veteik Hog zegenet es novolasi meg lallanak. hog  
zi bel egereseket meg nomoganak Vnekik  
forok ve mennem v zupkve: es v yek meg epe  
esek Lob igaznak keves bmploknek sok kazdag  
saganal Meit bmploknek karok meg epitetik  
vz kedeg igazakot meg epilyt Vmeit ve zeplo  
elleneknek v napokot es v popt seget poptelezen  
Conoz napon nem zegenpnek. es eh segrick napon  
meg elegednek meit bmplok el veznek Dinak  
kedeg ellenszigi mel hamat ryzesegben leznek



- abban ki ɸnɸn vtaba zeren<sub>L</sub>es . es hamossagokot .  
 teven emberben Szóriel meg haragtv<sup>1</sup> . es merget  
 hág meg . ne ǵnǵorkǵgel . hoǵ ne atkoz<sub>t</sub>assal Mert  
 kik atkozodnak hatar kvlǵl vettetnek . vrat kedeg<sup>2</sup>  
 5 tǵrǵk . azok ǵldet magoknak ɸrǵkeitik Es im ke  
 ves idǵ . es binǵs nem lezen . helýt<sup>3</sup> keresed . meg sem  
 leled Szelidek kedeg ǵldet ɸrǵke vezik . es bike  
 segnek sokassagaban ǵnǵorkodnek Binǵs igaz  
 ellen olalkodik . ǵ ria fogaival Likorgat Vr kedeg  
 10 meg meveti ǵtet . mert latt'a hoǵ el iqvǵ ǵ napia  
 Binǵsǵk tǵrt <k> hǵvelbǵl ki hvzanak . ǵ yeket fel  
 vetek Hoǵ zegent es novofast meg Lall'ának . hoǵ  
 zi beli eǵeneseket . meg nomǵának Ǵ nekik .  
 15 tǵrǵk be meńnen ǵ zivǵkbe : es ǵ yek meg tǵr-  
 essek Iob igaznak keves binǵsǵknek sok kazdag  
 saganal Mert binǵsǵknek kariok meg tǵretik  
 vr kedeg igazakot meg erǵsyt Ismerte vr zeplǵ  
 teleneknek ǵ napokot . es ǵ ɸrǵksegek ɸrǵke . lezen  
 Gonoz napon . nem zeǵenǵlnek . es ehsegnek napian  
 20 meg eledgednek . mert binǵsǵk el veznek Vrnak  
 kedeg ellensigi mel' hamar tiztessegeben leznek

---

<sup>1</sup> A h talán javított betű.

<sup>2</sup> A d talán g-ből javított betű.

<sup>3</sup> Az ȳ javított betű.

es fel emelkednek. fogvan megfognak mikent folt-  
Vinos koplugly es meg nem fizeti: igaz kedeg honp  
zol es meg fizet Mezt vter aldok foldet oroket  
tenek. vter kedeg atkozok. el puztolnak Embre  
eknek vta vthoz igazol. es v vtar akaria. Mi  
kozon esendik nem tozetik. mezt vi v kezert  
alata veti Vtial valek. es ime meg nem ven  
hottem. es nem lattam meg hagot igazat sem  
v magzattat. kenye kezepnek Mindnap estig  
legalmaz es kopluk. es v magzattat aldot lezet. Tez  
meg gonozol. es teg ict. es lakozial orokel pipke  
Mezt vi itilletet. zecet. es v zentit. mey nem haggja  
mind oroke taitatnak Hamosak gptzetnek. es  
kegyetleneknek magia el vez igazak kedeg foldet  
lakozial. es orokel oroke zaita lakoznak. Igaznak  
Jaia bpl. esiget gondol. es v nelve tozvent. zol  
Osteneck tozvent vneki zivete. es v lipetij  
meg nem latatnak Vms gondola az igazat. es  
kezei vter meg plni Vt kedeg vter kezebe nem  
haggja es nem karhozratta. mi idon naki itilletik  
Vaz vtar. es orizd v vtar. es fel magzattal teget

- es fel emelkednek · fogvan megfognak mikent füst  
**B**inos kőllőnlő es meg nem fizeti : igaz kedeg kőñő  
 rvl · es meg fizet **M**ert v̄tet aldok · földet őrőkei  
 tenek · v̄tet kedeg atkozok · el puztvlnak **E**mber  
 5 eknek vta · vrhoz igazvl / es v̄ vtat akaria **M**i  
 koron esendik · nem tőretik · mert vr v̄ kezeit  
 alaia veti **I**fiab valek · es ime meg <nem> ven  
 hōttem · es nem lattam · meg hağot igazat · sem  
 v̄ magzattat keñyr keresonek **M**ind napestig  
 10 **I**rgalmaz · es kőllőql' · es v̄ magzatt'a aldot lezen **T**ery  
 meg gonozrvl · es teg iot · es lakozial őrőköl őrőke  
**M**ert vr itiletet zeret · es v̄ zentit meg nem hağga  
 mind őrőke tartatnak **H**amossak gōtretnek · es  
 keğetleneknek magia el vez **I**gazak kedeg földet  
 15 lakoziak · es őrőköl őrőke raita lakoznak **I**gaznak  
 zaia bōllēseget gondol · es v̄ űelve · tōrvent zol  
**Q** istenenek tōrveñe v̄ neki zivebe · es v̄ lipesej ·  
 meg nem lalatnak **B**inōs gondol'a az igazat · es ·  
 keresi v̄tet meg qlni **V**r kedeg v̄tet kezebe nem  
 20 hağga es nem karhoztatt'a · mi idōn neki itiltetik  
**V**ary vrat · es őrizd v̄ vtat · es fel magasztali teged

89  
hog földet p<sup>o</sup>z<sup>o</sup>te<sup>o</sup> v<sup>o</sup>g meg latod mi iden b<sup>o</sup>mp<sup>o</sup>sk<sup>o</sup>  
el veznek En latok kegerlens fel magasztaltat  
es fel emelketet mikent Libannak reduljai  
Es el menek es me nem vala kezesem v<sup>o</sup>ter es  
v<sup>o</sup> neki hele sem leterek V<sup>o</sup>z azatlan/sgot.  
es lass egnesseger. mert ezek b<sup>o</sup>ke/eges ember-  
eknek ezeklik hamossak kedeg g<sup>o</sup>z<sup>o</sup>teknek  
es kegerleneknek magasztok el vez igazaknak  
kedeg idvossge<sup>o</sup>kt v<sup>o</sup>tol es v<sup>o</sup> nekik oltalmok no  
m<sup>o</sup>z/saynak idein Es v<sup>o</sup> v<sup>o</sup>ter me<sup>o</sup> seg<sup>o</sup>ti es  
meg zabadeita v<sup>o</sup>ter es b<sup>o</sup>mp<sup>o</sup>sk<sup>o</sup>ki v<sup>o</sup>z<sup>o</sup> v<sup>o</sup>ter  
es idvossge<sup>o</sup>kt v<sup>o</sup>ter azett hog v<sup>o</sup>benne zemenketek

**O**ram ne seg engem meg te megedbe: este  
haragodba meg se segelmez. Mert tenitaid  
belem r<sup>o</sup>vd<sup>o</sup>stik. es te kezeder en zaitam me<sup>o</sup> eg<sup>o</sup>s  
se<sup>o</sup>tted En testemb<sup>o</sup> ninu-en eg<sup>o</sup>ss<sup>o</sup>g. te haragodnak  
ozcaiat<sup>o</sup>vl. en b<sup>o</sup>meimnek ozcaiat<sup>o</sup>vl ninu-en beke  
tereimeimnek Mert en hamossagon seimet felpl  
m<sup>o</sup>ltak. es mikent ezek nehez en zaitam meg  
nehez v<sup>o</sup>ter En h<sup>o</sup>yt/sgomnak ozcaiat<sup>o</sup>vl meg v<sup>o</sup>z  
h<sup>o</sup>ynek es meg z<sup>o</sup>hadanak. sebimnek hely Meg

- hog földet őrökbe<sup>1</sup> vég · meg latod mi iden binőşok  
 el veznek **En** latek kegetlent fel magasztaltat ·  
 es fel emelkettet · mikent libannak cedrus fai  
**Es** el menek · es ime nem vala · keresem ýtet · es  
 5    v neki hefe sem leletek **Ő**riz artatlansagot ·  
 es lass eęenesseget · mert ezek bıkeseget ember-  
 eknek ereklek hamossak kedeg ęótrenek<sup>2</sup>  
 es kegetleneknek magzattok el vez **I**gazaknak  
 kedeg idvősegek vrtol · es v nekik oltalmok nio  
 10    morvsagnak idein **Es** vr ýket meg segeiti · es  
 meg zabadeit'a ýket · es binőşoktól ki vezi ýket  
 es idvőzete ýket azért hog vbenne remenkettek  
**URam**<sup>3</sup> ne feę engem meg te mergedbe : es te  
     haragodba meg se feęelmezi **Mert** te · nılaid  
 15    belem tődőstik · es te kezedet en raitam meg erőş  
 seitetted **En** testembe nılEn egesseg · te haragodnak  
 orcaiatvl · en bineimnek orcaiatvl nılEn beke  
 tetemeimnek **Mert** en hamosságim<sup>4</sup> feiemet felol  
 mltak · es mikent terhek nehéz · en raitam meg  
 20    nehézvlték **En** hytsagomnak orcaiatvl meg bız  
 hýnek · es meg rothadanak · sebimnek hely **Meg**

<sup>1</sup> A b a szó fölé van írva.

<sup>2</sup> A t a szó fölé van írva, előbb k-t írt a scriptor, azt javította át.

<sup>3</sup> A 37. zsoltár.

<sup>4</sup> Az i talán o-ból javított betű.

navakolek. es mind vegig meg gyzbolk mind  
napesig keresesyel wa iaok vala Mert en aia  
kim kazomlással be tptek es en te'tembr nimen  
eg'leg Igen gyt'zeitem es igen alasztam. en  
zivennek zepeset pl. zivokvala v'gan v'ram  
minden kib'anatom elotted. es en oheitasom t'ped  
el nem zeitezet. En zivem meg habozodék en  
bennem. en erom meg h'agot' engemet. es en  
zemeimnek vilaga. es az en v'lem nin. en En  
baratim. es en zokomim. en ellenem k'zeleitemek  
es allanak. Es kik<sup>en</sup> mullettem valanak. tavol al  
lanak. es kik en lelketet keresik vala ezot te'znek  
vala Es kik ennukem gonogt keresnekvala hy  
sagedot zelnakvala. es mind nap'esig valadfa  
gokor gondolnak vala En kedey nem hallom vala  
ment siket: es mikent zaiat meg nem t'utoromia  
E ollan l'ek mikent vailatlan ember. es kinek  
v'zaiaba fege'delm nin. en Mert v'ram te  
benned zemenk'et' te en v'ram istenem.  
meg halogass' engemet. Mert mondám /xv

- naval'olek · es mind vegig meg gorb'olek mind  
 napestig keser'osegel <ira> iarok vala **Mert** en aia  
 kim karomlassal be to'ltek · es en testembe nin<sub>L</sub>en  
 egesseg **Igen** g'otrettem / es igen alaztattam · en  
 5 zivemnek zepegesetol · v'gan rivokvala<sup>1</sup> **Vram**  
 minden kivanatom el'ottted · es en oheitasom to'led  
 el nem reitezet **En** zivem meg haboroдек en  
 bennem · en er'om meg ha'goth engemet · es en  
 zemeimnek vilaga · es az en velem nin<sub>L</sub>en **En**  
 10 baratim · es en rokonim · en ellenem k'ozeleitenek  
 es allanak · **Es** kik en<sup>2</sup> mellettem valanak · tav'ol al  
 lanak · es kik en lelketem keresik vala · er'ot teznek  
 vala **Es** kik ennekem gonozt keresnek vala hy  
 sagokot zolnak vala · es mind napestig <sub>L</sub>alardsa  
 15 gokot gondolnak vala **En** kedeg nem hallom vala  
 ment siket : es mikent zaiat meg nem n'ito nema  
**Es** oll'an lo'k mikent hallatlan ember · es kinek  
 v' zaiaba fe'gedelm nin<sub>L</sub>en **Mert** vram te  
 benned remenkettem · te en vram istenem ·  
 20 meg halgass engemet **Mert** mondam ho'g

<sup>1</sup> Az *v'gan* és a *rivokvala* szavakat felcserélte a scriptor, és a javítást jelölte is.

<sup>2</sup> Az *en* szó betoldójellel a sor fölé van írva.

91

Soha en ellenségim zartam ne vigagannak es  
mikoron en labaim meg indvlnak en zam nago  
kor zolanak **M**est en ostorozka kuz vagok es  
en banatom mindenkor en elptem **M**eu en ha  
moszagomot elo huzetem es gondolkodom en bni  
emest **E**n ellensurim kedeg ilnek. ezrautam  
meg erőssültek es meg sokasoltak. kik engem  
banassan gyöltek kik gonozokot iskezt fizet  
nek zagalmaznak vala engem. me u-rojagot  
koverek vala **E**n vlam istenem meg ne hag en  
gem. eplem el se tavozal **D**ygekezuel en seged  
segemre en idvosségimnek vna **D**yi custodia  
halmad nocturnos keddi **V**etezme re

**R**ég en nelvembe ne vetkezien mondam  
en vtaimot puziem **M**ikoron bnos en el  
lenem allana en zannak puzeter verik. **M**eg  
nimdek es alazatoslek. es iskevt veztegek es  
en banatom meg vyola **E**n zivem en bernem meg  
hevole en en gondolatomba **H**ogy ki hazsaria Jolek  
en nelvembe. **V**lam teged nekem ur. nekte en vi  
gezeteim. es napimnak zamat mel. hog tuzam



- soha en ellensegim raitam ne vigáganak : es  
 mikoron en labaim meg indvlnak . en ram naó  
 kot zolanak **Mert** en ostorokra kyz vaóok . es  
 en banatom mindenkor en elöttem **Mert** en ha  
 5 mossagomot elq hirzetem . es gondolkodom en bin  
 emert **Emellensigim** . kedeg ilnek . es raitam  
 meg erössvlték . es meg sokasvltak . kik engem :  
 hamossan gólqltek kik gonozokot iokert fizet  
 nek . ragalmaznak vala engem . mert iozagot  
 10 kóvetek vala **En** vram istenem . meg ne haó en  
 gem . tólem el se tavozial **Végekeziel** / en seged  
 segemre en idvössegemnek vra **dixi custodiam**  
**harmad nocturnos keddi veterne**<sup>1</sup>  
**HOg** en nêlvembe ne vetkeziem . mondani  
 15 en vtaimot órizem **Mikoron** binos en el  
 lenem allana . en zamnak órizetet vetik . **Meg**  
 nimolek . es alazatosolek . es iokrvl vezteglek . es  
 en banatom meg vyola **En** zivem en bennem meg  
 hevöle . en en gondolatomba tvz ki harsana **Zolek**  
 20 en nêlvembe . **Vram** teóed nekem ismerette en vi  
 gezetemet . es napimnak zamat mel' . hoó tuóam

---

<sup>1</sup> A 38. zsoltár.

mi be vagon nekem fogatkozalom **E**s ime en na  
pimot. mi zhet pve tpd. es en allatom. ment semmi  
te elpted **D**e magna bizon. minden ug ember. mind  
bysag **D**e magna bizon ember kepben el molik  
de es hecaba habozodig **K**eruez el nem tvgu  
kinek gpiti vtet **E**s ime imaz mel en vazol  
mam. nem de ve e. el en allatom tenalad vagon  
**M**inden hamossagimbol ka vuz engem. hyht nak  
vtalatossa attal engem **M**eg nemolek. zamot fel  
sem nitam. ment te tpd. veddel en zolam te **L**a  
pasidot **S**egelmekbe en meg fogatkozam. te kezed  
nek eceitvi embert hamossageru feddgl **E**s v lelhar  
meg lankasztad. mikert. pokot. demagna bizon mi  
nden ember hecaba habozodik **D**ram hallad meg  
en imaz agom es en koprigstem te fuleidél ved  
ejedbe. en kopve esemet **M**ent en idegen es za  
andok vagoz. mikert. mind en attaim. ne vez regl  
**D**olass meg nekem hog hyviteziem. mi elot el  
megék es tpbbe nem lezek **E**s pectany es ydru  
**O**Arvan vraz meg varez es ennekem vazelek

- mibe vágon nekem fogatkozásom Es ime en na  
 pimat / mirhetqve tqd · es en allatom · ment semmi  
 te elqtted **Demaga** bizon · minden ilq ember · mind  
 hysag **Demaga** · bizon ember kepben el mvlik  
 5 de es heiaba haborodigk **KenLez** es nem tvga  
 kinek gqiti vtet **Es** ime imar mel' en varal  
 mam · nem de vr e · es en allatom tenalad vágon  
**Minden** hamossagimbol ki vig engem · hyhtnak  
 vlatatossa attal engem **Meg** nemolek : zamot fel  
 10 sem · nitam · mert te tqd · veddel en rolam te **La**  
 pasidot **Fegelmekbe** en meg fogatkozam · te kezed  
 nek ereitvl embert hamossagert feddyl **Es** v lelket  
 meg lankaztad · mikent pokot · demaga bizon mi  
 nden ember · heiaba haborodik **Vram** hallad meg  
 15 en ima**La**gom · es en kqnrqgesem te fvleiddel ved  
 ezedbe · en kqnvzesemet **Mert** en idegen es zar  
 andok vagok · mikent mind · en att'aim · ne vezteglj  
**BoL**ass meg nekem hog hyvqiteziem · mi elqt el  
 megek es tqbbe nem lezek **Expectans expectavi**<sup>1</sup>  
 20 **VA**rvan vrat meg varek · es ennekem vgekezek

---

<sup>1</sup> A 39. zsoltár.

En imalagimor meg halla es a novolanak ta-  
 vabol hi von engemet es sepronek szabol Es en la-  
 baimor kpszalza allata es en minisimet igazgata  
 Es vy irieket bol-ata en zamba mi istenpneket  
 jezset ineket Igazak lautak sokak es filelmnek  
 es viban zemenedesnek Bodog embei kinek v ze-  
 mensege venak nebe es nem nizeet hysagokia  
 es hamol hyhsagokia En vram sok vadakat tpt-  
 tel te es te gondolatidra minen hozoad hasonlo  
 legem Holek es meg hizetem zamnakfeleke sokal  
 vlnak Aldozaft es aiandekor nem akazal file  
 mer kedeg nekem meg tpkelled Es bineztvalo  
 audomast sem kvvetel tehat mondek en ime el  
 ipok En zolan konynek felebe vagonizvan en  
 istenem akizam hog te akazatodor tennem es  
 te ipaverisedet en zivemnek kszepyn Nag gble  
 kezesbe huderem te igazsagodot vram te tvand  
 hog ime en aakimor meg nem tiltom Te igaz  
 sagodor en zivembe el nem zeitem en te bizony  
 godot es te idvsslegedet mondam Nem zeitem el

- Es en ima<sub>L</sub>agimot meg halla · es a novofanak ta-  
vabol ki vön engemet : es seprönek · sarabol Es en la-  
baimot kő zalra allata · es en minisimet igazgata  
Es vy ineket bo<sub>L</sub>ata en zamba · mi istenönknek  
5 zertzet ineket Igazak lattak sokak · es filelmnek :  
es vrbán remenkednek Bodog ember kinek ú re-  
mensege · vrbánk neve · es nem nízet hysagokra  
es hamos hyhtsagokra En vram sok <sub>L</sub>vdakot töt  
tel te · es te gondolatidba min<sub>L</sub>en ki<sup>1</sup> hoziad hasonlo  
10 leğen Zolek es meg hirzetem · zamnak felette sokas  
vrbánk Aldozast es aiandekot nem akaral · file  
met kedeg nekem meg tőkelled Es binert valo  
aldomast · sem kővetel · tehat mondek en · ime el  
iqvök En vrbán · kőnönk feiebe vağon · irvban · en  
15 istenem · akaram · hog te akaratodot tennem ; es  
te tőrvēnedet · en zivemnek kőzepyn Nag gyle  
kezesbe hirdetem : te igassagodot · vram te tvttad  
hog ime en aiakimot · meg nem tiltom Te igas  
sagodot · en zivembe el nem reitem · en te bizonisa  
20 godot : es te idvössegedet mondam Nem reitem el

<sup>1</sup> A *ki* szó betoldójellel a sor fölé van írva.

ſok annale. tol te iugalmador. es te byonlagodor. Nean  
te kedeg te kypiozolefider. tvilem tavol ne tege. te  
iugalmad. es te byonlagod. minden iden be fogattak  
engem. Mezt engem zamtalan ſok gonozlagok. vpr  
tenck kypioz. Engn harnoflagim meg ſoktanak en  
gem. es nem tebetem hog lat hat nam. En ſeiemnek  
haini felq. ſokafvlat. es er. zivem. engem meg ha  
ga. Vram kellesek neked hog. zabadet meg engem  
Vram nezy engem ſegidſegre. Pozionſtanak es zigem  
Wenck egerembe. en leltkemer kezeſok. Jozdvtanak  
hara. el zigentek kik nekem gonozt akarnak. Ha  
maslaggal viſellek. v zigene ker. kik mondanak ne  
kem qiol qiol. Qvengenek es qvlenek. te zaytas  
minden tege. kezeſok. es manguk mindenkor. nagy  
talok. va kik te idvſſegeder zereik. En kedeg kal  
das ragok. es zegeni. va en nekem zoagalmad. En ſten  
em en ſegedelmem. es olaknam te vag. ne keſel

**B**odog ki vagottanon es zegenen cechezik. va  
viter gonoz napon. meg. zabadyta. V viter ing  
ratia. es meg elevemyti es ſoldyn viter bodogyn tezi

- sok tanal<sub>L</sub>tol · te irgalmazdot · es te bizońsàgodot · Vram  
 te · kedeg · te końqrólesidet · tvlem tavolo ne teged · te  
 irgalmaz · es te bizońsagod · minden iden be fogattak  
 engem **Mert** engem zamtalan sok gonozsagok vót  
 5 tenek końról · **Qnqn** hamossagim meg foktanak en  
 gem · es nem tehetem hoń lathatnam **En** feiemnek  
 haiiai felót sokasvltak · es en zivem · engem meg ha  
 ga **Vram** kellessek neked hoń · zabadoh meg engem  
 vram nezy engem segidsegre **Poritassanak** es zigen  
 10 vl'enek egetembe · en lelketem keresok **Fordvl'anak**  
 hatra · es zigen'lenek<sup>1</sup> · kik nekem gonozt akarnak **Ha-**  
 marsaggal visell'ek v zigeneket · kik mondnak ne-  
 kem qrol' qrol' **Qrvengenek** es qrol'enek · te raytad  
 minden teged keresok · es mongak mindenkor · nańoy  
 15 tasselk vr · kik te idvossagedet zeretik **En** kedeg kol  
 dos vańok · es zegeń · vr en nekem zorgalmas **En** isten  
 em en segedelmem · es oltalmam te vań · ne kessel  
**B**Odog<sup>2</sup> ki vańotlanon es zegenen ertekezik · vr  
 vtet gonoz · napon · meg · zabadyta **Vr** vtet meg  
 20 tartia · es meg elevenyti · es földon vtet bodogga tezi

---

<sup>1</sup> A *ne* a sor fölé van írva.

<sup>2</sup> A 40. zsoltár.

95  
Es v ellensegimék lelki be nem agya viter de v  
banattanak agan neki segedelmét tezen v beteg  
segebe minden agat meg forgatad En mondam  
vram igazalmaz nekem vigaziad meg en lelkiemet  
mezt viter te ellened En ellensegim nekem go  
nozokor mondanak ha hal meg es el vez v nete  
Es habe ipvala latnia helysagokor zolvala v zue  
gyn maganak hamoslagot gyite hi megzenvala  
es meg agor zolavala En ellensegim mind en el  
lenem zognak vala en ellenem nekem gonozokor  
gondolnak vala Hamos zot zezzenek en ellenem  
nem de hi alozok nem fel akasé kedni Mer ime  
en bitimnek embere kabe bizam hi en kenezem  
egyvala en zartam laladlagot nafoita Vram  
te kedeg igazalmaz nekem es tamazi megfel es meg  
szetem nekik Ebbe ismerem hog engem akaszt  
mezt en ellensegim zartam nem vigad Engem  
kedeg astartansagot fogadal es engem te elotted  
mind gyphig meg csopfestel Aldor uszuelnek via istene  
gyphol gyphé legem legem quem ad modum



es v̄ ellenseginek lelkibe nem aḡga v̄tet **Vr** v̄  
 banatt'anak aḡan · neki segedelmet tezen · v̄ beteg  
 segebe · minden aḡat meg forgatad **En** mondam  
 vram irgalmaz nekem · vigaziad meg en lelkemet  
 5 mert vitek te ellened · **En** ellensegim · nekem go  
 nozokot mondanak · ha hal meg · es el vez v̄ neve  
**Es** ha be iqvala latnia · heysagokot zol vala · v̄ zive  
 q̄nq̄n maganak hamossagot ḡq̄ite ki megen vala  
 es meg azont zol'avala **En** ellensegim mind en el  
 10 lenem zvgnak vala · en ellenem · nekem gonozokot  
 gondolnak vala **Hamos** zot zerzenek en ellenem  
 nem de ki alozyk · nem fel akar e kelnj **Mert** ime  
 en bikemnek embere · kibe bizam · ki en keferemet  
 eszivala · en raitam **Lalardsagot** naq̄oita · **Vram**  
 15 te kedeg · irgalmaz nekem : es tamazi megfel · es meg  
 fizetem nekjk<sup>1</sup> **Ebbe** ismerem · hoq̄ engem akaral  
 mert en ellensegem<sup>2</sup> raitam nem vigad **Engem**  
 kedeg artatlansagert fogadal · es engem te elq̄tted  
 mind q̄r̄okig meg er̄q̄sejtel **Aldot** israelnek vra istene  
 20 q̄r̄okq̄l q̄r̄oke legen legen **quem admodum**<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> A *j*-ből javított betű.

<sup>2</sup> Az utolsó *e*-ből van javítva.

<sup>3</sup> A 41. zsoltár.

**M**kent kimankozik zarvas kut ferike:  
vagan kimankozik en lekhem te hoziad isten  
En lekhem istenze zometozekes eleven kurtia  
mikozon ipiek. es ieleniem istennek zine elot  
En konvaim napal es yel keñezekvalanak  
ennekem. mikozon naponked mondatik nekem  
hul vagon te istened Ezekvöl emlekezem es be  
ottem enlekhemet en belem. mert el meggek. Luda  
latos latoznak helete. istennek hazaug Ozvendel-  
nek zovaba. es vallasnak. töltozoknek hangosaga  
En lekhem mie vag zomoz. es mie habozoz  
engem Te menkegel istenben. mert meg es v nek  
vallok. En zinemnek idvofege. es en istenem En  
lekhem enon zam meg habozolt Azokert meg em  
lekezem te vlad. wordan faldozt. es bezimon <sup>szolgalt</sup> egkul  
hegytel Ozven garent kialt. te fellegednek zo  
vaban Minden fellegesid este habid. en zovaim marlak  
Oz napal v igalmassagrat pazantotta es yel v  
inekert En elottem istennek imasag enon na  
lam mondom istennek te vag engem fogad Mize

- M**ikent kivankozik zarvas kv̄t feiekre :
- v̄gan kivankozik en lolkem te hoziad isten
- E**n lolkem istenre zomehozek <.> eleven kutra  
mikoron īp̄iek · es ielen̄nem istennek zine el̄t
- 5 **E**n k̄õveim napal es yel · kēnerek valanak  
ennekem · mikoron naponked mondatik nekem  
hul · vāgon te istened **E**zekr̄vl̄ emlekezem es be  
õttem<sup>1</sup> en lolkemet en belem · mert el mēgek · **L**vda  
latos satornak hēfere · istennek hazaig **Q**r̄vendes-
- 10 **E**n lolkem mire vāg zomorv · es mire haboritaz  
engem Remenkēgel istenben · mert meg es v̄ neki  
vallok · en zinemnek idv̄ossege · es en istenem **E**n  
lolkem enõn ram meg haborolt **A**zokert meg em
- 15 lekezem te rvlad · iordan fõlderõl̄ · es hermon fõlderõl̄<sup>2</sup> ēg kis  
hēgbõl · **Q**r̄ven̄ õrvent kialt · te fellegednek zo  
vaban **M**inden felsegesid · es te habid · en raitam mvl̄tak  
**V**r nappal v̄ irgalmassagat paran̄olta · es iyel v̄  
ineket **E**n elõttem · istennek imālag enõn na
- 20 lam mondom istennek · te vāg engem fogado **M**ire

---

<sup>1</sup> Az *e* javított betűnek látszik.

<sup>2</sup> A *fõlderõl̄* szó sor fölötti, jelölt betoldás.

97  
leletem el engemet. es mize iazok zomordan mi  
koron ellenszeg engem gteer Mikoron en teteme  
im meg tozetnek boyontollnak engem en ellen  
segim nek engem nomorgatannak Mikoron nap  
onked mongak nekem hol vagon te ıstened en  
lelthem mize rag zomoro es mize habozitaz engem  
Zemenkegel ısteneden meit meeg es v neki vallok  
en zinemnek idvossaga es en ıstened Judica me  
Z ısten ıtik engem es valazd el en ıstened  
Onem zent nemzett vl. ekleen es alnak em  
beu vl. zabadd meg engem Meit ısten tevag en  
erpslegem. mize ıstel el engemet. es mize iazok  
zomordan mikoron ellenszeg engem gptoz Dorast  
ad ki te vilagodat es te bizonyagodat. ık engem  
el vezetenek es fel v ınek. te zent hegedre. es te zent  
sacozdba Es be megék ıstenedek oluazhoz. az ıstenhez  
ki en ıstenedemet dugasztala En ıstened en ıstened  
hegedre neked vallok enlethem mizevag zomoro  
es mize habozitaz engem Zemenkegel ısteneden  
meit meeg es v neki vallok enes orcamnak idvossaga

- felettel el engemet · es mire iarok zomorvan · mi  
 koron ellenseg engem géter **Mikoron** en teteme-  
 im meg t̄retnek bozonto<k>nak engem · en ellen  
 segim · kik engem nomorgatanak **Mikoron** nap  
 5 onked · mongák nekem · hol vaǵon te istened · en  
 lelkem mire vaǵ zomorv · es mire haboritaz engem  
**Remenkeǵel** istenben · mert meeg es ı̄ neki vallok  
 en zinemnek idv̄ssege · es en istenem **Iudica me**<sup>1</sup>  
**Vr** isten itil' engem · es<sup>2</sup> valazd el · en ı̄gemet  
 10 nem zent nemzettı̄l · ektelen es alnok em  
 bertı̄l · zabadoh meg engem **Mert** isten tevaǵ en  
 er̄ssegem : mire ı̄ztel el engemet · es mire iarok  
 zomorvan · mikoron ellenseg · engem ḡt̄qr **BoLass**  
 ad ki te vilagodot · es te bizonsagodat · ı̄k engem  
 15 el vezetenek · es fel v̄nek · te zent heǵedre : es te zent  
 satoridba **Es** be meǵek istennek oltarahoz · az istenhez  
 ki en iffivsagomot vigaztal'a **En** istenem en istenem  
 heǵed̄be neked vallok · en lelkem mire vaǵ zomoro  
 es mire haboritaz engem **Remenkeǵel** istenben  
 20 mert meeg es ı̄ neki vallok · en <.> orcarnak idv̄ssege

---

<sup>1</sup> A 42. zsoltár.

<sup>2</sup> Az *s z*-bıl javított betı̄.

Et en istenem Deus auribus nostris/ audimus

**I**sten mi fölönkel hallottok. mi atánk hiedete  
nekünk dolgot. ki tötöl és idejébe. es zogr idők

**E**z kezed nemzeteket pöztet. es vket vletted.  
nepket gptitvel. es ki vzted vket. Mezt nem :

Onon tizphkel biztak. fplder. es vket. vngn tizph  
nem idozzittete. De te 109 kezéd. es rekad. es te  
ozadnak vilagotasa. mezt kelletel és benneh

**E**z vag az en kuaalom. es en istenem. ki sokab haz  
anak idozsige ket vzen. Ma ellensigonyket te ten  
ned kvitel oztok. es te nevedbe mi zank tamadokor  
meg vtolonk. Mezt nem yiembe. zemenkedem  
es en tizom engem meg nem idozzit. Mezt minket  
gptitvel. minket meg zabadyrotal. es minket  
göplöket meg zigeneitvel. Mind nap elug lenne  
tuzskedonk. el te nevedbe mind pöke nekéd wallonk  
Imaz kedgy minket el vztel. es meg zigeneitvel  
isten es mi eynkbe ki nem megy. Minket batra.  
vettel mi ellensigonyk vtan. es kik minket göplöket  
onon magok nak. zagyadoz nak. wala. Vagan adal mink

- es en istenem **Deus auribus nostris audiui**<sup>1</sup>  
 Isten mi fvlõnkel hallottvk · mi att'ank hirdette  
 nekõnk dolgot kit : tõttel v ideiekbe · es regi idõkbe  
 Te kezed nemzeteket pvzteita · es vket vlteted :  
 5 nepeket gõtrottell · es ki vztel vket **Mert** nem :  
 õnõn tõrõkkel birtak fõldet · es vktõn vñõn tõrõk  
 nem idvõzõitette · **De** te iog kezed · es te karod · es te  
 orcadnak vilagoitasa · mert kelletel v bennek  
 Te vag az en kiralom · es en istenem · ki iakob haz  
 10 anak idvõssegeket<sup>2</sup> vzenz · **Mi** ellensigõnkõt te ben  
 ned kvrtel oztvk · es te nevedbe mi rank tamadokot  
 meg vtalonk **Mert** nem yiembe : <.> remenkedem  
 es en tõrõm engem meg nem idvõzõit **Mert** minket  
 gõtrottõvl · minket meg zabadytortal · es minketh  
 15 gvlõlõket meg zigeneitettel **Mind** nap estig istenbe  
 tizteskedõnk · es te nevedbe mind õrõke neked vallonk  
**Imar** kedeg minket el vztel · es meg zigeneitettel  
 isten es mi erõnkbe ki nem meeõ **Minket** hatra  
 vettel mi ellensigõnk vtan · es kik minket gvlõlõtek  
 20 õnõn magoknak · ragadoznak vala **Vgan** adal minket

---

<sup>1</sup> A 43. zsoltár.

<sup>2</sup> Az *q* talán *e*-bõl javított betű.

99

mint ivohoknak etkeet. el el osztal minket nemzerek  
ben te nepeket ivalmiashol azvlat el el vvala-  
gokba nem volt sokasag Vtalatosfajza venni  
minket. migomzidimknah. kacornlah es meg mevetel  
azoknak kik Kperivlonk vannak Bogaroknak kepe  
venel minket. ney kospo to mgarasia En zigetnem  
mind napestig elottem vagon. es en ouammak zem-  
eine be fedozt engem Paruzionak es zagumazonak  
zanatol. ellenkgnut. es vognak ouatatol Ezek mind  
iark ivtanak. teged megy kem feleltoknel. es te bagal  
odba hamassan nem tvitok Es mi zuppa vizha  
nem ment. es te vadbol mi esvenitok felte haitatad  
Mert getvotinek helyen alagal minket. es minket  
balalnak aznisha be fedezet Ja mi istenont nevet  
el feleltok. es ha mi kezontek emeltok. de jon istene  
Nem de isten ezeket megy kezest. mert v zvnek  
rejtoku. emelte Mert mind napestig te esetted  
pldok cetok. inrizetok halni valo ivohokhoz Ja  
mag fel. el ne vji el mind vegig mire zvonor el  
viam tamagfel De ouador. mire foidytod el. el.



- mint ivhoknak etkeet · es el oztal minket nemzetek-  
ben Te nepedet ivtalmnalkvíl arvlad el · es v valLa-  
gokba nem volt sokassag Vtalatossagra vettel  
minket · mizomzidinknak · karomlast es meg mevetes  
5 azoknak kik Kqrívlqnk vannak Poganoknak kepre  
vettel minket · nep kqzqt fv ingatasra En zigennem :  
mind nap estig elqtem vaqon · es en orcannak zem-  
erme be fedqze engem Panazlonak es ragalmazonak  
zavatvl · ellensegnek : es vqzqnek orcaiatvl Ezek mind  
10 rank ivtanak · teged meeg sem felettqnk el · es te haqas  
odba hamossan nem tvtqnk Es mi zivqnk<sup>1</sup> vizha  
nem ment · es te vtadbol mi qsvqñqñqñ felre haitottad  
Mert qgetrelmnek hefen alazal minket · es minket  
halalnak arñika be fedeze Ha mi istenonk nevet  
15 el felettqk · es ha mi kezqñket emeltqk idegen istenre  
Nem de isten ezeket meg keresi e · mert v zvnek  
reytqkit esmerte Mert mind nap estig te cretted  
qldqñtetqñk · intiztetonk halni valo ivhokhoz Ta  
maq fel mire zvñoc<sup>2</sup> el  
20 vram tamag fel es ne vzi el mind vegig<sup>2</sup> Te orcadot mire fordytod  
el : el ·

---

<sup>1</sup> A szó vége pacás.

<sup>2</sup> Az es ne vzi el mind vegig a 19. sorban volt eredetileg, de a scriptor átirányította a 20. sorba.

felede de mi zik/egynket es mi nomorosaginkot  
Mert mi lelknk porba alaytatot mi halonk spdy  
egte ragadot Vram tamag sel. segel minket. es tenon  
magadert vall meg minket

**A**ll dolgimot kacalnak mondani. mert en zivem  
io igyt tozla En neltem hamazan uo mesier  
tollaval iziad Emberfiainak spotte tezzettel di  
zelo. te aialkudba malayt ki oltot. mert isten orok  
meg aldot tegezet Natalmasol tenon szodon  
oraziel meg. tenon spaddele te dzeddele. es te zep  
segdede zezene. esol vigekeziet. tamag elo. es  
orzagot Bizonsageru es zelidsegeru. es igazsa  
geru. es te ion kezid Ludasol el vezet tegezet  
Eselek te nilaid. nepek te alaton elnek. kirali  
ellensegeknek zivokre Isten te zeked orokot  
papok. igazyo vezze. te orzagodnak vezzeie  
Vandagot zezekel. es hamostagot szolgetel. az  
ert isten te istened. feleid felott meg kent te  
gedet oromnek olaiaval Mirza es gura es  
Kassia te oltzetidok. elve hayaktol. kibok ka-

- felede De · mi ziksegönket · es mi númerosaginkot  
**Mert** mi lelkönk porba alaztatott · mi hasonk földön  
 egbe ragadot **Vram** tamağ fel · segel' minket · es tenön  
 magadert val<sub>L</sub> meg minket **Eructauit cor meum**<sup>1</sup>
- 5 **EN** dolgimot kirafnak mondom · mert en zivem  
 io igyt torla **En** nélvem hamarán iro mester  
 tollaval iriad **Ember** fiainak fölötte termettel di  
 zesz · te aiakidba malazt ki ötlött · mert isten öröke  
 meg aldot tegedet **Hatalmasv** tenön farodon
- 10 övecziel<sup>2</sup> meg · tenön töröddel **Te** dizeddel · es te zep  
 segeddel zeren<sub>L</sub>esöl vögekeziel · tamağ elö · es  
 orzagol' **Bizónsagert** es zelidsegert · es igassa  
 gert · es te iog kezede <sub>L</sub>vdasv el vezet tegedet  
**Elesek** te nílaid · nepek te alattad esnek · kirali
- 15 ellensegeknek zivökre **Isten** te zeked örököl  
 öröke · igazyto vezzö · te orzagodnak vezzeie  
**Igassagot** zerettel · es hamossagot gövlötel · az  
 ert isten · te istened · feleid felött meg kent te-  
 gedet örömnék olaiaval **Mirra** es gutta es
- 20 <k> kassia te öltözetidböl · ebv hazakból · kikköl ki-

<sup>1</sup> A 44. zsoltár.

<sup>2</sup> A c a sor fölé van beszúrva.

161  
zalsónak leáni kedvelenek. te tiztelleg<sup>de</sup> Kuzatir  
azzon telemassynuel kopziskozven. azana/ qlop  
zedbe te iog feledes attapek Valgal leaniom. es  
laf. es hajtad le foledor. es feledd el te neveder  
es attadnak hazar. Es Kuzat' kivanria te ekerre  
gedet: mert v te vrad utened. es vret imagak  
Es tyvsnak leani aiandehok' an. es neynek  
minden hazdagi te orcadolak kopzignek fi.  
zaly leaniak mind' du. ptege. belol vagon aas  
rias peremekben. tarha zimben Kuzat' leanic  
vanna hozatnak. v rokoni neked elphozatnak  
Szombe el pzoendesbe vphozatnak elo. Kuzat'  
nak templomaba vitetnek. Alti iderit neked fi  
ak zolotek. minden foldon. feredelmekke zerzed  
viter. Te nevedesl ~~es~~ emlekeznek. minden nem  
zeravl nemzettre. Mert nepek vagad neked  
pope. vallonak. es cepkol pope. Deuy zepnini  
Sten mi huedelmunk. es ezunk. nomosfogokla  
kik minket igen lelenek. segedelm. Mert mikor  
fold meg traborodik. nem felunk. es hegek tenger  
zovebe

- ral'oknak · leañi kedvelenek · te tiztessegodbe kiral'ne  
 azzon felemassynguel<sup>1</sup> kor'nikozven · arañas oltó  
 zedbe · te iog feledre allapek **I**algas leañom · es  
 las · es haylad le fyledot · es feledd el te nepedet  
 5 es att'adnak hazat · **Es** kiral' kivan'na te ekesse  
 gedet : mert v te vrad istened · es vtet ima'gak  
**Es** tyrvsnak leañi aiandekokban · es nepnek  
 minden kazdagi te orcadnak<sup>2</sup> kor'orgnek ki  
 ral'<. > leañanak minden<sup>3</sup> diLqsege<sup>4</sup> belol va'gon ara  
 10 n'as peremekben · tarka zinben **kirali** leañok  
 vtanna hozatnak · v rokoni neked elq hozatnak  
**Orq**mbes es orvendesbe <zo> hozatnak elq · kiral'  
 nak templomaba vitetnek **Att'**aidert neked fi  
 ak z'vettek · minden földön · feiedelmekke zerzed  
 15 vket **Te** · nevedrvl <...> emlekeznek · minden nem  
 zetr'vl **nemzette** **Mert** nepek <teged> neked  
 orqke vallonak · es orqkv' orqke **Deus refugium**<sup>5</sup>  
**I**sten mi hiedelmönk · es erönk · nomorvsagokba  
 kik minket igen lelenek · segedelm **Mert** mikoron  
 20 föld meg haborodik · nem felönk · es hegek tenger  
 zivebe

<sup>1</sup> A g a sor fölé van írva.

<sup>2</sup> Az n fölött olvashatatlan betű [?] látszik.

<sup>3</sup> Az n a sor fölé van írva.

<sup>4</sup> A szó végén mintha n betű lenne betoldva.

<sup>5</sup> A 45. zsoltár.

valtozandnak Onckik vizek hangoslanak  
es meg habozodanak oncki ezrebe hegek  
egbe habozodanak Solo viznek heztelestge  
istennek varosat meg vigasztalla. felsőg v hū  
lokat meg zemele Uten onqn közepin meg  
nem indul. Uten zegies. holval meg segeti vter  
nemzetek meg habozlanak. es özagok ala ha  
lanak. zovát ada es föld indvla lozagoknak is  
tene mi velonk. iakob istene. minket fogado  
Igyetek es lassatok vanak mivelkedetir. ki lo  
dakor földön tön hadakor földnek vegrig el vón  
lyet meg tpi es segyezeket egbe tpi es paisokor  
vözbe eget. Avogacok el lassatok. hog en va  
gok isten. nemzetekbe fel magasztatom. es fel  
magasztatom földön lozagoknak istene velonk  
iakobnak istene minket fogado Dnes gentes  
**T**afolatok kezekkel minden nemzet istennek  
szendelnek zovával vigasztok. Meret  
felleget vi yiedtel <sup>119</sup> kizal minden földön. Mey  
eket nehonk alank vete. es nemzeteket milabond  
20 vte.

- valtozandnak **Q** nekik vizek hangosvlnak  
 es meg haborodanak **q** neki ereibe · hegek  
 egbe haborodanak **Fo**o viznek hertelensege  
 istennek varosat meg vigasztall'a · felseg v hai
- 5 lokat meg zentele<sup>1</sup> Isten onon kozepin · meg  
 nem indul · isten regiel · holval meg segeiti vtet  
 Nemzetek meg haborvlnak · es orzagok ala hai  
 lanak · zovat ada · es fold indvla Iozagoknak is-  
 tene mi velonk · iakob istene · minket fogado
- 10 Iqyetek es lassatok vrnak mivelkedetit · ki **L**v-  
 dakot foldon ton · hadakot foldnek vegeig · el vvn  
 Iyet meg tor · es fegvereket egbe tor : es paisokot  
 tvzbe eget Nvgoatok es lassatok · hog en va-  
 gok isten · nemzetekbe fel magasztatom · es fel
- 15 magasztatom foldon Iozagoknak istene velonk  
 iakobnak istene minket fogado **Omnes gentes**<sup>2</sup>  
 Tapsolatok kezekkel minden nemzet istennek  
 orvendesnek zovaval vigagatok : **Merth**  
 felseges vr yiedetes nag<sup>3</sup> <.>kiral' minden foldon Nep
- 20 eket nekonk alank vete · es nemzeteket mi labonk

---

<sup>1</sup> Az utolsó e betű i-ből van javítva.

<sup>2</sup> A 46. zsoltár.

<sup>3</sup> A *nag* szó a sor folé van írva.

103  
ala Jozsefnek nehany valasza. iakobnak tesmetter  
ku zeregetty. Usten fel mene. vig inekbe es ve fel  
mene hveit zoba kintornalatoz kintornalatoz  
misteronknek kintornalatoz. kintornalatoz  
mi kiralornak kintornalatoz. Minden  
foldnek kirala Usten. kintornalatoz vollen.  
Usten nemyeteken orzaglando Usten onon zent  
zeti'ol. Nepeknek fejedelmi. abraham Uste  
nevel meg gyulek. mert foldnek erof Ustenq  
igen fel emelkettek Magnus dominus :-

**U**zag es igen tyteletes. mi Ustenonknek  
varosaba onon zent hegen Minden fold-  
nek pvenedj allatoia lion hege fel zelnek oldala  
nag kiralnak varosa Usten onon hazaraba smoc  
telik mi iden fel fogadanga Uster. Uster ime  
foldnek kirali gyulekeztok. egte gyulek Ok ig  
Usteran Udalhodonak. meg habozlanak. el meg  
mdvlanak. rezketeg lele Uster. Oty barátok :  
ment zilonek. hezelen nag zelbe. tarsai hau-  
kor meg toty Mikent ballank vgan lotok



- ala **Q** őrőkēt nekönk valazta · iakobnak termetet  
 kit zereteth · Isten fel mene · vig inekbe · es vr fel  
 mene kÿrt zoba **Kintornaľatok** <kintornaľatok>  
 mi istenönknek kintornaľatok · **Kintornaľatok**  
 5 mi kiralaľnak kintornaľatok **Mert** minden  
 földnek kiralaľ isten · kintornaľatok bõl en ·  
 isten nemzeteken orzaglando **Isten** önön zent  
 <. > zekin<sup>1</sup> vl · **Nepeknek** feiedelmi · abraham iste  
 nevel meg gÿltek · mert földnek erös istenj<sup>2</sup>  
 10 igen fel emelkettek **Magnus dominus** : -<sup>3</sup>  
**UR** nađ · es igen tizteletes · mi istenönknek  
 varosaba · önön zent hegen **Minden** föld-  
 nek őrvendõ allatoia sion hege fel zelnek oldala  
 nag kiralaľnak varosa **Isten** önön hazaiba ismer  
 15 tetik mi iden fel fogadanga v̄tet **Mert** ime  
 földnek kiralaľi gÿlekeztek · egebe gÿltek **Qk** ig  
 latvan **U**vdalkodanak · meg haborvľanak · es meg  
 indvľanak · rezketeg lele v̄ket **Oth** banatok :  
 ment zilönk : hertelen nađ zelbe · tarsai haio-  
 20 kot meg törz **Mikent** hallank v̄gan latok

---

<sup>1</sup> Az *n* a sor fölé van írva.

<sup>2</sup> A szövégi *j e*-ből javított betű.

<sup>3</sup> A 47. zsoltár.

lozsgok vianak varolaba. mi istenonknok  
varolaba isten vter mindqn oroke allana. Isten  
te ugalmador fogadok. te templomodnak keze  
pin Isten tenon nevedem. vgan te dilectio:  
foldnek vegeig. te jogod tolles igazsaggal  
Sion hege qigllon. Iudas leani orevengenek:  
viam te uletidez. Vegetek kqznpl sion. pl el  
tek meg vter. hudedetek onqn tozriata. Te zite  
teket vessetek v ezrebe. es oziatok el v hazait  
hog zolatok mas nemzetbe. Mlett ut vagon isten  
mi istenonkn. mind oroke biz minket. Amabug  
**B**eker mind nemzetek halgassatok follel  
Keztoke vegetek. mind kik ez vilagba lak  
oztok. Mind foldi nemzet. zomzedok. es emberek  
nek fia. gazdak es zegeri mind egetembe  
en zam ezt zoland. es en zivem nek gondolatia  
bgl. seget. Beldi bezedie haitom en foletmer. dy  
v. seutebe ka nitom en tokellet. bezedmet. Gonoz  
napon mire<sup>en</sup> feletmem. en sark nomasomnak ha  
massaga kqznpl vezen engemet. Kik onqn eze

- lozagok vranak varosaba · mi istenönknek  
varosaba isten ýtet mind<en> őrőke allatta Isten  
te irgalmadot fogadok · te templomodnak kőze  
pin Isten tenön nevedent · vőan te diLereted :
- 5 földnek vegeig · te iogod telles igassaggal  
Sion heőe őrőllön<sup>1</sup> · Ivdas leañi őrvenegenek :  
vram te itiletidert **Ve**őetek kőrńől siont · őlel'  
etek meg ýtet · hirdesetek őnőn torńaba **Ti** zive  
teket vessetek ý ereibe · es oziatok el ý hazait
- 10 hoő zol'atok mas nemzetbe **Mert** it vaőon isten  
mi istenönk · mind őrőke bir minket **auribus**<sup>2</sup>  
**EZ**eket mind nemzetek halgassatok fűllel  
eztegebe veőetek · mind kik ez vilagba lak  
oztok **Mind** földi nemzet zomzedok · es emberek
- 15 nek fiaí · gazdag es zegen mind eőetembe  
en zam ezt zolando · es en zivemnek gondolat'a  
bőLeseget **Pelda** bezedre haitom en fvemet : dő  
Lőseitesbe ki nűtom en tőkelletes bezedemet · **Gonoz**  
napon mire en<sup>3</sup> felelmem · en sark nűomasomnak ha
- 20 mossaga kőrńől vezen engemet **Kik** őnőn ere

<sup>1</sup> Az *n* főlé mintha *c* betű lenne betoldva.

<sup>2</sup> A 48. zsoltár.

<sup>3</sup> Az *en* szó a sor főlé van írva.

105  
lebbe bizonyos es v kazdagfogotnak sokasfajta  
du-ekednek. Azka fiv meg nem valt. valt meg  
ember. e es v kőpogóset istennek nem agra  
Es qnon lelke valt-sagnak ivatmat es pike  
malkalkodik. es meeg vegig jl Nem lat v  
vezedelmet mikoron meg halo-ezseket latand  
eztelen es hyst egetembe el veznek Es v haz  
dagfogot. el hazak idyenekeinek. es v kopos-  
sok. v hazok. mind pike v hazlokok  
magzatrol magzatra. földetp. v nevetek ne  
vezek Es ember mi iden tiztellegben volna  
nem ezter. hasollatek eztelen barmokhoz v vink  
v nekik tevelgetek. es az vnan qnon zaiokba  
kellerecek. Pokolba vetettek mikent ivhok  
halal emezti meg vket Es igyok holval v  
zaitok vialtkodnak. es v segedsegek pokolba  
meg avpl v du-psegeket demaga bizony isten  
en lelket meg valria pokolnak markabol. mi  
idp. el vezend engemet Ne feldmied mi iden  
ember kazdagga lezen. es mikoron v hazanak

- iekbe biznak · es v kazdagsagoknak sokassagakba /  
 diLkednek Att'a fiv meg nem valt · valt meg  
 ember · e · es v kqñqrgeset istennek nem aqa  
**Es** qñqñ lelke valtsagnak ivtalmat · es qñqe  
 5 mvlkalkodik · es meeg vegig j!<sup>1</sup> **Nem** lat <vegid>  
 vezedelmet mikoron meg halo · ezzeseket latand  
 eztelen es hyht egetembe el veznek **Es** v kaz  
 dagsagokot · el haqak idegeneknek · es v kopor-  
 soiook · v hazok · mind qñqe **V** hajlokok  
 10 magzatrvi magzatra · fqldekqñ v neveket ne  
 vezek **Es** ember mi iden tiztessegben volna  
 nem ertee · hasollatek eztelen barmokhoz **V** vtok  
 v neckik tevelgesek · es az vtan qñqñ zaiokba  
 kelletenek · **Pokolba** vettettek · mikent ivhok  
 15 halal emezti meg vket **Es** igazak holval v  
 raitok vralkodnak · es v segedsegek pokolba  
 meg avqol<sup>2</sup> v diLqsegektql **Demaga** bizoñ isten  
 en lelkemet meg valtia pokolnak markabol · mi  
 idqñ el veiend engemet **Ne** felel' miel mi iden  
 20 ember kazdagga lezen · es mikoron v hazanak

<sup>1</sup> A j javított betű.

<sup>2</sup> Az o a szó fölé van írva, valószínűleg az q -t javította, de azt nem húzta ki a másoló.

du-lege meij loka/vland Merz mikoron meij  
haland. nem vezen mindert. es v du-lege ala  
sem zal vele Merz v lelke v ultiere aldatik mi  
idn neki. tot rendez. tabat teged ald Be megen  
v attanak nemjet seged. es mind oroke nem  
lat vilagot Es ember mi idn iztessege volna  
nem eztee halottok ezteleen barmolhoz. es  
velk egelloq lon Deus deorum dominus

**U**stennek istene zola: es hiva splder: Nap  
kelett pl fogvan. nap nyugatig. sionbel v  
ekessenek dizze Usten latomak iq. mi isten  
puk. es nem vezteq Uv v elotte ki hazlag. es  
v korvble nag tebetq veez Meniet felpl eo  
foldet elq hiva meij valaxania v neyrt U  
heteq meij neki v zentit. kik v hagasur. aldo  
zafokon zezik Es mennek elq huzetik v igaz  
sagat. mezt isten bio halgast en neyem. es ij  
saetnek zolok. es im necked tanosazot tezek. isten  
te istened en vagok Ihe aldozasida. nem fog  
lek teged. te aldomasid minden idn en elottem

- di\_õsege meg sokasvand **Mert** mikoron meg  
 haland · nem vezen mindent · es ´ di\_õsege ala  
 sem zal vele **Mert** ´ lelke ´ iltebe aldatik mi  
 idõn neki iot tendez · tahat teged ald **Be** megen  
 5 ´ att´anak nemzetsesgebe · es mind õrõke nem  
 lat vilagot **Es** ember mi idõn tiztessegbe volna  
 nem ertee · hasollatek eztelen barmokhoz · es  
 velõk egellõ lõn **Deus deorum dominus**<sup>1</sup>  
**UR** istennek istene zola : es hiva földet : Nap  
 10 kelettõl fogvan · nap nõvgatig · sionbol ´  
 ekessegenek dizee **Isten** latomast iq · mi isten  
 õnk · es nem veztegl **Tvz** ´ elõtte ki harsag · es  
 ´ kõrnõyle naõ tehetõ<sup>2</sup> veez<sup>s</sup> **Meñnet** felõl es  
 földet elõ hiva · meg valasztania ´ nepet · **Gõ**  
 15 hetek meg neki ´ zentit · kik ´ haõasat aldo  
 zasokon zerzik **Es** meñnek elõ hirdetik ´ igas  
 sagat · mert istenbiro **Halgass** en nepem · es is  
 raelnek zolok<sup>3</sup> · es im neked tanosagot tezek · isten  
 te · istened en vaõok **The** aldozasidba · nem feõ  
 20 lek teged · te aldomasid minden idõn en elõttem

---

<sup>1</sup> A 49. zsoltár.

<sup>2</sup> A *h* javított betűnek látszik.

<sup>3</sup> A második *o* javított betű.

107

**T** wannak te hazadbol boziokor nem vezek sem ba  
kohor te Lorzadbol <sup>21</sup>Meru ezdoknek vadai mind  
eneim hegekbe bazmok es phazok <sup>22</sup>Meriner ma  
darat mindent ismertem es parlag nak zerszege  
velem wagon Na ehezendem neked nem mondok  
meat földnek zeke enem. el v neki v tellessege. <sup>23</sup>Alpo  
rad istennek tizessegnak aldomafat. el tellessege  
szese meg te fogadasidot <sup>24</sup>Ma nem bikkorak hu  
lat ezem arag bokoknak velet izom <sup>25</sup>Es hivny  
engem nomozlagodnak napian. ki zabadytlak  
teged. el tizels engem <sup>26</sup>Sinsnek kedey monda  
sten. mize huzdeter ki en igazsagimot. te zad  
altal vezed <sup>27</sup>en en igazsagimot te kedey erkelet  
guldrel. es hatra vetted en bezedmet. ha orvot  
latz vala v vele forz vala. el te ze rezedet pa  
raznakkal vetted vala <sup>28</sup>Te zad almokfaggal beple  
es te nelved i alavszagokot ynekel vala <sup>29</sup>Stem  
te anudfia ellen zolaz vala. el te anadgermekke  
ellen vezedelmet vetz vala. ezeked tpd. el en  
veztegetek <sup>30</sup>Ektelen alyzad hoy hoziad hasonlo



- vannak **Te** hazadból boriokot nem vezek · sem ba  
kokot te **Lordaidból Mert** erdőknek vadai mind  
eneim · hegekbe barmok es ökrök **Meíne**i ma  
darat mindent ismertem · es parlagnak zepsege
- 5 velem vágon **Ha** ehezendem neked nem mondom  
mert földnek zele enem · es ú neki ú tellessege · **Aldoz**  
iad istennek · tiztessegeknek aldomasat · es felsegnek  
fizesd meg te fogadasidot **Minem** bikaknak hv  
sat ezem avag bakoknak veret izom **Es** hyvy
- 10 engem nomorvsagod<.>nak napian · ki zabadytlak  
teged · es tiztels engem **Binşnek** kedeg monda  
isten · mire hirdetet ki en igassagimot · te zad  
altal vezed <...> en hağasomot **Te** kedeg erkölçt  
ğylçltel · es hatra vetted en bezedimet · **Ha** orvot
- 15 latz vala ú vele fvtz vala · es te <ze> rezedet pa  
raznakkal veted vala **Te** zad alnoksaggal bevçle  
es te íelved çalardsagokot ynekel vala **Ūlven**  
te at'adfia ellen zolaz vala · es te ariad ğermeke  
ellen vezedelmet vetz vala · ezeked tçd · es en
- 20 vezteglek **Ektelen** alytad hoğ hoziad hasonlo

lyzet. meg fedlek teged. es te oradnak elcibe istsom  
Nek istent el felednek. ezetek ezeket. valaha el ne  
zagagon es ne legyen ki meg zabudhon. Diszet  
nek aldozasa tiztel engem. es ott az vth. km oneki  
mvtatom istennet idviseget. *Miserere mei deus*

**E**sten igazalmaz nekem. tenon nagy igazmassagodent  
**E**s tenon honqz vlsednek nek sokasagant. vakad  
el en hamossagomat. Tovabba most meg engem  
en hamossagombol. es en binombol tizroh meg eneg  
**M**est en hamossagomat en meg ismerem. es en  
binom. minden iden en ellenem vagon. Lak tenon  
magadnak vetek. es te elited. gonozt totton. hog  
te vezedide igazvt. es gpy mikozon uteltet nel  
**M**est im en hamossagomba fogantam. es en anan  
binokbe fogadot engemet. **M**est im bizonyosagot  
zerettel. es tenon bpl. esegednek ketfogeju. es tizki  
nekem meg ielenited. **O**ram hazmatozi engem  
isppal. es meg tizvlok. most meg engem. es honal  
unkak ferezplol. **D**igafagot es pppmet. adt en  
ballasomnak. el alazott tetemek orvendnek?

- lezek · meg fedlek teged · es te orcadnak eleibe ihtatom  
**Kik** istent el feleditek · er<sub>L</sub>etek ezeket · valaha el ne  
 raga<sub>o</sub>n es ne le<sub>g</sub>en ki meg zabadohon **Di**<sub>L</sub>eret  
 nek aldozasa tiztel engem · es ott az vth · kin v<sub>n</sub>eki  
 5 mvtatom istennek idv<sub>o</sub>sseget **Miserere mei deus**<sup>1</sup>  
**I**sten irgalmaz nekem · ten<sub>o</sub>n na<sub>g</sub> irgalmassagodent  
 Es ten<sub>o</sub>n ko<sub>n</sub>o<sub>r</sub>v<sub>l</sub>ised<ent>nek sokassagaent · vakard  
 el en hamossagomot **Tovabba** moss meg engem  
 en hamossagombol · es en bin<sub>o</sub>mb<sub>o</sub>l tiztoh meg eng<sub>e</sub>  
 10 **Mert** en hamossagomot en meg ismerem · es en  
 bin<sub>o</sub>m · minden iden en ellenem va<sub>o</sub>n **L**ak ten<sub>o</sub>n  
 magadnak veteek · es te el<sub>o</sub>tted · gonozt to<sub>t</sub>tem · ho<sub>g</sub>  
 te bezedidbe igazv<sub>l</sub> · es g<sub>o</sub>zi mikoron iteltetnel  
**Mert** im en hamossagogba fogantam · es en a<sub>n</sub>am  
 15 binokbe fogadot engemet **Mert** ime bizo<sub>n</sub>sagot  
 zerettel · es ten<sub>o</sub>n bo<sub>l</sub><sub>L</sub>esegednek ketsegesit · es titkit  
 nekem meg ielentetted **Vram** harmatozi engem  
 isoppal · es meg tiztv<sub>o</sub>lok · moss meg engem · es honal  
 ionkab feier<sub>o</sub>l<sub>o</sub>k **Vigasagot** es o<sub>r</sub>o<sub>m</sub>et adc<sup>z</sup> en  
 20 hallasomnak · es alazott tetemek o<sub>r</sub>vendnek :

---

<sup>1</sup> Az 50. zsoltár.

109

Te ocrádor foedye el en hinqmípl es vakard el min  
den hamissagimot. Isten tizta zivet tezeml en  
benem es et belimbe igaz zelleter meý viyoh  
Te ocrad elpl el ne hagioi engem es te zbur lel-  
kedet en tolem el ne veged Te idvosszegednek ozo  
meer agrad meý en nekem el yeles malasztvul  
ezssíph meý engemet hamossakor te vtaida ta-  
nítok el kegetlenek te hoziad foedvhaok Isten en  
idvosszegemnek istene og meý engem vreelempk  
vul es en nelvem te igazsagidot orendi Vcam  
meý nitod en arakimot es en zam hízeti te  
tizresleppdet. Merit ha akartad volna bizonyaval  
aldomast attam volna aiaridekokba nem og  
nipekedel Istennekvalo aldozat. tozodelmel ma-  
lajt meý tozot zivet el alaztat isten nemvatalz  
Te io akaratodra teg kegesül szonnal hog uevval  
emnek kio tali zakatta sanak meýlahar be vezed  
igassignak aldomast aiaridekokot es aldozatoke-  
tebat te oltaozoda felvetnek bozivkot

Ue ki hamossagokba hatalmasvag. mith

- Te orc'adot fordyL el en binqmrl . es vakard el min  
den hamissagimot<sup>1</sup> . Isten tizta zivet teremL en  
bennem . es en belimbe igaz zelletet meg vijoh  
Te orcad elql el ne haqoiL engem . es te zent lel-  
5 kedet . en tvlem el ne veqed Te idvossegednek qro  
meet aqad meg en nekem . es yeles malaztval  
erossqh meg engemet hamossakot te vtaidra ta-  
nytok . es kegetlenek te hoziad fordvlnak Isten en  
idvossegemnek istene . oq meg engem veerlengok  
10 tvl . es en felvem te igassagidot qrvendi Vram  
meg nitod en aiakimot es en zam hirdeti te  
tiztessegodet . Mert ha akartad volna . bizonaval  
aldomast attam volna aiandekokba nem qo  
nrkedel Istennek valo aldozat . tqrdelmes ma  
15 lazt . meg tqrt zivet . es alaztat . isten nem vtalzs  
Te io akaratodba teg kegesvl sionnal . hog iervsal  
emnek ko fali rakattassanak meg Tahat be vezed  
igassagnak aldomasat . aiandekokot es aldozatokot  
tehat te oltarodra fel vetnek borivkot  
20 TE<sup>2</sup> ki hamossagokba hatalmas vag . mith

<sup>1</sup> Az első i fölé o van írva. De nincs kihúzza az i.

<sup>2</sup> Az 51. zsoltár.

T  
du kedel hamostagbale nel ved mind nap estig  
hamostagor gondola. L alard sagor tgl mikent  
eles bezer va Gonssagor kegessegy feigt zere tel  
zolnod wnkab hamostagor hog nen egenesseget  
Minden le eip bezedet zere tel. L alard nelvel  
szokent isten vegig el vest tegedet ki ize kedeg  
es ki vest teget te haulkodbol es dphnek fel  
depl tenen gpkcedet Lattak igazak es felem  
nek es mevet nek v taua. es mondak: ime ember  
ki nem vette istent v segedseget De onon has  
dag sagornak sokasagaba remenkedek: es onon  
hensagabani hatalmazek En kedeg mi ken gpm  
olast olas sa vrnak hazaba istennek tegeledu  
remenkettem mind groke es groke olaske Oroke  
neked vallok: mert ey tpd: es vram te nevedet  
zencid elot: mert io dixit my spiritus kedze vate

**N**pt monda onon zvebe: ninen isten  
onon inlekedetek meo zorbattak  
es vralatossá lottak: ninen ki tot teigen  
isten tehenet mentbol: ember fia a hog lass

ha ezzelmus

- diLekedel hamossagba **Te** nélved mind nap estig  
hamossagot gondola · Lalarsagot töl mikent  
eles beretva **Gonossagot** kégesseg felött zerettel  
zoldnod ionkab hamossagot · hog' nen e'genesseget
- 5 **Minden** le eitö bezedet zerettel · Laldard nélvel  
Azokert isten vegig el vezt tegedet : ki irt kedeg  
es ki vezt teged te hailokodbol · es ilöknék föl  
deböl tenön gökeredet **Latt'ak** igazak · es felem  
nek · es mevetnek v' raita · es mongák : ime ember
- 10 ki nem vette istent v' segedsegere **De** önön kaz  
dagsaganak sokassagaba remenkedek : es önön :  
heysagaban hatalmazek **En** kedeg miken göm  
ölLöss olai fa · vrnak hazaba : istennek irgalmaba  
remenkettem · mind öröke · es örököl öröke **Öröke**
- 15 nedek vallok : mert ezt töd : es vram te nevedet  
zentid elöt : mert io **Dixit insipiens<sup>1</sup> kedre valo**  
**Hyt** monda önön zivebe : ninLen isten  
**Önön** inLelkedesekbe meg rothattak  
es vlatatossa löttek : ninLen ki iot te'gen
- 20 **Isten** tekente menböl : ember fiaira<sup>2</sup> hog' lassa

ha ertelmes

---

<sup>1</sup> Az 52. zsoltár.

<sup>2</sup> A második *i* betű a szó fölé van írva.

111  
Ha ezredmes volna. avagy istent meg kezele: Mind  
felem hazlovak: egyetembe kelleutenne loitek. nin  
len kis ut tegen: nin-en lak es es: Nem de  
meg tovak e: mind kik hamossagot renek. kik  
en nepemet vgan be rielik: ment. Kenet etker  
Isten: nem kialtanak. ot rezhetenek felelmbe  
hyl felelm nem vala Mer isten: el oztotta azok  
nak tetmeket. kik embereknek keltenek zigen  
kedenek: ment isten meg viala oket. Szomb  
ki ad idvossaget: mikozon vi v nepenek foglagot  
meg tereiti isob ordend: es isael qpl evauidi  
Isten halad meg en imai agomor: es meg ne  
vtalad me en konigeseemet: es vgezuel nekem  
es halgass meg engemet. En tpre ke de sembe  
meg zomorodam: es meg habozodam: ellen/eg  
nek zavot vl: es bine/nek nqmreitasat vl Mer  
en zam hamossagokor haitogatanak: es haragba  
engem bantnak vala. En zivem en bennem meg  
habozdot. es en zam halalnak felelme esek  
felelm. es rezheteg iqvenek en zam: es secretek



- ha értelmes volna · avág istent meg kereső : **Mind**  
 felen hailottak : égetembe kellettlenne löttek · nin  
 Len ki<.> iot tegen : ninLen Lak ég es : **Nem** de  
 meg tvgak e : mind kik hamosságot teznek : **kik**  
 5 en nepemet vgan be íelik : ment · keñer etket  
 Istent nem kialtanak · ot rezketenek felelmbe  
 hvl felelm nem vala **Mert** isten el oztotta azok  
 nak tetemcket · kik embereknek kellenek zígen  
 kedenek · mert isten meg vtala vket **Sionbol**  
 10 ki ad idvösseget : mikoron vr v nepenek fogsagat  
 meg tereiti iakob orvend : es israël orql **exaudi**<sup>1</sup>  
**ISten** ha'ad meg en imaLagomot : es meg ne  
 vtalad <m.> en kqíqrgesemet : es vgekeziel<sup>2</sup> nekem  
 es halgass meg engemet **En** tqrekedesembe  
 15 meg zomorodam : es meg haborodam : ellenseg  
 nek zavatvl : es binesnek ríqmreitasatvl **Mert**  
 en ram hamosságokot haitogatanak : es haragba  
 engem bantnakvala · En zivem en bennem meg  
 haborodot · es en ram halalnak felelme esek<sup>3</sup>  
 20 **Felelm** · es rezketeg iqvenek en ram : es setetek

---

<sup>1</sup> Az 54. zsoltár.

<sup>2</sup> A *ke* a szó fölé van írva.

<sup>3</sup> A *k* javított betű.

engembe fedenek Es mondek en. ki ad nekem  
tollakot: mikent galambnak: es el zeplok: es  
meg nyozom Ime fut van el tavozam: es lak  
ozam ki etembe Darom vala azt. ki engem  
lekki approdsgbol idvozte: es habozalbol: Van  
heztelenkegel ozd meg v nelveket: mert hamo  
sagot: es vtekedest latek az varolba Vter ha  
mossag yiel es nappal onan ko folin koenol veyi  
es onan kozepin rvdnka: es hamossag Es v neki  
vraivl v/vra es lalardfay meg nem foga  
Mert ha en ellensegem engem atkozot volna  
bizonyadul el tvetem volna Es ha az ki engem  
gvlpt volna: en zam nagokot yolt volna: Ne  
talantan tyle magamet el zertetem volna:  
De kedeg es vgy ember: nekem vezetem: es  
ismerom ki ozve velem: edes eteket vez vala  
isten hazaba: es akazadba iatonk vala vralal  
ipion azokia: es elevenen pokolba zalanak Mert  
v nekik haulokkba alnoksag on kozepettek  
En kedeg vira kaultek: es vi engem idvozite

S

- engem be fedenek **Es** mondek en · ki ad nekem  
tollakot : mikent galambnak : es el repölök : es  
meg ívgozom **Ime** fítvan el tavezam : es lak  
ozam kiitetembe **Varom** vala azt · ki engem
- 5 lelki approdsagbol idvözete : es habozasbol : **Vram**  
hertelenkegel ozd meg v íelveket : mert hamos  
sagot : es vetekedest<sup>1</sup> latek az varosba **Vtet** ha  
mossag yiel es nappal öñön kö falin köñöl vezi  
es öñön közepin mvnka : es hamossag **Es** v neki
- 10 vcairvl vsvra es **Lalardsag** meg nem föga  
**Mert** ha en ellensegem engem atkozot volna  
bizoñaval<sup>2</sup> el tvrtem volna **Es** ha az ki engem  
gvlölt volna : en ram naöokot zolt volna : **Ne**  
talantan töle magamot el reitettem volna :
- 15 **Te** kedeg eg vög ember : nekem vezerem : es  
ismeröm **Ki** özve velem : edes etkeket vez vala  
isten hazaba : eg akaradba iaronk vala **Halal**  
ioñön azokra : es elevenen pokolba zafanak **Mert**  
v nekik hailokokba alnoksag vñ közepettek
- 20 **En** kedeg vrra kaialtek : es vr engem idvözite

---

<sup>1</sup> Az első *e* a szó fölé van írva.

<sup>2</sup> A *v* talán javított betű.

113  
Dellest es holval: es delbe huzatem: es meg vze  
nem: es v en zomot meg halia En lekem et  
betegsegebe meg valra. azokat kik hoziam kze  
leitrick: mezt sokak kozot voltak velem Uten  
meg halia: es ki opek elot vagon ohot meg alzia  
Utezt v nekik vallagok ninlen es utent nem  
felenek. fizetesbe kezot ki veziezte v hagasarth  
meg zepk/serék. v ozcavanak hazagiartol meg o  
lanak: es v zvebe be hozelyte v bezedhet dainal  
ionkab lagotok. es maga onon magok nyilakle  
uzalmazasodot haggjad viza: es v el uter teged  
es uzaznak mind ozpke sem ad tevelgest Uten  
viker kedeg te halalnak kvataba vezeted Verlengp  
emvcek es lalardok v napokot nem felelytik veam  
en kedeg benned zemenkedem Miszeze me  
Sten igazl mazi nekem: mezt ember engem meg  
nomoda. napestig viaskodvan nomozgata engemet  
En ellenlegim mind napestig nomodanak engem  
mezt sok hadakozo vagon en ellenem Napnak  
hozolagatul felek en kedeg te benned zemenkedem

- Dellest es holval : es delbe hirdetem : es meg vze  
 nem : es v en zomot meg halia En lelkemet  
 betegsebbe meg valt'a / azokot kik hoziam kze  
 leitenek : mert sokak kqzqt voltak velem Isten  
 5 meg halia : es ki qrpk elet<sup>1</sup> vaqon qkqt meg alazia  
 Mert v nekik valLagok ninLen : es istent nem  
 felenek · fizetesbe kezet ki teriezte V haqasath  
 meg zeplqscitek · v orcaianak haragiatol meg oz  
 lanak : es v zive<.> be kqzelyte V bezedeket olainal  
 10 ionkab laqoitak · es maga qnqn magok nyllak Te  
 irgalmazasodot haqqad vrra : es v el iltet teged  
 es igaznak mind qrke sem ad tevelgest Isten  
 vket kedeg · te halalnak kvtaba vezeted Verlengq  
 emberek es Lalardok v napokot nem feleytik · vram  
 15 en kedeg benned remenkettem **Miserere mei**<sup>2</sup>  
 ISten Irgalmazi<sup>3</sup> nekem : mert ember engem meg  
 nomoda · napestig viaskodvan nomorgata engemet  
 En ellensegim mind napestig nomodanak engem  
 mert sok hadakozo vaqon en ellenem Napnak  
 20 hoziosagatvl felek en kedeg te benned remenkedem

---

<sup>1</sup> Az *e q* -ből javított betű.

<sup>2</sup> Az 55. zsoltár.

<sup>3</sup> Az *I* talán javított betű, illetve előtte is látszik egy betű.

En bezedimet istembe di-ezem: en istembe zemen  
kettem: nem felek hog vala mel test mit nekem  
tegen En igyim mind nap esug en ellenem bog  
zorkodnakvala vnetik minden gondolatok go  
nozia Ben lakoznak: es el zotik ok: en szak  
nomasomat meg fizet Mikent en lalkemet  
ok pokolba szek: semmies idvozeved vkerth  
nepekert hazagoda meg tozsz Vten en istemet  
neked meg bizdettem: te en kgrivemet elodbe vett  
Mikent te fogadasodban: tthat en ellenlegyim  
hatra fozdolnak Vala mel' napon kialtandlak te-  
ged: mert en meg szmezem: mert te en isten-  
em vag' Iget istembe di-ezek: bezedet voba  
di-ezek: nem felek hog ember mit tegen nekem  
Vten nekod fogadasim benned vannak: di-ezerek  
kiker nekod meg fizetek Mer en lalkemet hal  
albol ki ragattad: es en labaimot e/eszod: hog il  
oknek vilagaba: istennek elpote kellesem misz  
Sten igazmaz nekem: igazmaz nekem: mert  
en lalkem te benned vizik Es te zarnaidnak  
Vnekaaba zemenkedem: mig nem hamossag

- En bezedimet istembe diLerem : en istenbe remen  
kettem · nem felek hoġ valamel' test mit nekem  
teġen En igyim mind nap estig en ellenem boz  
zonkodnakvala v̄nekik minden gondolat'ok go  
5 nozra **B**en lakoznak : es el r̄ititk v̄k · en sark  
r̄omasomot meg q̄rizek **M**ikent en lelkemet  
v̄k pokolba tv̄rek : semmiert idv̄zeited v̄keth  
nepeket haragodba meg t̄rzs̄ **I**sten en iletemet  
neked meg hirdetem · te en k̄qv̄emet elodbe vetted  
10 **M**ikent te fogadasodban · tehat en ellensegim<sup>1</sup>  
hatra fordv̄lnak **V**ala mel' napon kialtandlak te-  
ged : imen en meg ismereem : mert te en isten-  
em vaġ **I**get istenbe diLerek : bezedet vrba  
diLerek : nem felek hoġ ember mit teġen nekem  
15 **I**sten neked fogadasim benned vannak : diLeretek  
kiket neked meg fizetek Mert en lelkemet hal  
albol ki ragattad : es en labaimot esesrv̄l : hoġ il  
q̄knek vilagaba · istennek elq̄tte kellesem **miserere**<sup>2</sup>  
**I**sten irgalmaz nekem : irgalmaz nekem : mert  
20 en lelkem te benned bizik **E**s te zarnaidnak  
arneka<sup>3</sup> remenkedem : mig nem hamossag

---

<sup>1</sup> A *j* e-ből javított betű.

<sup>2</sup> Az 56. zsoltár.

<sup>3</sup> Mivel a piros *I* vége eltakarta az *a* betűt, a szó fölé pirossal újra fölírta a scriptor.

115  
el megen En felleget / stenze kauatrok: stenze ha  
ennekem vor rpn. Meni pl k vöde: es engem meg  
zabdeita: zigembe adaa engem nomodaktor Vten  
v regalmat es bizonyagat köldö: es en lelke met  
ozatlan köpkek köztöl. ki ragada: habozulvan el  
alök Embereknek fiait v fogok fegeverek es nölök  
es v riölvek eles rpn Vten meninek felöt fel ma  
gaztasfal: e/te du pseged minden földön: En labaim  
nak köpkelet zezzenek: es en lelke met meg hozza  
sevitak En orram elöt vezmet vaianak: es bele  
denek Vten en zibem meg zezzer: kyz en zibem  
inekkek: es du pseuelt mondok En du psegem ta  
mag fel: tarmac fel du pkeitv: es hegedy zoval  
zeget fel ketek Nam nepek közt: neded vallok  
es nemzetek közt neded du pseuelt mondok:  
Mert te regalmad mennek felöt nagvlt: es  
te bizonyagod felleget Vten magasztal mennek  
felöt: es te du pseged minden földön Si vezz  
Embereknek fiait ha bizonyaba igazat zolok  
Igazan itületek Mert im földön zibe hamas  
lagokot miveltyek: es kezeitek hamassagokott



- el megen En felseges istenre kiałtok : istenre ki  
 ennekem iot tőn · Meńbőł kőłde : es engem meg  
 zabdeita : zięenbe adaa engem ńomodokot Isten  
 5 ń irgalmat es bizońsagat kőłde : es en lelketet  
 orozńan kőłkek kőzńł · ki ragada / haborńłvan el  
 alvk Embereknek fiai ń fogok feęverek es ńilok  
 es ń ńelvek eles tőr Isten meńńek felőt fel ma  
 gaztassal : es te diŁőseged minden főłdőn : En labaim  
 nak kőtelet zerzenek : es en lelketet meg horga  
 10 seitak En orcam előt · vermet vaianak : es bele  
 esenek Isten en zivem meg zerzet : kyz en zivem  
 ineklek : es diŁőseitest mondok En diŁősegem ta  
 maę fel : tamaę fel diŁőseitő : es hegedő zoval  
 regiel fel kelek Vram nepek kőzőt : neked vallok  
 15 es nemzetek kőzőt neked diŁőseitest mondok : -  
 Mert te irgalmad meńńek felőt nagvlt : es  
 te bizońsagod felleęig Isten magasztassal meńńek  
 felőt : es te diŁőseged minden főłdőn Si vere<sup>1</sup>  
 Embereknek fiai · ha bizonaba igazat zoltok  
 20 igazan itilėtek Mert im főłdőn zibe<sup>2</sup> hamos  
 sagokot mivelytek : tń kezeitek hamossagokoth

---

<sup>1</sup> Az 57. zsoltár.

<sup>2</sup> A b talán v-ből javított betű.

peper-elnek Binsóka valótul el idegenl tek:  
az mehtol el tivelgenek: hamossagokot zalanak  
jvedel ó nekik kigonak kepezelemt: mikent-  
fiker parlag kigoe: es v fület be dogazoloie:  
Ki baioloknak zavát nem hata: es byl len baio  
lonak v baiolalat Isten v fogokot qnqn zaiokba  
meg tpi: ceozlarioknak zaap fogokot meg tpi  
**S**emmiie leznek mint folo viz: yert fel haza  
mgy nem meg betegplnek **E**l vitette: ek mi  
kent hullo viaz: felol tóv zaidk esk: el napot  
nem latanak **M**li elot tó ipissetek lemeter  
ezetnemek: mikent eleveneket hazagiaba vgan  
meg emegti vket **I**gaz: midon diadalmat latard  
pzi: v kezeit binsókhnek verebe mossa **E**s tehat  
monga ember: bizonyaval ha igaznak földön  
gympal vagon: bizonyaval földön vket itilo  
isten vagon **E**z ip me immitus meis deus  
**A**n istenem og meg engemet ellenesgi  
mtól: es zam tamadok v zabadoh enge-  
met **O**g meg engemet alno Nagot mivel-  
kedok t v: es veleengy emberakt v idvogyh engem

- pepe<sub>L</sub>elnek Binşoş valagtv<sup>1</sup> el idegenöl tek :  
 az mehtöl el tivel'genek : hamossagokot zolanak  
 ýiedes<sup>2</sup> ý nekik kígonak kepezeseint : mikent  
 siket parlag kígoe : es ý fílet be dvgazoloie :
- 5 **ki** baiosoknak zavát nem ha'á : es bql<sub>L</sub>en baio  
 lonak ý baiolasat Isten v fogokot qnqn zaiokba  
 meg tóri : orozlańoknak zaap fogokot meg tóri  
 Semmiie leznek mint fo'ó viz : ý<sup>3</sup> yiet fel hvza  
 mig nem meg betegölnek El vitettenek<sup>4</sup> mi
- 10 kent hvlló viaz : felöl tívz raiok esek : es napot  
 nem latanak **Mi** elött tív tóvissetek <sub>L</sub>emetet  
 ertetnenek : mikent eleveneket haragiaba vgan  
 meg emezti vket **Igaz** · midon · diadalmat latand  
 qról : ý kezeit binşoşoknek verebe mossa **Es** tehat
- 15 monga ember · **bizonaval** ha igaznak földön  
 gómql<sub>L</sub> vağon : bizonaval földön vket itilö ·  
 isten vağon **Eripe me inimicis meis deus**<sup>5</sup>  
**EN** istenem óg meg engem : en ellensegi  
 mtív : es ram tamadoktv<sub>L</sub> zabadoh enge-
- 20 met **Og** meg engemet alnoksagot mivel-  
 kedöktív : es verlengö emberektív idvözöş engem

<sup>1</sup> A második *a* a szó fölé van írva.

<sup>2</sup> Az *y* javított betű.

<sup>3</sup> Az *ý* a sor fölé van írva.

<sup>4</sup> Az *n* a sor fölé van írva, alatta két-három betű állt, ezeket a scriptor kitörölte, olvashatatlanok.

<sup>5</sup> Az 58. zsoltár.

117  
Mert ime en lolkem meg fogak: eroflek vol  
dulanak en zam vram ennekem sem ha  
massagom: sem binqm. ham ossagnakvél sietek  
e igazgateg Tamagfel en elombe: es lassad  
es te vram igazognak istene. szalnek istene  
Vgekeziel minden nemzetet men lat nod: senkin  
ne kopozól: kik hamossat mi velkednek: Del  
lestre meg foedvlnak: es eh seget tvznak: men-  
ebek: es a vazolt kopozól iaziak Ime qnqn za  
ukba zolnak: es v ainkokba tqi: mert ki hal  
lotta Es vram te meg medeted vket: es minden  
nemzetet semmie teg En esqmet te zad qzizem  
mert te engem fogado isten vag. en istenem: v  
igalma engem elöl vezen Istén nekem en ellenfe  
yimozól mutatata: vket meg ne qled: hog valaha  
en nepeim el ne felednek Tenon erqde oziad el  
vket vram: es en olaimam vesd le vket q zaiaknak  
vetkezetet: q ainkoknak bezedez: es sokimossamuk  
meg vnyq a kegetlenfegetekbe Es az bozzontafqzól  
es hazugsagvól: vegezgetembe hirdetekketnek: vegezgetnek

- Mert ime en lelkem meg fogak : erössek tol  
 dvlanak en ram Vram · ennekem sem ha  
 mossagom : sem binqm · hamossagnalkvl sietek  
 es igazgatek **T**amag fel en elqmbc : es lassad  
 5 es te vram iozagoknak istene · israelnek istene  
**I**gekeziel minden nemzetet meg latnod : senkin  
 ne kqrqrvl<sup>1</sup> : kik hamossat mivelkednek : **D**el  
 lestre meg fordvlnak : es ehseget tvrnek<sup>1</sup> : ment  
 ebek : es a varost kqríql iariak **I**me qnqn za  
 10 iokba zolnak : es v aiakokba tqr : mert ki hal  
 lotta **E**s vram te meg meveted vket : es minden  
 nemzetet semmie tez<sup>s</sup> **E**n erqmet terad qrizem  
 mert te engem fogado isten vag · en istenem : v  
 irgalma engem elql vezen **I**sten nekem en ellense  
 15 gimrql mvtata : vket meg ne qlied : hog valaha  
 en nepeim el ne felednek **T**enqn erqdbc oziad el  
 vket vram : es en oltalmam vesd le vket **Q** zaioknak  
 vetkezeteet : q aiakoknak bezedeeet : es foktassanak  
 meg vnqn <a> kegetlensegekbe **E**s az bozzontasrql  
 20 es hazugsagrql : vegezetembe hirdetettednek : vegezetnek

---

<sup>1</sup> Az e talán a-ból javított betű.

haragian: es nem ~~legnek~~ <sup>legnek</sup> Es meg <sup>te</sup> ~~vigak~~  
hog <sup>isten</sup> ~~isakobon~~ <sup>vialkodik</sup>: es <sup>foldnek</sup> ~~ve~~  
gen <sup>Dellestic</sup> ~~meg~~ <sup>fordulnak</sup>: es <sup>ehseget</sup> ~~ve-~~  
nek: ment <sup>ebek</sup>: es <sup>a vacost</sup> <sup>kepenl</sup> <sup>iazinak</sup> <sup>Ok</sup> <sup>el</sup>  
ozlanak <sup>enniek</sup>: ha <sup>kedeg</sup> <sup>meg</sup> <sup>nem</sup> <sup>elgegnik</sup>  
tahat <sup>mozognak</sup> <sup>En</sup> <sup>kedeg</sup> <sup>te</sup> <sup>ezpdt</sup> <sup>ineklem</sup>  
es <sup>te</sup> <sup>izgalmadot</sup> <sup>bolval</sup> <sup>fel</sup> <sup>magasztalom</sup> <sup>illet</sup> <sup>te</sup>  
engem <sup>fogado</sup> <sup>lpl</sup>: es <sup>en</sup> <sup>huedel</sup> <sup>mem</sup> <sup>en</sup> <sup>nomorvia</sup>  
yomnak <sup>napian</sup> <sup>En</sup> <sup>segedelmem</sup> <sup>neked</sup> <sup>duo</sup> <sup>sytek</sup>  
meit <sup>te</sup> <sup>engem</sup> <sup>fogado</sup> <sup>isten</sup> <sup>vagy</sup>: <sup>en</sup> <sup>istennem</sup> <sup>en</sup> <sup>iz</sup>  
galman <sup>Deus</sup> <sup>repulisti</sup> <sup>nos</sup> <sup>et</sup> <sup>del</sup> <sup>te</sup> <sup>me</sup>  
<sup>Sten</sup> <sup>el</sup> <sup>vogy</sup>: <sup>es</sup> <sup>meg</sup> <sup>te</sup> <sup>nyl</sup> <sup>minket</sup>: <sup>meg</sup> <sup>baragrl</sup>  
es <sup>kepenl</sup> <sup>te</sup> <sup>zatonk</sup> <sup>gylder</sup> <sup>meg</sup> <sup>indycad</sup>: <sup>es</sup> <sup>meg</sup>  
haboztat <sup>vret</sup>: <sup>vugyd</sup> <sup>meg</sup> <sup>te</sup> <sup>nyu</sup>: <sup>meit</sup> <sup>meg</sup>  
indult <sup>te</sup> <sup>nepek</sup> <sup>hemerick</sup> <sup>indatal</sup>: <sup>minket</sup> <sup>gak</sup>  
dosafnak <sup>boravai</sup> <sup>utatal</sup> <sup>teged</sup> <sup>feloknek</sup> <sup>isme</sup> <sup>rest</sup>  
adal: <sup>hog</sup> <sup>nynek</sup> <sup>zinetpl</sup> <sup>foskanak</sup> <sup>Hog</sup> <sup>te</sup> <sup>zeretq</sup> <sup>id</sup>  
jabadvlanak: <sup>te</sup> <sup>ugoddal</sup> <sup>idvzph</sup> <sup>engem</sup>: <sup>es</sup> <sup>hal</sup> <sup>meg</sup>  
engemet <sup>isten</sup> <sup>zola</sup> <sup>v</sup> <sup>zerube</sup>: <sup>ozlok</sup>: <sup>es</sup> <sup>sikimat</sup>  
meg <sup>ozrom</sup>: <sup>es</sup> <sup>az</sup> <sup>szarozoknak</sup> <sup>vplget</sup> <sup>meg</sup> <sup>mizem</sup>  
Balaad <sup>enem</sup>: <sup>es</sup> <sup>manasse</sup> <sup>es</sup> <sup>enem</sup>: <sup>es</sup> <sup>estaim</sup>

- haragian : es nem <...> leznek **Es** meg tvág  
 hoğ isten iakobon <...> vralkodik : es földnek ve  
 gen **Dellestre** meg <...> fordvlnak : es ehseget tvr-  
 nek : ment ebek : es a varost korról iariak **Ok** el  
 5 ozlanak enniek : ha kedeg meg nem elegeznek  
 tahat morognak **En** kedeg te erödöt ineklem  
 es te irgalmadot holval fel magasztalom **Mert** te  
 engem fogado löl : es en hiedelmem · en nómorvsa  
 gomnak napian **En** segedelmem · neked dilösytek  
 10 mert te engem fogado isten vağ : en istenem en ir  
 galmam **Deus repulisti nos et destruxisti**<sup>1</sup>  
**I**sten el vzył minket<sup>2</sup> es meg toryl minket : meg haragvl  
 es korrörltel raitonk **Földet** meg indytad : es meg  
 haborytad vtet : vigazd meg torysit : mert meg  
 15 indvlt **Te** nepnek kemenek mvtatal : minket gák  
 dosasnak boraval itatal **Teged** felöknek ismerest  
 adal : hoğ yneke zinetöl fvssanak **Hog** te zeretöid  
 zabadvlnak : te iogoddal idvözöh engem : es hal meg  
 engemet **Isten** zola v zentibe : örölök : es sikimat  
 20 meg oztom : es az satoroknak völgét meg mirem  
**Galaad** enem : es manasses es enem : es effraim

---

<sup>1</sup> Az 59. zsoltár.

<sup>2</sup> A szó betoldójellel a sor fölé van írva.

119  
en feremnek erpsege loda en kizakom: maab en  
zemenkegemnek fazoka En erpelkysom el teriez  
tem idvmeaba: idegnek en nekem: alam vettetek  
ki vezet engem: meg erpolt varosba: ki vezet  
engem idvmeaig Nem de te e. isten ki el vztel  
minket: es isten mi ezonkbe ky nem megg Az no  
morosagvot ag nekent sege delmet: mezt hgyo:  
embernek idvsege Mo istenbe rozagot teznk  
es v mi ellensognek semmie tezi Exaudi deus  
Isten hatad meg en konyuzesem: vgekezet  
en Imal agombhoz Foldnek vegezol te vad kialtek  
mi idgn en zibem kesergene: kopyon engem sel ma  
majatal El vezetel engem: mezt en zemenkegem  
lpl erpsegnak tozina: ellensognek ozcaiatol:  
Mind ozpke te haulokodba lakozom: te zarnad-  
nak fedezesibe olialmazatom Mezt en scnem  
te meg hallod en Imal agomat: te nevedet felok  
nek ozokpt attal kizalnak napira napokat tol  
daz: v eztendeit: nemzelnek nemfelf napig Ozpke  
istennek elpitz marad: v izgalmat es bizonygat  
Ki kerdi meg Ig en du phytet mondok te nevednek



- en feiemnek erőssege Ivda en kiralfom : moab en remensegemnek fazoka En cipell'osom<sup>1</sup> el teriez tem Idvmeaba : idegenek en nekem : alam vettettek **ki** vezet engem · meg erőssvlt varosba : ki vezet
- 5 engem idvmeaig **Nem** de te · e : isten ki el vztel : minket : es isten mi eronkbe ky nem meeé **Az** no morvsagrvl ág nekönk segedelmet : mert hyv : embernek idvqssege **Mv** istenbe iozagot tezonk es v mi ellensegonket semmie tezi **Exaudi deus**<sup>2</sup>
- 10 **I**sten haład meg en kőnőrgesem : vgekeziel en imaLagomhoz **F**öldnek vegeřl te · rad : kialtek mi időn en zivem kesergene : kővőn engem fel ma gatzatal **E**l vezetel engem : mert en remensegem lől erőssegnek torńa : ellensegnek orcaiatvl :
- 15 **M**ind őrőke te hailokodba lakozom : te zarnaidnak fedezesibe oltalmaztatom **M**ert en istenem te meg hallod en ImaLagomot : te nevedet felok nek őrőket attal **K**iralnak napira · napokot tol daz · v eztendeit : nemzesnek nemzesj<sup>3</sup> napig **Ő**rőke
- 20 istennek előtte marad : v irlgalmat es bizońsagat ki keresi meg **I**g en diLqsytest<sup>4</sup> mondok te nevednek

<sup>1</sup> A két *q* betűt *e*-ből javította a scriptor.

<sup>2</sup> A 60. zsoltár.

<sup>3</sup> A *z s*-ből, a *j* talán *e*-ből javított betű.

<sup>4</sup> Az *st* talán *k*-ből van javítva.

szokl szokt: hog en fogadalimot. napot nap: a  
meg fizessm Du pseg attanak Nonne deo  
**N**on de e<sup>n</sup> lelkeim istennek alaiu vetet lezene  
mert en idvosegem v tole Merz v en isten  
em: es en idvogytom engem fogado tyolbe nem  
indvok Mig toldvok emberce. ty mind plak  
ment ala halot falnak: es meg bagot vasadit  
nak de maga bizon en vitalmamot. el hagnia  
goridolak: zomehsagba fotek: zaiokkal aldnakvala  
es v zivokel atkoznaivala demaga bizon en  
lelkeim istennek alaiu vetet legem. mert en ty  
zelem v tole Merz v en istenem: el idvogytom  
en segedelmem: ki nem indvok En idvosegem  
es en du segem istenbe. en segedsegemnek iste  
ne: es en zemensegem istenbe vagon Nepnek  
minden gulekezele. v benne zemenkegetek ty  
zideteket offeret ki v elotte: istenqtoke mi  
segedelmok demaga bizon embereknek fia  
hivok: embereknek fia merteketbe hazvok  
hog vk hylagbol: onon magokot meg lallak  
harnossagba ne zemenkegetek: es ragadozast

- őrököl őröke : hog en fogadasimot · naprol napra  
 meg fizessem **Di**őseg att'anak **Nonne deo**<sup>1</sup>  
**N**Em de en lelkem istennek alaia vetet lezen e  
 mert en idvőssegem v tőle **Mer** v en isten  
 5 em : es en idvőzytóm · engem fogado tőbbe nem  
 indvlok **Mig** toldvltok emberre · tv mind őltök  
 ment ala hailot falnak : es meg hagot hasadek  
 nak **De** maga bizon en ivtalmamot · el hagnia  
 gondolak : zomehsagba fvtek : zaiokkal aldnak vala  
 10 es v zivökel atkoznak vala **Demaga** bizon en  
 lelkem istennek alaia vetet legén · mert en tv  
 resem v tőle **Merth** v en istenem · es idvőzytóm  
 en segedelmem : ki nem mvlom **En** idvőssegem  
 es en diősegem istenbe · en segedsegemnek iste  
 15 ne : es en remensegem istenbe vaon **Nepnek**  
 minden gvlekezese · v benne remenkegetek : tv  
 ziveteket ősetek ki v elotte : isten őröke mi  
 segedelmönk **Demaga** bizon embereknek fiai  
 hivok : embereknek fiai mertekbe hazvgok  
 20 hog vk hysagbol : onon magokot meg lallak  
**Hamossagba** ne remenkegetek : es ragadozast

---

<sup>1</sup> A 61. zsoltár.

121  
ne kíván natok: kardagságok ba sejtte birtok  
ziveteket ne vessetek zava Vten zola cetera/kepp-  
azt hallam: mezt hatalm istene: es vzaem iz-  
galm te neked: mezt kinck mind onon mivelte.  
detekent fyer' deus deus meus ad te  
En istenem en istenem vilageit te zad. vi  
guzak En lalkem te benned zomethozek: met-  
lok keppen neked en testem Az puyta vztalan  
mol az földön: zentzpl vg zelenem neked: hog  
lat nam te erodet: es te du psegedet Mezt ile-  
teknel job te izgalmas: en aiaxim du zendok  
tegedet Ig en iletembe aldolak tegedet: es en  
kezeimet: te nevedre fel emelem En lalkem meg  
teltek: mikent velovel es szoval: es en zam  
ozvendp aiaxim al dilez ha bolval en agja-  
mon: zvlad emlekezem vata: benned gondolho-  
dom vata: mezt en segedelmem valal Ca en te  
jaz niaidnak fedezesebe zemenhedem: en lalkem  
vtannad zagada: te iog kezod fogada engem  
Vsk kedeg hyaba kezesek en lalkemet: földnek  
also zezybe mennek: toznek kezete adatnak

- ne kivańíratok : kazdagsagok ha felõtte bivõltek  
 ziveteket ne vessetek raia Isten zola eccer<sup>1</sup> : kettõt  
 azt hallam : mert hatalm istene : es vram ir-  
 galm te neked : mert kinek mind õnõn mivelke  
 5 detekent fizec<sup>2</sup> **Deus deus meus ad te**  
**EN** istenem en istenem vilagert terad . vi  
 gázok **EN** lelkem te benned zomehozek : mel'  
 sok keppen neked en testem **Az** puzta vtatlan  
 moLar földõn : zentrõl vğ ielenem neked : hoğ  
 10 latnam te erõdet : es te diLõsegedet **Mert** ile-  
 teknel iob te irgalmad : en aiakim diLýrendõk  
 tegedet **Iğ** en iletembe aldolak tegedet : es en  
 kezeimet : te nevedbe fel emelem **EN** lelkem meg  
 tellék : mikent velõvel es sirval : es en zam  
 15 õrvendõ aiakakkal diLer **Ha** holval en aға-  
 mon : rvlad emlekezem vala : benned gondolko  
 dom vala : mert en segedelmem valal **Es** en te  
 zarıaidnak fedezesebe remenkedem : en lelkem  
 vtannad ragada : te iog kezed fogada engem  
 20 **Ýk** kedeg hyaba keresek en lelkemet : földnek  
 also rezybe mennek : tõrnek kezebe adatnak

---

<sup>1</sup> A cc fölött egy *d* betű van. Esetleg *edccer*-re vagy *edcer*-re akart javítani a másoló.

<sup>2</sup> A 62. zsoltár.

Zamagoknak rezi leznek Nizal kedeg stembe  
pzd: du eetet nek mind kik v benne eskeznek  
Mest be zekeztettek hamos zolonak zara

Sten hallad meg en imat agom mi idon kopok  
opnk: ellensegnek felelmetyl: zagadd hi en lel-  
kemet Et kozoknak gulekeze sekiyl engem meg  
oltral maztal: hamoslat te vyknek foglagatol:  
Mest onpn netveket neeg fenek: mikent ept-  
yiet keleszq allatq hozanak: hog setet be tukon  
zeplotelem meg loienek Hertelen meg lovik  
vtet: es niem felnek: alnok bezedet cis/eirettel  
magokinak Jollakvala hog el zeitenenek ko-  
teleket: es mondanak ki latta meg vket. Ha  
moslagokon tudakozanak: tudakozal kezessegk  
meg foganak Ember el megen magasszibe  
es sten sel magasztatik Vnokik vagasok ger-  
mekenek nilai lonak: es v netvek: v onpn elle-  
nek meg betegvlenek Valakik vtet-lattak  
vala meg habozolanak: el minden ember meg  
felelnek Es ki hirdetek stennet mivelkedtet  
es v dolgit meg ezek } gaz vezban szolendo: el

- Ravazoknak rezi ležnek **Kiral'** kedeg istenbe  
 őröl : diLertetnek mind · kik ý benne eskeznek  
 Mert be rekeztettek · hamos zolonak zaia **Exaudi**<sup>1</sup>  
**I**sten hall'ad meg en imaLagom · mi időn kőřőř  
 5 gőnk : ellensegnek felelmetől : ragadd ki en lel-  
 kemet **A**tkozoknak gőlekezesektől engem meg  
 oltalmaztal : hamossat tevőknek fogsagatol :  
**M**ert őnőn űelveket meg fenek : mikent tőřt  
 yiet keserő allatot hvzának : hog setetbe titkon  
 10 zeplőtelen meg lőienek **H**ertelen meg lővik  
 ýtet : es nem felnek : alnok bezedet erőseitettek  
 magoknak **Z**oll'akvala hog el reitenenek kő-  
 teleket : es mondanak ki latt'a meg ýket · **H**a  
 mossagokon tvdakoznak : tvdakozas kerestegbe  
 15 meg főganak **E**mber el megen magass zibe  
 es isten fel magaztatik **V** nekik vagasok ger-  
 mekeknek űilai lőnek : es ý űelvek : ýnőn elle-  
 nek meg betegőlenek **V**alakik ýtet latt'ak  
 vala · meg haborvľanak : es minden ember meg  
 20 felelnek **E**s ki hirdetek istennek mivelkedetit  
 es ý dolgit meg ertek **I**gaz vrban őřlendő : es

---

<sup>1</sup> A 63. zsoltár.

123  
V benne zemenkedik: es minden egenul zudok di  
Lezetnek Te dezet hiinnug: deus in sun  
Sten zezzet inek teged ullet stormba: es qezosa  
Nembe neked fogadas meg fizettik En mia  
Lagrom ballad meg: minden rest te hoziad iq-  
vendy Namossaknak ugy meg gyzenek min-  
ket: es te kedeg mi keget lensegynkzol kegel  
mez Bodos ku valasztatal: es fel vortel: te  
pivazodban meg lakozik Te hazdnak iozagi  
bol meg telonk: te templomod zent: egenes  
segbe Ludalatos Uten mi idvgyzotnk: hal-  
meg minket: minden fold veginek zemenstye  
es meggy mezze vala tengezig Ki hegeket  
te erget meg zezez: hatalmal meg qudzetel  
Ki tengernek feneket meg habozgatod: es v ha  
binak hangoskigat Nemzerek meg habozol  
nak: el kik hatalat latnak meg felelmnek  
bolvalnak es dellestnek vegezeti: gonqekpdel  
foldet meg latal: el vret meg zezegeted so  
kajentat vret meg kazdagutanod Uten folo  
vize: vizekel meg telek: meg zezed v etkeket



- 4    ú benne remenkedik : es minden eégenes zivók di  
       Lertetnek **Te decet himnus · deus in sion**<sup>1</sup>  
       **I**Sten zerzet inek teged illet siomba : es iervsa  
       lembe · neked fogadas meg fizettetik **En** ima  
 5    Lagom hallad meg : minden test te hoziad iq-  
       vendq **H**amossaknak igey meg gózenek min-  
       ket : es te kedeg mi kégetlensegónkról kegel  
       mezs **B**odog kit valasztottal : es fel vóttel : te  
       pitvarodban meg lakozik **T**e hazadnak iozagi  
 10   bol meg telónk : te templomod zent : eégenes  
       segbe Lvdalatos **I**sten mi idvózytónk : hal'  
       meg minket : minden föld veginek remensege  
       es meeg mezze vala tengerig **K**i heégeketh  
       te erqdbe meg zerzez · hatalmal meg óvedzettel  
 15   ki tengernek feneket meg haborgatod : es ú ha  
       binak hangossagat **N**emzetek meg haborol  
       nak : es kik hatart latnak · meg felelmnek  
       holvalnak es dellestnek vegezetin gónqrkódel  
       **F**öldet meg latal : es vóttel meg rezegeited so  
 20   kaseital vóttel meg kazdagoitanod **I**sten fofo  
       vize : vizekel meg telek : meg zerzed ú etkeket

---

<sup>1</sup> A 64. zsoltár.

Meit vs vagon v meg zezest v Leiget g  
meg bogyutent: meg sokasbad: v teemp g  
zit tezemven: v Lepegelste g  
gednek ezendju meg aldob: es te mezd  
bogytel be telnek szaktaknak zepi meg k  
zelnak: es dombok g  
vohaknak kosai meg g  
onaval bevlnak: kialtnak: es byonaxal zezet  
incket mondonak v bilate deo omnis terra  
**M**inden föld: lelki edes incket: inkelén isten  
nek: v nevenek mongatok du- pfeget  
v duzetinek agyatok du- pfeget. Mongatok  
istennek. vram met yiedetes te mivelkedeti  
te ezodnek soklagaba: te ellenfigid nekod hajud  
nak. Isten minden föld imagon teged: es nekod  
du- pfehen: te nevednek du- du- pfeget mongon  
vrietek es lassatok vznak mivelkedeti: yiede  
tes tanalaba: ember fia felott ki tengetu  
zazazja sozdyt: labon: solo vry alnal, mennek  
ot v benne g  
dik: v zemei nemzetekze neynek: kik bogyotak

- Mert v $\acute{g}$  va $\acute{g}$ on  $\acute{v}$  meg zertzese  $\acute{V}$  L $\acute{e}$ rgetegit  
 meg b $\acute{o}$ v $\acute{o}$ itvent : meg sokasehad :  $\acute{v}$  term $\acute{o}$   $\acute{g}$  $\acute{v}$ ke  
 rit teremtvén :  $\acute{v}$  L $\acute{e}$ pegesebe  $\acute{o}$ r $\acute{o}$ l Te ke $\acute{g}$ esse  
 gednek eztend $\acute{o}$ it meg aldod : es te mez $\acute{o}$ id
- 5 b $\acute{o}$ seggel be telnek **P**uztagnak zepi meg k $\acute{o}$ ve  
 r $\acute{v}$ lnek : es dombok  $\acute{o}$ rvendessel<sup>1</sup>  $\acute{o}$ vedzenek :  
**I**vhoknak kosai meg  $\acute{o}$ lt $\acute{o}$ ztek : es v $\acute{o}$ l $\acute{g}$ ek gab  
 onaval bev $\acute{o}$ lnek : **k**ialtnak : es bizon $\acute{a}$ val zertzet  
 ineket mondonak **I**v $\acute{b}$ ilate deo omnis terra<sup>2</sup>
- 10 **M**Inden f $\acute{o}$ ld : lelki edes ineket : inekell $\acute{e}$ n isten  
 nek :  $\acute{v}$  nevenek mongatok di $\acute{L}$  $\acute{o}$ segeth  
 $\acute{v}$  di $\acute{L}$ eretinek a $\acute{g}$  $\acute{g}$ atok di $\acute{L}$  $\acute{o}$ seget **M**o $\acute{n}$  $\acute{g}$ atok  
 istennek · vram mel $\acute{f}$  yiedetes te mivelkedetid  
 te er $\acute{o}$ dnek soksagaba : te ellensegid neked hazud
- 15 nak Isten minden f $\acute{o}$ ld ima $\acute{g}$ on<sup>3</sup> teged : es neked  
 di $\acute{L}$  $\acute{o}$ sehen : te nevednek <dic> di $\acute{L}$  $\acute{o}$ seget mong $\acute{o}$ n  
**I** $\acute{o}$ ietek es lassatok · vrnak mivelkedetid : yiede  
 tes tanal $\acute{L}$ aba : ember fiai fel $\acute{o}$ th **K**i tengert  
 zarrazza fordyt : labon : fo $\acute{o}$  viz által · mennek
- 20 ot  $\acute{v}$  benne  $\acute{o}$ r $\acute{o}$ l $\acute{n}$ k **K**i  $\acute{v}$  ereibe  $\acute{o}$ r $\acute{o}$ ke vralko  
 dik :  $\acute{v}$  zemei nemzetekre neznek : kik bozzv $\acute{l}$ ak

<sup>1</sup> A második e a sor fölé van írva, a helyette álló betűt a scriptor áthúzta, pacás, olvashatatlan.

<sup>2</sup> A 65. zsoltár.

<sup>3</sup> A középső betűk fölött tintafoltok vannak. Nyomuk a 125. lapon is látszik.

125  
pogn bennék fel nem emelkednek Nemzetek  
alगतok mi istenököt: es v diuizeterick zavot  
hallatta rezetek. Ki en lelket elte veres: es en  
labaimot midvasa nem ada. Mest istente min  
ket meg kezdetel: minket közet meg kezdetel:  
miken- kisetetuk ezvt. Mikent haioba vezetel  
mi hatonka nomozosagot vetel: mi feignke  
embereket vetel. Sz es vj által mennek: es  
ki es vól minket hiidelemze. V mezt valo:  
auandekal be megek te hazadba: mel fogada  
feket: en aiaim valogattak: azokat nekod  
meg fizetem. Es en nomozosagomba zola  
en neivem: mezes aldozator aldozok nekod.  
Kosoknak fólivel: okokor- vjokor: aldozok nekod  
Ivetek halgassatok mind: es meg mondom kik  
vzak feltok: menet vz en lelketel tyn. En zam  
mal zala kiattek: es en aiaim allat pvendek  
ha en zivembe hamassagot meg nem nezok  
vz meg nem halgat. Azert isten meg halla:  
es en konyozalemnek zovazoz vjokor: vz aldoz  
kiel nem vjen mal agomat: es pogn zuzalmat  
en tolem

- onon bennek · fel nem emelkednek **Nemzetek**  
 alगतok mi istenonket : es v diLiretenek zavát  
 hallatta tegetek : **Ki** en lelkemet elotte vetee : es en  
 labaimot indvlasra nem ada **Mert** isten te min  
 5 ket meg kerestel : minket közfel meg kerdezel :  
 mikent kisirtetik ezvst **Mikent** haloba vezetel  
 mi hatonkra nomorsagot vetel : mi feionkre  
 embereket vettel **Tvz** es viz által menenk : es  
 ki <v> vvl minket hiidelemre **Binert** valo :  
 10 aiaidekal be megek te hazadba : mel' fogada  
 sokot : en aiaim valogattak · azokot neked  
 meg fizetem **Es** en nomorosagomba zola  
 en nelvem : mezes aldozatot aldozok neked  
 kosoknak fvtivel : okrokot vrokot : aldozok neked  
 15 Iqietek halgassatok mind<sup>1</sup> : es meg · mondom · kik  
 vrak feltek : menet vr en lekemel ton **En** zam  
 mal raia kaialtek : es en aiaikom alat<sup>2</sup> qrvendek  
**Ha** en zivembe hamossagot meg nem nezek  
 vr meg nem halgat **Azert** isten meg halla :  
 20 es en konqrgesemnek zovához vgekezek **Vr** aldot  
 ki el nem vzen imaLagomot : es onon irgalmat  
 en tolem

<sup>1</sup> Az első betű felett tintapötty van. Megfelel a 124. lapon látszó tintafoltnak.

<sup>2</sup> Először két / lehetett a szóban, ezt azonban a scriptor egyre javította át.

**S**ten igazimazon velont: es algon meg deus misz  
minket: v' oraiat vilagtha mi zaitont: es igaz  
mazon nekunk hog foldon te vradot meg sime  
rek: minden nemzetegbe te idvozgudot. Sten  
nepek nekod vallanak: minden nyelv nekod  
vallanak. Nemzetek protenek: es vigagfanak  
meit nepek: egyeneslegbe itilz: es foldon nem-  
zeteket igazgat. Sten nepek nekod vallanak: mi-  
nden nyelv nekod vallanak: fold v' gpmlet-ada  
Sten mi stenont meg algon minket: sten algon  
meg minket: es foldnek minden vege felle v'it-

**L**Amagon fel sten: es v' ellenkegi ozolanak es  
es fustanak v' zime elol: kik v'it v'itok. Mikent  
folt meg fog: v'gan meg fogfának: mikent hull  
v'az: v'z ellen zime ellen: b'nsok v'gan elvezienek  
stennek zime elol es ozolnek: es ozvengenek  
igazak stennek elotte: es ozombe gonozkogenek  
Stennek inkletok: es v' nevnek incogatok di-  
v'leget: azatok v'it: annak kifel megfen nap  
nyugat: v' neki neve v' Delotte ozvengetek  
v' zime elol meg habozolnek: azvanknak attat v'

- Isten irgalmazon velonk : es algon meg **deus misereatur**<sup>1</sup>  
 minket : v orcaiat vilagecha mi raitonk : es irgal  
 mazon nekõnk **hog** földõn te vtadot meg ismer  
 iek : minden nemzetegbe . te idvõzõitõdet Isten
- 5 nepek neked vallanak : minden nepek neked  
 vallanak Nemzetek õrõlenek . es vigaganak  
 mert nepeket egenessegbe itilz<sup>2</sup> . es földõn nem-  
 zeteket igazgac<sup>2</sup> Isten nepek neked vallanak : mi  
 nden nepek neked vallanak : föld v gõmõl<sub>L</sub>et ada
- 10 Isten . mi istenõnk : meg algõn minket : isten algõn  
 meg minket : es földnek minden vege fellõ vtet **exurgat**<sup>2</sup>  
 Tamagõn fel isten : es v ellensegi ozõlanak el  
 es fvssanak v zine elõl : kik vtet gvlõltek Mikent  
 fvst meg fog : vgan meg fogganak : mikent hullo
- 15 viaz<sup>3</sup> tvz <ellen> zine ellen : binõsok vgan el vezienek  
 istennek zine elõl Es õrõlenek : es<sup>3</sup> õrvengenek  
 igazak istennek elõtte : es õrombe gõnõrkõgenek  
 Istennek inekl'tek : es v nevenek mongatok di  
 Lõseget : agatok vtat : annak ki fel megen nap
- 20 nvgatra : v neki neve vr **V** elõtte õrvengetek  
 v zine elõl meg haborvlnek : arvaknak att'atvl

<sup>1</sup> A 66. zsoltár.

<sup>2</sup> A 67. zsoltár latin bevezetõ szava a 11. és 12. sor mellé, a jobb margóra van írva.

<sup>3</sup> Az e talán javított betû.

127  
es özvegyeknek bizoiatvilsten oryn zent belen-isten  
ki eg v szpht: hasyan lakoznak ki ezivel foglakot  
kshoz: meg vjan azokot: kik bizonykodnak: kik  
koporsokban lakoznak Isten mi idon te neyed elot  
meg vala: mi iden kiertenen alet meg vala sfo  
meg indola: es spt bizonyval mennek lepegenek  
smai istennek zime elot: isaad istennek zime elot +  
Isten te ozokodnek: kedves esset: ki valasztas: es meg  
bretegle: es te kedeg v spt meg tp kelled Te let  
kesid benne lakoznak isten zegenek te edeslegedbe  
zezed V2 tot hüdetyknek iser ad: nag lozagyal  
lozagoknak kizala zerepki zerepki: es zep hagnak  
nerezegert oztamia va tanolt embecek kopt alar  
dotok: galambnak ez v spt tolla: es v neki bata  
vrola: azamat hamalossagaba Mi idon mennek  
baltogatand zaita sel monba kizalok: horad spt  
vlnek Istennek hege: kovez hege Be homozolt  
hege: kovez hege: minnek aletotok be homozolt be  
heket Heg kibe kedvel istennek lakoznia: es v2  
bizonyval vegig lakozia Istennek zehere: tiz  
ezerrel sokass ezer ozplo benne: v2 v benne



- es özvegeknek biroiatvl **Isten** օրօն zent hefen · isten  
 ki eg vğօկօտ : hazban lakoztak **Ki** ereivel foglօկօտ  
 kihoz : meg vğan azokot : kik bozzonkodnak · kik  
 koporsokban lakoznak **Isten** mi idօն te neped elօտ  
 5 meg vala : mi iden kietlenen által meg vala **Fօլ**d  
 meg indvla : es sօտ bizonával meńnek **Լ**epegenek  
 sinai istennek zine elօտ : israeł istenenek zine elօլ  
**Isten** te օրօկօմnek : kedves esset : ki valasztaz<sup>1</sup> : es meg  
 betegօle : es te kedeg<sup>1</sup> vօկօտ meg tօկelled **Te** lel  
 10 kesid benne lakoznak isten zegennek te edessegedbe  
 zerzed **Vr** iot hirdetօկnek iget ad · nag iozaggal  
 lozagoknak kiralfa zeretօկ zeretօկ : es zep : haznak  
 ներeseget oztania **Ha** tanolt emberek կօչօտ alan-  
 dotok : galambnak ezvstօսvlt tolla : es v neki hata  
 15 vtofa : arańnak hamalossagaba **Mi** idօն meńnei  
 valtogatand raita selmonba kiralօկ · hoval feiq  
 rvlnek Istennek hege · kօver heg **Be** homorvlt  
 heg · kօver heg : minek aleitotok · be homorvlt he  
 gekel<sup>2</sup> **Heg** kibe kedves istennek lakornia : es vr  
 20 bizonával vegig lakozia **Istennek** zekere · tiz  
 ezerrel sokass · ezer օրօլօ bennek : vr v bennek

---

<sup>1</sup> A d g-ből javított betű.

<sup>2</sup> A g javított betűnek látszik.

Pinabazentbe. Magasfagra fel hagat: foglagot-  
fogal em berekbe auandekokot vgl. Es bizonyaval vz  
istenben lakozonak nem hivok. De minden napon  
aldor mi idosszegonknek istene. Zezenle/vrat  
tezen nekunk. Mi istenonk isten idozzerteni vze  
halal ki menetenek vzaie. De maga bizony vz v  
ellenseginek. feleket be tazi onon verkezesebbe  
razoknak: haoknak tetet. De monda basarnbol  
fozditok. trageinek fenekere fozditom hoo  
te labad vezde marlozik v tye: te ebob ebvidnek  
ellensegetyl valo netve. Isten lastak te benetedet. en  
istenemnek be meneter. en kiralomert ki zenben  
bagon feiedelnek du p seupkhez kozosolven: ely  
vynek templomnak. vugado leonok kozot. Ol  
ekezesegbe algarok vz istennek: israelnok ko  
tibol. Et hyst bemiamin elmiienek mellegete  
D nekik vezeri ivda feiedelmi: zabulon feiedelmi  
neptalimnak feiedelmi. Isten pazalok te erodnek  
isten ei vsshecomeg. mit mibennonk mivel ker-  
tel: Ierusalernbeli templomoddol kuzalok nekod  
auandekokot auandonak segged meg naadnak

- sinaba zentbe · Magassagra fel hagal : fogsagot  
 fogal emberekbe aiandekotot vql Es bizonaval vr  
 istenben lakozonak nem hivok Vr minden napon  
 aldot · mi idvossegonknek istene · zerenLes vtat  
 5 tezen nekönk · Mi istenönk isten idvözeiteni vre  
 halal ki menetenek vraie Demaga bizoni vr ú  
 ellenseginek · feieket be tóri önön vetkezesebbe  
 iaroknak : haioknak teteiet Vr monda basambol  
 fordeitok · tengernek<sup>1</sup> fenekere fordeitom hóg  
 10 te labad verbe martozik · v tve : te <ebek> ebeidnek  
 ellensegetql valo nelve Isten lattak te benetedet : en  
 istenemnek be menetet : en kiralomet ki zentben  
 vaqon Feiedelnek diLqseitokhez kozqsylvén : elql  
 vonek templomnak vigado leañok kozqt Gql  
 15 ekezesegbe alqatok vr istennek : israelnek : kv  
 tibol Qt hqs beniamin elmiienek melsegebe  
 V nekik vezeri ivda feiedelmi : zabvlon feiedelmi  
 neptaljmna<sup>2</sup> feiedelmi Isten paraLol te erqnek  
 isten erqssehdmeg : mit mibennönk mivelket-  
 20 tel : Iervsaľembeli templomdbol · kiralok neked  
 aiandekotot aianlonak Feqqed meg naadnak

---

<sup>1</sup> Az első n talán javított betű.

<sup>2</sup> A j e-ből javított betű.

129  
vadi: bikkaknak gőlekezese: nepnek tohenj kőzt  
hog ki tollak azokot: kik ezvstel kefeztettek Me-  
mzeteket kik hadakat akaznak: ozd el: egyptombol  
kivetek icnek: istennak etiopia v Kezer elpl vezi  
holdnek özagi: inekelletek istennek vznak di-  
loshetek Du pshetek istennek: ki mennék men  
ere fel hag nap keletre Ime v zovának: iozag-  
nak zovar agya Istennek agyatok du pshet  
v nagysaga iszaelen: es v ezere fellegrebe Isten  
v zentibe vadalatos: iszaetnek istene v: v nepenek  
iozagot es egypt ad: aldott isten Saluum me huc

Isten v dözök engemet: mezt vizek be menenek  
mind en lelhemig Melnek szaba zegestellem  
es allat nin-en tengerenek magassagára me-  
nek: es hab engem el vözytá Kialtan ment  
monkalkodam: en ynem be zekednek: en ze-  
mem meg fogának: mag en istenembe zemen-  
kedem En seiem hájának selete sokasoltak:  
kik engem ingen gőlöltek En ellenségim:  
kik engem hamossan vldöznek meg batözölnek  
tabat azokot fizetem vata meg kiker nem zagyöztem

- vadit : bikának gylekezese : nepnek tehenj<sup>1</sup> közöt  
 hog ki tollak azokat : kik ezvstel kesertettek Ne-  
 mzeteket kik hadakot akarnak · ozd el · egiptombol  
 követek iqnek : istennek etiopia v kezet elöl vezi  
 5 **F**öldnek orzagi · inekell'etek istennek vrnak di-  
 Lqsehetek **D**iLqsehetek istennek : ki meńnek meń  
 ere fel hag nap keletre **I**me v zovanak : iozag-  
 nak zovat agga **I**stennek aggatok diLqseget  
 v naqsaga israelen : es v ereie fellegegbe **I**sten  
 10 v zentibe Lvdalatos : israelek istene v : v nepenek  
 iozagot es erot ad : aldott isten **S**alvum me fac<sup>2</sup>  
**I**sten vdvözqh engemet : mert vizek · be menenek  
 mind en lelkemig **M**elnek saraba zegeztettem  
 es allat ninLen **T**engernek magassagara me-  
 15 nek : es hab engem el boryta **K**ialtvan <mvlk>  
 mvnkalkodam : en ynem be rekedenek : en ze-  
 meim meg foğanak : mig en istenembe remen  
 kedem **E**n feiem haýnak<sup>3</sup> felette sokasvltak :  
 kik engem ingen gylqłtet **E**n ellensegim :  
 20 kik engem hamossan vldqznek · meg batorvltak  
 tahat azokat fizetem vala meg kiket nem ragadoztam<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> A *j e*-ből javított betű.

<sup>2</sup> A 68. zsoltár.

<sup>3</sup> Az *y* javított betű.

<sup>4</sup> A *d* javított betű.

Viten te tvedd. en ~~apostolus~~ ~~sejor~~ ~~mag~~ ~~lib~~  
hyt sagornot: es tvedd en verkezetim: el nem rei  
tezetk. Viam en bennem ne zigenkedgenek  
kik reged vznak: 103 agoknak vala. Is: aelnek istene  
ne pozvassanak en zavtam kik reged keze/nek:  
Mert en te ezeted bozso/agor tveik: en ozcamor  
porcitas be fedt. En attarnfiainak idegenc lok: es  
en aniam germeinek. Zaarandoka. Mert te hoz  
adnak kedvelese meg von engemet: es neked pa  
najoknak bozsoncasa: en zavn essenek. Es en:  
boidbe en lekemet be fedzém: es ennekem bozso-  
sagza lon. En oltozetemet 302 imegre tom: es  
vnickik pelda bezedee lok. Azok kik kapvn stnek  
vala: en elle nem zolnak vala: es kik bort iznak  
vala: en zavn tapsolnak vala. Viam en kedeg en  
imaa agornot te zad: sten lotetelnek idee vagon.  
De ragalmadnak sokasagaba halgas meg engem  
te idvosszegednek bizonsagaba. Vagya az ki engem  
az saibol hog benne ne zegeztessem: og meg  
engem azokrol kik engem galdrenek: es viz  
eknek mel' segebol. Vizeknek nag haba, el ne  
(engem)

- Isten te tvdod · en <azokot fizettem vala meg kiket>  
 hytsagomot : es tvled en vetkezetim · el nem rei  
 teztek **Vram** en bennem ne zig'enkegenek  
 kik teged · vrnak : iozagoknak vra · **Israelnek** istene  
 5 ne porcitassanak en raitam · kik teged keresnek : ·  
**Mert** en te eretted bozzosagot tvrek : en orcamot  
 poreitas be fede **En** att'amfiainak idegene lqk · es  
 en a'nam g'ermekinek · zaarandoka **Mert** te haz  
 adnak kedvelese meg cqn engemet : es neked pa  
 10 nazloknak bozzontasa · en ram essenek<sup>1</sup> **Es** en :  
 bqidbe en lelketem be fedezeem<sup>2</sup> : es ennekem bozzo-  
 sagra lqn **En** qltqzetemet zqr imegre tv'm : es  
 v' nekir pelda bezedre lqk **Azok** kik a<sup>3</sup> kapvn vlnek  
 vala · en ellenem zolnak vala : es kik bort iznak  
 15 vala · en ram tapsolnak vala **Vram** en kedeg en  
 imaLagomot te rad : isten iotetelnek ideie vaqon  
**Te** irgalmadnak sokassagaba halgas meg engem  
 te idvqssegednek bizonsagaba **Raga**g ki engem  
 az sarbol · hog' benne ne zegeztessem : o'g' meg  
 20 engem azoktv'l kik engem g'v'lqltenek : es viz  
 eknek mel'segebql **Vizeknek** na'g' haba engem<sup>4</sup> el ne

<sup>1</sup> A második s betű talán e-ből van javítva.

<sup>2</sup> A negyedik e a szó fölé van írva.

<sup>3</sup> Az a a sor fölé van írva.

<sup>4</sup> Az *engem* szó a sor alatt van, betoldójellel beszúrva.

137  
virohon: melleg engem else riellen: es kor v zadat  
zam ne zozoha Nam halgas meg engem: mert  
te ugalmad kegesseget te kintyaga korozolefednek  
sokassagant neez en zam Es te ozudot el ne  
fordyad te zolgattal megz nomozoltatom: ha  
maz meg hat engem Ugekeziel en lelkem nek  
es ood meg vtet: en ellenszorniezt ragag ki en-  
gemet Te tvdod en zam: panazlast: es en zigenemet  
es en belpletemet Mind te elpted vammak kik  
engem nomozgatnak: en lelkem panazt: es narvo  
lat lata Es en tvrven vazomvala: ki en velem  
meg zomozolna: es nem vala: ki vugasztalna: es  
nem leleek Es en etkembe mezeget adanak: es  
en zomeh/agomba engem czevel utatanak:  
E elptok pnpn aztalok: legen nekik kptelie  
es meg fizetesee: es teveligesee E zemek meg  
homalosollanak: hog ne lassanak: es v nekik  
hatokor mindenkor meg gpibezzed Osd ki v  
zaiok te haragodot: es te haragodnak v mezeget  
meg fogia vker E lako helyek legen puzta: es  
v hazlokokba ne legen ki lakoziel Mer ket te  
vzeel: azt habozgatnak: es en sebeimnek banattuk



- bvrohon : melseg engem else níell'en : es kv̄t v̄ z̄adat  
 ram ne zoroħa Vram halgas meg engem : mert  
 te irgalmad keġesseges te <koŋoŋge> koŋoŋq̄lešednek  
 sokassagaent neez en ram **Es** te orcadot el ne  
 5 fordyLad te zolġattq̄l · mert níomoroltatom · ham-  
 mar meg hal' engem **Iġe**keziel en lelkemnek  
 es ood meg v̄tet : en ellenseġimert ragaġ ki en-  
 gemet **Te** tv̄dod en ram : panazlast : es en z̄iġenemet  
 es en beLq̄letemet **Mind** te elq̄tted vannak kik  
 10 engem níomorgatnak : en lelkem panazt : es níavo  
 lat lata **Es** en tvr̄ven varom vala · ki en velem  
 meg zomorolna : es nem vala · ki vigaztalna : es  
 nem leleek **Es** en etkembe merġet adanak : es  
 en zomehsagomba engem ecettel itatanak :  
 15 **V̄** elq̄ttq̄k q̄nq̄n aztalok · leġen nekik kq̄telre<sup>1</sup>  
 es meg fizetesre : es tevelġesre **V̄** zemek meg  
 homal'osoll'ának · hoġ ne lassanak : es v̄ nekik  
 hatokot mindenkor meg ġorbezzed **Qsd** ki v̄  
 raiok te haragododt<sup>2</sup> : es te haragodnak v̄ merġe  
 20 meg fogia v̄ket **V̄** lako heġek leġen puzta : es  
 v̄ hajlokokba ne legen ki lakoziek **Mert** kit te  
 vereel · azt haborgatak : es en sebeimnek banatt'at

---

<sup>1</sup> Az / betű r-ből van javítva.

<sup>2</sup> A t a sor fölé van írva.

tolgák vála Tolg hamossagot v hamossagokhoz : este  
igassagodba be ne ipienek Elöknek könyveböl :  
vakantassanak le : es igazakat ne utassanak :  
En zegen es baratos vagok : isten te idopszeged fo  
gada engemet Istennek nevet . zezget meket du e  
zem : es nyestsegebe vter nageitom Es istennek  
feloket kelletik : zaru es korigm nevelo borionai  
Lassak zegenek : es orolenek : keresztetk isten : es  
to lelkerék elendy Mlet v zegeneket meg balla  
es v foglalt meg nem vvala Mennek es foldek  
du eruk vter : tengsz es mind bennék zepes : Mlet  
isten siont idopzeiti : es iudanak vazosi zaktat nah  
Es or meg lakoznak : es vter oroksegebe keressik :  
Es v zolgninak magzatta bizia vkat : es kik v novo

zezetik v bennelakoznak Deus in adiutorium  
Dren vgekezul en segedsegernee . oram suer segr  
tened engem Porcutassanak es zigenolenek egetenik  
en lekemet keresztok Tezienek harza es zigenolenek  
kik nekem gorogz akainak Tezienek vyha maiban  
zegeenekbe kik mongak nekem vae vae vvengr  
nek : es orolenek te zaitad : mind teged keresztok : es

tolgák vala Tolg hamosságot v hamosságokhoz : es te  
igassagodba be ne ijenek Eloknék kőnéből :  
vakartassanak le : es igazakal ne irtassanak :

En zegen es banatos vagok : isten te idvösseged fo

- 5 gada engemet Istennek nevet · zerzet ineket dil e  
rem : es tiztessegebe v̄tet nāgeitom Es istennek  
felette kellettik : zarv es kőrom nevelő borional  
Lassak zegenek : es őrlenek : keressetek istent : es  
t̄v̄ lelketek elendő Mert vr̄ zegeneket meg halla  
10 es v̄ foglait meg nem vtala Meñnek es földek  
dil eriek v̄tet : tenger es mind bennek repeső : Mert  
isten siont idvőzeitj<sup>1</sup> · es iudanak varosi raktatnak  
Es ot meg lakoznak : es v̄tet őrksegbe keresik : ·  
Es v̄ zolgainak magzatt̄a biria v̄ket : es kik v̄ nevet  
15 zeretik · v̄ benne lakoznak **Deus in adiutorium**<sup>2</sup>  
Isten v̄gekeziel en segedsegemre · vram siess segei  
tened engem Poreitassanak es zigenőlenek ēgetembe  
en lelkemet keresők Terienek hatra · es zigenőlenek  
kik nekem gonozt : akarnak Terienek vizha maitan  
20 zegenekbe : kik mongak nekem vae vae Őrvenge  
nek : es őrlenek te raitad : mind teged keresők : es

---

<sup>1</sup> A j e-ből javított betű.

<sup>2</sup> A 69. zsoltár.

133  
mongak mindenkor. nageutassik va: kuh te idov  
segeder zezetik En kedeg vachtalan es zegen vageh  
uten segeh engemet. The vag en segedelmem  
es engem zabadyto: va ne kusseel mit de spau

**V**zam en te bermed zemenkel. mittem mund  
mind geoke ne porcutasim te igalmadha vey  
meg es zabaden meg engemet. Helder haalad  
en haziam: es idvazgh engem. Leg en nekem olalm  
uten ol: es eapstul helvi. hog idvazgh engemet:

Meer te vag en eapstegem: es en hyedelmem. En  
utenem zagag ki engem birqnek. Kezebol: es ro  
ven ellen te boknek: es hamofnak kezebol. En aniam  
hahanak mehevi foguan: te bermed eapstolcom: te  
vag en olalmam. En meklekm. munden kor te ben  
ned. sokaknak alkan lotem. ment Lora: es te eap  
segedelm vag. En zam dil ezedbe tellek meg. hog  
napetig: te du psegder: es te nag sagoder mekel  
lem. Den segnek idein engem el nevest: engem  
mey ne hag. mikozon en eapm meg foguan.  
Meer en ellen segim mondnak nekem: es kuh  
egbe tunali or taitonak: mundvan. Uten el hatu

mongák mindenkör · nágeitassek vr : kik te idvõs  
 segedet zeretik **En** kedeg vaýtalan es zegen vaók  
 isten segeh engemet **The** vaé en segedelmem  
 es engem zabadyto : vr ne kisseel **In te domine speraui**<sup>1</sup>

- 5 **URam** en te benned remenke<.m>ttem <mind>  
 mind õrõke ne poreitassam · te irgalmadba veé  
 meg es zabadeiL meg engemet : Fõldet haiLad  
 en hoziam : es idvõzõh engem **Leé** en nekem oltalm  
 istenõl · es erõssvõt helvõl · hog idvõzõh engemet :
- 10 **Mert** te vag en erõssegem · es en hyedelmem · **En**  
 istenem ragag ki engem binõsnek kezebõl · es tõr  
 veñ ellen tevõknek · es hamosnak kezebõl **En** ańam  
 hasanak mehetvõl fogvan · te benned erõssõltem · te  
 vaé en oltalmam **En** ineklesem mindenkör te ben  
 ned · sokaknak allńan lõttem · ment Lõda · es te erõs  
 segedelm vaé **En** zam diLeredbe tellék meg · hog  
 napestig · te diLõsegedet · es te naésgodot inekel  
 lem **Vensegnek** idein engem el ne · vess · engem  
 meg ne haé · mikoron en erõm meg foéan
- 20 **Mert** en ellensegim mondnak nekem : es kik  
 eébe tanalLõt tartottak : mondván **Isten** el hatta

---

<sup>1</sup> A 70. zsoltár.

Vter byietek es foguatak meg vter meit nimen  
ki meg vegyfe Vten en t-blem et ne tavozial  
en vtem nezi en legedelmemre Jovetkassanak es  
meg foggianak. en lelketet ragal mazok. poroi  
talba es zemerembe oltozietek. kik en nokom  
honozokot kezesnek En kedeg mindenkor zemen  
kelem es minden du-erutodot toldom En zarn te  
igassagodor buaden. napstog te du-erutodot Meit  
zast en nem smertem. be megfek vanak hatal  
miba. vram tenon igassagodorv emlekezem:  
Vten engem en vffiolagomitel fogvan tanvottal  
es mind ez ideig kamoridom te Lvdadot by vten  
engem meg ne hag venstogig: es venstog vten  
Mignem minden vbeno nemzerek. meg hradel  
sem te karodor Vten te hatalmador es te igassa-  
godot. te telleges naglagodig. Kiket tpeet vten  
es ki hozad egereny. Mene sok nag riomrosagokot  
gonoz motat. en nekem: es meg foedolvan engem  
meg elev neicittel: es folonek fonetobyl meg ki  
hozal te naglagodor sokasitottad. es meg foedel  
van vuzataltal engemet Meit rin en es du-erutodot

- 5    útet úzietek es fogiatok meg útet : mert nin<sub>L</sub>en  
 ki meg ve<sub>g</sub>ge Isten en t<sub>v</sub>lem el ne tavozial  
 en istem nezi en segedelmemre Poreitassanak es  
 meg fog<sub>g</sub>ának · en lelkemet ragalmazok : porei  
 10 tasba es zemerembe q<sub>l</sub>t<sub>q</sub>zienek · kik en nekem  
 gonozokot keresnek En kedeg mindenkor remen  
 kedem · es minden di<sub>L</sub>eretedet toldom En zam te  
 igassagodot hirdeti · napestig te di<sub>L</sub>eretedet Mert :  
 irast en nem esmertem · be me<sub>g</sub>ek vrnak hatal  
 15 miba · vram ten<sub>q</sub>n igassagodrvl emlekezeem :  
 Isten engem en yffiosagomtol fogvan tanytotall  
 es mind ez ideig kimondom te <sub>L</sub>vdaidot Es isten  
 engem meg ne ha<sub>g</sub> vensegig : es ven<sub>q</sub>ltig <Isten>  
 Mignem minden i<sub>q</sub>vend<sub>q</sub> nemzetnek · meg hirdes  
 20 sem te karodot Isten te hatalmadot · es te igassa-  
 godot · te felseges na<sub>g</sub>sagodjg<sup>1</sup> · kiket t<sub>q</sub>tell isten  
 es ki hoziad e<sub>g</sub>enes Mene sok na<sub>g</sub> nomorosagokot  
 gonozt mvtattal · en nekem : es meg fordv<sub>l</sub>van engem  
 meg eleveneitettel : es f<sub>q</sub>ldnek fenekeb<sub>q</sub>l meg ki  
 20 hoztal Te na<sub>g</sub>sagodot sokaseitottad · es meg fordv<sub>l</sub>  
 van vigaztaltal engemet Mert im en es di<sub>L</sub>qseit<sub>q</sub>knec

---

<sup>1</sup> A j javított betű.

135  
edeneben vallem neked te bizony / sacerdos / Saelnek  
zent: hegedybe du / seetek neked Mikor on neked  
mek lendeck en aakim orvendeznek es en lulkem  
es kerk kit meg valkossal Ugr en tielvem es te igaf  
sacerdos gondolla: es te dilizetted napetig Dy uadri  
Sten te itiletrdet kialnak aggyad es te igassago  
dor kial fiamak Te nepedet igassagva itilni es  
te zegenidet tyzen retelbe hegek fogagának  
beker az neynek: es dombok igassagor Nepnek  
zegenu meg itili es zegeneknek fiait idvzejci  
es hamostan kezefor meg alaz Es v napal es holdnak  
elotte meg marad nemzetesi nemzetie Es vgan  
zat le mikent es gy idia: es mikent Lepogy  
hulladek<sup>ok</sup> földre v ideibe igassag ki kel: es bek  
ernek borsege mignem hold el vitessek: Es tenget  
tel tengetig vialkodik: es az fo vyzol fogvan  
mind folo zulenek vengig Jerez emek elebr  
csnek: es v ellenfegi földet rialnak Tarsiai: es  
zugerbeli kialok aiandekokor aianlonak: Ara  
biai: es sabai kialok adomanskor hoznak Es  
vier földnek minden kialu magyjak v neki



- edeńeben vallom neked · te bizonısagodot · israelek  
zent : hegedőbe diLőseitek neked Mikoron neked  
ineklendek · en aiakim őrvendeznek · es en Iekem  
es <kik> kit meg valtotta Isőt en ńelvem es te igas  
5 sagodot gondolla : es te diLiretedet napestig **Deus iudicium**<sup>1</sup>  
**I**sten te itiletedet királnak aőőad · es te igassago-  
dot királ' fianak **T**e nepedet igassagba itilni : es  
te zegenidet tőrveń tetelbe **H**eőek fogaőanak  
beket az nepnek : es dombok igassagot **N**epnek  
10 zegenit meg itili · es zegeneknek fiait idvőzeiti  
es hamossan keresőt meg alaz **E**s ő nappal es holdnak  
előtte meg marad nemzetről nemzetre **E**s vőan  
zal le · mikent ess őapiőra<sup>2</sup> : es mikent Lēpego  
hőlladekok<sup>3</sup> földre **Ő** ideibe igassag ki kel : es bek  
15 enek őősege · mig nem hold el vittessek : **E**s tenger  
től tengerig vralkodik · es az foőo vőztől fogvan  
mind föld zilenek vegeig **Z**ereLennek eleibe  
esnek : es ő ellensegi földet ńálnak **T**arsiai : es  
zigetbeli kiráők aiandekokot aianlonak : **A**ra  
20 biai : es sabai kiráők adomańokot hoznak **E**s  
vtet földnek minden királ' i maőőgak · ő neki

---

<sup>1</sup> A 71. zsoltár.

<sup>2</sup> Az ő javított betű.

<sup>3</sup> Az ő javított betű, az ok pedig a sor fölé van írva.

minden nemzer folgalando Iste zegenet  
hatalmastol meg zabadeuta: es zegenet kinek ne  
nem segedlme nem va Es zegenet es vagot  
lannak enged. es zegeneknek lelkeket idv  
zeiti Es v lelkeket vszabol. es hamostagbol:  
meg valta. es v elpitt. azoknak nevek tyreletes  
Es v il. es v neki arabiai azaribani odatik: es abb  
vtt mindenkor magak mind napestig aligak  
vtt sldn eross allar lezen hegeknek magas  
sim. es v gy mple libannak felette sei magas  
tatik. es az varosbol viragoznak. mikent sldnek  
zenaia Aldot legen oroke v neve. napnak elpit  
marad v neve Es v benne minden sldi tezedes  
aldank. vtt minden nemzeret nagvitali:  
Aldot izraelnek istene vza ki Lvadakat. gnyu maga  
tezen Es aldor oroke v fellegetek neve: es v  
fellegetel minden sld megtelek legin legin 111 b  
**I**zraelnek istene mel 10 azoknak kik egenesek  
szel vannak En labaim kedeg kevesse nem. mind  
meg indvlok entepsim. kevesse nem ki ptlenek  
Isteu bingsyknek bekeieket latvan hamostagor.

- minden nemzet zolgalando **Mert** zegenth  
 hatalmastol meg zabadeita : es zegent kinek <ni  
 n<sub>L</sub>en> segedelme nem va Es zegennek es vagot  
 lannak enged . es zegeneknek lelkeket idv  
 5 zeiti **Es** v lelkeket vsvrabol . es hamossagbol :  
 meg valt'a . es v elotte . azoknak nevek tizeteles  
**Es** v il . es v neki arabiai arañban adatik : es abbol  
 vtet mindenkor imağak . mind napestig alğak  
 vtet **Földön** erşss allat lezen . heğeknek magas  
 10 sin . es v ğomql<sub>L</sub>e libannak felette fel magaz  
 tatik : es az varosbol viragoznak . mikent földnek  
 zenaia **Aldot** legen oręke v neve . napnak elotte  
 marad v neve **Es** v benne minden földi teriedes  
 aldatik . vtet minden nemzetek nağoit'ak<sup>1</sup> : -  
 15 **Aldot** israelnek istene vra ki <sub>L</sub>vdakot onon maga  
 tezen **Es** aldot oręke v felsegenek neve : es v  
 felsegevel minden föld megtelik legēn<sup>2</sup> legēn **Quam bonus**<sup>3</sup>  
**ISraelnek** istene mel' io . azoknak kik eğenes<ek>  
 zivel vannak **En** labaim kedeg kevesse nem . mind  
 20 meg indvltak en lepesim . kevesse nem ki otlenek  
**Mert** binşoknek bekeieket latvan / hamossakot

<sup>1</sup> A r'egy áthúzott betű fölé van írva.

<sup>2</sup> A második e talán javított betű.

<sup>3</sup> A 72. zsoltár.

137  
el kedvelek Embereket munkáiban Művő  
halalokra nini-en nezes: es v. zivokbe nimen egysen  
Embereket munkáiban nimenek es embereket  
kel nem osztlatnak szesz kevelsen tauta v. ket  
q non hamossagokkal: es kegetlensegekkel tedozte  
tenek v. nekik hamossagok zarmayek: miiken  
velobol zivoknek kivannattaba iazanak Gondol  
kodanak: es alnok/sagot zolanak. fellebbe hamossa  
got v. zolanak v. zaiokor meribe veteek: es v.  
netokk földön merie szesz az en nepern meg  
fordul: es v. bennek telkes napok leletnek Es  
mondanak. hog v. v. isten. es ha fellebbe to  
doman vagon Ime az bimpok: es es v. laqvan  
bivelek. kaydag/sagokot vizanak Es mondok inen  
en okanalkol igazoitottam en ziverniet. es en  
kezeimet aztatlanok kozot mostam Es en mind  
napesug aszrolatam: es en gptielmem holvalaton  
Ha mondem v. v. igen en meg b. uderem Ime te  
fradnak nemzetet gonozloktam azt alytoni  
v. v. hog en szeszrem az elottem v. v. munka  
Művrem istenek zentsegesbe meyek es v.

- el kedvelek <Embereknek mvnkaiaba> **Mert** ʋ  
 halalokra nin<sub>L</sub>en nezes : es ʋ zivõkbe nin<sub>L</sub>en erõsseg  
**Embereknek mvnkaiba nin<sub>L</sub>enek** . es emberek  
 kel nem ostorlatnak **Azert** kevel̄seg tarta ʋket  
 5 onõn hamossagokkal : es kegetlensegekkel fedõzte  
 tenek **ʋ** nekik hamossagok zarmazek : mikent  
 velõbõl zivõknek kivanatt'aba iaranak **Gondol**  
 kodanak : es alnoksagot zolanak . felsegbe hamossa  
 got <z> zolanak **ʋ** zaiokot mer̄be veteek : es ʋ  
 10 nelvek földõn mene **Azert** az en nepem meg  
 fordvl : es ʋ benne tell'es napok leletnek **Es**  
 mondanak . hog' tvga isten . es ha felsegbe tv -  
 domań vaõon **Ime** az binõsõk : es ez vilagban  
 bivesek . kazdagsagokot biranak **Es** mondek mert  
 15 en okanalkvl igazoitottam en zivemet<sup>1</sup> . es en  
 kezeimet artatlanok kozot mostam **Es** en mind  
 napestig ostorlatam : es en õõtrelmem holvalokon  
**Ha** mondom vala . igen en meg hirdetem **Ime** te  
 fiaidnak nemzeteet gonozlottam **Azt** alytom  
 20 vala . hog' en ismernem . az elottem valo mvnka  
**Mignem** istennek zentsegesebe megek es ʋ

<sup>1</sup> Úgy tűnik, mintha az *m* utolsó szarát *i*-re javította volna a scriptor, illetve pontot tett fölé.

nekik vegeken meg ezlem Demaga bizony la  
lazlagokert vetted nekik. le vetted oker mikor  
emelkednemek Hog lynek puztasagra huztunk  
meg foganaki v hamostagokert el vezenek. Ez  
am mikent fel kelphnek almat. te varcsodba v  
kepekert meg semmie reged Mert en zivem:  
meg gezedeth: es en vesejn meg valtoztak  
es en semmie lpt. es nem tudam Te malad olan  
lok mikent barom: es en mindenkor te vetted  
En iog kezemet tartad: es el vezetel te aka  
zatodba: es fel fogudal du plegget Azzert men  
ben mym vagon ennekem: es foldon tved  
mit akartam En testem es en zivem meg  
foga: en zivem nek istene: es isten orke en zegen  
Mert imc kik tved el tavoyiak el veznek  
el vezteel minder. kik tved el yazar malkodnak  
Ennekem kedeg io istenhez zerkhennem. es  
en zemensegemet istenbe vetnem Hog min  
den hudetesidet ki zolam kapukon sion leantat  
**E**sten miue vjel el mind vegig. te megged  
Imey haragutt te barom do Vt quid d'elis

- nekik vegeken meg erLem **Demaga** bizoni La  
 larLagokert vetted nekik · le veted qket mikoron  
 emelkdnenek **Hog** lqnek puztasagra · hirte<.>elen  
 meg foqanak · v hamossagokert el vezenek : **Vr**
- 5 am mikent fel kelqknek almat · te varosodba v  
 kepeket meg semmie teged **Mert** en zivem :  
 meg geriedeth : es en vesejm meg valtoztak  
 es en semmie lqk : es nem tvdam **Te** nalad ol'an  
 lqk mikent barom : es en mindenkor te veled
- 10 **En** iog kezemet tartad : es el vezetel te aka  
 ratodba : es fel fogadal dilqseggel **Azert** meñ  
 ben mym vaqon ennekem : es fqlqon tvled  
 mit akartam **En** testem es en zivem meg  
 foqa · en zivemnek istene : es isten qrqqe en rezem
- 15 **Mert** ime kik tvled el tavoznak · el veznek  
 el veztettel mindet · kik tvled el paraznalkodnak  
**Ennekem** kedeg io istenhez zerkhennem · es  
 en remensegemet istenbe vetnem **Hog** min  
 den hirdetesidet ki zo'am kapukon sion lea'ınak
- 20 **Isten** mire vzel el mind vegig · te merged  
 meg haragutt te barom ilq **Vt quid deus**<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> A 73. zsoltár.

189  
spoldednek ivhualc pzkidnek vezzeget meg  
vaktotad: sion hegekibe vbenne lakoztat  
Emeld fel te kezidet: mind vegig vkevelse  
gekze: ellenseg zent ellen menit arkozdek  
Eskik teged gvoltek te nag inneped kozor  
dilekednek degekter v iegeker veret: es mi  
kent alomnak vegen vgan nem smezek:  
Mint sa eidohe qnon magphnak autokor ki  
fazagornak vter fezevel: es baidnal le eitek  
spolgn te zentsegeledet rvzjel fel gouate te ne  
vednek haibkat mey zeplyseick Es mind v  
zokonsagi egeembe mondaniak: <sup>v ipegen</sup> nyugosok meg  
minden innepet istennek spoldat mi vda  
inkor nem lattuk: immaz profeta min en: es  
tpbbe munket meg nem smei sten: ellenseg  
mgy panazol: ellenked mind vegig te nevidet  
bozontia e Mize baitod el te kezidet: es te igodit  
te pblodest nek kozepizel mind vegig sten hadeg  
mi kuzalork: megy pzon elpt: zozet idvofseget  
spoldnek kozipen te teidbe tengert mey ezofei  
tened: saakaniaknak feuket: vizegbe meg tped



- földednek ivhira Te orqodnek vezzeyet meg  
 valtotađ · sion hegekibe v benne lakoztal  
**Emeld fel te kezeidet** : mind vegig v kevelse  
 gekre : ellenseg zent ellen meñit atkozodek
- 5 **Es kik teged gyloltek** · te nađ inneped koqot  
 dil ekedenek **Iegek**et v iegek<sup>1</sup>et vetek : es mi  
 kent alomnak vegen vgan nem ismerek : ·  
**Ment fa erdo**be onon magoknak · aitokot ki  
 faraganak · vtet feizevel : es bardval le eitek
- 10 **Foldon te zentseg**edet tvzzel fel goitak · te ne  
 vednek hailokat meg zeploseitek **Es mind v**  
 rokonsagi egetembe mondanak v zivegben<sup>1</sup> nvgossok meg  
 minden innepet istennek foldrvl **Mi** lvda  
 inkot nem lattvk : immar profeta ninlen : es
- 15 tobbe minket meg nem esmer **Isten** : ellenseg :  
 mig panazol : ellenkedo mind vegig te nevedet  
 bozzont'a e **Mire** haitod el te kezedet : es te iogodot  
 te oblod<nk>nek kozepirol mind vegig **Isten** kedeg  
 mi kiralonk : meeg ozon elot : zertzet idvosseget
- 20 földnek kozepe **Te** teerodbe tengert meg erossei  
 tetted : sarkanoznak feieket · vizegbe meg torted

---

<sup>1</sup> Az v zivegben a sor föle van írva, betoldójellel jelölte a scriptor a szövegbeli helyét.

Te Sahanak felet meg tötöd. Vter zecen  
nepnek etkekke atad Teki nitad kvr fecket  
ed azvizeket: etannak solo vizit te zazzatad  
Nap tied. es ey es tied. te szazgat hagnalt es  
napot es földnek minden vegit te tötöd nait  
es qz azokot te tezemtued Emlekeziok: en nek  
ellenfegz panazla vena: es ezetlen nep te  
nevedet meg indeta Te neked vallo lelkeket  
Ne hagi bestraknak: es te zegenidnek lelkeket  
mind vegig el ne telegted Tekeni te hagasza  
za: meit kik meg setitolt ek: meg tötök: föl  
di hamessagoknak hazival Alazatos ki meg  
zegenpl: el ne fordolon: zegeni es vajtalan di  
Leseidyk te nevedet Vten tamag fel: itidding  
te vgedet: emlekeziel bozoidzol: kik hylol van  
nak mind napestig Ute ellenfegidnek zavir  
el ne feledd azoknak keveltegek: kik teged gö  
lytek: mindenkor fel megen Conffitebimus  
E neked vallonk isten: te neked vallonk: es  
te nevedet Kyal kükte Lodaudoz huzderrük:  
mikozon en idgt vendek. en igazsagot itelek:

Te sarkannak<sup>1</sup> feiet meg tőrted · őrten zereLen  
 nepnek etkekke attad Te ki őitad kvf feieket  
 es arvizeket : etannak fofo vizit te zarratzad  
 Nap tied : es ey es tied · te faragtal haynalt es  
 5 napot es Főldnek minden vegit te tőtted őiart  
 es őzt · azokot te teremtetted Emlkeziel : ennek  
 ellensege panazla vrnak : es ertetlen nep · te  
 nevedet meg indeita Te neked vallo lelkeket  
 Ne hađi bestiaknak : es te zegenidnek lelkeket  
 10 mind vegig el ne feleđged TekenL te hađasod  
 ra : mert kik meg setitőltek : meg tőltek : fől  
 di hamossagoknak hazival Alazatos ki meg  
 zegenőlt : el ne fordolőn : zegen es vađtalan dő  
 Lerendők te nevedet Isten tamađ fel : itild meg  
 15 te őgedet : emlkeziel bozzoidrol : kik hytol van  
 nak mind nap estig Es te ellensegidnek zavit  
 el ne feledd · azoknak kevelsegek · kik teged őv  
 lőltek : mindenkor fel megen **Confitebimur**<sup>2</sup>  
 TE neked vallonk isten : te neked vallonk es  
 20 te nevedet kyalōvk Te Lvdaidot hirdettōk : ·  
 mikoron en idōt vendek · en igassagot itilek : –

<sup>1</sup> Az *r* a sor fölé van írva, a *k* pedig javított betű.

<sup>2</sup> A 74. zsoltár.

147  
old meg olvada: es mindkik benne lakoznak: en  
v' allo labur meg ezsefeteem Namossatinak mon  
dani: ne akariatok hamosan tenreték: es verkezék  
nek: ne magasztalatok zavatokot. V' zavatokot  
ne emlegetek magatek: isten ellen ne zolatok ha  
masszat. Mert sem nap keletre: sem nap nyugatra  
sem vaden hegekre: mert isten bizo kiz' alajia es  
im ezt magasztalla: mert v' Rezs beh' jehaz telles  
elvezgel ezse boznak: Es im ebbel amabba haita  
demaga bizony v' sepricie nem semmisüle. Ipdnek:  
minden bingsi meg iziak. En kedeg ozpke hridetem  
iakob istennek v' ineklek. Es bingsoknek minden  
zavokat meg tizim. es igaznak zarni magasztalnak  
Isten fidalagban ismeretes: v' neve nag' isadben  
Es v' neve bekeben lon: es v' lakozala lionban: ha  
talmakot ot meg tize: giet paist' tiz' es hadat.  
Te pikt hegekre: adalatosent v' laggetaz' ziv' bels  
hivot: mind meg habozodanak. Almokot meg alvuk  
Es kazdaglagoknak embere: semmit-nen lelenek v'  
kezeget. Iakob istene: te fejelmenty' mindel z'na  
danak: kiz' lobakza. Meitek v' ala' p'edetes v' agte

- Föld meg olvada : es mind kik benne lakoznak : en  
 v' allo labit meg erõsseiteem **H**amossaknak mon  
 dam : ne akariatok hamossan tennetek : es vetkezek  
 nek : ne magasztalatok zarvatokot **T**v' zarvatokot  
 5 ne emel'etek magasra : isten ellen ne zo'latok ha  
 mossat **M**ert sem nap keletrõl : sem nap n'ygatrõl  
 sem vadon hegekrõl : mert isten biro **A**zt alazia · es  
 im ezt magasztall'a : mert vr kezebeli pohar tell'es  
 elveggel erõs bornak : **E**s im ebbõl amabba haita  
 10 demaga bizon · v' seprõie nem semmisv'le · földnek :  
 minden binõsi meg iziak **E**n kedeg õrõke hirdetem  
 iakob istennek <h> ineklek **E**s binõsqknek minden  
 zarvokot meg tõrõm : es igaznak zar'ni magasztatnak  
**I**sten<sup>1</sup> sidosagban ismeretes : v' neve na'g israelben  
 15 **E**s v' neve bekeben lõn : es v' lakozasa sionban : ha  
 talmakot ot meg tõre : yiet paist tõrt · es hadat :  
**T**e õrõk hegekrõl **L**odalatosent vilageitaz · ziv'beli  
 hýtok · mind meg haborodanak **A**lmokot meg alvvak  
**E**s kazdagsagoknak emberi · semmit nen lelenek v'  
 20 kezegbe **I**akob istene · te fe'gelmettõl mind el zv'na  
 danak · kik lovakra ellettek vala **I**iedetes va'g te

---

<sup>1</sup> A 75. zsoltár.

es hi al ellened: te hazagod attol fogva Itileted meg  
hál hallatta epl: föld meg zendple: es meg rüggövek  
Mikoron itilede sten fel ramadna. hog földzede  
ket mindent idvoztene Meru embecek gondó  
latta neked vall: es v acaodo gorido lattavak es  
mazadeki innepnapot teznek neked Mind kik  
Koriple auandekokot hoztok: fogadast tegetek mi  
stenoknek. es meg fizestek Viedet/bnek. es annak  
ka feredelmek zelleret el velsi: minden földi kural  
oknal viedet/bnek VOTE mea ad dominum

**A**m zommal vaa kialok. en zommal stenze  
es v vgekezek ennekem En nomoro/agmna  
napian en kezeimmel est-tiel v zania emelven f  
stent meg kezelem: es en nem walamom En lakó  
vigasztalast nem akata stenzapl emlekezem: es  
gonagkedem. es tozekedem: es en zellerem meg  
fogva En zemeim vigaszt elpl vonok: meg ha  
borolek: es nem zolek: Teg napokat gondolek. es  
ozok ezrendokot en elmembe tazokvala Es en get  
en zivemmel gondolkodom vala. es tozekedem vala

es kizytom vala

- es ki al ellened : te haragod attol fogva **I**tileded meń  
 bql hallatta tql : fqlđ meg rendqlle : es meg řvęovek  
**M**ikoron itiledbe isten fel tamadna . hoę fqlđjelede  
 ket mindent idvęzytene **M**ert embernek gondo
- 5 latt'a neked vall : es v <aiande> gondolatt'anak <a>  
 maradeki innepnapot tezneq neked **M**ind kik  
 kqrńqlle aiandekokot hoztok . fogadast teęetek mi  
 istenqnknek . es meg fizessetek **I**iedetesnek . es annak  
 ki feiedelmek zelletet el veszi : minden fqlđi kiralf
- 10 oknal yiedetesbnek **Voce mea ad dominum**<sup>1</sup>  
**E**N zommal vrra kialtek . en zommal istenre  
 es v řęekezek ennekem **E**n řomorosagomnak  
 napian . en kezeimmel <eil> eiel v raia emelven . <. >  
 istent meg keresem : es en nem lalatom **E**n lellem
- 15 vıgaztalast nem akara istenrql emlekezem : es  
 řqrńqrkqlđom . es tqrkedem : es en zelletem meg  
 foęa **E**n zemeim vıgazast elql vonek : meg ha  
 borolek : es nem zolek : **R**eg napokot gondolek . es  
 qręk eztendqlqt en elmembe tartok vala **E**s en yel
- 20 en zivemmel gondolkodom vala . es tqrkedem vala

es tiztytom vala

---

<sup>1</sup> A 76. zsoltár.

143  
Es tizytomvala en lelkeret. Isten mi nem:  
mind orok el vet: avag ahog nem tezen  
hog meg es kellesteek avag v igazmat mind  
vegig el zakazta: nemzetet nemzete avag  
isten el felednie igazmatat: avag v hazug  
iaba igazmatat meg tve Es mondani en:  
immaz el kezdtem: az felleges jogianak val  
tozasa Es vanak mielkedetvél emlékezem  
mert kezdettől fogva: en te Ludaidzol emléke  
zem Es en minden mielkedetvél gondolk  
dom: es te lelemesidvél tőzke dem Isten te  
vtad zentbe vagon: ki olán nag isten: mikent  
mi istenünk: te vag az isten: ki Ludakor tezs:  
Nepet hozott te erpdyt esmereted: te karddal  
te nepedet meg váltottad iakobnak es iosef  
nek fiait Isten: vizek latának teged: vizek  
latának teged: es felenek es orvenis vizek meg  
habordának Vizek zozattának sokasága: felle  
gek zozatot adának Mert bizony te rülaud el  
mennekvala: te menni gyigeled kezebe Te



- Es tisztítom vala en lelkemet : Isten mi nem :  
 mind q̄r̄ke el vet : avág ahoz nem tezen  
 hog meeg<sup>1</sup> es kellesseek Avág v̄ irgalmat mind  
 vegig el zakazt̄a · nemzetr̄ol nemzetre Avág  
 5 isten el feledneie irgalmaztaat · avág v̄ harag  
 iaba irgalmazast meg tv̄r **Es** mondam en /  
 immar el kezdettem · az felseges iogjanak · val  
 tozasa **En** vrnak mielkedetir̄ol emlekezem  
 mert kezdet̄ol fogva · en te v̄vdaidrol emleke  
 10 zem **Es** en minden mielkedetid̄r̄ol gondolko  
 dom : es te lelemesid̄r̄ol t̄rekedem Isten te  
 vtad zentbe vāgon · ki ōfan nāg isten : mikent  
 mi istenq̄nk · te vāg az isten · ki v̄vdakot tezs :  
 Nepek k̄zq̄tt te er̄q̄d̄t esmerteted · te karoddal  
 15 te nepedet meg valtottad iakobnak es iosef  
 nek fiait Isten · vizek latanak teged : vizek  
 latanak teged · es felenek · es q̄rvēnes vizek meg  
 haborolanak **Vizek** zozatt'anak sokassaga · felle  
 gek zozatot adanak **Mert** bizōn te n̄ilaid el  
 20 mennek vala · te mēn̄iēi ḡrgesed keregbe **Te**

---

<sup>1</sup> Az egyik *e* a szó fölé van írva.

villamasid. zeles földnek vilagestariak. föld  
meg indola. es meg rezketete vad tengerbe:  
es te gvenis sok vízbe. es te földked nem  
elmertettnek Te el vezeted. te neped. moises  
es aazonnak kezen. mikent iohor attendite  
**A**n nepem vegetek ezragbe eri tyveriemer  
hainatok tv fuleteket en zamnak igéze  
En zamot pelda bezedre meg mitom régi ty  
kellesegeket zolok Menret hallottok:  
es ismerék iohor. es mi attáink bezelletek ne  
kynk v fichtal vinlenek el fichtalvan. masod.  
nemzedre Vznak diuicetv bezilven. es v ezit  
es v Lvdau. kiker egy Es iosef be vyonnan hagasht  
kezde. es israclbe tyvent. vete Menet pazant. et mi  
attáinknak. v fuknak meg tustatmick. hog mas  
nemzet es meg ismerie fuk kék ziletnek. es sel tu  
madnak. es vkes fuknak bezellik hog onom ze  
mensegeket isrenbe vessék. es vznak dolgit. el ne  
felegyuk. es ki kersek v pazantolati. hog ne le  
genek. mikent v attok. gpnog bozontes nemzet

- villamasid · zeles földnek vilageitanak · föld  
 meg indola · es meg rezkete **Te** vtad tenergebe :  
 es te qsvenid sok vizbe · es te nfondekid nem  
 esmertettnek **Te** el vezeteed · te nepedet · moises  
 5 es aaronnak kezen · mikent ivhot **attendite**<sup>1</sup>  
**EN** nepem vegetek eztegebe en törvenemet  
 haiL atok tó fileteket en zamnak igeire  
**En** zamot pelda bezedre meg nitom regi tó  
 kelletessegeket zolok **Mennet** hallottonk :  
 10 es ismerték vktó : es mi attaink bezellettek ne  
 kónk v fioktol ninL enek el titkolvan · masod ·  
 nemzedbe **Vrnak** diL irectit bezilven · es v ereit  
 es v Lvdait : kiket tótt **Es** iosefbe vyonnann hágast  
 kezde : es israeibe törvent vete **Ménet** paranLolt mi  
 15 attainknak · v fioknak meg tuttatniok · hog mas  
 nemzet es meg ismerie **Fiak** kik ziletnek · es fel ta  
 madnak · es vkes fioknak bezellik **hog** qnqn re  
 mensegeket istenbe vessek · es vrnak dolgit el ne  
 feleggik · es ki keressek v paranLolatit **Hog** ne le  
 20 genek · mikent v attók · gonoz bozzonto nemzeth

---

<sup>1</sup> A 77. zsoltár.

Nemzet ki v zivet nem igazgatta: es v zellere nem  
 hűtett, istennel Effzem fia: hadnak napian:  
 viek fel vetten es meg bagvan. vizha fordultak  
 Istennek hagolat nem gaztek es v tpreniebe  
 nem akartak iazniok Es v w tetet el teledék: es  
 v Ludai. Kiker nekik mutatot Egiptom földbe  
 v attok elot Ludakor tot: taneos mezeien Az te  
 nygat kette jukaszt: es által vive vker: es az vi  
 ziket vgan meg allata: mekent romlqbe Es vker  
 napnak kódebe által vive es mind etalcal tüznek  
 vilagpvasatva Kiertembe kq zutot meg hasagta  
 es vker meg itata: mikent sok mel qveribe  
 Es az kq zutbol. vizet ki hozta: es vgan ki hozta  
 vizet: mikent sok soló vizeket Es meeg es veetni  
 akazanak vneki es vizelbe. fellegot meg haza  
 gotak Es v zivqbe istent meg keztek. hog v  
 leknek. etkeket kezminek Es istentpl gonozol  
 zolanak: mondanak. Isten mi nem azalt zerezhet  
 ez kiertembe. Mest az kq zutot vte: es vizet solá  
 nak: es az vizet ki rezedenek. Mi nem arhat

- Nemzet ki *v* zivet nem igazgatta : es *v* zellete nem  
 hitteteth<sup>1</sup> istennel **E**ffrem fia*i* · hadnak napian ·  
 yiek fel vetven · es meg ha*g*van · vizha fordvltak  
 Istennek ha*g*asat nem *o*riztek · es *v* t*o*ve*n*ebe  
 5 nem akartak iarniok **E**s *v* io tetet el feledek · es  
*v* *l*vdait · kiket nekik mvtatot **E**giptom f*o*ldebe  
*v* att*o*k el*o*t *l*vdakot t*o*t : taneos mezeien **A**z te  
 ngert kette zakazta : es altal vive *v*ket : es az vi  
 zeket v*g*an meg allata · mekent t*o*ml*o*b*e* **E**s *v*ket  
 10 napnak k*o*debe altal vive · es mind etaltal t*v*znek  
 vilag*o*itasaba **K**ietlembe k*o* zirtot meg hasazta  
 es *v*ket meg itata · mikent sok mel' *o*rve*n*ebe  
**E**s az k*o* zirtbol · vizet ki hoza : es v*g*an ki hoza  
 vizet : mikent · sok fo*l*o vizeket **E**s meeges veetni  
 15 akaranak v*n*eki · es vizesbe · felseget meg hara  
 gotak **E**s *v* ziv*o*kbe istent meg kerestek · ho*g* *v*  
 lelknek · etkeket kerninek **E**s isten*o*l<sup>2</sup> gonozol  
 zolanak · mondanak · isten mi nem aztalt zerezhet  
 ez kietlembe · **M**ert az k*o* zirtot v*te* : es vizek fo*l*a  
 20 nak : es az arvizek ki teriedenek : **M**i nem athat

---

<sup>1</sup> Az első *t* a szó fölé van írva.

<sup>2</sup> Az *r* betűt – talán tévedésből – *t* betű szerűen húzta át a scriptor.

keriezet es anag gaurtat astalt v nepinek. Azert  
ve azt halla. es halgata halaszta. es iakobha tiz  
geiede. es israeie istennek haragia esek. Meert  
istenbe nem hynek. es v idosseges istennekbe  
nem zemenkedenek. Es felol fellegyeknek patanlo  
la. es mennek kapu. meg mita. Es v nekik  
Mennat esseze enniek. es v nekik mennek  
keriezet. ada Embet angeloknak keriezet. eve  
v nekik deleger bpden koido. Menbol felzet. el  
valta. es v czeivel alzelt foidyta. Es v zaiok hvst  
vgan esseze mikent poz. el zainas/madarakat  
mikent tengri sveniet. Szallasoknak kozpote  
esseriek. v hailokoknak. Es v nek es igen meg  
elgedenek. es v kivanattokot hoza nekik: nem  
Lalattak v kivanatogobol. Meeg v irttek v ja  
iglan vala. es v zaiok istennek haragia zalla.  
Es v kprezit meg. ple. es israel kozer valasztotta  
kor meg bant. Mind ezegebe meges verkeznek  
es v Ludainak nem hynek: Es v napok hestaga  
meg fogu. es v ezrendol nag harnaszagyal:

Keñeret es · avág ġarthat aztalt ú nepenek · Azert  
 vr azt halla · es <halgata> halaztaa · es iakobba tŕz  
 geriede · es israeibe istennek haragia eseeK Mert  
 istenbe nem hynek · es ú idvŕsseges istenekbe  
 5 nem remenkedenek · Es felŕl fellegeknek paranLo  
 la · es meñnek kapvit meg ñita Es vñckik  
 mennat esseze enniek · es ú nekik meñnek  
 keñeret ada Ember anġaloknak keñeret eve  
 ú nekik ileseget bŕven<sup>1</sup> kŕlde Meñbol fel zelt el  
 10 valta · es ú ereivel al zelt fordyta Es ú raiok hvst  
 vġan esseze mikent port : es zarñas madarakot  
 mikent tenger fŕveñet V zallasoknak kŕzŕtte  
 essenek · ú hailokoknak Es vñek es igen meg  
 eligedenek : es ú kivanattŕokot hoza nekik : nem  
 15 lalattak ú kivansagobol Meeg ú itkek ú za  
 ġban vala · es ú raiok istennek haragia zalla  
 Es ú kŕverit meġ ŕle · es israeel kŕzŕt valaztotta  
 kot meg banta Mind ezegbe meges : vetkezenek  
 es ú lvdainak nem hynek : Es ú napok hesagba  
 20 meg foġa · es ú eztendŕj naġ hamarsaggal :

---

<sup>1</sup> A v b-bŕl javított betű.

147  
Mikoron vket meg olncie kezeltkvala vter-  
es meg tezetkvala. es holval hoga ipnek vala Es  
meg emlegetnekvala hog isten v segedelmet. es felleges  
isten v meg valtoioik Es v zaiokban zezetek vter.  
es tielvehkel hazabanak vneki V zivok kedeg  
nem vala egenes v vrelt es v hazafaba sem lo  
nek hivet V kedeg igazmas. es bimpkzol kegel  
met. es vket el mem ozta Es bevde hog v harag  
iat el foideuanaia. es mind v huagiat meg nem  
geizetene Es meg emlekezek hog vk restek el  
mido. zellet. es meg nem tezp Mennezet mer  
gehetek vter az puztaka. vter az molacolba meg  
hazageitak Es meg foedolanak. es istent meg ke  
zetek. es zent istact meg mergehetek V kezeid  
nem emlekezettek. az naprol melen. vter az nomi  
ozgatonaik kezest ki vala Mikent v yelyt. egip  
tomba vete. es v Lvdau. taneos mezein Es v vije  
ket verie valoztata es v halmattokot. hog ne in  
nariai Es bidps ferget bolaca v zaiok. es meg  
eve vket. es bekat. es vket el ozta Es v gpmplakot



Mikoron ʋket meg ʋlneie · keresikvala ʋtet  
 es meg ternek vala · es holval hozia ʋnek vala **Es** ·  
 meg emlekeznekvala · hog ʋsten ʋ segedelmek · es felseges  
 ʋsten ʋ meg valtoioik **Es** ʋ zaiokban zeretek ʋtet ·  
 5 es ʋelʋekkel hazʋdanak ʋneki **ʋ** zivʋk kedeg  
 nem vala eʋenes ʋ vele<k> es ʋ haʋasaba sem lʋ  
 nek hivek **ʋ** kedeg irgalmas<sup>1</sup> · es binʋkrʋl keʋel  
 mes · es ʋket el mem oztia **Es** bevʋle hog ʋ harag  
 iat el fordcitanaia · es mind ʋ haragiat meg nem  
 10 gerieztene **Es** meg emlekezek · hog ʋk testek el  
 mvlo · zellet · es meg nem terʋ **Mennezer** mer  
 gehetek ʋtet az puztaba · ʋtet az moLarosba meg  
 harageitak **Es** meg fordolanak · es ʋstent meg ke  
 restek · es zent israelt meg mergehettek **ʋ** kezerʋl  
 15 nem emlekezenek · az naprol meʋen · ʋtet az ʋom  
 orgatonak kezebʋl ki valta **Mikent** ʋ yelyt eʋip  
 tomba vete · es ʋ ʋvdait taneos mezein **Es** ʋ vize  
 ket verre valtoztata es ʋ harmattʋkot · hog ne in  
 naiak **Es** bidʋs ferget boLata ʋ raiok · es meg  
 20 eve ʋket · es bekat · es ʋket el ozta **Es** ʋ ʋʋmʋlʋʋʋʋ

---

<sup>1</sup> Az / betű r-ből van javítva.

ada Lezebottnak es v munkásokor fasskanak Es  
v zolereket kv esel meg qle es v zedeziket de  
be Es v barmokor kv elnek ada es v valalokor  
tvznek V nehez hazugiat zaiok bolata ne  
hezlest es hazugor es nomocofagor pokol anga  
lok mia V hazagianak qsvent ton es v lelkeknek  
halalának nem engedé es v barmokor halálva re  
kezte Es mind elo vltet vte v földykte minden  
munkásoknak eleiet kamnak haidokiba Es v  
nepet ki hozza mikent vthokor ez az juztaba vjan  
yezte elo mikent Lordeit Es vezete vhet zemen  
segté es nem felének es v ellejegyeket tengetel  
bozeita Es be hozza vhet v zentsegenek hegyre  
hegyre ki v wgia kereset vala Es elolok nemzete  
ket el vete es az földet v nekik zecenlere mertel  
ozta Es vraelnek vezette v hailikaba lahoztata  
Es fellegé srent meg kelettek es meg megegettek  
es v bagasit nem oziyek Es el fozdolanak es fo  
gadaft nem tartanak mikent v attok gonozyre  
fozdolanak V dombokon vter meg hazugotak

- ada Lerebohnak . es ű mvnkaiokot saskanak Es  
 ű zűleieket kű essel meg űle . es ű zederieket der  
 be Es ű barmokot kű esnek ada . es ű valalokot  
 tűznek **Ű** nehez haragiat raiok boLata ne
- 5 hezlest es haragot es űomorosagot pokol anġa  
 lok mia **Ű** haragianak űsvent tűn . es ű lelkeknek  
 halalanak nem engede . es ű barmokot halalba re  
 kezte Es mind elű zűltet űte . eġiptomb<sup>1</sup> ű földűkbe . minden  
 mvnkaioknak eleiet . kamnak hailokiba Es ű
- 10 nepet ki hoza . miken ivhokot . es az puztaba vġan  
 yezte elű mikent Lordat Es vezete űket remeű  
 segbe . es nem felenek . es ű ellesegeket tenger el  
 boreita Es be hoza vket ű zentsegenek heġere  
 heġre kit ű iogia kereset vala Es elűlűk nemzete
- 15 ket el vete . es az földet ű nekik zerenLere mertekel  
 ozta Es israelek teriattet ű hailikaba lakoztata  
 Es felseges istent meg kesertek . es meg mergehetek  
 es ű haġasit nem űrizek Es el fordolanak . es fo  
 gadast nem tartanak . mikent ű attűk gonoz yire
- 20 fordolanak **Ű** dombokon űtet meg haragotak

---

<sup>1</sup> Ez a szó jelölt betoldás a lapszélén.

149  
es v balvanokba vter kedviesse hvak Istorballa  
azt. es vtala. es siact igen semmie tve S silo hau  
lokat el vze. onon haulokat. hol emberekkbe la  
kozukvala. Es v ezeket foglagba ada. es v  
zepssegeket ellensegnek kezebe Es v nept tpebe  
rekezte. es v ozeket meg vtala v issokot röz  
mey eve. es v leani nem szarvak v papi tpe mia  
veretenek. es v ozvegi nem szaktatnak vala  
Es vz fel ebzede mikent alo. es ment hatalmasbo  
mia zezegpt. Es v ellensegut hatol vte. pph ze  
genr. ada nekik. Es el vze iofef haulokat. es  
effam teuedeser nem valayta De vda teuedeser  
valayta slon heget kut valayta zezete Es v zensseget  
zakia. mikent eg zarv. az foldbe kut ozokkol ad  
latott Es valayta v zolgniat dauidot vth kofes  
tot Lordatol el vete vter. magzok hatarmegpt el  
vete vter v zolgniat iakobot utetmi es v ozoket  
siact Es utete vket v zednek aratlansegaba. es  
v kezinek eutelmibe vezete vket deus venerunt  
Sten nemzetek te ozokpöbe vtek. te zent templomok

- es ʋ balvańokba . ʋtet kedvelésre hivak Isten halla  
 azt . es vtala . es israelt igen semmie tive **Es** silo hai  
 lokat el vze . ʋnʋn hailokat . hol emberekbe . la  
 kozik vala . **Es** ʋ ereieket fogsagba ada . es ʋ
- 5 zepsegeket ellensegnek kezebe **Es** ʋ nepet tʋrbe  
 rekezte . es ʋ ʋrʋket meg vtala **ʋ** iffiokot<sup>1</sup> tʋz  
 meg eve . es ʋ leańi nem siranak **ʋ** papi tʋr mia  
 veretenek : es ʋ ʋzvegi nem sirattatnak vala  
**Es** vr fel ebrede . mikent alo . es ment hatalmas bor
- 10 mia rezegʋlt **Es** ʋ ellensegit hatol vete . ʋrʋk ze  
 gent ada nekik . **Es** el ʋze iosef hailokat : es  
 effrem teriedeset nem valazta **De** ivda teriedeset  
 valazta / sion heget kit <valazta> zerete **Es** ʋ zentseget
- 15 raka<sup>2</sup> . mikent eg zarvʋ . az fʋldbe kit ʋrʋkkʋl al  
 latott **Es** valazta ʋ zolgaiat davidot ivh <kosar  
 tol> Lordatol el veve ʋtet : magzook hatamegʋl el  
 veve ʋtet **ʋ** zolgaiat iakobot iltetni . es ʋ oroket  
 israelt **Es** iltete ʋket ʋ zivenek artatlansagaba . es  
 ʋ kezinek ertelmebe vezete ʋket **Deus venerunt**<sup>3</sup>
- 20 **I**sten nemzetek te ʋrʋkkʋdbe ʋttek . te zent templomodot

---

<sup>1</sup> A második *i* a szó fölé van írva.

<sup>2</sup> A *k* javított betű.

<sup>3</sup> A 78. zsoltár.

meg zeplesentetek. ieruzsalemet alma pezzerze  
vettek. Te zolgaidnak holtit: mennie madarak  
nak vettek etekkol. te zentidnek restet földi vadak  
nak. Te zentid vezet el ortei ieruzsalem körjöl:  
mihent vjzet. es nem vala ki el te. net neie. Mi  
zomzedinknak vtalatossa lonk karomlas. es ne  
vetes azoknak. kik mi körjölnek vannak. Vam  
mig hazagozol mind veyig. te kedved geriegon  
mihent. vjz. Qsd ki te hazagodot az nemzeteket  
fik teged nem ismeretek. es az orzagokza kut te  
nevedet nem kialtottak. Merz meg evek iakobot  
es v helet. meg pyzreicak. Ne emlekezuel mi ha  
missaginkrol zegietkol. te ugalmid hamai elpl  
vegenek minket: meit igen zegenekke lonk:  
Mi idvossleges istenonk. segeth minket. es te  
nevednek du. ptege ez. zabadoh meg minket. es  
kegelmez mi bimonknek te nevedet. Ne talantun  
nemzetek kogyt. azt mengyah. hol vagon v istenek  
es ez ki ueleniek nemzetegbe. mi zentipnk elott  
Te zolgaidnak vere hullasanak. boyyoia. es foglariak.

- meg zeplőseitettek · iervsalem alma őrizetre  
 vettek **Te** zolgaidnak holtit : meńnei madarak  
 nak vettek etekkől te zentidnek<sup>1</sup> testet földi vadak  
 nak · **Te** zentid veret el őttek iervsalem kőrnől :  
 5 mikent vizet · es nem vala ki el temetneie **Mi**  
 zomzedinknak vlatatossa lőnk karomlas · es me  
 vetes azoknak · kik mi kőrnőlőnk vannak · **Vram**  
 mig haragozol mind vegig · te kedved geriegen  
 mikent tőz **Ősd** ki te haragodot az nemzetekre  
 10 kik teged nem ismertek · es az orzagokra kik te  
 nevedet nem kialtottak **Mert** meg evek iakobot  
 es ő hellet meg pvzteitak · **Ne** emlekeziel mi ha  
 missaginkrol regiekől · te irgalmid hamar elől  
 veģenek minket : mert igen zegenekke lőnk :  
 15 **Mi** idvősseges istenonk · segeh minket : es te  
 nevednek diősegeert zabadoh meg minket es  
 keģelmez mi binőnknek te nevedert **Ne** talantan  
 nemzetek kőzöt azt monģak · hol vaģon ő istenek  
 es ez ki ieleńnek nemzetegbe · mi zemőnk előt  
 20 **Te** zolgaidnak vere hvllasanak bozzoia · es fogľanak es

---

<sup>1</sup> Az *i e*-ből javított betű.

be meüien te elpöbe szalma le karodnak mag  
 szagrent biziad qldphknek fiait. Es mi zomze  
 drinknak v öblöke het anniat fizest. v panazo  
 kor. Kibe teged boyontanak vxa. M. kedeg te neped  
 es te elo splödnük yvhi. öpöke nehed vallontk. Nem  
 zet qd nemzetze hüdentök te düezetted. Amm vey. /

**P** 1. vzaclt bizod es ki wsefer vezeted mikent  
 abhor vgekeziel. Ki kezvbon vly ieleniel  
 effaim beniamin es manasses elot. Öbreyed tel  
 te kacalmador. es ige hog idvzaj minket. Ioja  
 goknak istene fozdyl meg minket. es mvtasd  
 te zineder. es idvzoknk. Vbam uozagoknak istene  
 mig haragozol te zolgudnak imalagaria. Minket  
 etec. Konvezesnek kerizevel. es konvezesbe  
 nekönk mevetkkel utal. ad. Minket zomzedink  
 nak vetekezese vetel. es mi ellensegink meg  
 mevetendek minket. Uozagoknak istene fozdu  
 meg minket. es mvtasd te ocsador. es idvzoknk  
 Egiptombol zolot ki hozal. nemzeteket elvetel. es  
 meg vltend vter. Örnak vezese voltal v elpöbe



- be meńnen te elõdbe siralma Te karodnak nağ  
 sagaent biriad õldõklõknek fiait **Es** mi zomze  
 dinknak ý õblõkbe het ańfiat fizess · ý panazo  
 kot · kibe teged bozzontanak vra **Mi** kedeg te neped  
 5 es te elo fõldednek yvhi · õrõke neked vallonk Nem  
 zetrõl nemzetre hirdettvõk te diLeretedet **Qui regis**<sup>1</sup>  
**KI** israelt birod · es ki iosefet vezetted mikent  
 ivhot ýgekeziel **ki** kervbon vlv ielennel  
 effraim beniamin es manasses elot **Ebrezed** fel  
 10 te hatalmadot · es iqı hog idvõzeh<sup>2</sup> minket **Ioza**  
 goknak istene fordyL meg minket · es mvtasd  
 te zinedet · es idvõzõlonk **Vram** iozagoknak istene  
 mig haragozol · te zolganak imaLagara **Minket**  
 etecz kõnvezesnek keńerevel · es kõnvezesbe  
 15 nekõnk mertekkel italt adc<sup>z</sup> **Minket** zomzedink  
 nak vetekezesere vettel · es mi ellensegink meg  
 mevetenek minket **Iozagok**nak istene fordeiL  
 meg minket · es mvtasd te orcadot : es idvõzõlonk  
**Egıptombol** zõlõt ki hozal · nemzeteket el vetel · es  
 20 meg vltetted vtet **Vtnak** vezere voltal ý elõtte

---

<sup>1</sup> A 79. zsoltár.

<sup>2</sup> Az e javított betűnek látszik.

es v' g'olzet v'ltred.. es f'olde meg telc v'  
aricka hegek' be fede. es Lomotai stennek  
redv'stair v' vezzeit- tengerzig teiezte es az  
felo vizig v' agait- Mize t'zeted g'ep'it- es va  
lakik v'ron el ne'lnak: mind meg zedik v'rtt  
Hedei kan v'it el puzteita: es magadnak ily had  
v'it meg p'li lozagoknak istene fordu- meg mi  
nket es tekem- meribet: es nyz. es lassad ez z'p'ot  
Es t'p'elled meg v'it. hu te w'god v'ltett. es az  
ember fia. hu magadnak ez'f'et'etel Te kezed  
legen te w'g kez'ednek emberen- es az ember fia  
hu magadnak ez'f'et'etel Es mo t'pled el  
nem tavozonk- minket meg elevene'ez- este  
nevedet k'alt'ok Vram lozagoknak istene fordu-  
meg minket- es m'rtassad te z'inedet. es id'v'z'ol'ok  
Exultate Deo: p'enteka nocturnos

**S**tennek segedelm'ok'nek p'z'vengetek  
mekell'etek iakob istenének Veg'etek p'  
f'alt'ezt es ag'g'at'ok k'intoz'nak- kedves du- p'f'et'or  
heged'ovel o'zve k'v'et'p'ell'etek vy k'v'it'be ti nag

- es v gykeret vlteted . es földet meg telec V  
 arneka hegeket be fede . es Lomotai istennek  
 cedrvssait V vezzeit tengerig teriezte . es az  
 fofo vizig v agait Mire toreted geppoit . es va  
 5 lakik vton el mvlnek : mind meg zedik vteth  
 Erdei kan vtet el puzteita . es maganak ilq vad  
 vtet meg qli<sup>1</sup> Iozagoknak istene fordil meg mi  
 nket es tekenL mehbpl : es nyz . es lassad ez zlot  
 Es tqkelled meg vtet . kit te iogod vltetet . es az  
 10 ember fiai . kit magadnak erosseitettel Te kezed  
 legén te iog kezednek emberen . es az ember fiai  
 kit magadnak erosseitettel Es mv toled el  
 nem tavozonk . minket meg eleveneitez . es te  
 nevedet kialtvk Vram iozagoknak istene fordil  
 15 meg minket . es mvtassad te zinedet . es idvözölönk  
**Exultate deo : penteki nocturnos<sup>2</sup>**  
**IS**tennek<sup>3</sup> segedelmönknek orvengetek  
 inekelletek iakob istenenek **Ve**getek p  
 saltert es aggatok kintornak . kedves diLqseitqt  
 20 hegedovel qzve kirtolletek vy kirtbe ti nag

---

<sup>1</sup> Az q javított betű.

<sup>2</sup> A 80. zsoltár.

<sup>3</sup> Az I egy óriási U betűbe van írva.

Innepteknek napian Mezt israell be pazarn olar  
 vagon es iakob isermek itilete Az hagast iolebbe  
 veter mikozon egyptom spdebol ki merne: ot nel  
 vet halla. hu nem ismert volt. V hatat teth  
 ekepl el fordeita v kezi kosarba zolgatnak. Momo  
 zosagba zam kialtal es meg zabudeitlak teged  
 habnak zeutekebe meg halgatalak teged az ve  
 telkedv viznel meg kesertelek teged. Halgasd en  
 nepem im en nekod tavod lijek: israel ha engem  
 hallandaz. te hat vy isten benned nem lezen: so  
 idegen istent sem imadt. Mezt en vagok te vead  
 istened ki egyptombol ki hazalak: esd meg zador  
 es az be toltom. Es en nepem en zornot nem  
 halla es israel en hogiam nem igekezek. Es en  
 vket qnqn zivoknek kibantagata bol atam qnqn  
 leleme/segbe iazanak. Va en nepem engem hal  
 gator volna. ha israel en utamba ialt volna:  
 Becalantan v ellenfegetek en semmiralayami  
 volna: es en kezemet vket nomozgatokza bol atam  
 volna. Vznak ellenfeji haydaniak neki es v ideiek

- fő innepteknek napian **Mert** israelbe paranLolat  
 vagon . es iakob istennek itilete **Az** haġast iosefbe  
 vetee . mikoron eġiptom földeből ki menne : ol' n'el  
 vet halla . kit nem ismert volt **Ű** hatat terh
- 5 ektől el fordeita . ű kezi kosarba zolgalanak<sup>1</sup> **Nomo**  
 rosagba ram kialtal . es mag zabadeitalak teged  
 habnak reitekebe meg halgatalak teged . az ve  
 telkedő viznel meg kesertelek teged **Halgasd** en  
 nepem im en neked tanod lizek : **Israel** ha engem
- 10 hallandaz . tehat vy isten benned nem lezen : es  
 idegen istent sem imadc **Mert** en vaġok te vrad  
 istened . ki eġiptomból ki hozalak : tasd meg zadot  
 es . azt be tőltőm **Es** en nepem en zomot nem  
 halla . es israel en hoziam nem iġekezek **Es** en
- 15 űket qnqon zivqknek kivansagara boLattam qnqon  
 lelemesegbe iaranak **Ha** en nepem engem hal  
 gatot volna . ha israel en vtamba iartvolna<sup>2</sup> : .  
**Netalantan** ű ellensegeket . en semmie alaztam  
 volna . es en kezemet űket nomorgatokra boLattam
- 20 volna **Vrnak** ellensegi hazvdanak neki . es ű ideiek

---

<sup>1</sup> A második *a* betoldójellel a sor fölő van írva.

<sup>2</sup> Az *r* javított betű.

örök lezen **E**s bízának zokvel utted vhet: es  
ho jztrnak mizivel eligete vhet **D**eus **S**tetit  
**S**ten: utvicknek gőlekezesele allayek hozben.  
Kedeg stenekel valoyat **M**ig utteghamostat  
es bmspknek ozraiat valastatoke utlerek vag  
tulannak es azvanak. igazohatok alazatosf  
es zegeny. Zegeny zaganatok hi: es az vagtal  
ant bmspknek kezeyel zabadohatok meg nem  
evdik. sem meynem ezek seterben azanak  
spónnek minden feneki meg inólanak **E**n men  
dam ti stenek rattok mind: es sellegnek fiait  
Kedeg vgan meg haltoz mikent emberék: es  
le estek vgan mikent fejedelmeknek cőikstet  
kel fel utild meg ez földet mezt minden nem  
zedben te örökőqd **D**eus quis similis erit  
**S**ten hi lezen hoziad egello: isten ne veztegl es  
ne tilogyal **M**er: ime te elbesegid meg zordok  
nek: es kutyay újalték: fevtek: fel emlek **T**e ne  
pede azko tanak: az arkozodannak: es te zenyid  
ellen gondolinnak **M**ondanak: izek hozia: es ez

öröke lezen **Es** bízának zikevel iteted őket : es  
kő zirtnak mizivel eligeite őket **Deus stetit**<sup>1</sup>

**I**sten · isteneknek gyülekezesebe allapek · közben :

kedeg istenekel valogat **Mig** itiltek hamossat

5 es bínóşoknek orcaiat valaztatok e **I**tiletek vag

talannak es arvanak · igazohatok alazatost

es zegent **Z**egent ragagatok ki · es az vagtal

ant bínóşoknek kezéből zabadohatok meg **N**em

tvdak · sem meg nem ertek setetben iaranak

10 földnek minden feneki meg indvlnak **E**n mon

dam ti istenek vattok mind · es felsegnek fiai **Ti**

kedeg vgan meg haltok mikent emberek · es

le estek vgan mikent feiedelmeknek egik **I**sten

kel' fel itild meg ez földet mert minden nem

15 zedben te örökődöl **Deus quis similis erit**<sup>2</sup>

**I**sten ki lezen hoziad egellő · isten ne veztegl' es

ne tiloggal **M**ert ime te ellensegid meg zendole

nek · es kiteg gyololtek · feieket<sup>3</sup> fel emelek **T**e ne

pedre<sup>4</sup> <atko> tanalot atkozodanak · es te zentid

20 ellen gondolanak<sup>5</sup> **M**ondanak iertek hozia es ez

<sup>1</sup> A 81. zsoltár.

<sup>2</sup> A 82. zsoltár.

<sup>3</sup> A *r* javított betű.

<sup>4</sup> Az *r e*-ből javított betű.

<sup>5</sup> A *la* bizonytalan olvasatú javítás.

nemzedéki öziri el vker. es többé israél nevére  
 emlétessek. **M**ert egerembe gondolanak. es egbe  
 te ellened zezest zezenek idvmarinak es  
 ymaellyeknek haiohi. **E**s megy Moab es agaren  
 gebal es amon es amalek. es idegenek tizolba  
 lakozokkal. **E**s megy assza es veleki. iove lot fiának  
 segedde lonck. **T**eg vgan nekik mikent madian  
 nak es sizarinak: mikent cizon solo vizekn la  
 binnak. **E**ndozba el ozlanak ollanna lonck  
 ment földi gyovni. **V** fejedelmeket ollanna te  
 ged: mikent ozeb es zeb: es zebec: es kalmara  
**M**inden fejedelmeket kik mondak: vtennek zent  
 seget bizink. **P**rok/egbe. **E**n vtenem teged vker  
 mint kezek: es mikent zel elgt valo zalkat:  
**M**ikent röz ki ezdt meg egyer: es mikent lang  
 ki hegetet meg eget. **T**e nag zelledbe vgan  
 vzed vker: es te nag haragodba meg habozas  
 vker. **T**oll meg v ozrakot nemzetlen zegennek  
 es vian ozlan te nevedet kezelik. **Z**egenkednek  
 es habozolanak. **P**zok/egbe: es porasztassanak.



- nemzedböl ozivk el vket . es tobbe israël neve ne  
 emleitessek **Mert** egetembe gondolanak . es egbe  
 te ellened zerzest zerzenek idvmeanaknak es  
 izmaellyeknek hailoki <Es meeg> **Moab** es agaren  
 5 gbal es amon es amalek . es idegenek tirosba  
 lakozokkal **Es** meeg assvr es velek iqve . lot fianak  
 segedde lqnek **Teg** vgan nekik . mikent madian  
 nak es sisariaknak : mikent cison folo vizeen<sup>1</sup> la  
 binnak **Endorba** el ozlanak ollanna lqnek  
 10 ment földi ganei **V** feiedelmeket ollanna te-  
 ged : mikent oreb . es zeb : es zebee : es salmana  
**Minden** feiedelmeket kik mondak : istennek zent  
 seget birivk qroksegbe **En** istenem teged vket  
 mint kerek : es mikent zel elott valo zalkat :  
 15 **Mikent** töz ki erdot meg eget : es mikent lang  
 ki heget meg egeto **Te** nag zelledbe vgan  
 vzed vket : es te nag haragodba meg haborgasd  
 vket **TqlL** meg v orcaiokot nemzetlen zegennel  
 es vram oztan te nevedet keresik **Zegenkegenek**  
 20 es haborolanak qroqol qroke : es poreitassanak

---

<sup>1</sup> A második e vagy ki van húzva, vagy javított betű.

es el vezienek: es meg ismeriek. hog' vz te ned  
tenqn magad felleget minden földqn. Sz' d' l' c' a

**V**ram uezagoknak vza: mel' zezelmelek az  
te hadokid: en lelken vznak p'rvazaba  
kvarokozik es fogatkozik. En ziven es en r'otem  
ily istenben p'vendenek. M'ezt ime vezeb maga  
nak hazat leit: es gestur feziket. hol v' froker  
le tegek. Vram uezagoknak vza: te oktuzid en  
kuzalom es en istenem. Vram bodogok k'ik te  
hazadban lakoznak. D' tegek du eznek q'zokol p'  
zokle. Bodog ember k'iknek teled segedelme vagin  
v' ziven garadu okot zezet k'ik v'nek v' l' c' b' n  
az helén. Az maganak vegzet. M'ezt im' isten  
tudo r'zveneket ad. uezagzol uezagza mennek:  
isteneknek istene. szomban lattatik. V' uezagnak  
vza hallad meg en im' a. agomat. iudob istene  
foleddel ved ezedbe. Isten mioltalmonk tehen.  
es nyzi te k'uztosodnak orcaizaza. M'ezt te p'rvai  
odban eg nap ezemel iob. En ionkab v' l' c' a  
en istenemnek hazaban el vette lennem hog'

- es el vezienek : es meg ismeriek · hog' vr te neved  
tenon magad felseges minden földön **Quam dilecta**<sup>1</sup>  
URam iozagoknak vra : mel' zerelmesek az  
te hailokid : en lelkem vrnak pitvaraba
- 5 kivankozik es fogatkozik En zivem es en testem  
ilq istenben orvendenek **Mert** ime vereb maga  
nak hazat lelt : es gerlice fezket · hol v fiokot  
le tegek **Vram** iozagoknak vra · te oltarid en  
kiralom es en istenem **Vram** bodogok kik te
- 10 hazadban lakoznak <d> teged diLerneq orokol o  
roke **Bodog** ember kiknek toled segedelme vagon  
v ziveben garadiLokot zerzet konvenek volgeben  
az hel'en · kit maganak iegzet **Mert** im torven<sup>2</sup>  
tudo torveneket ad · iozagrol iozagra mennek :
- 15 isteneknek istene · sionban lattatik **Vr** iozagnak  
vra hallad meg en imaLagomot : iakob istene  
filleddel ved ezedbe **Isten** mi oltalmonk tekenL  
es nyzi te kristosodnak orcaiara **Mert** te pitvar  
odban eg nap ezernel iob **En** ionkab valasztam
- 20 en istenemnek hazaban elvette lennem hog'

---

<sup>1</sup> A 83. zsoltar.

<sup>2</sup> Az *r* a szó fölé van írva.

157  
nem birisokruék haurokukban lakoznom Mert  
isten ugalmat es bizonyagot zezet. vi malasztor  
es du-seger ad Azokot kik aztlanlagba iaz  
muk. igazoktul meg nem kulgropiti. Viam is  
zagoknak boday ember ki te benneo zemenkedik  
Viam te foldeder meg aldoxad: iakob foglagat  
Uel te reitetted te nepedek hamoslagat meg  
bolattad: minden birisokot be fedezted Minden  
haragodat meg engedtetted te megadnak har  
agiald meg utvozal Mi idviseges istenok fozdu  
meg minket es te haragodat fozdeu el mi zolonk  
Mi nem mind oroke haragozol mi zank. avag  
nemjettul nemzet te ki teiezted te haragodat  
Isten meg fozduvan. te minket meg eleveneitez  
es te nepe orol te lenned Viam mutasd mi  
nekunk te ugalmadat es ag<sup>ad</sup> mi nekunk te idvise  
segeder Meg halgatom mit vi isten enbennem  
zollon. mert s nepebe beket zol Es onon zentee es  
es azakra kik zivokte fozduvak De maga bizony  
s idvisege vket felokhoz hozel. hog du-seg mi

- nem binşoqnek hailokokban lakoznom **Mert**  
 isten irgalmat es bizońsagot zeret · vr malaztot  
 es di\_şseget ad **Azokot** kik artlansagba iar  
 nak · iozagokt\_yl meg nem k\_yl\_õn\_õiti · **Vram** io  
 5 zagoknak bodog ember ki te benned remenkedik  
**URam**<sup>1</sup> te f\_õldeket meg aldottad : iakob fogsagat  
 el tereitetted **Te** nepednek<sup>2</sup> hamossagat meg  
 bo\_Łattad : minden bin\_õk\_õ<sup>3</sup> be fedezted **Minden**  
 haragodot meg engeztelted · te mergednek har  
 10 agiarol meg tavoral **Mi** idv\_õsseges istenonk fordil\_Ł  
 meg minket es te haragodot fordei\_Ł el mirolonk  
**Mi** nem mind \_õr\_õke haragozol mi rank · avag  
 nemzetr\_yl<sup>4</sup> nemzetre ki teriezted te haragodot  
 Isten meg fordvivan · te minket meg eleveneitez  
 15 es te neped \_õr\_õl te benned **Vram** mytasd mi  
 nek\_õnk te irgalmadot es agad<sup>5</sup> mi nek\_õnk te idv\_õs  
 segedet **Meg** halgatom mit vr isten en bennem  
 zoll\_õn · mert \_õ nepere beket zol **Es** \_õn\_õn zentire es  
 es azokra kik ziv\_õkbe fordolnak **Demaga** bizoń  
 20 \_õ idv\_õssege \_õket fel\_õkh\_õz k\_õzel · hog di\_şseg mi

---

<sup>1</sup> A 84. zsolttár.

<sup>2</sup> Az *n* egy lehúzott betű fölé van írva.

<sup>3</sup> A második *q* *e*-ből javított betű.

<sup>4</sup> Az *r* javított betű.

<sup>5</sup> Az *ad* szótag a sor fölé van írva.

spökniben lakoziek Jégalmastag es bizonylag eg  
mastr elpl lilek: igazsag es bukteleg egymast Lokokla

Bizonylag spöknül zületek: es igazsag mentül tekenet  
Mest ime vi- agga v kegesseget: es mi spökn  
onon gompl-er- igazsag v elpke-ia: es viasati-  
vtaban veri Inclina domine aurem tuam

**V**ram hain ad hoziam füleddet: es halgat meg  
engem: mest vagtalan es zegeni vagok en.  
Mest zent vagok: özgd en lakkemet en istenem  
idözöhet te benned zemerkegy zolgador Vram  
igalmaz velem mest nap esug zad kialtek: es  
vigasztallad te zolgadnak lester: mer vram en lel  
kem te zad emeltem Mest vram te edes es keges  
rag: es nag igazmago mindennek: teged kialtok  
nak Vram te füleddel en imal- agomat vedd es  
be: es vgekezed en kynpige semnek zavadhoz En  
nomozlagomnak napian te zad kialtek mest  
meg halgatad engem Vram istenek hozot nint-  
oklan ment te: es te kezed mivokaiet kent- nimen  
Minden nonzedet liker ipfel el ipenek: es lobai-

- földönkben lakoziek Irgalmassag es bizońsag eg mast elöl lilek . igassag es bakeseg egmast Lokolak Bizońsag földböl zilettek : es igassag meriböl tekenet Mert ime vr agga v kegesseget : es mi földönk
- 5 önön gömöllet Igassag v elötte iar : es v iarasit vtaban veti **Inclina domine aurem tuam**<sup>1</sup> URam haiLad hoziam fvledet : es halgas meg engem : mert vağtalan es zegeń vagok en : Mert zent vağok : orizd en lelket en istenem
- 10 idvözohed te benned remenkedö zolgadot VRam irgalmaz velem . mert nap estig rad kialtek : es vigasztallad te zolgadnak lelket : mer vram en lel kem te rad emeltem Mert vram te edes es keges vağ . es nag irgalmaz mindennek . teged kialtok
- 15 nak VRam te fvleiddel en imalagomot vedd ezed be . es vgekeziel en kõnõrgesemnek zavahoz<sup>2</sup> En nõmorvsagomnak napian . te rad kialtek merth meg . halgatal engem VRam istenek kõzõt ninL olfan ment te . es te kezed mvnkaiok kent ninL en
- 20 Minden nemzedet kiket tõttel el õvenek : es elõttet

---

<sup>1</sup> A 85. zsoltár.

<sup>2</sup> A h javított betű.

Imatkozok: es ~~du gyeget~~ du gyeget ~~du gyeget~~  
 du gyeget te neked Melt te nag' vlatotost  
 vag: es tenyi magad vag isten Vram vezet  
 engem te vradba: es en be megok te bizom/agoda:  
 en zivem grollon. hog' te nevedo-tulle En vram isten  
 em en neked vallok: en telles zivemben es te nevedo  
 pofe du gyegetem Melt te neked nag' igazmad vagom  
 en zivem es en lekem. az allo pohobd ki mented  
 Men hamostok van hamastok: es igazmad soknak  
 gyegetezel kezesek en lekemet: es teged v' elegve  
 nem vonok Es te kedeg vz isten igazmad azo es  
 kripizok: hog' es nag' igazmad Tekem en van  
 es kripizok zivem: ag' palom olatot zolgadnak  
 es te levednak fiat idy yhed Teg en bennem w  
 veleneten hog' lassak agt engem gyegetok: es pa  
 cibastanak: melt vram te segetet: es vragadnak  
 engem Du gyeget atvanak fundamenta eius m  
**E**nekis d' zero hegek len. va: sunnak karvit  
 rakotnak minde barlokis felst zeroi Vrennek  
 vazon: te idles du gyeget mondat nak Du meg



- Imatkozna<sup>1</sup> : es <di<sub>L</sub>qseget di<sub>L</sub>qitek teneved>  
 di<sub>L</sub>qseited te nevedet **Mert** te na<sub>g</sub> <sub>L</sub>vlatatoss  
 va<sub>g</sub> : es ten<sub>o</sub>n magad va<sub>g</sub> isten **Vram** vezess .  
 engem te vtadba . es en be me<sub>g</sub>ek te bizo<sub>n</sub>sagodba :  
 5 en zivem q<sub>r</sub>o<sub>l</sub>l<sub>o</sub>n . ho<sub>g</sub> te nevedet fill<sub>e</sub> **En** vram isten .  
 em en neked vallok . en tell<sub>e</sub>s zivemben . es te nevedet  
 q<sub>r</sub>o<sub>k</sub>e di<sub>L</sub>qseit<sub>e</sub>m **Mert** te neked na<sub>g</sub> irgalmad va<sub>g</sub>on  
 en raitam . es en lelkem . az also pokolbol ki mented  
 Isten hamossak ram tamattak : es hatalmassoknak  
 10 g<sub>v</sub>lekez<sub>e</sub>si keres<sub>e</sub>k en lelkemet : es teged v<sub>e</sub> ele egbe  
 nem v<sub>o</sub>nek **Es** te kedeg vr isten . irgalmazo es  
 ko<sub>n</sub>q<sub>r</sub>o<sub>l</sub>q : t<sub>v</sub>r<sub>o</sub> : es na<sub>g</sub> irgalmas **Teken<sub>L</sub>** en ram  
 es ko<sub>n</sub>q<sub>r</sub>o<sub>l</sub> raitam : a<sub>g</sub> para<sub>n</sub><sub>L</sub>olatot zolgadnak  
 es te lea<sub>n</sub>odnak fiat idv<sub>o</sub>z<sub>o</sub>hed **Teg** en bennem io  
 15 ielenetet . ho<sub>g</sub> lassak azt engem g<sub>v</sub>l<sub>o</sub>q<sub>o</sub>k : es por  
 eitassanak : mert vram te segeitel : es vigasztal  
 engem **Dy<sub>L</sub>qseg** att<sub>a</sub>nak **fundamenta eius in**<sup>2</sup>  
**F**Eneki o<sub>l</sub> zent he<sub>g</sub>ekben . vr . sionnak kapvit  
 iakobnak minde hailoki fel<sub>o</sub>t zereti Istennek  
 20 varosi . te rollad di<sub>L</sub>qsegek mondatnak **En** meg

<sup>1</sup> A *na* két áthúzott betű fölé van írva.

<sup>2</sup> A 86. zsoltár.

emlekezem zaabzol es babillonizol: kik tudnak en  
gemet Melet ime idgenek es tuoles zereleink  
neyi ot voltak Mi nem ember azt sionnak mon  
ga es ember v benne ziteret: es felleg vltate vta  
Te benned valo lakozas ottan: mikent mind vig  
adoknak Domine deus saluti mee in die

**D**zám en idvossge mnek istene: napal es vel  
te elotted Kialtek En imalagom meritien be  
te elodbe haylad te fuleit en kerel memze Melet  
en letem gyrozokkal be tolt: es en iletm pokolba  
hgyeleite En rooba zallokhoz intezetem ottan lpt  
mikent holtok kozor zabad ember Mikent koposoba  
alo sebesek: kikrol tobbe nem emlekezel es vik te:  
kezest el el vzetek Engem az also toba vetenek /e  
terest: es halatnak aznekaba Te baragod en zam  
erossport: es minden habidat on zam hozad En  
Emezimmet eplem tavel tyd engem magoknak  
vlatatossa tonak Azoltatom es ki nem megék  
vula: en zemeim zikseget mey landabanak  
Szám en te zud Kialtek: en kezimmet te zead

- emlekezem raabrol es babillońrol : kik tvdnak en  
 gemet **Mert** ime idegenek . es tiros . es zereL encknek  
 nepi ot voltak **Mi** nem ember azt sionnak mon  
 ga . es ember v benne ziletet : es felseg vltette vtet
- 5 **Te** benned valo lakozas olfan : mikent mind vig  
 adoknak **domine deus salutis meae in die**<sup>1</sup>  
 URam en idvosszegemnek istene : nappal es yel  
 te elotted kialtek **En** imaLagom meńnen be  
 te elqdbte . hayLad te filedet en kerelmemre **Mert**
- 10 en lekem gonozokal be tolt : es en iletem pokolba  
 kqzeleite **En** tooba zallokhoz inteztetem . olfan lqk  
 mikent holtak kqzqt zabad ember **Mikent** koporsoba  
 alo sebesek : kigrql tqbbe nem emlekezel : es vk te :  
 kezettql el vztettek **Engem** az also toba vetenek . se
- 15 tetesbe : es halalnak arnekaba **Te** haragod en ram  
 erqssqdqt : es minden habidot en ram hozad **En**  
 esmerqimet tqlem tavol tqd : engem magoknak  
 vlatatossa tqnek **Aroltatam** es ki nem megek  
 vala : en zemeim ziksegert meg lankadanak
- 20 **Vram** en te riad kialtek : en kezeimet te read

---

<sup>1</sup> A 87. zsoltár.

nap eling tezielstem **M**i nem az halottaknak teg  
 wadnakot: avag ozvosok eleveneistnek: es neked  
 vallanak **M**i nem valaki koposohan huzedi iz  
 galimador: es te bizon/sagodor vezedelemben **M**i  
 nem feterben esmeuetnek te wadud: este igassa  
 god feledesnek folden **O**ram es en te zad kialtek  
 es holvank en imalagom teged elq/vezem **P**ram  
 mire vzed el en imalagom: es te orador zolam  
 el fordeitod **E**n zegen vagoz: es en issyolagom  
 tofogyan monkaban: fel emelkedven kedeg al  
 aztatam es habozadam **T**e hazagid en zolam mu  
 lanak: es te yeztesid engem habozitanak **N**ap  
 esrig korp/ vonek: mukent viz: egyetembe korp/ol  
 vonek engem **E**n baratimot: es en zokommat: el  
 tavoztat en tptom: es novolas/sageit en usmezoimet es  
**A**ll mind ozqhe meklem vinnak igalmas  
 minden nemzetol nemzet-re: **M**ert te moridad iz  
 galmassag mind ozqhe zaktatik menbetebizoni  
 sagod: benne meg zezzetik **E**n hangast: zezzetem



- nap estig teriestem **Mi** nem az halottaknak tez  
 Lvdakot : avág orvosok eleveneitenek . es necked  
 vallonak **Mi** nem valaki koporsoban . hirdeti ir  
 galmadot . es te bizonsagodat vezedelemben **Mi**  
 5 nem setetben esmertetnek te Lvdaid . es te igassa  
 god feledesnek földén **Vram** es en te rad kialtek  
 es holval<sup>1</sup> en imaLagom teged elöl vezen **Vram**  
 mire vzed el en imaLagom : es te orcadot rolam  
 el fordeitod **En** zegen vaágok : es en iffyosagom  
 10 tol fogvan mvnkaban . fel emelkedven kedeg al  
 aztatam . es haborodam **Te** haragid en rolam mv  
 lanak : es te yieztesid engem haboritanak **Nap**  
 estig kóról vőnek . mikent viz . egetembe kóról  
 vőnek engem **En** baratimot es en rokonimot el  
 15 tavoztad en tőlem . es novofassagert en ismeroimet es  
**EN**<sup>2</sup> mind orőke ineklem vrnak irgalmas  
 sagit **Te** bizońsagodat en zamba hirdetem :  
 minden nemzetről nemzetre : **Mert** te mondad ir  
 galmassag mind orőke raktatik meńbe : te bizoń  
 20 sagod . bennek meg zerzetik **En** haágast zerzettem

---

<sup>1</sup> Az / javított betű.

<sup>2</sup> A 88. zsoltár.

en valasztottimnak: eskym en zolgattnak  
Davidnak te magzatodot mind qzqhe meg  
zezem Es en te zekodet nemzetzel nem  
zerze meg zakom Vzam te Lvdadot men  
nek meg Vallak. es bizonyat zeneteknek  
gyulekezelebe te bizonyagodot. Alca felle  
gyebe ki halollatik vzhoz. Istennek fiaiban  
istenhez egelly lezen Isten ki zeneteknek.  
tanalaban du pteittek. nag es yiedetes  
minden felpit. kik v korzole vannak Vzam  
iozagoknak istene: ki lezen hoziad egelly  
Vzam hatalmas vag. es te bizonyagod tenon  
korzpled Tengernek hatalman te vzhkodol  
v habinak kedeg indulasat te engedteled  
Te Kevelt alazat mikent sebesplet te gyodnek  
kaziaba el ostad mind te elleregidet. Alca nek  
ned: es földes ned. földnek kezeker te allatad  
es vngn telleseger: felzete: es tengert te relem  
tettel Taboz es hermon te nevedbe qzvende  
nek: es te kazod hatalmal Te kezod pzkogik

- en valasztottimnak : esköm en zolgamnak<sup>1</sup>  
davidnak · te magzatodot mind öröke meg  
zerzem **Es** en te zeködet nemzetröl nem  
zetre meg rakom **Vram** te Lvdadot meñ  
5   ñek meg vall'ak · es bizon'aval zenteknek  
gölekezesebe te bizon'sagodot **Mert** felle  
gegbe ki hasollatik vrhoz · istennek fiaiban  
istenhez egellö lezen **Isten** ki zenteknek :  
tanal<sub>L</sub>aban di<sub>L</sub>öseitetik : na<sub>g</sub> es yiedetes  
10 minden felött : kik v kóröle vannak **Vram**  
iozagoknak istene : ki lezen hoziad egellö  
vram hatalmas va<sub>g</sub> : es te bizon'sagod tenön  
kornöled **Tengernek** hatalman te vralkodol  
v habinak kedeg indvlasat te engezteled  
15 **Te** kevel't alazal · mikent sebesöltet · te erödnek  
kariaba · el oztad mind te ellensegidet : **Meñ**ñek  
tied : es föld es tied · földnek kereket te allattad  
es vñön tell'esseget : fel zelt : es tengert te terem  
20   nek : es te karod hatalmal **Te** kezede örökögik

---

<sup>1</sup> Az *m* javított betű.

es te togod magasztalok: igazság: es utilet: te  
 zekednek meg gartaka Te ocsudnak elötte  
 igazlmaság es bizonyág mennek: bodog nep  
 ki lelki özön ineket evd. **U**zam te ocsudnak  
 világtalan iatnak: es te nevedben napestig  
 özvendenek: es te igazságotban fel magasztal-  
 nak: **M**ert v cseveknek dupsege te vag:  
 es te io kedvedben mi zavynk fel magasztal-  
 tik **M**ert vre mi: fel vitelünk: es mi kizal-  
 onke: zent usaele **A**lmamba rahat zolaal  
 zentidnek: es mondal hatalmba segedelmet-  
 vetek: es en nevem közöl valasztottad fel magas-  
 talok **M**eg leletem en zolgamot davidot: vter  
 meg kenem: en zent olaiornmal **M**ert en kezem  
 vter segellend: es en karom vter meg erőseüi  
 v benne ellenség semmit nem nevekedik: es  
 hamosságnak fia: nem iprekedik azcaria vneki  
 Es en v ocsua elöl: v ellenségu: el tozom: es  
 vter gólólkqi: futasza fordítottom: es en bizony-  
 ságom: es en igazmam v vele: es en nevembe



- es te iogod magasztassek : igassag : es itilet : te  
zekednek meg gartasa **Te** orcadnak elotte  
irgalmassag es bizonsag mennek : bodog nep  
ki lelki orom ineket tvd . **Vram** te orcadnak  
5 vilagaban iarnak : es te nevedben napestig  
orvendenek : es te igassagodban fel magasztat  
nak : **Mert** u ereieknek dilqsege te vag :  
es te io kedvedben . mi zarvok fel magazta  
tik **Mert** vre mind fel vetelok . es mi kiral'  
10 onke : zent israele **Almamba** tahat zolaal  
zentidnek : es mondal hatalmba . segedelmet  
vetek : es en nepem kozol valasztottad fel magaz  
talek **Meg** leleem en zolgamot davidot . vtet  
meg kenem . en zent olaiommal **Mert** en kezem  
15 vtet segellend . es en karom vtet meg erosseiti  
U benne ellenseg semmit nem nevededik : es  
hamossagnak fia . nem torokedik artania vneki  
**Es** en u orcaia elol . u ellensegit el torom : es  
vtet gylolokot futasra fordeitom . es en bizon'  
20 sagom . es en irgalmam u vele : es en nevembe

v zarva sel magasztatik. Es v kezert tengertbe  
vetem es v iogiat folo vizekbe V nevezet en  
gem. te en altam vag. en istenem. es en id  
vpslyemnek fogadria Es en vter. elpl. vltre.  
vetem ~~ist~~ foldnek kizali felot. emel. kentet.  
Es en vneki en ugalmamot oroke tartom  
es vneki en hyv. hagasomot. Es en vneki  
magat. qzokl. oroke vetem es v zekit. mi-  
kent. mennei. napokot. ha kedeg. v fia. en tpe.  
venemet. meg. hagsogak. es en itiletimbe. nem.  
iat. andonak. ha en ugassagomot. meg. vtolan.  
gak. es en patanu. olatumot. nem. qziz. endik.  
Dezzyben. v hamossagokot. meglatom. es ~~es~~  
~~hagsogomot. meg. vtolan. gak. es en patanu. olatumot. nem. qziz. endik.~~ Es en ~~ha~~  
v binkor. berelesyben. En ugalmamot. kedeg.  
tyle. el. nem. oztom. es en bizony. sagomhan. neki. nem.  
autok. Es en hagasomot. vtolato. sa. es az. melletk.  
en. zardol. jazmazrak. nem. tezem. meg. hyta.  
En zentembet. egzet. es. kpm. dauidnak. ha. hgy.  
vdok. v neki. magia. oroke. macad. Es v zeki.

- v zarva fel magasztatik · Es v kezet tengerbe  
 vetem · es v iogiat folo vizekbe V neveze en  
 gem · te en attam vag · en istenem · es en id  
 vossegemnek fogadoia Es en vtet elol zvlte ·  
 5 vetem <vtet> foldnek kirali felot emelkettet  
 Es en vneki en irgalmamot oroke tartom  
 es vneki en hyv ha gasomot Es en v neki  
 magat orokol oroke vetem es v zekit : mi-  
 kent me nnei napokot Ha kedeg v fiai en tor  
 10 ve nemet meg ha gangak · es en itiletimbe nem  
 iarandonak Ha en igassagomot meg vtalan  
 gak · es en paranlatimot nem orizendik  
 Vezzenben v hamossagokot meglatom · es <en  
 bizonsagomban nekik nem artok Es en ha>  
 15 v binokot · veresegeben<sup>1</sup> En irgalmamot kedeg  
 tole el nem oztom · es en bizonsagomban neki nem  
 artok Es en ha gasomot vlatatossa · es az mellek  
 en zambol zarmaznak · nem tezem meg hytta  
 En zentember eger eskom dauidnak · ha haz  
 20 vdok · v neki magia oroke marad Es v zeki

<sup>1</sup> A v b-ből javított betű.

165  
miken nap en elottem. el mind o zoke miken-  
telles hold: es ment menbe hvo tanole ke  
deg el vjted: es meg vialad: es te kizistofodot  
el haatad Elforditottad te zolgadnak haagalar  
folopn v zentseges oltarat vialatolfa tpted:  
Meg tpted mind v kett falit: v eozseget fulet  
embe vesed Mind vion iazok elzagadozak  
vter: v zomzedinak zegenere lon vter no  
moreitoknak rogiat fel magasztalad: mind v  
effenseget vmagasztalad v tptenek segedelmet  
el valcad: es v neki hadba nem segettel tpted  
lafrol vter el veszed: es v zeket folopn le eited  
v ideinek napit meg kissebbited: pozencassal  
vter meg ptted vram mig haulag mind ve  
gig felen: ki harsag te hazagod: miken röz  
Emlekezuel mi eti voltom: mert mi nem healu  
zezzettel: minden ember fiaü-ki az ember ki il  
es halalt: nem lat: es v lelket poholnak kezelyl  
ki vesi vram hol vannak te zegen iagalmid  
miken te bizonsagodva eskövvel dauidnak:

- mikent nap en elöttem : es mind oroke mikent  
 tell'es hold · es ment meñbe hyv tano Te ke  
 deg el vzted : es meg vtaltad : es te kristusodot<sup>1</sup>  
 el hattad El fordeitottad te zolgnadnak hağasat  
 5 földön v zentseges oltarat vlatatossa tötted :  
 Meg tored mind v kert falit : v erösseget filel  
 embe vetteed Mind vton iarok el ragadozak  
 vtet : v zomzedinak zeğenere lon Vtet no  
 moreitoknak iogiat fel magasztalad : mind v  
 10 ellensegit<sup>2</sup> vigasztalad Vt torennek segedelmet  
 el valtad : es v neki hadba nem segeitel Tizto  
 lasrol vtet el vezted : es v zeket földön le eited  
 Vt ideinek napit meg kisebbeited : poreitassal  
 vtet meg ötted Vram mig hailaz mind ve  
 15 gig felen : ki harsag te haragod : mikent tvz  
 Emlekeziel mi en voltom : mert mi nem heaba  
 zerzettel : minden ember fiait Ki az ember ki il  
 es halalt nem lat : es v lelket pokolnak kezbepl  
 ki vezi Vram hol vannak te regi irgalmid  
 20 mikent te bizonısagodba eskvttel dauidnak :

---

<sup>1</sup> Az s javított betű.

<sup>2</sup> A két // betűt egy n-ből formálta a scriptor.

Uram emlékez te zolgáidnak zégőnekzi kú-  
en öblömbe meg tőrek sok nemzereket kú-  
viam te ellenséged panaszoltuk: hog panaszoltuk  
te kústosodnak változalat. *Da pópke aldort  
legén legén domine zetugum factuzis*

Uram mi nekünk zemenisegpl lottel: nem  
zetzöl nemzetei illi elor hegek lennemek  
avag zületneek föld es kezek vilag. qzqzql es  
meg qzqkik te vag sten ille tazeh el ember  
alazatosagaba es mondal: fordollatok embre  
ek nek fiaii. *Ulexit ezer ezrendi te zemid elot  
mukent regnapi nap ki el mult. Es yiel pi  
zet kik semmie vadnak. V nekik ezrendi  
legnek Regiel el multék. mukent f v: regiel  
vilagoziek: es el multék: est zollón. kemexpl  
lyn: es meg azzion. Ulexit meg fogánk te haz  
agódnan. es te megedben meg habozódnak:  
Mi ukrelenséginkei elodbe veettek: mi qzqk/eggn  
kgt te zinednek vilagoutasaban. Ulexit mi  
napink mind meg fogának: est te hazagódnan*

Vram emlezel te zolgaidnak zeģenekröl · kit  
 en öblömbé · meg tírek · sok nemzeteket **Kit**  
 vram te ellensegid panazlottak : hoģ panazlottak  
 te kristosodnak változasat **Vr** örqke aldoth  
 5 leģen leģen **domine refugium factus es**<sup>1</sup>  
**URam** mi nekönk remeńsegöl löttel : nem  
 zetröl nemzetre **Mi** elöt heģek lennenek  
 avág ziletneek föld es kerek vilag · örqötöl es  
 meg örqkik te vág isten **Ne** tazeħ el embert  
 10 alazatosagaba · es mondal · fordollatok ember  
 eknek fiaı **Mert** ezer eztendö te zemid elöt  
 mikent tegnapi nap · ki el mvl̄t **Es** yieli öri  
 zet : kik semmie vagnak · ý nekik eztendöi  
 leznek **Regiel** el mvl̄lek · mikent fıv : regiel  
 15 viragoziek : es el mvl̄lek : est zall'on : kemenöl  
 l'on : es meg azzion **Mert** meg föģank te har  
 agodban · es te mergedben meg haborodank :  
**Mi** iktelenseginket elödbé veetted : mi örqkseģön  
 köt te zinednek vilagoitasaban **Mert** mi  
 20 napink mind meg föģanak : es te haragodban

---

<sup>1</sup> A 89. zsoltár.

meg fogunk **M**i ezteendőnk emlegetnek mikent  
 pook: mi ezteendőnknek napi: az herben ezten  
 dökben ha kedeg hatalmagban riolt 3az ez  
 tendp: es tpebe v nekik munkaiok: es bnaafok  
 Merit el ip az zelidseg: es meg zotnadonk **K**i  
 esmerete te hazagodnak hatalmat: es kedeg fel  
 tiben te hazagodot zamlalnia te ugodot ig  
 esmeitessed: es zó beli tanoltakor bpl. esegben  
 Jozdol meg vram mind veyig: es leg kórip  
 zpletos te zolgaidon teguel ney telonk te iz  
 gullmaddal: es orvendonk: es górip z kódpnk  
 minden napinkban **O**zplnk az napoknak kik  
 ben: minket alajal: ezteendőnknek kikben go  
 nozt lattonk **T**eken: te zolgaudra: es te mon  
 kaudra: es igazgassad v nekik fiait **E**s legyen  
 mi zatonk: mi vionknak: istenpnknek: es  
 finestege **E**s mi kezeinknek munkaiat igaz  
 gassad mi zank: es mi kezeinknek munkait  
 igazgassad *Qui habitat in adiutorio*  
**K**i telsegnek segedelmebe lakozik: menies



- meg fogánk **Mi** eztendõnk emleitetnek mikent  
 pook : mi eztendonknek napi · az hetven ezten  
 dõkben **Ha** kedeg hatalmagban nõlc zaz ez  
 tendõ : es tõbe v nekik mvnkaiok : es banat'ok  
 5 **Mert** el iõ az : zelidseg : es meg rothadonk ki  
 esmerte te haragodnak hatalmat : es kedeg fel  
 tiben te haragodot zamlalnia **Te** iogodot ig  
 esmertessed : es z'v beli tanoltakot bõlesegben  
**Fordol'** meg vram mind vegig : es leg kõfiõ  
 10 rõletes te zolgaidon **Regiel** meg telõnk te ir-  
 galmaddal : es õrvendõnk : es gõõõrkõdtõnk<sup>1</sup>  
 minden napinkban **Õrõlõnk** az napoknak kik  
 ben · minket alazal : eztendõknek kikben go  
 nozt lattonk **TekenL** te zolgaidra : es te mvn  
 15 kaidra : es igazgassad vnekik fiait **Es** legén  
 mi raitonk : mi vronknak · istenõnknek :  
 finessege **Es** mi kezeinknek mvnkaiat igaz  
 gassad mi rank : es mi kezõnknek mvnkait  
 igazgassad **Qui habitat in adiutorio**<sup>2</sup>  
 20 **KI** felsegnek segedelmebe lakozik : mennei

---

<sup>1</sup> A *tt* a szó fölé van írva.

<sup>2</sup> A 90. zsoltár.

Stennet oltalmaba veztesz lakozik Monga  
vznak te engem fogado vag. es en hyedel  
nem en istenem te benned remenkedem:  
Mert v engem vadazotnak hatalakkal:  
meg mente: es kemén bezedbyl v vallas  
val az nekoy nekod es te v tollai alat remen  
kedel v bizonyosaga passal kozmqz vezen:  
eyeli fuldmtyl nem felz Naptal hamarkodo  
niltal: setetve iazw doloktol: dylt pzdgytyl  
Te mellped ezeren esnek: es te iogod felgl tiz  
ezeren te hoziad kedeg nem kozelyt Demaga  
bizon te zemeiddel meg gondolod. es bimsok  
nek fizetst meg lat? Mert vram te vag  
ennekem remensegem. felseget vered te ze  
menesgedde Gonoz te hoziad nem megen:  
es ostor nem kozelut te haulokodva. Mert v  
angalnak parantolt te zolad: hog teget  
munden vtaidva orizienek v szizekbe viznek  
teged. hog kphgz labador meg ne ferled:  
Kispul kigon es basuliskos kigon iazw: es or

- Istennek oltalmaba vezteg lakozik **M**ongá  
vrnak · te engem fogado vag̃ · es en hyedel  
mem · en istenem te benned remenkedem :  
**M**ert ṽ engem vadazoknak haloiakbol̃ :
- 5 meg mente : es kemen bezedbql̃ **V** vallai  
val ar̃nekoz neked · es te ṽ tollai alat remen  
kedel **V** bizońsaga paissal kqr̃nr̃ vezen :  
eyeli filelmtql̃ nem felz **N**appal hamarkodo  
ńiltol̃ : setetbe iaro d̃vloktol̃<sup>1</sup> : dyli qr̃dqtql̃
- 10 **T**e mellql̃ed ezenen esnek : es te iogod felql̃ tiz  
ezenen · te hoziad kedeg nem kq̃zelyt **D**emaga  
bizoń te zemeiddel meg gondolod · es binqsq̃k  
nek fizetest meg lac̃z **M**ert vram te vag̃  
ennekem remeńsegem · felseget veted te re
- 15 meńsegedde **G**onoz te hoziad nem megeñ :  
es ostor nem kq̃zeleit te hailokodba : **M**ert ṽ  
angalinak paranLolt te rolad : hog̃ teget  
minden vtaidba qr̃zienek **V** kezekbe viznek  
teged · hog̃ kqh̃z labadot meg ne serLed̃ :
- 20 **A**spis kigoñ · es basiliskos kigoñ iarz̃s : es : or

---

<sup>1</sup> A d javított betű.

169  
ozlant es szarkant meg nomor. **M**ert v en  
bennem zemen kedet: meg mentem vter: meg  
dalmazom vter: mert v en nezem meg smerte

**V**en zam kialta: es en vter meg hallom: no mozo  
sagba vele vagok. ki vezem vter: es du psetem v  
ter. Napoknak hozosagaval be tptom vter: es  
en v neki en idbisseget meg mutatam. **H**onni

**O** vznak vallania: es te felleget newednek  
du pseteni holval te ugul madot hidetni

es ytaltal te bizonyagodat. **T**iz huzo kintozna  
bari hegedobeli inckel. **M**ert v zam engem  
titemen ide vigasztalal: es en / te kezednek  
monkaban pzenek. **D**ram te melkedni  
hog nagolnak: igen melék te gondolatid. **E**stelen

emke: meg nem ismeri: es hyt ezeket meg nem  
erti. **M**ikoront bimsok ki kelnek: mikent zena  
es ki ielen nek mind kak hamoszat teznek:  
hog orok el vezienek. **v** zam te kedeg  
felleget orok: **M**ert v zam ime te ellenfegyid  
mert ime te ellenfegyid el veznek: es ol ozlonak

- ozlant es sarkant meg *ńomoc*<sup>2</sup> **Mert** *ń en*  
 bennem remeńkedet : meg mentem *ńtet* : meg  
 oltalmazom *ńtet* : mert *ń en* nevetem meg esmerte  
**ń en** ram kialta . es en *ńtet* meg hallom . *ńomoro*  
 5 sagba vele vańok . ki vezem *ńtet* . es di<sub>L</sub>qseitem *ń*  
*tet Napoknak* hoziosagaval . be tńltńm *ńtet* . es  
 en *ń neki* en idvńssegetem meg mvtatom **Bonum**<sup>1</sup>  
**IO** vrnak vallania . es te felseges nevednek  
 di<sub>L</sub>qseiteni **Holval** te irgalmadot hirdetni  
 10 es ytaltal te bizońsagodot **Tiz** hvro kintorna  
 ban hegedobeli inekel **Mert** vram engem  
 titemeńidbe vigasztalal . es en <.> te kezeidnek  
 mvnkaiban qrvendek **Vram** te mielkedetid  
 hoń nańoltak . igen meńek te gondolatid **Eztelen**  
 15 ember . meg nem ismeri : es hyt ezeket meg nem  
 erti **Mikoront** binqńok ki kelnek : mikent zena  
 es ki ielennek mind kik hamossat teznek :  
**Hoń** qńokńl qńoke el vezienek . vram tekedeg  
 felseg qńoke : **Mert** vram ime te ellensegid  
 20 mert ime te ellensegid el veznek : es el ozlonak

---

<sup>1</sup> A 91. zsoltár.

mind hamos tevok Es en zarvam fel emelke  
dik: mikent eg zarvo: es en vensegem em  
lonok v igazmaba Es en zemem: en ellen  
segimet meg viala: es en zam tamado atko  
zolat: te fved meg halla igaz viagoz mon  
palma: meg sokasol mikent libannak red  
zoltai Vznak hazaba vltetek: mi vzonk isten  
onknek puzariba viagoznak Meg venseg  
nek emkebe meg sokasolnak: eo iol tevok  
leznek: hog huzdtek Mezt egyes mi vzonk  
istenonk: es v benne ninlen hamossag  
**V**ozagla: ekessegybe oltozek. vi ~~magat~~  
~~magat~~ oltozek ez pbe: es magat  
meg pvedze Mezt földnek zolat meg ezseit  
ki meg nem indol Isten kez te zeked: attol  
fogvan te vag Viam vizek fel emelek: vizek v  
zavokot fel emelek Vizek v habokot fel emelek  
sok vizeknek zavokozt Tengernek Lodalatos v  
emelkedel: Lodalatos vi magusagokba Te  
hagadid igen hyhetek Iqnek: viam te hazador

- mind hamos tevøk **Es** en zarvam fel emelke  
dik<sup>1</sup> : mikent ég zarvo : es en vensegem em  
lønek v ırgalmaba **Es** en zemem · en ellen  
segimet meg vtala · es en ram tamado atko  
5 zokot · te fıled meg hall'a **Igaz** viragoz ment  
palma : meg sokasvl mikent libannak ced  
rosfai **Vrnak** hazaba vltettek : mi vronk isten  
onknek pitvariba viragoznak **Mecg** venseg  
nek emleebe meg sokasolnak : es iol tırøk  
10 leznek · hog hirdessek **Mert** egenes mi vronk  
istenonk : es v benne nin<sub>L</sub>en hamossag **Dominus regnavit**<sup>2</sup>  
**VR** orzagla : ekessegbe qltøkek · vr <orøke ql  
tøkek orømbe> qltøkek erøbe : es magat  
meg øvedze **Mert** földnek zelet meg erøsseit  
15 ki meg nem indol **Isten** kez te zeked : attol  
fogvan te vağ **Vram** vizek fel emelek : vizek v  
zavokot fel emelek **Vizek** v habokot fel emelek  
sok vizeknek zavokert **Tengernek** <sub>L</sub>odalatos v  
emelkedesi · <sub>L</sub>odalatos vr magassagokba · **Te**  
20 hağasid igen hyhetøk lønek : vram te hazadot

---

<sup>1</sup> A k g-ből javított betű.

<sup>2</sup> A 92. zsoltár.

171  
zeneség illati napoknak hozzászájig deus vltioj  
Sten bozso allasnak vza yakadon tyn: sten bozso allas  
nak vza Gnelkegel fel ki földet itily: fizes  
meg keveleknek Vram bimplok mig: bimplok  
mig duelkednek Bezellemek es hamossat zol  
nak: mind kik hamossat teznick Vram te nep  
edet meg alazak es te pzo kodot elveztek:  
Ozveget es azvat meg olenek: es azvakot vldo  
zenek Es mondának vzt nem latta es iakob is  
tene nem erzi Nep kozott valo ezterlenek ezterek  
es hylak valaha ezterek ki az földet vltette  
nem hall e: avagy ki az zemet gáknem nem gon  
dolkap: ki ember nemzeteket zsiagat: nem  
meg tedd e: ki embert tudománra taneit  
Vz tynge embezeknek gondolatokot mest hys  
Vodog embre ki te oktataridaz vram: es te tyven  
edzpl oktatarandor vltet. hog gongz napok toi  
kegesol teg vele: mig nem bimplok vezerem  
v. nassék Mest vlt v nepet el nem vzi: es v  
puzket meg nem haqga Mig nem igazság



- zentség illeti napoknak hoziosagaig **Deus wltionum**<sup>1</sup>  
 Isten bozzo allasnak vra · zabadon tön : isten bozzo allas  
 nak vra **Emelkegel** fel ki földet itiliz : fizes  
 meg kevel'eknek **Vram** binşok mig : binşok  
 5 mig di<sub>L</sub>ekednek : **Bezellenek** es hamossat zol  
 nak · mind kik hamossat teznek **Vram** te nep  
 edet meg alazak · es te orşokdõt el veztek :  
**Orveget** es arvat meg olenek : es arvakot vldo  
 zenek Es mondanak · vr nem latt'a · es iakob is  
 10 tene nem erti **Nep** kőzött valo ertetlenek er<sub>L</sub>etek  
 es hytok · valaha er<sub>L</sub>etek **Ki** az fület vltette  
 nem hall e : avág **ki** az zemet gakta nem gon  
 doll'a e : ki <ember> nemzeteket reiatgat : nem  
 meg fedd e : ki embert tvdomańra tancit  
 15 **Vr** tvga embereknek gondolatt'okot mert heyv<sup>2</sup>  
**Bodog** ember ki te oktatanđaz<sup>3</sup> vram : es te tōrven  
 edröl oktatanđot vtet : **Hog** gonoz napoktol  
 kegesöl teg vele : mig nem binşnek veerem  
 vaiassek **Mert** vr v nepet el nem vzi : es v  
 20 orşket meg nem hađga **Mig** nem igassag

---

<sup>1</sup> A 93. zsoltár.

<sup>2</sup> Az e a szó fölé van írva.

<sup>3</sup> A d z-ből javított betű.

tozvenne változandik: es kik ahoz közel: mind  
kik egenes zivel vannak ki tamadtel en velem  
az atkozok ellen: avag kiál en velem bamos te h  
ellen lak hog vz segeit engem: kevesse nem  
pokolba lakozol volna en lelkeim Va en mondani  
vala: en labam mey mido: vram te igazmad  
segeit vala engemet En zivem nek banatta  
sokasagaent. te vigyazala/id en lelkeimet or  
soltetek Mi nem hoziad ragadot: hamossagias  
zeki: ki parancs adta munkat haz vr: igaznak  
lelket ragadoznak vala: es astatlan veit bmes  
nek vala Es vz en nekem hyedelmei lqn. es  
en istenem. en remenyseimnek segedsege Es  
v nekik v hamossagokat meg fizeti: es gon  
gonossagoga el oztá vket: mi vzonk isten  
pnk. el oztá vket. Venit exultemus d<sup>o</sup>  
**Q**ueteq es v qvengynk: vnaq inekellonk  
m idvssleges istenqnek. Vegyk elol v or  
raiat valla/ba: es du qfute/ben inekellonk  
v neki. Meit isten nag vz: es nag kiál

- törveńne valtozandik : es kik ahoz közel : mind  
**Kik** eégenes zivel vannak **Ki** tamad fel en velem  
 az atkozok ellen : avág ki al en velem · hamos tevők  
 ellen **Lak** hog' vr segeite engem : kevesse nem  
 5 pokolba lakozot volna en lelkem **Ha** en mondom  
 vala : en labam meg indola · vram te irgalmad  
 segeit vala engemet **En** zivemnek banatt'a  
 sokassagaent · te vigasztalásid · en lelkemet őr  
 10 őltetek **Mi** nem hoziad ragadot : hamossagnak  
 zeki · ki paran<sub>L</sub>oladba mvnkat hazv<sup>z</sup> **Igaznak**  
 lelkent<sup>1</sup> ragadoznak vala : es artatlan vert bintet  
 nek vala Es vr en nekem hyedelmől lön · es  
 en istenem · en remensegemnek segedsege **Es**  
 15 ı nekik ı hamossagokot meg fizeti : es őrőr  
 gonossagogba el ozt'a ıket : mi vronk isten  
 őrnk · el ozt'a ıket **Venite exultemus domino**<sup>2</sup>  
**I**őietek es <ő .> őrvenőrnk : vrnak inekellonk  
 mi idvősseges istenőrnknek **Veg**ık elöl ı or  
 caiat vallasba : es dil<sub>ő</sub>seitesben inekellőrnk  
 20 ı neki **Mert** isten nag' vr : es nag' kiral'

---

<sup>1</sup> Az n a sor fölő van írva.

<sup>2</sup> A 94. zsoltár.

173

minden ſten felött Melt földnek minden veji v hez  
eben vannak: es hegeknek magassagi obei Melt  
tenger obei es v tótt vter: es az zaruadatt vkezi  
allattak ſóvetei maguk es effonk le ſten elpit  
ſizionk ſten elott ki minket tolt meit v mi vronk  
ſtengonk Es mi kedeg v nepi ſpódernek: es v hez  
euek iohy ha ma v zavut hallangiatok ne keme  
nehetek meg ſó zivetekei Mikent az bizantkodasba  
keferte nek napraent: az kúrtlembelhol ti attáitok  
engem keſeutenek bizonyitak es latok en dolgi  
mot Ez nemzerhez negven even voltam közél es  
mindenkor moridottam: ezek zivoklen tevelgenek  
Es ezek kedeg en vtaimot meg nem emerezek ha  
en nógalmamba menendenei Cantate domio

**V**znak ineklétek vy ineklet: minden ſpó inek  
létek vznak Ineklétek vznak: es algatok v  
nevet v idvoffeget napról napra hirdesetek Es di  
voffeget hirdesetek nemzeret között v vdaat mi  
nden nep között Melt v nag v: es igeri du-euety  
minden ſten felött yederelb Melt nemzeretk ſteni

- minden isten felött **Mert** földnek minden vegi ű kez  
 eben vannak : es hegeknek magassagi űvei **Mert**  
 tenger űve . es ű tűtte űtet : es az zarradast űkezi  
 allattak Iűietek imaűyvk . es essűnk le isten elűtt  
 5 sirionk isten elott . ki minket tott . mert ű mi vronk  
 istenűnk **Es** mi kedeg ű nepi ilű földenek : es ű kez  
 enek iohy ha ma ű zavát hallanűgátok . ne keme  
 nehetek meg tűv ziveteket **Mikent** az bozzonkodasba  
 kesertetnek nappiaent . az kietlembe **Hol** ti att'aitok  
 10 engem kesertenek . bizoűnitak . es latak en dolgi  
 mot **Ez** nemzethez negven even voltam kűzel . es  
 mindenkor mondottam : ezek zivűkben . tevelgenek  
**Es** ezek kedeg en vtaimot meg nem esmerek . ha  
 en űvűgalmamba menendenek **Cantate domino**<sup>1</sup>  
 15 **UR**nak inekl'etek vy ineket : minden föld inek  
 l'etek vrnak **Inekl'etek** vrnak : es alűgátok ű  
 nevet . ű idvűsseget naprol napra hirdessetek **Ű** di  
 Lűseget hirdessetek nemzetek kűzűtt ű Lvdait mi  
 nden nep kűzűtt **Mert** ű naű vr : es igen dil'ereses  
 20 minden isten felött yedetesb **Mert** nemzetnek isteni

---

<sup>1</sup> A 95. zsoltár.

mind özögök. v. kedeg mennicker. qut Vallas es  
zepegy v. elotte zentsegy es nagylag v. zentsegebe  
vagon Nemzeteknek tartomani auandekoziatok  
v. nak aianlatok du. q. seget es tiztosseget. aianla  
tok v. nevenek du. q. seget. Vegetek aldozato ket  
es mennetek be v. y. vaiba. es imaggatok  
v. ter v. zent eghazaba. V. zine elot minden fold  
meg indollon: nemzetekben mongatok. hog v.  
ozagolt. Merit bizony foldnek zelet meg fode  
li meg nem indol napotig nepeket egeressegen  
ihl. Merinek ozollenek. es fold ozvendigen ten  
get v. tellessegeve meg indollon: mezzok mind  
benne valokkal. Ozve vigadnak. Te hat elopnek  
minden fai. ozvendenek v. nak zine elot. hog  
el qut: merit foldet utlmi. qut. foldnek zelet  
egeressegen itilg. es nepeket v. bizonyagaba. V.  
**O**zragla fold ozvendigen: lok zigetek oz  
pellenek. Kod es setet felleg v. koruple igal  
lag es itilet. v. zekinek fege delme. V. nekutog  
elotte megen: es koruple v. ellen segit geruesti

V. villamasi

- mind őrđögök · vr kedeg meńńeket tott Vallas es  
 zepseg v elötte · zentseg es nağsag v zentsegebe  
 vağon Nemzeteknek tartomani aiandekoziatok  
 vrnak aianlatok diLqseget es tiztesseget · aianla  
 5 tok v nevenek diLqseget Veğetek aldozatokat  
 es meńńetek be v pitvariba · es imağğatok  
 vtet v zent eğhazaba V zine elöt minden föld  
 meg indollon : nemzetekben mongatok · hog vr  
 orzagolt Mert bizon földnek zelet meg fedde  
 10 ki meg nem indol <napestig> nepeket eğenesseghen  
 itil Meńńek qrollenek · es föld qrvengen ten  
 ger v tellessegevel meg indollon : mezök mind  
 benne valokkal Qzve vigadnak Tehat erđonek  
 minden fai <v> qrvendenek vrnak zine elött · hog  
 15 el iött : mert földet itilni iött Földnek zelet  
 eğenesseghen itilj<sup>1</sup> : es nepeket v bizońsagaba **dominus**<sup>2</sup>  
 UR orzagla föld qrvendezien : sok zigetek qv  
 qlenek Kqd es setet felleg v qornql e igas  
 sag es itilet v zekinek feğedelme V neki tız  
 20 elotte meğen : es qornql v ellensegit geriesti

v villamasi

<sup>1</sup> A j e-ből javított betű.

<sup>2</sup> A 96. zsoltár.

175  
D villamas, zeles földnek finlenek: latu föld  
es meg midola Hegyek v. zine elott meg olva  
danak: mikent viroz: v. zine elott minden föld  
Hennik ki huzdrek v. igazsagot v. du p/eger  
minden nepek latuk Porcutastanak mind  
kik balvanokor imadnak: es hly qnqn ke  
pehben du kednek D nehi minden angali  
imagutak vter: /ion halla: es p/ple So inda  
lecani qrvendek: vram te itiletedet Meot  
te felteges v. vag: minden földyn igen tel  
emelkettel: minden isten felqt: hly v. zar ze  
etitek: gonozt gylölkerek: v. v. zentinek lel  
kerek orizi bms/oknek kezekt ki menti  
v. hly igaznak vilag tamada: es egezesz v. ok  
nek qrom igazak viban qrvöltek: es vallarok  
v. zent seges nevenek emleutete Cantate  
3 omibit yelre valo veternehez psalm

**A**nak inekellétek v. ineket: mert  
v. dakot: tpt D ioyia zabadent v.  
nehi: es v. zent karia D idv/feget



- V̄ villamasi zeeles földnek finlenek : lata föld  
 es meg indola Hegek vr zine elött meg olva  
 danak · mikent viioz · vr zine elött minden föld  
 Meńnek ki hirdetek v̄ igassagat · v̄ diLőseget  
 5 minden nepek lattak Poreitassanak mind  
 kik balvańokot imadnak · es kik onon ke  
 pekben diLekednek V̄ neki minden angali  
 imaġatok vtet · sion halla · es orole Es iuda  
 leani orvendenek · vram te itiledert Mert  
 10 te felseges vr vaḡ : minden földon igen fel  
 emelkettel · minden isten felött Kik vrat zer  
 etitek · gonozt gylőlletek · vr v̄ zentinek lel  
 keket orizi binosoknek kezebol ki menti  
 v̄ket Igaznak vilag tamada : es egenes zivok  
 15 nek orom Igazak vrbán orlletek · es vallatok  
 v̄ zentseges nevenek emleitetre **Cantate**  
**zombat yelre valo veternehez<sup>1</sup> psalmus<sup>2</sup>**  
 URnak inekell'etek vy ineket : mert  
 Lvdakot tott V̄ iogia zabadeit v̄  
 20 neki : es v̄ zent karia V̄ idvosseget

---

<sup>1</sup> A h z-ből javított betű.

<sup>2</sup> A 97. zsoltár.

7  
Smezte feve nemzetek elott. v igazsagot ki  
vedente v igazsagot es bizonylagatol emleke  
zek. Isael hazanak foldnek minden vegeri lattak  
mi v ustenonknek idvoseget Minden fold let  
ki meket mongon ustennek: mekletek es qveren  
getek es kintornalatok. Du qsehetek vznak hege  
doben: hegedoben es kintornanak zavaban: viffey  
Kvtephben: es zav kvetnek zavaban. V igazsagotok  
vz kizak elott: tenget v relleseyevel meg in  
dollon: foldnek zite: es mind kik benne lakoz  
nak foldo vizek egetembe keezzel tapoltanak  
hegek vz zine elott. pvenendek: mezt el qer  
mezt foldet itilm qer foldnek zele igazsag  
ban itili v neper qnqn bizonyagaba Dos 26. ma

**O**rzagla haragoganak az nepek ki kezobon  
vls: fold meg indollon. Oz sionba rag: es  
minden nepek felott felsog Vallanak te<sup>rag</sup>nev  
nek: mezt vedetes: es zent: es kizaknak nytelege  
itileter: zicet te igazsagot: zezettel: es itileter:  
es itileter: es igazsagot: takolon te qperel Magnya/

- esmerete teve · nemzetek elött · ű igassagat · ki  
yelente **Ű** irgalmarol · es bizońsagarol emleke  
zek · israael hazanak **Földnek** minden vegi lattak  
mi vr istenõnknek idvõsseget **Minden** föld lel
- 5 ki ineket mongõn istennek : inekl'etek · es õrven  
getek · es kintornaľatok : **di**õsehetek vrnak hege  
dõben : hegedõben · es kintornanak zavaban : visselõ  
kõrtõkben<sup>1</sup> : es zarv kõrtnek zavaban **Vigaġġatok**  
vr kiral' elött : tenger ű tell'essegevel meg in
- 10 dollõn : földnek zile : es mind kik benne lakoz  
nak foľo vizek eġetembe **keezzel** tapsoll'anak  
heġek vr zine elött · õrvendenek · mert el iõtt  
mert földet itilni iõtt **Földnek** zelet igassag  
ban itili · ű nepet õnõn bizońsagaba **Dominus regnavit**<sup>2</sup>
- 15 **UR** orzagla : haragoġanak az nepek · ki kervbon  
õls : föld meg indollõn **Vr** sionba naġ : es  
minden nepek felõtt felseġ **Vallanak** te naġ<sup>3</sup> neved  
nek : mert yedetes : es zent : es kiral'nak tiztessege  
itiletet : zeret **Te** igazgatast zerzettel : es itiletet :
- 20 es itiletet · es igassagot · iakobon te tõttel **Magaztas**

---

<sup>1</sup> Az *r* a szó fölé van írva.

<sup>2</sup> A 98. zsoltár.

<sup>3</sup> A szó betõldõjellel a sor fölé van írva.

2  
177  
látok fel mi vionkat-isteneket. es imágotok v' labá  
alat valózokt. mez ajes zent. V' pápi kőzot moises  
es aaron es samuel azok kőzot. kik v' nevet kiáltak  
V'za kiáltnak vala: es v' v'ker meg hallavala: es  
ozlop fellegből zol vala v' nekik. V' hágaftu p'zítik  
vala: es az parau. elatot kir adot v' nekik. V' am  
mi istenok. te v'ker meg hallod vala. isten te v'ne  
kik kegelmes volot. es minden teleneesen hoz  
zot allottal. Magyastátok fel mi vionkat isteneket  
es v' zent. hegen imágotok v' tet: mezt zent mi:  
vionk istenok. Dupkig attának v' bilat v' deo

**M**inden föld viaggigon lelokten: vanak oromben  
zolgálatok. V' eleibe p'zverdesen menne  
tek tv'gátok hog' vi v' isten. v' ipit minke: es nem  
mi mi magonkot. V' nepe. es v' elo földenek v' v'hi  
meninetek be v' kapuyn vallastal: p'v'vaziba inek  
lesse: es vallatok v' neki: Du ezietek v' nevet: mar  
v' edes: v' igazalma orzke: es minden nemzetől ne  
mzetre v' bizonyaga. Misericordiam et iudicium  
V' Zam en igazbmassagot. es itilletet ineklek neker.

- satok fel mi vronkot istenönket . es imaǵatok v́ laba  
alat valo zeket : mer az es zent<sup>1</sup> V́ papi kőzöt moises  
es aaron . es samvel azok kőzöt : kik v́ nevet kialt'ak  
Vrra kialtnak vala : es v́ v́ket meg hall'avala : es  
5 ozlop fellegből zol vala v́ nekik V́ haǵasit őrizik  
vala : es az paranŁolatot kit adot v́ nekik Vram  
mi istenönk : te v́ket meg hallod vala isten te v́ne  
kik keǵelmes voltak : es minden leleneseken boz  
zot allottal Magaztassatok fel mi vronkot istenönket  
10 es v́ zent heǵen imaǵatok v́tet : mert zent mi : :  
vront istenonk **di**Łşeg att'anak **Iv**ilate **deo**<sup>2</sup>  
**M**inden föld vigáǵgon lelekben : vrnak őřomben  
zolgal'atok V́ eleibe őřvendesben meńne  
tek Tvǵatok hoǵ vr v́ isten . v́ tőtt minket : es nem  
15 mi mi magonkot V́ nepe : es v́ ilő<sup>3</sup> földenek yvhi  
meńnetek be v́ kapuyn vallással : pitvariba inek  
lessel : es vall'atok v́ neki : **di**Łrietek v́ nevet : mert  
vr edes : v́ irgalma őřőke : es minden nemzetről ne  
mzetre v́ bizonsaga **Misericordiam et iudicium**<sup>4</sup>  
20 **U**Ram en irgalmassagot es itiletet ineklek neket

<sup>1</sup> A z talán s-ből javított betű.

<sup>2</sup> A 99. zsoltár.

<sup>3</sup> Az *i e*-ből javított betű.

<sup>4</sup> A 100. zsoltár.

Intornalok: es auctan vtakon erte kem: miko  
zen en hoziam w<sup>3</sup> lazokvata en zivemnek auct-  
lan/agaban: en hazamnak kozepin hamos allator  
nem vetek vata en elembe agastag meg hacokot-  
göplek. Sonoz ziv en hoziam nem zee khovek  
hoziam tezo arkozat: nem elmezek tikon v kozelu-  
zagalmazot v dozpkvata kevvel zemmel: es telhe  
tetlen zivel: azokat nem ezemvata. En zemeim fold-  
nek hivize: hog velem villenek: ki auctan v dvi-  
var: azjolgalvata en nehem. Nem lakozik en hazam  
kozepin: ki kevvel/eger tezen: ki ekezeneket: zol: nem  
upazeta magar: en zemeim elget. Holval minden foldi  
bing/okot meg olokvata: hog vznak var/abol:  
minden ekezen dolgolokot: ki veztenek dñe etau.  
**O**z halgald meg en mu/agomat: es w/son te hoz-  
iad en kialtasom te orcadot en tolem etne for-  
du: ad vata mel napon nomozolok ha: ad hoziam  
te fidedet vata mel napon hivandolak teged/crenen  
meg hat engem. Mer: en napim vgan meg fogtak  
mikent füst: es en retemeim meg ayanak mikenu-

- K**intornalok : es artatlan vtakon ertekem : miko  
ron en hoziam iqz **I**arok vala en zivemnek artat  
lansagaban : en hazamnak kqzepin **H**amos allatot  
nem vettek vala en elqmben . igassag meg haqokoth  
5 gvlqllek **G**onoz ziv en hoziam nem zeekhqvok  
hoziam terq atkozat . nem esmerek **T**itkon v kqzelit  
ragalmazot vqzqvokvala kevel' zimmel : es telhe  
tetlen zivel : azokat nem ezem vala **E**n zemeim fqld  
nek hivire : hoq velem wllenek . ki artatlan vdban  
10 iar . az zolgal vala en nekem **N**em lakozik en hazam  
kqzepin . ki kevelseget tezen . ki ekteleneket zol . nem  
igazeit'a magat . en zemeim elqt **H**olval minden fqldi  
binqvqvokt meg qlqk vala . hoq vrnak varosabol :  
minden ektelen dolgosokot ki veztenek **domine exaudi**<sup>1</sup>  
15 **U**R halgasd meg en imaLagomot : es ivsson te hoz  
iad en kialtasom **T**e orcadot en tqlem el ne for  
deiLad . valamel' napon nomorolok **h**aiLad hoziam<sup>2</sup>  
te filedet **V**alamel' napon hivandolak teged : serefen  
meg hal' engem **M**ert en napim vgan meg foqtak  
20 mikent fvst : es en tetemeim . meg azanak mikent

---

<sup>1</sup> A 101. zsoltár.

<sup>2</sup> A *h b*-ből javított betű.

179  
Vgan vittem mikent zena: es en  
zibem meg aya: mert en el feletem en kerizemet  
meg ennem <sup>en</sup> zppogelémnek zavatul: en tetemem  
hvsombhoz ragada Ollán lok mikent kietlenbeli pel  
likan: meg ollán lok mikent bogol kalitkaban:  
Vigazek es ollán lok: mikent has hevan egedplvalo  
vezet Mind napelug en ellenfejem engem bozson  
tavakvala: es kiki du-ernekvala engem: en ellenem  
elkeznekvala Mert hammar vgan ezemvala mi  
kent kerizet: es en verezket szassal elvoger-  
temvala <sup>haragos</sup> te meggednek oztaiatol: mert fel emdum  
le eirel engemet En napim le haulanak mikent  
aznek: es vgan meg azek mikent zena Dram te  
kedeg mind ozoke meg mazar: es te emletele  
nemzeret nemzeret Dram te fel tamadvan konp  
zqlz supon: mert v konpzetinek ide: mert v ideie  
el igit Mert v kovi kellelinek te zolquidnak: es  
v foldon konpzetinek Dram: es nemzeret feluk te  
nevedet: es te du plegedet minden kezalok Mer vz siont  
meg zaka: es onon du plegeten laitatik Tekente glaya  
toloknak



- <tepertő> pozdoria Vġan v̄ttetem mikent zena : es en  
 zivem meg aza : mert en el felettem · en keńeremet  
 meg ennem **En** zopogesemnek zavatul · en tetemem  
 hvsomhoz ragada **Oll'an** lők mikent kietlenbeli pel  
 5 likan : meg oll'an lők mikent bogol' kalitkaban :  
**Vġazek** es oll'an lők : mikent haz heian eġedolvalo  
 vereb **Mind** napestig en ellensegim · engem bozzon  
 tanakvala : es kik diLernek vala engem : en ellenem  
 eskeznek vala **Mert** hammat vġan ezemvala mi  
 10 kent keńeret : es en venerekemet sirassal elveġei-  
 temvala **Te** mergednek haragos<sup>1</sup> orcaiatol : mert fel emelven  
 le eitel engemet **En** napim le hailanak mikent  
 arńek : es vġan meg azek mikent zena **Vram** te  
 kedeg mind oroke meg marac<sup>2</sup> : es te emleitesed  
 15 nemzetról nemzetre **Vram** te fel tamadvan kőńő  
 rólz sionon · mert v̄ kőńőrőletinek idei : mert v̄ ideie  
 el iott **Mert** v̄ kővi kelletinek · te zolgaidnak : es  
 v̄ földőń kőńőrőlnek **Vram** : es nemzetek felik te  
 nevedet : es te diLősegedet · minden kiralok **Mer** vr siont  
 20 meg raka : es őńőń diLősegeben lattatik **Tekente** alaza-  
 tosoknak

---

<sup>1</sup> A szó betoldójellel a sor fölé van írva.

Imalagnia: es v kizelmeket nem vitala Azert mas  
nemjertben vassanak: es mel' ney te zem: es ves  
duer vzar Meit ala neze pron feltegetl. v. men  
bol foldre tekerite Hog fogloknaak oheutalokor  
hallanaia: es meg olteknek fiait meg oldoznara  
Hog vz nevet hude/sek sionban: es v du-ezeter te  
zvalcmban lepeknek egbe gplekeze/egben: es ki  
zaloknaak: hog vznak zolgatanak v ezeneh vta  
ban felele neki: en napimnaak kevel voltat ad meg  
tudnom En napimnaak felen engem meg nehy  
te cyendpid mind nemjertel nemjerte vram elyze  
te splder allattal: es mennek te kezod mwnhai Ok  
el veznek te kedeg meg maras: es mind vgon  
meg avolnaak: mikent oltozjet Es meg valtozta  
tud vket: mikent fedyt: es meg valtoznaak: te  
kedeg vgan tenon magad azon vag es te cyten  
deid meg nem fognaak Te zolgaidnaak fia lakoz  
naak: es v magzattok mind froke igazgattatik vndit  
En lalkem alg vzar: es minden vala melék  
En bennem vannaak v zent nevenek Alg

- ImaLagara : es ʋ kirelmekeket · nem vtaLa Azert mas  
nemzetben irtassanak : es meʃ nep terem : es ʋ es  
diLer vrat **Mert** ala neze ʋnʋn felsegebʋl · vr meʃ  
bʋl ʋldre tekente **Hog** fogʃoknak oheitasokot
- 5 hallanaia : es meg ʋlteknek fiait meg oldoznaia  
**Hog** vr nevet hirdessek sionban : es ʋ diLeretet ie  
rvaʃemban Nepeknek eʃbe ʃʋlekezesegben · es ki  
raʃoknak : hog vrnak zolgaʃanak **ʋ** ereinek vta  
ban · felele neki : en napimnak keves voltat : ad meg
- 10 tvdnom En napimnak felen · engem meg ne hy  
te eztendʋid mind nemzetrʋl nemzetre **Vram** elʋzʋr  
te ʋldet allattal : es mennek te kezede mvnkai **ʋk**  
el veznek · te kedeg meg marac<sup>z</sup> : es mind vʃan  
meg avolnak : mikent ʋltʋzet **Es** meg valtozta
- 15 tod ʋket · mikent fedʋt : es meg valtoznak : te  
kedeg vʃan tenʋn magad azon vaʃ · es te ezten  
deid meg nem fogʃnak **Te** zolgaidnak fiait lakoz  
nak : es ʋ magzattʃok · mind ʋrʋke igazgattatik **benedic**<sup>1</sup>
- 20 **EN** lelkem alg vrat : es minden · vala meʃek  
en bennem vannak · ʋ zent nevenek **Alg**

---

<sup>1</sup> A 102. zsoltár.

181  
vrat en lekem: es el ne felegged: mind vfyetel-  
ki minden hamosagynak kegelmez: ki minden  
betty/cgeder meg vigyá ki te ilereder halabol  
meg valta: ki cegre izgalmasagban: es konpzele-  
egben koronay ki te kivanatvdot: iozagokkal be tphi  
te ystislagod meg vyl: mikent kecelpnek Vt iz  
galmat te ven: es itileter: minden bogosagot tozok  
nek V vrat mouetnek elmeite tibe: es v akazathu-  
szael fiainak Vt izgalmas: es konpzelety: es igen  
konpzele Nem pzeke hazagozik: sem feneger mind  
pzeke Nem mi bimpikent tyn mi nekony: es mi  
hamosagonykent nem fizev nekony Mlet men-  
nek fpldtol valo magassagaent: v izgalmat: meg  
cospseite vket filpken Mlene tavol nap kelet vagon  
nap vögattol: ollan tavol: teve mi tphi: mi ha  
missagimkor Mikent attu konpzele v fain: v vagon  
konpzele vkt filpken: meit v meg smerte mi lityn  
kpt Mly ernlekejek hog por vagonk: ember mi  
kent zena v napi: ki viragonyak: ment parlagynak  
viragi Mlet az zeller v benne el megen: es tobbe nem al

- vrat en lel kem : es el ne feleggéd . mind v̄ fizetesit  
**Ki** minden hamossagidnak kegelmez . ki minden  
 betegsedet meg vigazt'a **Ki** te iletedet halabol  
 meg valt'a . ki teged irgalmassagban : es kőnőřoles-  
 5 egben koronaz **Ki** te kivanatodot iozagokkal be tőlti  
 te yffiosagod<sup>1</sup> meg vyol : mikent keselőnek **Vr** ir-  
 galmat teven : es itiletet : minden bozzosagot vřok  
 nek **V̄** vtait moisesnek esmerte tive : es v̄ akaratt'at  
 israel fiainak **Vr** irgalmas . es kőnőřoteles : es igen  
 10 kőnőřolő **Nem** őřoke haragozik . sem feőneget mind  
 őřoke **Nem** mi binőnkent tőn mi nekőnk : es mi  
 hamossagonkent nem fizete nekőnk **Mert** meń  
 nek fōldtōl valo magassagaent . v̄ irgalmat : meg  
 erőseite vket filőkőn **Mene** tavolo nap kelet vagon  
 15 nap nıvgattol . olfan tavolo . teve mi tōlőnk<sup>2</sup> : mi ha  
 missaginkot **Mikent** att'a kőnőřol . v̄ fiain . vr vgan  
 kőnőřole vktō filőkőn . mert v̄ meg ismerte mi letőn  
 kōt **Meg** emlekezek hōg por vagonk : ember mi  
 kent zena . v̄ napi . ki viragoznak . ment parlagnak  
 20 viragi **Mert** az zellet v̄ benne el megen . es tōbbe nem al

---

<sup>1</sup> Az első o betű ű-ből van javítva.

<sup>2</sup> Az ű-ből javított betű (esetleg fordítva).

Es ippbe v hider megsem elmei Vanak kedeg v ural  
ma poptel mind orokig vtot filyken Es igazagi fi  
akrol fiakra azoknak kik v nagasit tartak Es  
emlekezunek v pazaru olatrol: vker tellettem  
Vz zekir minden zezse: es v orzaga mindenem ve  
alkodik V neki minden angali: algatok vter. ezpe  
hatalmasok v ygiat teren. v bezidinek zavart hal  
lania V igazagi mind algatok vzar: v zolgaloi kik  
v ygiat teytek V neki minden dolgi algatok vz  
nak. v nehu minden vrasaga helin en lekem alg  
vzar venedic anima mea dominum

**A**n lekem alg vzar: en vram istenem igen nagal  
tal Vallasba es ekellegete ptopzet vilaggal korne  
kezet: mikent ptopzetti Menier ki teziefven mi  
kent bpre: ki v neki felit vijekkel fedyd ki fellegte  
fel meg: ki zeleknek tollain idye ki te koverendet zel  
letekbe tey: es te zolgalodot egy ruzze ki splat on  
on allasan allattal: gopket oroke sem vaud ala: Sz  
onnek vize v neki kprnokozeti mikent ptopzet: vijek  
hogyken alnak Te fenice sed elot el vornak te monig

- Es tóbbe v hefet megsem esmeri Vrnak kedeg v irgal  
 ma . oroktol mind orokig vtot filokon Es igassagi fi  
 akrol fiakra . azoknak kik v hagasit tartak Es  
 emlekezienek v paranlatirol : vket telleseiteni
- 5 Vr v<sup>1</sup> zekit meiben zerze : es v orzaga mindenem vr  
 alkodik : V neki minden angali : alगतok vtet . erobe  
 hatalmasok . v ygiel teven . v bezidinek zavata hal  
 lania V iozagi mind alगतok vrat : v zolgaloi kik  
 v ygiel teztek V neki minden dolgi . alगतok vr
- 10 nak . v neki minden vrasaga hefen en lelkiem alg  
 vrat **Benedic amima mea dominum**<sup>2</sup>  
 EN lelkiem alg vrat : en vram istenem igen nagol  
 tal Vallasba es ekessegbe oltoztel . vilaggal korne<sup>3</sup>  
 keztel : mikent oltozettel Meñnet ki teriestven mi
- 15 kent bort : ki v neki felit vizekkel fedod Ki fellegbe  
 fel meg . ki zeleknek tollain iarz<sup>3</sup> ki te kovetidet zel  
 letekke tez<sup>4</sup> : es te zolgaidot egot tvzze ki földet on  
 on allasan allattal : orokol oroke sem haiol ala : Oz  
 onnek vize v neki kornokozeti . mikent oltozet : vizek
- 20 hegeken alnak Te feñeitesed elot el fvtnak te meñnej

<sup>1</sup> A v a sor fölé van írva.

<sup>2</sup> A 103. zsoltár.

<sup>3</sup> Az r a szó fölé van írva.

gprgeledt: meg zenteniek hegek felhagynak. es  
 vplgekle zalnak az helis meller nekik allattal:  
 Hatait vetet kik el nem vlnak moxlm fordolnak  
 folder be bryamok Ri. knt. teiket vplgekle ki knt  
 bolat hegeknek kopokk vizek el folnak iznak parlay  
 nak minden beina: Jamarok zomehan vaziak: Men  
 nei madarak zaitok lakoznak. kp zizek kopl agyuk  
 v zavokot Vegeket felpl meg harnatog: te mrika  
 idnak gprnpl. ebyl. fold may elugezik Apobazom  
 nak zenat gprnpl. ezemte: es fvet embezi zolgal  
 atla Hog fpldpl Keriezet ki hozi. es bor embeznak  
 zivet prvlte Hog v orcaiat olaua meg vidamol  
 tassa: es embeznak zivet Keriez ezisfopn Mezknek  
 fai meg elegedrick: es libannak cedrosfai. kiket  
 v vltet: amot vercbek fejknek Dezie haza v  
 nekik hezregek: zarvaloknak magas hegek: gy  
 moknak hyedmek kp zize ldkre holdot tpn. nap  
 meg smerte v el nyugottat Setuet tpl: es y lqn: v  
 benne erdei vadak: mind el iavak: Orozlan kplkek  
 zivassal hog zagaganak: es istenpl onon magokrak



- görgesedtől · meg rettennek **Hegek** fel hagnak : es  
 vőlgek le zálnak · az hel're · mell'et nekik allattal :  
**Hatart** vettel · kik el nem mvlnak : megsem fordolnak  
 földet be brytaniok **Ki** kv't feieket vőlgeg'be ki <b..>  
 5 boL'atc hegeknek kőzölök · vizek el fo'lnak **Iznak** parlag  
 nak minden bestiai : zamarok zomchan variak : **Meń**  
 űei madarak · raitok lakoznak · kő zirtok kőzöl ag'gak  
 v' zavokot **Hegek**et felöl meg harmatozz · te mvnka  
 idnak g'omöl'eböl · föld meg eligezik **Apro** barom  
 10 nak zenat <g'öitez> teremtez : es f'v'et emberi zolgal  
 atra **Hog** földböl keńeret ki hozi · es bor embernek  
 zivet q'v'ltesse **Hog** v' orcaiat olaiba meg vidamol  
 tassa : es embernek zivet keńer er'össöhon **Mezök**nek  
 fai meg elegendnek : es libannak cedrosfai · kiket  
 15 v' v'ltetet : amot verebek fezkeznek **VerLe** haza v'  
 nekik hercegek : zarvasoknak magas hegek : gy  
 moknak hyedelmek kő zirt **Idök**re holdot tön · nap  
 meg esmerte v' el űv'gottat **Setitet** töl : es y' lön : v'  
 benne erdei vadak · mind el iarnak : **Orozlań** kölkek  
 20 rivassal · hog' ragańanak : es istentöl q'non magoknak

Etiket lelypenek: Nap fel tamada: es meg gplekeze  
nek: es qnqn haulokokba hel hezretnek: Enler ki  
megen v dolgaza: es v mshkaiaza: nap nygatig  
Vram te mvrnkaid hog nagoltak: minden:  
ezzel tettel: fold te vatalodbol meg telek Ez nag  
te ngez: es kezeknek igen teer: amot zcpe/ok kik  
nek zaamak min-en ki. Lyd lelkelek nagokkal: ama-  
hayok marnak az sarkani kit te zezzetel. v neki  
Lalogatnia: minden te tpled var: hog iden v et  
keket meg aggad ha te adandaj vk zedegetnek  
kezed ki teziey ven: minden w jaggal telik ha ke  
deg te orcadot elforditanadd: meg habozolnak: v zel  
lecker el vezed: es meg fognak: es qnqn porogba  
fordolnak: ki bolald te zelletoct: es tezennek: es  
foldnek zinet meg vyitod Vznak dupfogat legon  
ozokol ozpke. v z qnqn mvrnkaiaba ozol: ki foldre te  
konu: es vter zezkectti: ki hegeter iller: es fvtro  
legnek En eniletembe vznak ineklek: en stenemnek  
Dupfatek mig vagoz En eket bezedem: kedves legon  
v neki: meut en viban gpnqokq qm Dupfok es

- etket lelyenek : Nap fel tamada : es meg gőlekeze  
nek : es ɔnɔn hailokokba helheztetinek : Ember ki  
megén · ʋ dolgara : es ʋ mvnkaiara<sup>1</sup> · nap nívogatig  
Vram te mvnkaid hoǵ naǵoltak : mindent :
- 5 ezzel tǵtel : föld te valalodbol meg telek Ez naǵ  
tenger : es kezeknek igen teer : amot repesǵk kik  
nek zaamok nin<sub>L</sub>en Ki<sub>L</sub>yd lelkesek naǵokkal : amot  
hayok mvlnak Az sarkań kit te zerzettel · ʋ neki  
Lalogatnia : minden te tǵled var : hoǵ idein ʋ et
- 10 keket meg aǵǵad ha te adandaz ʋk zedegetnek  
kezed ki terieztven : minden iozaggal telik ha ke  
deg te orcadot el fordeitandod : meg haborolnak : ʋ zel  
leteket el vezed : es meg foǵnak : es ɔnɔn porogba  
fordolnak : Ki bo<sub>L</sub>asd te zelletedet : es teremnek : es
- 15 földnek zinet meg výtod Vrnak di<sub>L</sub>ősege leǵen  
ɔrǵkǵl ɔrǵke · vr ɔnɔn mvnkaiaba ɔrǵl : Ki földre te  
kent : es ʋtet <ze> rezketteti · ki heǵeket illet : es fǵstǵ  
lǵgnek En en iletembe · vrnak ineklek : en istenemnek  
di<sub>L</sub>őseitek mig vaǵok En ekes bezedem · kedves leǵen
- 20 ʋ neki : mert en vrbán gǵńǵrkǵdǵm Binǵsǵk es

---

<sup>1</sup> Az *n* javított betűnek látszik.

185  
hamossak: földzöl fogyanak meg: vgy hog ne legyenek.  
en selhem alig vzar CONFITEMINI DOMINO

**U**llatok vznak es kiallatok v nevet: nemze-  
tek között hirdesetek v monkat: nekelletek v  
neki: es du-psehetek v neki: bejullétek mind v lvdau-  
dulekegetek v zen- nevelen: vzar kerzophinek zityk  
ozollon kerzietek vzar: es erzsolotek meg v zinet-  
mindenkor kerzietek Emlkezietek v lvdauol ki-  
ket tpr: v itelenetis: es v zaiának itéletis: V zolga-  
inak abrahamnak magzatizol: v balazottazol i-  
kob fiazol v mi vronk istenonk: v itéleti minden  
föld zelen v hagaszol ozpke meg emlekezek:  
pgyzöl: kut ezer nemzetnek pararu-olt lu- abra-  
hamnak zezje: es v iakob lpr elisöl Es ay iakobnak  
pararu-oladba tphelle: es izraelnek ozpke hagaszol  
Mordvan Kanaani földet: nekis adam: te ozpke-  
nek kyteler Mikou kivira zammal volnanak: es  
v lakoi igen kevesen Es nemzetbol nemzedek el-  
menenek: es orzagbol mag nepközibe Es embert-  
nem hagna: v nekis azania: ey v izretek kiratolokor-

- hamossak · földröl fögganak meg : vg hóg ne legenek  
 en lelkem alg vrat **Confitemini domino**<sup>1</sup>
- V**All'atok vrnak · es kial<sub>L</sub>atok v nevet : nemze  
 tek kőzött · hirdesetek v mvnkait **I**nekell'etek v
- 5 neki : es di<sub>L</sub>ősehetek v neki · bezill'etek mind v <sub>L</sub>vdait  
**D**i<sub>L</sub>ekegetek v zent neveben · vratkeresőknek zivők  
 őröll'ön Keresietek vrat : es erőssől'etek meg · v zinet  
 mindenkör keresietek **E**mlekezetek v <sub>L</sub>vdairol ki  
 ket tőt : v ielenetit : es v zaianak itiletit **V** zolga
- 10 inak abrahamnak magzatirol : v valasztottarol ia  
 kob fiarol **V** mi vronk istenönk · v itileti minden  
 föld zelen **V** hágasarol őröke meg emlekezek :  
 ýgyröl · kit ezer nemzetnek paran<sub>L</sub>olt kit abra  
 hamnak zerze : es v isakra · löt esiröl **E**s azt iakobnak
- 15 paran<sub>L</sub>oladba tőkelle : es israelnek · őrök hágasba  
**M**ondvan kanaan földet · neked adom · te őrököd  
 nek kőtelet **M**ikort kvrta zammal volnanak · es  
 v lakoi igen kevesen **E**s nemzedböl nemzedbe el  
 menenek : es orzagból mas nep kőzibe **E**g embert
- 20 nem hága · **V** nekik artania : es v irtetek kiral'okot

---

<sup>1</sup> A 104. zsoltár.

zeiagnata le iletterek en kuztosimot: es en profeta  
imba ne atkozatok Es v chisiget hiva splke: es  
kencet-nek minden czeet meg tpeze Veloutok em  
beut bolata: wset el azoltatek vnsége v labait-  
Kalodaba alajak: v letke was altal mene: mig nom  
v igere wine Vznak zep bezed: meg gzeuht vter: el  
keldt kizat: meg olda vter: nepnek feudelmie es el  
bolata vter v hazanak vavazezze vter: es mi  
nden valalanak feudelmie hog v feudelmie ok  
tatnaia: mikent ongn magat: es v venu bolleten  
re tanytanasa Es dicit te mene egyptomba: es  
lahol kaam foldet: vendeg lakos vala Es v nepet  
igen teziezte: es vter v ellensége cuffedelleg  
fordita v zibpkot: hog v nepet gbolpneiek: es v  
zolgainak Laladzagot tennenek Bolata zelga  
tat moiset: es kit valaya vter aaron v vter  
seginet igiet: v beletet vter: es Lvdaknak igie  
ret kam spldebe Setetet bolata: es vter meg sete  
teite: es v bezedt meg nem massa v vteret  
verre valoztata: es v balokot meg ole v spldk

- reiagata Ne illessetek · en kristosimot : es en profeta  
 imba ne atkoziatok Es ű ehsiget hiva földre : es  
 keńernek minden ereet meg tőre ű előtűk em  
 bert boLata : Iosef el aroltatek · űnsegebe<sup>1</sup> ű labait  
 5 kalodaba alazak : ű lelke vas altal mene : mig nem  
 ű igeie iőne Vrnak zep bezedede · meg gerieste űtet : el  
 kűlde kiral' · meg olda űtet : nepnek feiedelme · es el  
 boLata vtet ű hazanak vrava zerze vtet : es mi  
 nden valalanak feiedelmeve hog' ű feiedelmit ok  
 10 tatnaia · mikent űnőn magat : es ű venit bōLesege  
 re tanytanaia Es israel be mene egiptomba : es  
 iakob kaam földbebe · vendeg lakoss vala Es ű nepet  
 igen teriezte · es űtet · ű ellensegire erőseite Meg  
 fordeita ű zivőkt · hog' ű nepet ővlőneiek : es ű  
 15 zolgainak L alardsagot tennenek BoLata zolga  
 iat moiseset : es kit valazta űtet aaront ű ielen  
 seginek igeiet · ű beleiek vete · es Lvdaknak ige  
 iet kam földbebe Setetet boLata : es vket meg sete  
 teite : es ű bezedit meg nem masla ű vizeket  
 20 verre változtata : es ű halokot meg őle ű földők

---

<sup>1</sup> A második e a szó fölé van írva.





- bekakot teriezte · ű kirali hazokban Monda es iqve  
 zvńog : es bűdqs fireg · mind ű tartomańogba<sup>1</sup> <Kq essq  
 kqt> ű esseket kv esse teve · ű fűldogben igű tv  
 zek ű nekik zilűiqkűt es figeieket űte : es ű ve  
 5 gekbeli fakot meg tűre Monda · es saska · es Lereboh  
 iqve · kinek zama nem vala Es ű fűldűkben · minden  
 fvvet meg qn : es ű fűldűknek minden gűműlet  
 meg qve Es ű foldokben · minden elű zűlűttet űte  
 ű nekik minden mvnkaioknak<sup>2</sup> cleit Es ű  
 10 kűt ki hoza · ezűstel es arańńal : es ű teriedeseg  
 ben <. > beteg nem vala Egiptom ű elű mente  
 kben qűle · mert ű felelmek raiok zalla ű ol  
 talmokra felleget el teriezte : es tűzet hog  
 yel nekik vilagoseitana Kireek : es fűr el iqve  
 15 es űket meńnek keńerevel elegeite Meg ha  
 sazta az kű zirtűt : es vizek fońanak : fońo vize  
 ken zarrazon altal meńenek Mert ű zent beze  
 derűl emlekezek · ki volt ű zolgaiahoz abraham-  
 hoz Es ki hoza ű nepet · qrvendesben · es ű valaz  
 20 tottit qűmben Es azoknak : nemzeteknek tarto<sup>3</sup>

<sup>1</sup> A *ńo* a szó fölé van írva, helye betoldójellel jelölve.

<sup>2</sup> Az *n* a szó fölé van írva.

<sup>3</sup> Az *r* a szó fölé van írva.

manút ada. es nepeknek minden kait. butak  
Vog v neki igazságut qziziek es v tpeveriet  
meg kereszték Confitemini dō quoniam  
Hallatok vnaak mezt io: mezt v igazalma  
mind qzike kizola vnaak v hatalmit  
aj minden dūizetū hallatta teji Vodegok kik  
itileter qziziek es minden iden igazat teznek  
Veam te nepeknk io kelletebe: emlekeziet mi zo  
lonk: las' minket te idogsegeddel hog te valaz  
tottid: iozagban lataslonk: te nepeknk ozome-  
vel ozplōnk: hog te qzokoddal dūc'keggel ih: at  
tānkal ozve verkezitnk hamostat tēitnk keger-  
len/eger tēitnk Egiptomba mi atānk nem ez  
tettek te vadaidit: nem emlekeztek te igazalmā  
nak sokasagazol Es hozzontak vtet: tengere  
mentegben: verez tengere Es vket meg mente  
v nevecu: hog esmāttet neie v hatalmit  
Es meg fedde az ezi tengert: es meg aza: es  
vket az met vizen által vive: mikent az kiet-  
lenbe Es vket meg szabadita. v he g v plōktyl

- mañit ada : es nepeknek mvnkait birtak  
**H**óg ý neki igassagit qriziek . es v tqrveñet  
 meg keressek **Confitemini domino quoniam**<sup>1</sup>  
 UAll'atok vrnak mert io : mert ý irgalma
- 5 mind qrøke ki zo'la vrnak ý hatalmit  
 az minden di\_iretit hallatta tezi **B**odogok kik  
 itiletet qriznek . es minden iden igazat teznek  
**V**ram te nepednek io kelletebe : emlekeziel mi ro  
 lonk : las minket te idvøssegeddel **h**óg te valaz
- 10 tottid . iozagban latassonk . te nepednek qrøme-  
 vel qrø'qonk : hóg te qrøqøddel di\_ekeggel **M**i a'  
 t'ainkal qzve vetkeztonk . hamossat totttonk . keget  
 lenseget totttonk **E**giptomba mi att'aink nem er  
 tettek te \_vdaidot : nem emlekeztek . te irgalmad
- 15 nak sokassagarol **E**s bozzontak vtet . tengerre  
 mentegben : veres tengerre **E**s ýket meg mente  
 ý neveert . hóg esmertetneie ý hatalmat  
**E**s meg fedde az erøss tengert : es meg aza : es  
 ýket az mel' vizen altal vive : mikent az kiet
- 20 lembe **E**s vket meg zabadoita . ýke g'vløløktøl

<sup>1</sup> A 105. zsoltár.

189  
es meg vala vket ellenségek kezébe Es az  
vket nomogutokot: vyz el Buzera Azogbok  
es sem marada Es v bezedinek hynek: es v  
duzetur dilezet Hamar retek vznak dolgot el  
feledek: es nem tuzek v tanallat Es az kietlen  
ben kivan/agot kivanának: es itent az mola  
zosban keszettek Es v keziseket ada nekik: es v  
lelkekly elegedelt bolata Es v zallasogban mo  
vset kiseretek vznak v zentet aazonc Jold  
meg hasada: es datant el nele es abozonnak  
gylekezeset be fede Es v gylekezeseten: tvz gze  
cede. vmosokot lang meg igott Es ozek higen  
bozivi gartanak: es balvart imadnak Es v di  
lplegker valtoztatak: es zena evy bozio ke  
pehez itent el feledek hi vket idvzcutete  
vala hi egyptumba naslagosokot ton: Ludaso  
kot kam földben: viedeteleket vezp/tengetben  
Es monda hog vket el vezreneie ha v valasztot  
ta moises az tuzelben: v elotte nem allot volna:  
hog v haragiat el ragytarua: es vket el ne

- es meg valta őket . ellenségnek kezébe Es az  
 őket ímorgatókat : vyz el Bvreita Azogból<sup>1</sup>  
 ég sem marada Es ő bezedinek hynek : es ő  
 diceretit diLerek Hamar tevek : vrnak dolgít el  
 5 feledék : es nem tvrek ő tanalLat Es az kietlen  
 ben kivansagot kivananak : es istent az moLa  
 rosban kesertek Es ő kiriseket<sup>2</sup> ada nekik : es ő  
 lelkekbe elegendest boLata Es ő zallasogban mo  
 ysest kjsertek<sup>3</sup> : vrnak ő zentet aaront Föld  
 10 meg hasada . es datant el íele . es abyronnak  
 ővlekezeset be fede Es v ővlekezese<g>ben . tvz ger  
 iede . binşoşoş lang meg igete Es oreb hegen  
 borívt őartanak : es balvant imadanak Es ő di  
 Lşegeket . változtatak : ég zena evş borio ke  
 15 pehez Istent el feledék . ki őket . idvşzeitette  
 vala . ki őíptomba naşsagosokat tşn : Lvdaso  
 kot kam földében : yiedeteseket verş tengerben  
 Es monda hoş őket el vezteneie . ha ő valasztot  
 ta moises . az tşresben . ő elştte nem allot volna :  
 20 Hoş ő haragiat el tagytanaia : es őket el ne

---

<sup>1</sup> Az *l* javított betű.

<sup>2</sup> Az első *i e*-ből javított betű.

<sup>3</sup> A *j e*-ből javított betű.

vezte neie: es kívánatos földet semmi ve tartanak: v  
bezedmek nem bűnek: es v haulokokba mozognak  
v inak zavut meg nem hallak Es v kezert fel emle  
zaok: hog az puztiban cytereie vket: es hog mag  
zattokor nemzetek közt le vetneie: es vket el  
oztanaia tartomanokban Es kezdenek belfegyort  
es holtakert valo aldozast eltek Es v leu melen  
ben bezontak vter: es v bennük tprez meg  
sokasola Es phiney elq alla: es kegelmet lete  
es az tprez meg zunek: Es vnefi igazsaga ve  
tetek nemzetrol nemzetre: es mind oroke Es az  
vete kedp vyznel bezontak vter: es v izottak:  
moyses meg fazzada: mezt v lelket meg baggy  
tak Es moyses v nekik kimonda: hog az nemze  
teket el nem veztek volna: kiket v: mondat  
volna v nekik Es el elvegylenek: nemzetek ky  
zibe: es v dolgokor meg tanolak: es v balvani  
nak zolgulanak: es v nekik vezedelmekze lon  
Es v fiokor: es luanokor gredgyokruak aldozak:  
Es az artatlan vezr ottenek: v fioknak: es v leaniok-

vezteneie : es kivanatos földet semmive tartanak : Ű  
 bezedinek nem hynek : es Ű hailokokba morganak  
 vrnak zavart meg nem hallak **Es** Ű kezét fel emele  
 raiok · hog az pvztaban eyteneie Űket : es hog mag  
 5 zatt'okot · nemzetek közöt · le vetneie : es Űket el  
 oztanaia tartomanokban **Es** kezdenek belfegort  
 es holtakert valo aldozast enek<sup>1</sup> **Es** Ű lelemeseg-  
 ben · bozzontak Űtet : es Ű benneq t'ores meg  
 sokasola **Es** phines elq alla · es kegelmet lele  
 10 es az t'ores meg z'onek : **Es** vneki igassagra ve  
 tetek · nemzetről nemzetre · es mind oroke **Es** az  
 vetekedq viznel · bozzontak Űtet : es v ir'ottqk :  
 moyses meg farrada : mert Ű lelket meg bagaz  
 tak **Es** moyses Ű nekik monda · hog az nemze  
 15 teket el nem veztettek volna : kiket vr mondot  
 volna Ű nekik **Es** el elvegölenek · nemzetek kq  
 zibe : es Ű dolgokot meg tanolak : es Ű balvani  
 nak · zolgalanak : es Ű nekik vezedelmekre lön  
**Es** Ű fiokot · es liañokot or'ogoknek aldozak :  
 20 **Es** <az> artatlan vert öttenek : Ű fioknak : es Ű leañok-

---

<sup>1</sup> Az n javított betű.

191  
nak v czer kiet kanaan: balvaninak a ldozának  
Es pld vez mia meg doglek: es v monkaokba meg  
gepl/ste: es qnqn lelemelgyben parajnalhodonak  
Es vz v neperre meg merghytek: es v qz qker meg  
vndokla Es v nomzertnek kezebe ada vker-es kik  
vker gylytekvala: azok vralhodonak v zaitok:  
Es v ellenfogi meg nomzertak vker: es alaztatnak  
v kezegeben: gahozta zaladica vker. **A** kedeg v  
tanalokban: vker ingerelek: es vnqn hamostaggy  
ban alaztatának. **E**s lata mikoron nomorgana  
nak: es v imalagokot meg halla. **E**s v hagylazol  
meg emlekerzek mind pzoke: es v izgalmanak  
sokassagant meg bana. **E**s vker izgalmagba  
ada: minden elot. kik vker fogdottak vala. **A** vzronk  
sterionk: idyozh minket: es nemjerek kozzol gyh  
meg minket. **H**og vallonk te jert nevednek: es  
dilekeggynk te du ezetredbe. **I**sraelnek vza istena  
alder pzoqpl ozqkig: es minden nep monga  
legetn legén. **CONSTITEMINI DOMINE**  
Allatok vznak mezt-to: mezt v izgalma



- nak veret : kiket : kanaan : balvaninak aldozanak  
 Es föld ver mia meg döglek : es ú mvnkaiokba meg  
 zeplőşle : es őrőn lelemesegben paraznalkodanak  
 Es vr ú neperc meg merghővek : es ú őrőkét meg  
 5 vndokla Es <ú> nemzeteknek kezebe ada űket : es kik  
 űket ővlőltek vala : azok vralkodanak ú raitok :  
 Es ú ellensegi meg őnomoreitak űket : es alaztatanak<sup>1</sup>  
 ú kezegeben : őgakorta zabadeita űket űk kedeg ú  
 tanalokban : űket ingerlek : es űnőn hamossagog  
 10 ban · alaztatanak Es lata mikoron őnomorgana  
 nak : es ú imaokot meg halla : Es ú hałasarol  
 meg emlekezek : mind őrőke : es ú irgalmanak  
 sokassagaent meg bana Es űket irgalmagba :  
 ada · minden előt : kik űköt fogdostak vala Mi vronk  
 15 istenőn · idvőzőh minket : es nemzetek kőzzől őgh  
 meg minket Hőg vallőnk te zent nevednek : es  
 dikekeggőnk te dieretedbe Israelnek vra istene  
 aldot őrőköl őrőkőg<sup>2</sup> : es minden nep mőga :  
 legen legen **Confitemini domino**<sup>3</sup>  
 20 VAllatok vrnak mert io : mert ú irgalma

<sup>1</sup> A *na* a szó fölő van írva, behűzva a megfelelı helyre.

<sup>2</sup> A *j* talán *e*-ből javított betű.

<sup>3</sup> A 106. zsoltár.

Mind oroke **M**ongak immar kik vzmia meg val  
toztak: kiket ellenfeynek kezébe meg valtor: es  
tartományból meg gyitette vket Nap kelettel  
fogva: es nap nyugattal: felzélzöl: es tengerröl:  
Kierlembé molarozon: reuelgenek: lakozó val  
olnak vtat meg nem lilek: Chezven es zomeho  
van: v lellek v bennük meg fogva Es mikoron  
nomozganak: vza kialtanak: es v ziksegek  
bel ki zagada vket Es vket ki vezete egeney  
vta: hog lakozó varozba mennenek Vznak v  
izgalmaslaga vallanak: es v Ludai emper fia  
nak Mest hyd lelket elegente: es chezo lelket io  
zaggal meg tpte Betetben es halálnak azne  
kaban vlyket: koldolozba es vasba koptozteket:  
Mest vznak v bezedet ingereket: es felszinek tanal  
lat bozzontak Es v zlyk mvrkaba meg alaz  
tatek: es meg betegplenek: es nem vala ki segeutene  
Es vza kialtanak: mikoron nomozganának es  
v ziksegekből ki mente vket Es az setetből es halál  
nak aznehaból: ki vezete vket: es v koptelket meg

- Mind őröke Mońgak immar kik vr mia meg val  
toztak : kiket ellensegnek kezeböl meg valtót : es  
tartomanogbol<sup>1</sup> meg őrítötte őrket<sup>2</sup>. Nap kelettöl  
fogva : es nap őrvgattöl : fel zelről : es tengerről :
- 5 **K**ietlembe moLarason · tevelgenek : lakozo var  
osnak vtat meg nem lilek : Ehezven es zomchoz  
van · őr lelkek őr benne meg föga Es mikoron  
nomorgananak<sup>3</sup> vrra kialtanak : es őr ziksegek  
böl ki ragada őrket Es őrket ki vezete egenes
- 10 vtra · hoğ lakozo varosba mennenek **V**rnak őr  
irgalmassagi vallanak : es őr Lvdai ember<sup>4</sup> fiai  
nak Mert hyv lelket elegeite : es ehezö leket io  
zaggal meg tölte **S**etetben es halalnak arńe  
kaban őrőköt : koldolasba es vasba kötözteket :
- 15 **M**ert vrnak őr bezedet ingerlek : es felsegnek tanal  
Lat bozzontak Es őr zivök mvnkaba meg alaz  
tatek : es meg betegölenek : es nem vala ki segeiteneie  
Es vrra kialtanak : mikoron nomorgananak : es  
őr ziksegeböl ki mente őrket Es az setetböl · es halal
- 20 nak arńekabol : ki vezete őrket : es őr köteleket meg

<sup>1</sup> A no a szó fölé van írva, behúzva a megfelelő helyre.

<sup>2</sup> Az q e-ből javított betű.

<sup>3</sup> A na a szó fölé van írva.

<sup>4</sup> A b p-ből javított betű.

173  
Zangyuta **V**znak v izgalmassagi vallanak: es  
v Lvdai ember fiainak: Merit ezt kapvokot meg  
tprze: es vas autokot le tprze **E**s vkr v harnassag  
aknak vtabel fel veve: merit v harnassagoket al  
asztattak **V**lalkik minden etket meg vndoklot  
es halálnak kapviboz kezeleutenek **E**s vza kial  
tanak mikozon nomogyananak: es v zik/segelybol  
kimente vker **V**iguet bol ara es meg vigatn  
vkr: es v vezelegly: ki ragada vkr. **V**znak v iz  
galmassagi vallanak: es v Lvdai ember fiainak  
Nog duczetnek aldomasat aldoziak: es v dolgu  
ozvendve huzdsek **K**ik harokon tengerev zallnak  
sok vizekben monkathodnak **V**znak vk lattak  
mielkederit: es v Lvdait feneken **M**onda es az hab  
tellete ely alla: es v habi fel emelkedernek: fel hag  
nak mennekig: es le zallanak ozvenig v lalkik  
az gonozba lankadozvala: **M**eg habozolanak:  
es meg mdolanak: mihent zeeveg: es be teleteek  
minden esek **E**s vza kialtanak mikozon nomoz  
yananak: es v zik/segelyben ki vezete vkr **E**s tengerev

- zaggata **V**rnak v irgalmassagi vallanak : es  
 v Lvdai ember fiainak : **M**ert erc kapvkot meg  
 tpre : es vas aitokot le tpre **E**s vkt v hamosság  
 oknak vtabol · fel veve : mert v hamosságokert al  
 5 aztattak **V** lelkek minden etket meg vndoklot  
 es halalnak kapvihoz kzeleitenek **E**s vrra kial  
 tanak mikoron nomorgananak : es v ziksegegbol<sup>1</sup>  
 kimente vket **V** igiet bolata · es meg vigazta  
 vkt : es v vezelegbol · ki ragada vkt : **V**rnak v ir  
 10 galmassagi vallanak : es v Lvdai ember fiainak :  
**H**og dileretnek aldomasat aldoziak : es v dolgit  
 qrvendve hirdessek **K**ik haiokon tengerbe zallanak  
 sok vizekben mvnkalkodnak **V**rnak vk lattak  
 mielkedetit : es v Lvdait feneken **M**onda es az hab  
 15 zellette elq alla : es v habi fel emelkedenek : **F**el hag  
 nak meńnekig : es le zallanak qrvenig : v lelkek  
 az gonozba lankadozvala : **M**eg haborolanak :  
 es meg indolanak : mikent reezeg : es be neleteek  
 minden · ezek<sup>2</sup> **E**s vrra kialtanak · mikoron nomor  
 20 gananak : es v ziksegekben ki vezete vkt **E**s tengernek

---

<sup>1</sup> A második *g* *k*-ből javított betű.

<sup>2</sup> A szó fölötti jelek értelmezése bizonytalan. [Volf v *eszek*-nek írja át: Nyttár. XII, 93.]

vezer zel lelt lelethe allata: es v babi vezteglenek  
Es ozolnek hog vezteglag vagon: es vkt ki veze  
te v akaratoknak pauttara Vznak v izgalmi  
vallanak: es v lvdai ember fininak Es neptnek  
gylekezesek be fel magaztallak vter: es vineknek  
jekiben: diuezek vter Jplo vizeket puztara tpi  
es vizeknek ki solalat: zoméh/sagga Vgmpql te  
my foldet so vania: benne lakozoknak gonosza  
goket Puztat vete allo vizek: es vzetlen foldet  
kv feukke Es or chezoket hel hete: es lakoz  
varozt zezzenek: Es parlagokot be veternek:  
es jolot vtetenek: es vlp gmpql-ot tynek Es  
mey alda vkt: es igen mey sokasolanak: es v  
barmokot nem kevesbeite: Es mey kevesplenek  
es gonozoknak riomozitalatot: mey keferglenek  
es banuastpl Az feudelmekre vetelhezes qltek: es  
tevelgete vkt: az vutlamban: es nem az vtlan  
Es zegen/segvpl: segent ki segelle: es tarsasugokot  
ton: mihent ichoktan elz egenelek labtak er  
es ozolnek: es minden hamosag be dvaja v jarat

- veezet · zel <lelke> leleкке allata : es ʋ habi vezteglenek  
**Es** ʋrʋlenek hoǵ · veztegseg vaǵon : es ʋkʋt ki veze  
 te · ʋ akarattʋknak parttʋra **V**rnak ʋ irgalmi  
 vallanak : es ʋ lvdai ember fiainak **Ez** nepnek  
 5 ǵʋlekezesekbe fel magasztallʋk ʋtet · es vineknek  
 zekiben · diLeriek ʋtet **F**ʋʋo vizeket pvztava tʋn  
 es vizeknek · ki foʋasat : zomehsagga **G**ʋmʋlL ter  
 mʋ foʋdet sovańńa : benne lakozoknak · gonossa  
 gokert **P**vztat vete allo vizekke : es vizetlen foʋdet  
 10 kvʋ feieкке **E**s ot ehezʋket<sup>1</sup> helhete : es lakozo  
 varost zerzenek : **E**s parlagokot be vetenek :  
 es zʋʋʋt vtetenek : es zʋʋʋ ǵʋmʋlLʋt tʋnek **E**s  
 meg alda ʋket : es igen meg sokasolanak : es ʋ  
 barmokot nem kevesbeite : **E**s meg kevesʋlenek  
 15 es gonozoknak ńomoretasatot · meg keserʋlenek  
 es bantastʋʋ **Az** feiedelmekre vetelkedes ʋtletek : es  
 tevelǵete ʋket : az vtatlamban : es nem az vtban  
**E**s zeǵeńsegbʋʋ · segent ki<sup>2</sup> segelle : es tarsasagokot  
 tʋn · mikent iohokban **Az** eǵenesek lattʋk ezt  
 20 es ʋrʋlenek : es minden hamossag be dvǵia ʋ zaiat

---

<sup>1</sup> Az e javított betű.

<sup>2</sup> A k javított betű.

Ki az ezes: es qziziczeket. es meg ezi vna  
 v regalmassagit Paratum tot meum  
**S**ten kez en zivem: en zivem kes: endu qse  
 gemte meklek: es du qseuek En du qsegem  
 tamag sel pfaltet es begedy: holval sel kelek vram  
 nepek kezot: neked vallok: es nemzetek kezor  
 neked du qseuek Mest nag te regalmad: men  
 nek felpt: es te bizonyagod selleyig Isten magas  
 tassaal menniek felpt: es te du qsegevd minden  
 spoldn: hog te zecetq id: ki zabadolanak: Te wq  
 odval idv qzph engem: es hal meg engemet  
 isten v zemben monda En qrvendek Sikimat  
 meg ostrom: es az baulokok nak vqlget meg  
 mezem Galaad enim manasses es enim es  
 effraim en feremnek nygalma Juda en kiralon  
 moab en zemenlegemnek larkaia idv meag el  
 te riztem en rypellesemet: idegenek en nekem  
 baratsok lqttet Az ezes vaicso ki vzet  
 engem: ki vzet engem idv meag Nem de te e isten  
 ki minket el vzet: es isten mi ezonkben kiruem



- ki az ezes : es q̄rizi · ezeket · es meg erti vrnak  
 v̄ irgalmassagit **Paratum cor meum**<sup>1</sup>
- I**sten kez<sup>s</sup> en zivem : en zivem kes : en di\_õse  
 gembe · ineklek : es di\_õseitek **E**n di\_õsegem ·
- 5 tamağ fel · psalter es hegedq̄ : holval felkelek **V**ram  
 nepek q̄zq̄t : neked vallok : es nemzetek q̄zq̄t  
 nekedi\_õseitek **M**ert nağ te irgalmad : meñ  
 ñek felq̄t : es te bizoñsagod fellegig **I**sten magaz  
 tassal meññek felq̄t : es te di\_õseged minden
- 10 fõldõn : hoğ te zeretõid : ki zabadolñnak : **T**e iog  
 odval idvq̄zõh engem : es hal' meg engemet  
 isten v̄ zentiben monda **E**n q̄rvendek **S**ikimat  
 meg oztom : es az hailokoknak v̄lq̄et meg  
 merem **G**alaad enim **M**anasses es enim · es
- 15 efraim en feiemnek ñvgalma **I**vda en kiralõm  
**M**oab en remensegemnek : latkaia **I**dvmeaig el  
 terieztem en cipellesemet : idegenek en nekem  
 baratosok lq̄ttek **A**z erq̄s varosba · ki <...> vezet  
 engem : ki vezet engem idvmeaig **N**em de te e isten
- 20 ki minket el v̄ztel : es isten mi erq̄nkben ki nem

---

<sup>1</sup> A 107. zsoltár.

meg **A**z nomozosagiol ag nekönk segedelmert  
mert emberei idvozeites hewofag **M**i isteben io  
zagor rezgnk: es v mi ellensegönköt semmie tozi  
**S**ten neveztegléd en dulezetemet: mert deus  
birtosnek v zaja es Lalainak zaja en ram meg  
nilt Lalaid nelvel en ellenem zelantak: egy  
lősegnék vezidvel koruol vönék engem: es ni  
gen viaskodanak en ellenem **H**og mar engem  
zeretnek. vk zagalmaynak vala engemet: en  
kedeg imadok vala **E**s en ellenem ioert gono  
zokot vetruk vala: es en zeretmernert **G**őpsegn  
**V** zaja zezozs birtast: es v logia felöl püdpalón  
**M**ikozon ütötök: karosol ipion ki: es v imai aga  
legen bönue **V** napi kevesen legenek: es v pöl  
pökseget eset vege **V** hiai arnak legenek: es v  
feltegege oiveg: **V** hiai el vitosruk tapoytan teret  
gette: es holdvianak: es v lakó helylyl ki vettefe  
nek **A**q hönly meg tvega minden vagat: es v  
mavnkair: idegenek el zagadoziah **N**eki ne  
legen segede: es ne legen ki v azvain kripüqllon

- még **Az** rómorosagrol ág nekönk segedelmet  
 mert emberi idvözeites hewsag **Mi** istenben io  
 zagot tezőnk : es ý mi ellensegonköt semmie tezi  
**ISten**<sup>1</sup> ne veztegl'ed en diLeretemet : mert **deus**  
 5    binősnek ý zaia . es Lalarnak zaia en ram meg  
 n'ilt L'alard n'elvel . en ellenem zolanak : es g'ý  
 lősegnek bezidivel kőrnőql vőnek engem : es in  
 g'en viaskodanak en ellenem **Hó**g mar engem  
 zeretnek . ýk . ragalmaznak vala engemet : en  
 10    kedeg imadok vala **Es** en ellenem ioert gono  
 zokot vetnek vala : es en zerelmemert g'ýlőseget  
**Ý** raia zerezi binőst : es ý io gia felql . őrdőg al'on  
**Mikoron** itiltetik : karosol iőion ki : es ý imaLaga  
 legén b'vnre **Ý** napi kevesen leének : es ý p'vs  
 15    p'kseget egeb vege **Ý** fia i arvak leének : es ý  
 felesege őzveg : **Ý** fia i el vitessenek tapogvan tevel  
 gesbe : es koldv'lanak : es ý lako hel'egb'ql ki vettesse  
 nek **K'ql**L'qln'ql meg tv'ga minden va'gat : es ý  
 20    legén segede : es ne legén ki ý arvain k'őn'őrl'f'őn

---

<sup>1</sup> A 108. zsoltár.

197  
Vias vezedemre legenek: eg nem zerten v new el  
vezien Vatanak hamossagok elp iqon emleitetten  
vi elpt. es v annianak bine meg ne tyzokent lege  
nek mindenkor vi eden. es földrel v emletesek el  
vezien azeit hog valmat tenni nem emlekezek  
Es eg vagtalan zegen Koldos embert habozta  
es zóbeli keferveit oldokni Es akkor zere: es meg  
iq vneki: es aldomast nem akara: es el tavozik  
v tóle: Es akkor zara von mikent oltzeter: es v  
bele: van be meru: mikent viz: es v terembe:  
mikent dai Vatan legem v neki mikent oltzeter  
kibe oltzok: es mikent qv kivel mindenkor:  
ovedzik Es v dolgok: kik engem vi elpt zagul  
majnak: es kik en lekem ellen gorozt zolnak  
Vram vram: de te tyg en vokra tenen nevedet  
mest edeseges te zagulmad ftena meg engem:  
mest en vagtalan: es zegen vagoz: es en zivem en  
bennem meg habozat Mikent el hado ariek  
en vgan el veterem: es ki tyzolek mikent / aska  
Egit mia en terem meg betegle: es olaital en testem

- V̄ fiaj vezedelemre legének : ég nemzetben v̄ neve el  
 vezien V̄ att'anak hamossagok · elq̄ iõq̄n emleitetben  
 vr̄ elq̄t : es v̄ aññanak bine meg ne tiztollon : lege  
 nek mindenkor vr̄ ellen · es földrõl · v̄ emleitesek el  
 5 vezien · azert hoḡ irgalmat tenni nem emlekezek  
 Es ég vaġtalan · zegen koldos embert haboreita  
 es zvbeli keservest õldõzni<sup>1</sup> Es atkot zerete : es meg  
 iq̄ v̄neki : es aldomast nem akara : es el tavozjk<sup>2</sup>  
 v̄ t̄yle : Es atkot raia v̄on · mikent õltõzetet : es v̄  
 10 bele : vġan be mene : mikent viz : es v̄ tetemebe :  
 mikent olai Vġan legén v̄ neki · mikent õltõzet  
 kibe õltõzik : es mikent õv · kivel mindenkor :  
 õvedzik Ez v̄ dolgok · kik engem vr̄ elq̄t ragal  
 maznak : es kik en lelkem ellen gonozt zolnak  
 15 Vram vram · de te teġ en velem tenen nevedert  
 mert edesseges te irgalmad MenL meg engem :  
 mert en vaġtalan · es zegen vaġok : es en zivem en  
 bennem meg haborolt Mikent el hailo arnek  
 en vġan el vetetem : es ki tiztolek mikent saska  
 20 Bõit mia en terdem meg betegõle : es olaitol en testem

---

<sup>1</sup> A z javított betű.

<sup>2</sup> A j e-ből javított betű.

meg valtozok: Es en v nekik vlatatos lph: laa-  
nak engem: es v teiket ingatuk En vram ilet  
nem segel engem: te ugalmadent nem meg  
engem. hog tvojak: hog ez te kezod: es vram  
itot te tyked. Ok atkozniak: es te alday: kik el  
lenem ramadniak porcitassanak: te zolgrad kedeg:  
pzoj kik engem zayalmazniak: qtozicnek zigen  
be: es v zige nekben qtozicnek: mikent: belles  
joknaba Vznak en zamba igen vallok: es so  
kak kozot dilezem vtetki zegenek iogiasfe  
lpt allapek: hog ezeket en lolkmet meg menterem  
Dixit dñs dñs Velezere valo noqtuznoy  
**U**t monda en vramnak: vt en iogom felq  
Mignem te ellensegdat: en te labat alar-  
valo zekre tejem te erodnek vezzet: vi sionhol  
ki koldi: te ellenseged kozot vzalkodnia Gled te  
veled: te erodnek napian: vilag vifely elqr: en:  
Cmahembol: zenteknek te nesegebe zulelek teleg  
Dz meg eskovek: es v meg nem bariia: te  
pzoj pap vag: melhisedeknek zereient vi v

- meg valtozek : **Es** en ʋ nekik vtalatos lők : lata-  
 nak engem : es ʋ feicket ingatak **En** vram iste  
 nem segeʃ engem : te irgalmadent menL meg  
 engem · hođ tvġak : hođ ez te kezede : es vram  
 5 ʋtət te tətete · **Ok** atkoznaġ : es te aldaz : kik el  
 lenem tamadnak poreitassanak : te zolġad kedeg :  
 qorġ **Kik** engem ragalmaznak : ʋtqzienek zigen  
 be : es ʋ zigenekben ʋtqzienek · mikent bellees  
 zoknába **Vr**nak en zamba igen vallok : es so  
 10 kak kqzət diL erem ʋtet **Ki** zegenek iogia fe  
 lġ allapek : hođ ezektġ en lelkemet meg menteneie  
**dixit dominus domino VeLernere valo nocturnos**<sup>1</sup>  
**UR** monda en vramnak : ʋʃ en iogom felġ  
 Mig nem te ellensegidet : en te labat alat  
 15 valo zekre tezeme **Te** erqđnek vezzqet · vr sionbol  
 ki kġldi · te ellensegid kqzət vralkodnia **Eleb** te  
 veled · te erqđnek napian : vilag viselq elqet : en :  
 mehembġl : zenteknek feńessegebe zʋlelek tedeg  
**Vr** meg eskqvek : es ʋ meg nem bańńa : te  
 20 qorq pap vađ : melhisedeknek · zereient **Vr** ʋ

---

<sup>1</sup> A 109. zsoltár.

199  
hazagyanak napian. te ugod felpl. kuaalokor. el  
torellemjerek kopy. itik. tpr. z. seker. de. tpt. : frictet  
lokaknak spldebe. egbe vez. Vron azvizbol yvek  
azert v feiet fel magasztala. Confiteloz tubi  
**U**nak tanal. aba. es gylekeze. feve. Nagfok ve  
nak mivelkedni. minden v akaratara. ki kezese-  
nek v dolga vallay. es nagovitas. es v igassaga. qzok  
kol qzoke marad v Lvdainak emleutere. tepe. igaz  
mas. es igazmaro vi. Vter. felok. nek. etket. ada. v  
hagaszat. qzoke meg emlekezuk. v dolgnak eziet  
v nepernek hudedi. Hog v rickik nemzeteknek qzok  
kokpt. agya. v kezernek mielkedeti. bizonyag. es itiler.  
Mindem parau. olati. huyk. yzokol. qzoke. meg. ezos  
spitek. bizonyaga. es egeru. segbe. lptek. V. v. ru. pruk  
vall. agot. kol. de. v hattar. qzoke. parau. olta. zent  
es yedtes v neve. bpl. esignek. kezde. v. nak. fel. lme  
Azt. te. vok. nek. minden. nek. w. ez. tem. v. du. ez. eri. qzok  
kol. qzoke. marad. beatus. vii. qui. timet. v.  
**B**odog ember ki viat. fel. v. parau. olattiban.



- haragianak napian · te iogod felql · kiral'okot el  
 tpre Nemzetek kqzqt itil : tpreseket be tqlt : feieket  
 sokaknak fqldebe · egebe ver Vton arvizbol yveek<sup>1</sup>  
 azert v feiet fel magasztala **Confitebor tibi**<sup>2</sup>
- 5 UR en tell'es zivembql neked vallok : igazak  
 nak tanalLaba : es gylekezesebe Nagok vr  
 nak mivelkedeti : minden v akarattara : ki kerestet  
 nek V dolga vallas : es nagoitas : es v igassaga qrqk  
 ql qrqke marad V Lvdainak emleitetet<sup>3</sup> teve : irgal
- 10 mas : es irgalmazo vr · vtet felqlknek : etket ada : V  
 haqasarol : qrqke meg emlekezik : v dolginak ereiet  
 v nepenek hirdeti Hoq v nekik nemzeteknek qrq  
 kqkqt agga · v kezenek mielkedeti · bizonsag es itilet  
 Minden paranLolati hivqk qrqql qrqke · meg erqs
- 15 sqltek bizonsaga : es egenessegbe lottek : Vr v nepenek  
 valLagot qlde : v hattat qrqke paranLolta Zent  
 es yedetes v neve : bqlLeseqnek kezdesse · vrnak felelme  
 Azt tevqlknek mindennek · io ertelm · v diLereti qrqk  
 ql qrqke marad **beatus vir qui timet dominum**<sup>4</sup>
- 20 BODog ember ki vrat feel : v paranLolattaban :

<sup>1</sup> Az egyik e a szó fölé van írva.

<sup>2</sup> A 110. zsoltár.

<sup>3</sup> Az utolsó l javított betű.

<sup>4</sup> A 111. zsoltár.

igen akasztos <sup>S</sup>oldon v magzattá hatalmas leze  
igazaknak nemzet-e aldatik <sup>D</sup>ulo<sup>se</sup>y es kazdaglag  
v hazala: es v igazsaga orokol oroke miazad <sup>S</sup>ertte  
igazaknak vilag tarrada: igazalmas: es igazalma  
zo. is igaz <sup>V</sup>ig ember: ki igazalmaz: es kohl-<sup>q</sup>nl: itilet  
be v bejedat meg zezzi: mert mind oroke nem baza  
gozik <sup>I</sup>gaz orok emlekezede leze: gonoz hallomas/  
tol nem feel <sup>K</sup>ez v zibe vzbai zemenkedm: v  
zibe meg ezyssolt: meg nem indol: mignem v  
ellensegit meg vtalla <sup>O</sup>ozta es zezenek nek ada  
v igazsaga orokol oroke miazad: v zarva <sup>D</sup>u-<sup>p</sup>sey  
be fel magasztatik <sup>V</sup>ingol lattá es meg hazagoyik  
Korog v fogavai: es meg lankad: el vez bms/gh  
nek kivanattok: <sup>D</sup>u-<sup>p</sup>sey altának <sup>u</sup>ndu e pueri  
**G** <sup>E</sup>zmekek duzetek viat: duzetek vznak  
v never <sup>A</sup>ldot legem vznak neve: matol  
fogva mind oroke <sup>N</sup>ap keletpl fogva: mind nap  
nyugatig duzetes vznak v neve <sup>D</sup>: minden ne-  
mzet felyt: fel magasztatot: felleg: es menneken  
v du-<sup>p</sup>seye <sup>K</sup>i ottan ment midzonk stempok ki  
fen lahozik: mennem es <sup>S</sup>oldon alasztosokor neez

- igen akaratos földön és magzattá hatalmas lezen  
 igazaknak nemzetté aldatik **Di**lőseg es kazdagsag  
 és hazaba : es és igazsaga örököl öröke marad **Setet**be  
 igazaknak vilag tamada : irgalmas : es irgalma
- 5 zo : es igaz **Vig** ember · ki irgalmaz : es kölönl : itilet  
 be · és bezedit meg zerzi : mert mind öröke nem hara  
 gozik **Igaz** örök emlekezedbe lezen : gonoz hallomas  
 tol nem feel **Kez** és zive vrbán remenkedni : és  
 zive meg erőssölt : meg nem indol : mignem és
- 10 ellensegit meg vtallá **Oozta** · es zegeneknek ada  
 és igazsaga örököl öröke marad : és zarva diőseg  
 be fel magzatatik **Binős** lattá · es meg haragozik  
 kocog és fogaival : es meg lankad : el vez<sup>s</sup> binőşok  
 nek kivanattök : **di**lőseg attanak **laudate pueri**<sup>1</sup>
- 15 **GE**rmekek dierietek vrat : dierietek vrnak  
 és nevet **Aldot** legén vrnak neve : matol  
 fogva mind öröke **Nap** kelettől fogva : mind nap  
 rívgatig dieretes vrnak v neve **Vr** minden ne-  
 mzet felöt · fel magzatatot · felseg : es meńíeken
- 20 és diősege **Ki** ollán ment mivronk istenönk ki  
 fen lakozik : meńnen es földön alazatosokot neez

---

<sup>1</sup> A 112. zsoltár.

201

Éldzöl novolast fel költ: es garu bol zegeni fel  
tamaz. Dog vter fejedelmekkel vltess: v nepe  
nek fejedelmivel. Ki magyatlant. hajaban lakoz  
tat: ki fiaknak anniat viggá tzy inqartu  
Szael egyptombol ki ipvenbe. iakob hozanak po  
gan nep kozjal. V zentsege vda lön. v hatalma  
Szael Tenger lara es el futu: iordan vizha for  
dola Hegyk vgan orvendenek. mikent Kosok: es  
dombok: mikent iohoknak bazani Tenger mid  
vagon. hog el futal: es te iordan. hog vizha foide  
lal Hegyk vgan orvendenek mikent Kosok: es dom  
bok: mikent iohoknak bazani. Vznak zine elor  
fold meg indala: iakob istennnek ozcava elpt.  
Ki köp hegyet: allo viznek tavia foideita es kö  
jiztot: ki folo kvr feichte. Vram nem mi nek  
onk: nem mi nekynk: v tenyon nevednek agg  
duoseget. Te igal madon: es te bizonylagodnk.  
Valaha nemjeteik ne mongak: hol vagon v istenk.  
Mistenyek kedig. meribe vatanit akara: mi  
ndent tyn Nemjeteik v balvarok evst es aran  
emberi keznek munkai Szak vagon es nem

Fõldrõl nõvol'ast fel kolt : es ganeibol zegent fel  
tamazt **H**og ýtet feiedelmekkel ýltesse : ý nepe  
nek feiedelmivel **K**i magzatlant : hazaban lakoz  
tat : ki fiaknak ańńat vigga tezi **In exitu**<sup>1</sup>

- 5 **I**Srael egiptombol ki iqvetebe : iakob hazanak po  
gan nep kõzzõl **V** zentsege ivda lõn : ý hatalma  
israel **T**enger lata es el fvta : iordan vizha for  
dola **H**egek vgan õrvendenek : mikent kosok : es  
dombok : mikent iohoknak barani **T**enger mid  
10 vaõon · hog el fvta : es te iordan : hog vizha fordo  
lal **H**egek vgan õrvendenek mikent kosok : es dom  
bok : mikent iohoknak barani · **V**rnak zine elõt  
fõld meg indola : iakob istennek orcaia elõt  
**K**i kõ heget : allo viznek tovia<sup>2</sup> fordeit'a : es kõ  
15 zirtot : ki fo'lo kvf feiekke · **V**ram nem mi nek  
õnk : nem mi nekõnk : de tenõn nevednek agg  
di'õseget : **T**e irgalmadon : es te bizonõsagodon : hog  
valaha nemzetek · ne mongak : hol vaõon ý istenek  
**M**i istenõnk kedeg · meńbe valamit akara : mi  
20 ndent tõn : **N**emzetnek · ý balvańok ezvst : es arań  
emberi keznek mvnkai **Z**aiok vaõon es nem

---

<sup>1</sup> A 113. zsoltság.

<sup>2</sup> Az o talán e-bõl javított betű.

301nak: zemek wagon es nem latnak <sup>Ulok wagon</sup>  
es nem hallanak <sup>Ulok wagon es nem ustatoznak:</sup>  
kezek wagon es nem uletnek labok wagon es nem  
iaznak v tozkekba sem vvoltnak <sup>Ulatanak legyotek</sup>  
ajok kik vket gurat: es mind kik v bonnek biznak  
Isael haza vza zemenkedek: v nekik segedelmek  
es oltalmok <sup>Aaron hazavza zemenkedek: v nekik</sup>  
segedelmek es oltalmok kik vtol felok vban ze  
menkedek: v nekik segedelmek es oltalmok <sup>De mi</sup>  
zvolnk emekkezek: es mintet meg alba <sup>Hog alba</sup>  
Isael hazat: meg alba aaron hazat <sup>Illeg alba min</sup>  
den vz felokt: kisdoket nagokkal gyve <sup>De ennek</sup>  
felokt: togen tv nekik: tv nekik es tv hatnak  
<sup>De vtol attak allottak: ki meniet es fohet tott</sup>  
<sup>meniet meniet hatnak kizalnak: fohet kedeg ada</sup>  
ember hainak <sup>Vram nem holtrak duzenek te</sup>  
gedet: mind azok sem kik pokolba zallanak: <sup>De</sup>  
mi kik ilonk: algyk vronkot matokozva mind  
csokol oroke <sup>Dilezi quomami emudiet</sup>  
Czettem hog vz meg halia: en imac agomnak

- zólnak : zemek vaġon . es nem latnak Fv̄lqk vaġon  
 es nem hallonak Orrok vaġon es nem illatoznak :  
 kezek vaġon es nem illetnek labok vaġon es nem  
 iarnak : v̄ torkokba sem v̄v̄ltnek Oll'atanok leġenek  
 5 azok . kik v̄ket ġart'ak : es mind kik v̄ benne**k** biznak  
 Israel haza vrba remenkedek . v̄nekik segedelmek  
 es oltalmok Aaron haza vrba remenkedek . v̄nekik  
 segedelmek . es oltalmok kik vrtol feltek<sup>1</sup> vrban re  
 menkettek : v̄ nekik segedelmek es oltalmok Vr mi  
 10 rvlonk emlekezek : es minket meg alda Meg aldaa  
 israel<t> . hazat : meg alda aaron hazat Meg alda min  
 den vr felq̄k̄t : kisededeket naġokkal . q̄zve . Vr ennek  
 felq̄tte : teġen t̄v̄ nektek : t̄v̄ nekek es t̄v̄ fiatoknak  
 T̄v̄ vrtol <aldok> aldottak : ki meńńet es f̄ldet tq̄tt  
 15 Meńńet meńńei <kalnak> kiralanak<sup>2</sup> : f̄ldet kedeg ada  
 ember fiainak Vram nem holtak diL'ernek te  
 gedet : mind azok sem kik pokolba zallonak : **de**  
 mi kik ilq̄nk . alġvk vronkot matol fogva mind  
 q̄r̄q̄ql q̄r̄q̄ke **Dilexi quoniam exaudiet**<sup>3</sup>  
 20 ZEretteem hoġ vr meg halia : en imaL'agomnak

<sup>1</sup> A második e a szó fölé van írva, helyette más betű állhatott, azt azonban a scriptor áthúzta, olvashatatlan.

<sup>2</sup> A második a a szó fölé van írva.

<sup>3</sup> A 114. zsoltár.

zaru! Mezt v folet nekem baita: es en napimba  
 imadom halalnak vanati kyciyl v nyek engem:  
 es pohalnak vezeti lelenek engemet: Nomoro/ager  
 es lomater. lelek: es ~~v~~ never imadam O vrgal  
 mas es igaz v: menti meg engem lalkem: es  
 mi istenok kongzollon vfiakot prizo v: meg  
 alazolok: es meg mente engem En lalkem foidot  
 te vrgalmadba: mezt v: lol ton neked Mezt  
 halalbol en lalkem ki ragad: En zemeimet kon  
 vektel: en labarmot v zamastol En vrnak: ele:  
 v neknek tantomanaba. felletem Czedidi  
**E**n hulk: es azer vlek: en kedeg igen alazolok  
 En el zimptombi vrnok: minden ember hazug  
 En mit fizetek vrnak: mint apkeret kika nekem  
 adoth v dnysegnek pohuat v szem: es vrnak nezt  
 imadom: En fogad simot vrnak meg fizetem:  
 mind v nept elgt vrnak elgt: deaga v zontinek  
 halala O vram mezt en te zolgad: ente zolgad  
 es te zolgadnak free zolgadnak fia En hatelima  
 meg zaggard: duzetnek aiandokaval alazolok



- zavát **Mert** v̄ f̄let nekem : haita : es en napimba  
 imadom halálnak banati k̄r̄n̄ql̄ v̄nek engem :  
 es pokolnak vezeli lelenek engemet : **Nomorosagot**  
 es banatot lelek : es vrnak<sup>1</sup> nevet imadam **O** irgal  
 5 mas es igaz vr : men<sub>L</sub> meg en<gem> lelkem : es  
 mi isten̄nk̄ k̄n̄q̄r̄ll̄n̄ **Iffiakot** q̄rizq̄ vr : meg  
 alazolek : es meg mente engem **En** lelkem fordol'  
 te n̄vgalmadba : mert vr iol t̄n̄ neked : **Mert**  
 halalbol en lelkem ki ragada : en zemeimet k̄n̄  
 10 vekt̄ql̄ : en labaimot <sub>L</sub>vzamastol **En** vrnak : ele :  
 veneknek tartomañaba kelletem **Credidi**<sup>2</sup>  
**EN** hyvk<sup>3</sup> : es azert zolek : en kedeg igen alazolek<sup>4</sup>  
 En el rim̄lt̄mbe mondek : minden ember hazvg  
**En** mit fizessek vrnak : mind azokert : kiket nekem  
 15 adoth **Idv̄ssegnek** poharat vezem : es vrnak nevet  
 imadom : **En** fogadasimot · vrnak meg fizetem :  
 mind v̄ nepi el̄tt̄ vrnak : el̄tte : draga v̄ zentinek  
 halala **O** vram mert en te zolgad : en te zolgad  
 es te <zolgadnak fia> zolgalodnak fia **En** k̄telimet  
 20 meg zaggatad : di<sub>L</sub>eretnek aiandokaval aldozok

<sup>1</sup> A szó vagy csak elpacázódott, vagy ki van húzva.

<sup>2</sup> A 115. zsoltár.

<sup>3</sup> A v pirossal a szó fölé van írva.

<sup>4</sup> Az e javított betű.

neked: es vznak nevet imadom: En fogadas  
met vznak meg fizetem: mine v nepi elot  
vznak haza elot: ierusalém tenon kozpette laii<sup>te</sup>

**M**inden nemzerek ~~duzzetek~~ duzzetek vzak  
Minden nepek duzzetek vtek: Mer v igazságná  
mi zaltuk meg erofolt: es vznak bizonyaga mind  
ozoke marad tezen. Ad dominium cui tribu

**M**ikoron nem igaznak vaza v vlték es meg  
halgata engemet ~~vaz~~ hamoz. avak  
aktol menz meg en lelkem: es lalaid ielqit

**M**i aduték: avag mi veveték nekéd. az lalaid  
neutze hatalmasnak v nyilai elesek poztyó je  
neked Oh en nekem: meit en nekem u lalkal  
om meg vula Cedzban lakozokkal lakam:  
igen lakos lym en lelkem kik beket gylpnek  
vula. azokal bekés vulek: mikoron nekik  
solok vula: igen vialshod ~~vula~~ vula  
en vchem levau oculos meos in montes

**G**il zemimet fel emeltem hegyekre: hon  
vnet ipre en nekem segedleg. En segedem

- neked : es vrnak nevet imadom : En fogadas  
 imot vrnak meg fizetem : mind v napi clott  
 vrnak haza elott : ierusalem tenon kozepette **laudate**<sup>1</sup>  
**M**inden nemzetek <diLerete> diLerietek <vtet> · vrat  
 5 minden nepek diLerietek vtet **Mer** v irgalma  
 mi raitonk meg crossolt : es vrnak bizonsaga mind  
 oroke marad <lezen> **Ad dominum cum tribularer**<sup>2</sup>  
**M**ikoron nomorganek vrra vvoltek es meg  
 halgata engemet **Vram** hamos · aiak  
 10 aktol menL meg en lalkem : es Lalard nelcqtol  
**Mi** adassek : avag mi vettessek neked : az Lalard  
 nevre **Hatalmasnak** v nyilai elesok<sup>3</sup> pvztyto ze  
 nekkel **Oh** en nekem : mert en nekem it lakas  
 om meg nyvla **Cedarban** lakozokkal lakam :  
 15 igen lakos lon en lalkem **Kik** beket gvloinek  
 vala · azokal **Bekes** valek : mikoron nekik  
 zolok vala : igen viaskod<...>nak vala  
 en velem **levaui oculos meos in montes**<sup>4</sup>  
**EN** zemimet fel emelem hegekre : hon  
 20 net iqne en nekem segedseg / **En** segedem

---

<sup>1</sup> A 116. zsoltar.

<sup>2</sup> A 119. zsoltar.

<sup>3</sup> Az *q* *e*-bol javított betű.

<sup>4</sup> A 120. zsoltar.

205

bitol ki mennet es hylde tpt le labador ne ag  
ga midlasia: es ne zvnoggggn ki teged pryz :  
Tme nem zvnod sem alozok ki szact pryz :  
Vz pryz teged : vz te olakmad te iog kezeden nap  
estig nap nem eget te deg es hold sem etalad  
Vz teged minden gonoztol pryz pryzie vz tel  
kedet Vz pryzie be menedet : es ki menedet  
matatogvan mind pryz letatus sum m hys

**A**zomes vagok ezekbe kik nekem mon  
datanak be megpnk vznak hazaka Jeru  
salem mi labaink allok valanak te purvaridba  
Jerusalem ki vgan zaktatik ment vasos ki  
nek v zeze pnny bernie Merz vznak teie  
desi : es teie deli : oda fel mentek szactnek tanos  
Vz nevenek vallaniok Merz or t italedben  
zekket vlenek David hazanak zekm kik ier  
salemnek behereze vannak azokot kergetek  
es boseg teged zereptnek Te ezpddel legen beke  
es boseg te tozonidba En akkmsauez es zakoni  
mezt te zolad beker zolatvala Mi vronk isteny

- vrtol · ki meńńet es földet tqt Te labadot ne ág  
 5 ға indvlasra : es ne zńńoǵǵon ki teged qriz :  
 Ime nem zńńod sem alozek · ki israelt qrizi :  
 Vr qriz teged : vr te oltalnad · te iog kezeden Nap  
 5 estig · nap nem eget tedeg · es hold sem etaltal  
 Vr teged minden gonoztol qriz · qrizie vr te lel  
 kedet Vr qrizie be mentedet : es ki menesedet  
 matol fogvan · mind qrǵke **Letatus sum in hys**<sup>1</sup>  
**E**Qromes vaǵok ezekbe · kik nekem mon  
 10 datanak : be meǵonk vrnak hazaba **I**erv  
 salem mi labaink allok valanak te pitvaridba  
**I**ervsalem ki vǵan raktatik · ment varos ki  
 nek v reze onon benne **M**ert vrnak terie  
 desj<sup>2</sup> : es teriedesi : oda fel mentek · israelnek tanoi  
 15 vr nevenek vallaniok **M**ert ot <.> itiledben :  
 zekeket vlenek · david hazanak zekin kik ierv  
 salemnek bekeiere vannak · azokot kerǵetek  
 es bǵseg teged zeretǵknek **T**e erǵddel legen beke  
 es bǵseg te toronidba **E**n attamfaiert es rokoni  
 20 meert · te rolad beket zolok vala **M**i vronk istenǵ

<sup>1</sup> A 121. zsoltár.

<sup>2</sup> A *j e*-bǵl javított betű.

pnknak hazacir: en ior kezdek neked adit levau  
**A**l te zad emeltem zemeimet: ki meimiekb  
lakozol Ime mikent zolgatnak zemi v  
vzoknak kezbe Mikent zolgatolknak v zemi on  
on apnának kezbe: vgan mi zemunk mi vo  
nkra stenonkiz mig nem igazalmaz mi velunk  
viam igazalmaz velunk viam igazalmaz velunk  
meit igen be telent vialatorlagha Mert mi lel  
kunk igen meg telet beveknek zegen: es kevelek  
nek vialator: Du oleg attanak

**L**ak hog mi bennunk lon vz imas monga  
Israel: Lak hog vz mi bennunk lon Mikozon  
emberck mi zank tamadnanak kim ele  
venon be neltkvolna minket Mikozon v nez  
gek mi zank hazagonneiek kim viz min  
ket be bvizit volna: Mi lalkunk azvizet al  
tal mene kim mi lalkunk bvizetlen viz által  
ment volna Aldot vz ki minket foklagha re  
mada v fogoknak: mi lalkunk ki zagatatek  
mikent vereb vadaronak halotabol halo meg

tozek

- onknek hazaert : en iot keresek neked **ad te levau**<sup>1</sup>  
 EN terad emeltem zemeimet : ki meñnekb  
 lakozol **Ime** mikent zolgaknak zemi v̄  
 vroknak kezebe **Mikent** zolgaloknak v̄ zemi on  
 5 on azoñanak kezebe : v̄gan mi zemonk · mi vro  
 nkra istenonkre · mig nem irgalmaz mi velonk  
**Vram** irgalmaz velonk · vram irgalmaz velonk  
 mert igen be telenk vtalatossagba **Mert** mi lel  
 konk igen meg telek · beveknek zegen : es kevelék  
 10 nek vtalatos : ðilq̄seg att'ának **nisi quia dominus**<sup>2</sup>  
**L**Ak hog' mi bennonk lon vr · imar monga  
 israel : L ak hog' vr mi bennonk lon **Miko**  
 ron emberek mi rank tamadnanak · kim ele  
 venon be ñeltek volna minket **Mikoron** v̄ mer  
 15 gek mi rank haragonneiek · kim viz min  
 ket be bvritot volna : **Mi** lelkonk az vizet al  
 tal mene · kim mi lelkonk tñrhetlen viz által  
 ment volna **Aldot** vr · ki minket foksagba ne  
 m ada<sup>3</sup> v̄ fogoknak : mi lelkonk ki ragattatek  
 20 mikent vereb vadazonak haloiaból halo meg

torek

<sup>1</sup> A 122. zsoltár.

<sup>2</sup> A 123. zsoltár.

<sup>3</sup> A szorosan egymás mellé írt szavakat a sor fölött egy vonallal választotta el a scriptor.

tzek: es mi meg zabadolank **M**i segedelme  
onk vznak nevede ki menner es /pldrt /pt qru

**R**lk vababymak mikent sion hege ki uez  
salembe lakozik: pzk sem hazagyzik v  
kzriple hegek: es vt v nepenek kzriple: marol  
fogvan mmd pzkte **M**it vz v oltozat vimpokruk  
nem hagn: igazaknak zegen: hog igazak v kezeker  
hamostagza ne emellek **V**ram teg vol: iaknak es  
v zvekbeli gorenfeknek **A**llagokza kedeg haldok  
vz elo hoz: hamol tevekkel: beke iszaelen inqueite

**S**lonnak foglagat vz meg fordevalaba: vgan  
lonk: mikent viganvalak **T**e hat mi zank  
viganlaggal meg telek: es mi telonk ozvendelbe  
**T**enat mongnak nemzetek kzgt: vz meg nagyt  
v velek cetelet **V**z mi velonk cetelet nagyt: mi  
ozgimesek lonk **V**ram fordeu: meg mi foglagonkot  
mikent azvij: alzelbe **K**ik szwa magot verek  
ozvendelbe azatnak **M**enk mennek vala: es /umak  
vala: hanlakvala v magokozlopok kedeg iotlek oz  
vendel: v keveieket hozvan /lvi do /edysia



- török : es mi meg zabadolank **Mi** segedelm  
 onk vrnak nevebe ki meńńet es földet töt **qui**<sup>1</sup>  
**Klk** vrba biznak · mikent sion hege ki ierv  
 salembelakożik : őrök sem haragożik **V**
- 5 kőrńőle hegek : es vr ű nepenek kőrńőle : matol  
 fogvan mind őrőke **Mert** vr ű ostorat binőşőknek  
 nem hađa : igazaknak rezen · hođ igazak · ű kezeket  
 hamossagra ne emell'ek **Vram** teđ iol · ioknak · es  
 ű zivekbeli eđeneseknek **Alsagokra** kedeg hailokot
- 10 vr elo hoz · hamos tevőkkel : beke israelen **Inconuertendo**<sup>2</sup>  
**Slonnak** fogsagat vr meg fordeitasaba · vđan  
 lõnk · mikent vigasztaltak **Tehat** mi zank  
 vigasaggal meg telek : es mi űelvõnk őrvenesdesbe  
**Tehat** monđak nemzetek kőzõt : vr meg · nađyta
- 15 ű velek tetelet **Vr** mi velonk tetelet nađyta · mi  
 őrõmesek lõnk **Vram** fordeiL meg mi fogsagonkot  
 mikent arviz : alzelbe kik sirva magot vetnek  
 őrvenesdesbe aratnak **Menők** mennek vala : es sirnak  
 vala · hańńakvala ű magokot lõvők kedeg iőNek őr
- 20 vendessel · ű keveieket hozvan **Nisi dominus edificaverit**<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> A 124. zsoltár.

<sup>2</sup> A 125. zsoltár.

<sup>3</sup> A 126. zsoltár.

ha v2 varost nem zokand. heaba munkaltak kik  
vher zafiak ha v2 varost nem ozizend. heaba vi  
guz ki vter ozizi heaba vagon nektek vilag elgt  
fel koptokk: vles vtan kellecek tel: kik vanatnak  
kenczer ezitek Mahoron v zerecynek abmor adara  
ime vanak v prote. ezdem nek fia: halnak gy  
molt. Mikent batalmas kezek nilak: vgon kicz  
volatnak fia. Bogdog ember ki p n p n kivanattat  
v belplok be tolyite: nem pozitatik mahoron kapo  
kon v ellenjeginek zolard beaur omnes:

**B**ogdogok mind kik vzar feltek kik v vtaiba  
iarnak ki te kezod munkalt ezed bogdog rag  
es neked id lezén te feleleged te hazadnak mellete  
ollan mikent by zilp to te fiad mikent olaf a  
nak: vvsagi te aztalodnak kprzicte lme isten filp  
ember: vq aldatik v2 kedeg suonbol algon: es lassad  
verusalemnek ioit te ittednek minden napit:  
Es lassad te fiadnak fia: scael beki Sepe efpus  
ffro lagomtonfogva. gahorta vittak nioq  
engemet: monga immaz fiacl ffio lagomtel

- ha vr varost nem rakand : heaba mvnkaltak kik  
 vket rakiak **Ha** vr varost nem orizend : heaba vi  
 gaz ki vtet orizi **Heaba** vaĝon nektok vilag elot  
 fel koltotok : vles vtan · kelfetek fel : kik banatnak
- 5 keneret ezitek **Mikoron** v zeretonek almot adand  
 ime vrnak v oroke · erdemnek fiai · hasnak ĝo  
 mol\_i **Mikent** hatalmas kezebe nilak : vgan ki tiz  
 tvlatnak fiai **Bodog**<sup>1</sup> ember ki onon kivanattat  
 v belolok be toltotte : nem poreitatik mikoron kapv
- 10 kon v ellenseginek zoland **beati omnes** : -<sup>2</sup>  
**BO**dogok mind kik vrat felnek · kik v vtaiba  
 iarnak ki te kezed mvnkait ezed · bodog vaĝ  
 es neked iol lezen<sup>3</sup> Te feleseged te hazadnak mellete  
 ollan mikent bo zilq to Te fiaid mikent olayfa
- 15 nak : vysagi · te aztalodnak korrole **Ime** isten filq  
 ember · ig aldatik **Vr** kedeg sionbol algon : es lassad  
 iervsalemnek ioit · te iltednek minden napit :  
 Es lassad te fiadnak fiait : israel beke **Sepe expugnaverunt**<sup>4</sup>  
**Iffiosagomtonfogva** · gakorta vittak meg
- 20 engemet : monga immar israel **Iffiosagontol**

---

<sup>1</sup> A d g-ből javított betű.

<sup>2</sup> A 127. zsoltár.

<sup>3</sup> A második e betűt először a szóban javította a scriptor, majd a betű fölé is leírta.

<sup>4</sup> A 128. zsoltár.

209  
fogva garkozta vittak meg engemet: es bizony nem  
arhastak zinneltem En hatamon vahaigattak bi  
nosok v harnostagokot el ritattak Igaz ve biny  
solnek homlokokot be takasta: pozetassanak es  
teziének vigha mind kik siont gyoltek Ollának  
legenek mikent hazban zena: ki kirivest elor  
meg aja sibil azo v keyt: be nem talti: es v ob  
let ki hoveket zed Es kik elo molnatonak nem mon  
dák: vznak aldormasa zaitatok: vznak nevébe aldork  
tikteket Dilezet attának De profundis clama  
**V**iam <sup>en</sup> maltepti zad v ytek: vram hallad  
meg en zomar Te foleid vgekeziének en  
konprgesemnek zozuhos Vram ha harnost  
gokot meg tartaridaz: vram es ki tóheti: vram  
mezt te natalad kegelmezes: es en te ipvencedet  
tözelek teddy tege En lelhem v igetebe tve  
en lelker: vbra zementedet Holval: vidazast  
pöfogva: mind eiyy: israd vhezemen keggjek  
Mert vzial izgalmassag: es v mala by val-ag  
vagon Es v israelt minden hamassagbol meg vatta

- fogva ákorta vittak meg engemet : es bizon nem  
 arhattak ennekem **En** hatamon vakargattak bi  
 nõsqk . v hamosságokot el nõpitottak Igaz vr . binq  
 sqknek . homlokokot be fakazta : poreitassanak . es  
 5 terienek vizha . mind kik siont gvlõltek **Ollanok**  
 legenek . mikent hazhean zena : ki kinõvese elõt  
 meg aza Kibõl arto v kezet . be nem tõlti : es v qd  
 let ki kõveket zed **Es** kik elo mvlnakvala nem mon  
 dak : vrnak aldomasaitatok : vrnak nevebe aldonk  
 10 tikteket **Di**eret attanak **De profundis clamavi**<sup>1</sup>  
**URam** en<sup>2</sup> melsegbõl rad vvlõtek : vram hallad  
 meg en zomot **Te** fvlejd vgekeziének en  
 kõnõrgesemnek zovához **Vram** ha hamossa  
 gokot . meg tartandaz : vram es ki tvrheti<sup>3</sup> : vram  
 15 mert te nalad kegelmezes : es en te tvrnedert  
 tvrerek <tedeg> teged **En** lalkem v igeicbe tvr  
 en lalkem vrba remenkedek **Hol**vali vigazas<t>  
 tol fogva : mind eiyg . israelt vrba . remenkegggek  
**Mert** vrnal irgalmassag : es v nala bõ valag  
 20 vaõon **Es** v israelt minden hamosságbol meg valtã

---

<sup>1</sup> A 129. zsoltár.

<sup>2</sup> Az *en* a sor fõlé van írva, helyette más betû állhatott, az azonban pacás, olvashatatlan.

<sup>3</sup> Az *r* a szó fõlé van írva.

**D**ram en zivem fel nem emelkedek: es en  
zemeim fel nem meredrek En nagokba/son  
iaatum: sem en feletem valo Lodakta hanom  
alazatoson ezzevala: de en lelkiem fel magaza  
lam Mikent emlotol meg fogot: vgan meg  
fizetes en lelkebbe/Israel viba zemenkeggek  
matolfogva mind oroke Memento do dan  
**D**ram emlékezuel davidrol: es mind vje  
ledfegezol Mikent vznak eskor: iakob istene  
nek fogadast irt ha en hazarnak haslokaba  
menendek: ha en leplemnek agaba hagaridok  
ha en zemeimnek almot adandok: es en zemi  
em fedele nek zö nódast adandok: Es en idpmnek  
re nógalmat: migriem vznak helt lelek: ia  
kob isteninek haulokot/ime vter effeataba  
hallok: ezdnek mezem lelek meg vter v hau  
lokaba be megonk: az heten imagok hol v labu  
alkottak Dram kel fel te nógalmadba: es te  
zent/segodnak zekrene Te papid pltpzienek igu/  
sagba: es te zentid püvengernek Te zolgadezt

- URam<sup>1</sup> en zivem · fel nem emelkedek : es en  
zemeim fel nem meredtek **En** naǵokba sem  
iartam : sem en felettem valo **L**vdakba hanem  
alazatoson erzek vala : de en lelkem fel magazta  
5 lam **Mikent** emlõtøl meg fogot : vǵan meg  
fizetes en lelkembe **Israel** vrba remenkeǵǵek  
matolfogva mind őrøke **Memento domine david**<sup>2</sup>  
**URam** emlekeziel davidrol : es mind v̄ ze  
ledsegerøl **Mikent** vrnak eskõt : iakob istene  
10 nek fogadast tõt **Ha** en hazamnak hailokaba  
menendez : ha en leplemnek aǵaba hagandok  
**Ha** en zemeimnek almot adandok : es en zem  
em fedelenek zvr̄q̄dast adandok : **Es en idõmnek**  
<n̄v̄> n̄vgalmat : mig nem vrnak heřt lelek : ia  
15 kob istenenek hailokot **Ime** v̄tet effrataba  
hallok : erdõnek mezein leløk meg v̄tet **V̄** hai  
lokaba be meǵõnk : az heřen imaǵvk hol v̄ labai  
allottak **Vram** keř fel te n̄vgalmadba te : es te  
zentsegednek zekreñe **Te** papid õltõzienek igas  
20 sagba : es te zentid õrvengenek **Te** zolgardert

---

<sup>1</sup> A 130. zsoltár.

<sup>2</sup> A 131. zsoltár.

211  
Davidest: te kizitolodnak orcaiat. el ne fordeu  
Dz: Davidnak bizony esköt: es vter nem lalla  
Te hasadnak gypl. ebyl: te zekedie vetek Hate <sup>mq</sup>  
fiuid en hagasimot prizeridik: es en hagasimot  
fikre vker taneitom & fuaes. prpkpl prphe te  
zekeden vlnek: Mezt vz valaya sionr: vter on  
on lakozafara valazta Ez prpkpl prphe en rüvgnom  
am. it lakozom mezt vter valayoltam & pve  
get: aldván aldom. v zegemit kenezekel eleget  
tem & papir vdypl/segbe ptpztetem: es v zenti  
prvendessel prvendönek Davidnak zarvat oda  
hozom: en kuztosomnak zprbedneket gazzottam  
V ellensegur zigombt ptpztetem: v zaita kedeg  
en zent/segem ki vizagozik Eue qz bonum  
**M**e met w: es met kedves: attafiaknak eg  
gyt lakozmak Mikent fobeli kenet. ki ala  
zal: aazonnak zakalaba ki v oltozetenek perem  
eze zal: mikent hermon harmatta: ki sion hegze  
zal Mezt vz onnet aldomafr pazaru. dr v prpk  
iletet du/pség atának Eue nini bündé



- davidert : te kristosodnak orcaiat · el ne fordeil  
**Vr** : dauidnak bizont esköt : es útet nem Lalla<sup>1</sup>  
 Te hasadnak ġomqlLcbql<sup>2</sup> : te zekedre vetek **Ha** te  
 fiaid en haġasimot qrizendik : es en haġasimot  
 5 kikkre vket taneitom **V** fiaies · qroqql qroqe te  
 zekeden vlnek : **Mert** vr · valazta siont : útet qn ·  
 qn lakozasara valazta **Ez** qroqql qroqe · en rúgalm  
 am · it lakozom mert útet valaztottam **V** qzve  
 get : aldvan aldome · v zegenit keñerekel elegei  
 10 tem **V** papit vdvqssegbe qtoztetem : es v zenti  
 qrvendessel qrvendonek **d**avidnak zarvat vda  
 hozom : en kristosomnak zovedneket ġartottam  
**V** ellensegit zigenbe qltoztetem : v raita kedeg  
 en zentsegem ki viragozik **Ecce quam bonum**<sup>3</sup>  
 15 **Ime** mel' io : es mel kedves : att'afiaknak eg  
 ġot lakozniok **Mikent** fvbeli kenet · ki ala  
 zal : aaronnak zakalaba **Ki** v qltozetenek perem  
 ere zal : mikent hermon harmatt'a : ki sion hegere  
 zal **Mert** vr onnet aldome parantolt v qroq  
 20 illetet **di**Lqseg att'anak **Ecce nunc benedicite**<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Az első a fölött akaratlan, vastag tollvonás van.

<sup>2</sup> A *mq* betoldójellel jelölve a jobb oldali margón található.

<sup>3</sup> A 132. zsoltár.

<sup>4</sup> A 133. zsoltár.

**M**e immaz vrnak minden zolgai algatok vzar  
Kik vrnak hazaba allotok: mi vzonk istennek  
pitvaziba Eyyel eyiel kezetekek sent/segeze  
fel emeketek: es algatok vzar V: sunbol teged  
meg algon: ki menner es foldet tot laudate

**D**ileziotek vrnak nevet: zolgak tiztaltok  
vzar Kik vrnak hazaba allotok: mi isten  
onk hazanak pitvaziba Dileziotek vret meit  
io v: di: psetyetek: v nevenek: meit edy: steges  
Meit vi maganak valasztotta iakobot: onon ozo  
kenek izraelt Meit en mey elmezem hog vi  
v nag: es mi istenonk minden isten felpt: V:  
mindent valamii akaza: azokor teve menibe es  
foldon tengriven: es minden mellegbe K: p: d: k: r:  
foldnak vegzet ki hozvan villamasokot effe tyn  
ki zuleket onon ken: ek: bol: ki hoz el: ki egyptom  
nak el: zolgat: emberepl: fogva mind batomig  
veree Egyptom tyn: p: z: p: k: t: d: ki bol: ata: v: ye  
len: segit: es v: l: d: ait: farahora: es mind v: zolgata  
ki sok nemzetekek vere: es e: p: s: k: u: a: l: o: k: o: r: meg: g: i: e

- Me immar vrnak minden zolgai alगतok vrat  
 kik vrnak hazaba allotok : mi vronk istennek  
 pitvariba Eyi<sup>l</sup> eyiel kezeteket sentsegere  
 fel emeletek : es alगतok vrat Vr · sionbol teged  
 5 meg algon : ki meńnet es földet töt **laudate**<sup>1</sup>  
 Di<sup>L</sup>erietek vrnak nevet : zolgak tisztelletek  
 vrat Kik vrnak hazaba allotok · mi isten  
 onk hazanak pitvarba<sup>2</sup> Di<sup>L</sup>erietek ętet mert  
 io vr di<sup>L</sup>ősehetek · ęt nevenek : mert edősseges  
 10 Mert vr maganak valasztotta iakobot : ęnęn ęrę  
 kenek israelt Mert en meg esmerem hog vr  
 <. > nag : es mi istenęnk minden isten felőt Vr  
 mindent valamit akara : azokot teve · meńbe es  
 földęn tengerben · es minden melsegbe Kędęköt  
 15 földnek vegeęl ki hozvan · villamasokot essze tőn  
 ki zeleket ęnęn ken<sup>L</sup>ekbęl <ki> elę<sup>3</sup> hoz : ki eęiptom  
 nak elę zvlőtten : embertęlfogva · mind baromig  
 veree Eęiptom tőn kęzępetted<sup>4</sup> ki bo<sup>L</sup>ata ęt ye  
 lenseęit<sup>5</sup> : es ęt <sup>L</sup>vdait farahora : es mind ęt zolgaira  
 20 Ki sok nemzeteket vere : es eręs kiralęokot meg ęle

---

<sup>1</sup> A 134. zsoltár.

<sup>2</sup> A *b* előt kihúzott vagy pacás betű látszik.

<sup>3</sup> A kihúzott *ki* fölött betoldójel van, s ez szerepel az *elę* fölött is : valószínűleg oda szánta az igekötőt.

<sup>4</sup> A *p* betű *n*-ből, a *n* pedig talán *d*-ből van javítva. (Eredetileg *kęzępped* állhatott.)

<sup>5</sup> A *j* betű *e*-ből van javítva.

213

Szent amozzeosoknak kiralat es oggor: basan  
kirat: es kanaannak minden orzagit: es v' p'ok  
foldokot: ada orokot v' zolgusanak izraelnek vram  
te neved p'ok: vram te emleutted nemzedel nem  
zedet Mezt vi v' nepet meg itul: es onon zolga in  
konciot Pogan nepnek halvari: ez'it es azan  
embeu keznek m'v'ikai: Szok vagon es nemzol-  
nak: zenek vagon es nemlatnak: Szok vagon  
es nem ballonak: meit v' zasukban zellet simon  
Azokhoz hasonlok legenek kik v'kot gartak: es  
mind azok kik v' bennnek biznak: Szadnek haja  
alga v'rat: aaronnak haja alga v'rat: levi haja  
alga v'rat: kik v'rat: feltek: algnatok v'rat: v'z sion  
bol aldot ki: ierusalembe lakozik: Canf'ar emi  
Dallatok v'rat: meit io: meit v' izgalma:  
mind p'ok: Dallatok istenek istenek: valla-  
tok v'rat: v'rat: ki nag' v'rat: tezen onon  
maga: ki eudombu merineket: egy ki foldet: meit  
v'zekere: erp'et: ki nag' vilageitokot: egy: Napot  
napnak hatalmaza: v'rat: es hv'rat: egynek

- Seont amorreosoknak kiralat : es oggot : basan  
kiral't : es kanaannak minden orzagit **Es** v' q'ok  
f'oldokot : ada q'okbe v' zolgaianak israelek **Vram**  
te neved q'oke . vram te emleiteted nemzesrol nem  
5 zesre **Mert** vr v' nepet meg itili : es q'qn zolgain  
k'q'q'rol **Pogan** nepnek balvani : ezvst es aran'  
emberi keznek mvnkai : **Zaiok** va'gon . es nem zol-  
nak : zemek va'gon . es nem latnak . **Fvl'ok** va'gon  
es nem hallonak . mert v' zaiokban . zellet sin<sub>L</sub>en  
10 **Azokhoz** hasonlok legenek . kik v'k'ot g'art'ak : es  
mind azok kik v' benne biznak **Israelnek** haza  
alga vrat : aaronnak haza . alga vrat **Levi** haza  
alga vrat : kik vrat feltek . algatok vrnak<sup>1</sup> **Vr** sion  
bol aldot ki iervsal'embe lakozik **Confitemini**<sup>2</sup>  
15 **Uallatok** vrnak mert io : mert v' irgalma :  
mind q'oke **Vallatok** istenek istenek : **Vall'a**  
tok vrnak vranak : **Ki** na'g' <sub>L</sub>vdakot tezen q'qn  
maga : **Ki** ertelmbe me'nfeket tot **Ki** f'oldet <me'ni>  
vizekent<sup>3</sup> erosseitet **Ki** na'g' vilageitokot tot **Napot**  
20 napnak hatalmara **Holdot** . es hv'gakot : e'ynek

<sup>1</sup> Az *n* *a*-ból, az *a* pedig talán *r*-ből javított betű.

<sup>2</sup> A 135. zsoltár.

<sup>3</sup> A *r* olvasata bizonytalan, s a felette levő jelet sem tudjuk értelmezni.

hatalmaza ky veze egyptomot elo zilperket ezve  
ky izraelt v kojzlok ki noya hatalmaz kezzei  
felszeges kazzal ky vezes tengert oylasnoyza ky  
izraelt v kojzpin altal vive Es faraher v erie  
vel vjbe vezes tengerte vezte ky v nyet kiet  
lenen altal vive ky sok nemzeteket veze Es  
ezos kiatokot de Seon amozrealoknah kua  
lat Es kanaannak vanden orzagit Is ogot  
balannak kuaat Es v foldeket orph' ada Via  
etnek v nepenek orokbe Meit mi alazatos  
gonkba emlekezetek mi zolonk Es meg valta  
minket mi ellenfigyunk tol ky minden restnek  
utet ad Vallatok menni kiralanak Vallatok  
vialnak vranak: meit orokt v ugulma Sup  
Solon babillonak folo vizen: mi iden zolad  
Emlekezetekvata: or vlenkvata: o suonkvata  
Et kojzpin az kvalon hog vlonkvata: tel fog  
getok mi orgonankor Meit kik minket fog  
van vittekvata: or minket inek zolol kerdej  
nekvata Es az kik el vittekvata hon beli mink

- hatalmara **Ky** vere egiptomot elo zilottokel ozeve  
 ki izraelc v kociolok ki hoza **Hatalmas** kezzel  
 felseges karral **Ky** veres tengert ozlasra ozta ky  
 israelt v kozepin altal vive **Es** farahot v ereie  
 5 vel vzeve . veres tengerbe vezte **Ky** v nepet kiet  
 lenen altal vive **Ky** sok nemzeteket vere **Es**  
 eross kirafokot ole **Seont** amorreosoknak kira  
 fat Es oggot  
 basannak kirafat **Es** kanaannak . minden orzagit<sup>1</sup> **Es** v foldokot  
orokbe<sup>2</sup> ada Isra
- 10 elnek v nepenek orokbe **Mert** mi alazatossa  
 gonkba emlekezek mi rolonk **Es** meg valta  
 minket mi ellensegonktol **Ky** minden testnek  
 itket ad Vallatok meñni kirafanak Vallatok  
 vraknak vranak : mert oroke v irgalma **Super**<sup>3</sup>
- 15 **Slon** babillonnak fofo vizen : mi idon rolad  
 emlekezunk vala : ot vlunk vala : es sironk vala  
**Ot** kozepin az kvalon hog vlunk vala . fel fvg  
 gettk mi orgonankot **Miert** kik minket fog  
 van vittek vala . ot minket inek zorol kerdez
- 20 nek vala **Es** az kik el vittek vala . sion beli inek

<sup>1</sup> Az *Es kanaannak minden orzagit* szavakat a 8. sorból betoldójellel a scriptor a 9. sorba helyezte át.

<sup>2</sup> Az *e* a szó fölé van írva.

<sup>3</sup> A 136. zsoltár.

215  
ektol ineklétek neqonk: és inekler **D**anak inekler  
degen földön hog ineklök Ierusalem ha teged el  
feledendek: en rogom feledésnek adassék **E**n nélvon  
riemhez zagsyon: ha te zolad nem emlekezem: ha  
en özmemnek elein teged elqI nem vetendek te  
Ierusalem **D**am. Ierusalemnek napian emlekezied meg  
edom kirákok fiaival kik v bennük mongnak sem  
mifólekék. semmi/ólekék. mind ferekig **B**ablon  
nak naválás leári. bodog ki neked még szeti. te  
fizetesár. ki nekönk fizetel **B**odog ki germe  
ki taita: es vket kóze eiti **C**onsitebor tibi

**D**am mind en telles zvennyel neked vallok  
meit en zamnak zavir meg hallok **A**n  
galok elpt du gfeurek neked. te zent templomodra  
imadkozom: es tezevednek vallek **T**ezalmadon  
es te bizonylagodon meit te zenteder mindenre  
felpt. nagoutatod **V**ala met napon hozam hitan  
dolak teged: meg hat engem: szagot en zibomb  
meg sokafeuaz **D**am földnek minden kirali: ne  
ked vallának: kik rezdnak. minden bezedet hallonak



- ekból inekf'etek nekõnk · ikes ineket Vrnak ineket  
 idegen földön hog' inekf'vk Iervsalem ha teged el  
 feledendlek : en iogom feledesnek adassek En nielvem  
 inemhez raggon : ha te rolad nem emlekezem : ha  
 5 en õromemnek elein teged elõl nem vetendlek ie  
 rvsalem · Vram · iervsal'emnek napian emlekeziel meg  
 edom <kiral'rol> fiairól Kik v' bennek mongák sem  
 misv'letek · semmisv'letek · mind fenekig Babilion  
 nak naval'as leañi · bodog ki neked meg fizeti · te  
 10 fizetesedet · kit nekõnk fizettel · Bodog ki germe  
 kit tart'a : es v'ket k'vre eitj **Confitebor tibi**<sup>1</sup>  
 URam mind en tell'es zivembõl neked vallok  
 mert en zamnak zavít meg hallad An  
 galok elõt diLõseitek neked · te zent templomodra  
 15 imadkozom : es te · nevednek vallok Te irgalmadon  
 es te bizon'sagodon · mert te zentedet · minden · nev  
 felõt · naõoitatod Vala mel' napon hoziam hivan  
 dolak teged : meg hal' engem : iozagot<sup>2</sup> en zivembe  
 meg sokaseitaz Vram · földnek minden kirali : ne  
 20 ked vall'anak : kik te · zodnak · minden bezedet hallottak

---

<sup>1</sup> A 137. zsoltár.

<sup>2</sup> A t d-bõl javított betű.

5  
Es vznak v vtaiba imekellenek: mezt vznak nag  
du pfege Mezt igen felleges vi: alaytakor nez  
es magastakor tavol meg esmek Ha nomozo/agnak  
kozepin iazandok meg elevenettez engem es te  
kezede en ellenfogimnek haagvaza teiezted:  
es te wogod idyzeite engemet Ez en eztem meg  
fiser. vram te ugalmad mind ozoke: es te kezede  
nek mynkait meg ne vtallad ~~me~~ ~~poob~~ ~~as~~ ~~si~~  
Vram meg kezeztel engem: es meg esme  
zel te en vlosem: es en fel kelesem meg  
smerted En gondolatimat meeg tavol meg ei  
teitred en oshenimet es en meztekemat meg le  
lod Es elobb meg lastud mindon vtaimot: mezt  
bezd ninlen en nelvenbe Vram ime te mindon  
vzakor es reguket meg esmettel te jezzel engem  
es te kezede ram vited. Te tudomariod tplem ~~lv~~  
dalatos lon: meg batozolt: es hoziasa nemi tehertek  
Te zelleretopl hova meninek: avag te ozudtol ho  
va fustak Ha menbe fel hagandok te ot vag  
es ha pokolba zallandok elptem vag ha holval

- Es vrnak v̄ vtaiba · inekell'enek : mert vrnak nag  
 dil\_õsege **Mert** igen felseges vr : alaztakot nez  
 es magassakot tavol meg esmer **Ha** ñomorosagnak  
 kõzepin iarandok · meg elevencitez engem · es te  
 5 **kezedet** en ellensegimnek haragiara teriezted :  
 es te iogod idvõzeite engemet **Vr** en eretem<sup>1</sup> meg  
 fizec<sup>z</sup> · vram te irgalmad · mind õrõke : es te kezeid  
 nek mvnkait meg ne vtallad **domine probasti**<sup>2</sup>  
 URam meg kesertel engem : es meg esme  
 10 rel · te en v̄lesem : es en fel kelesem meg  
 esmerted **En** gondolatimot meeg tavol meg er  
 tetted · en õsveñimet · es en mertekemet meg le  
 lyd **Es** elõbb meg lattad minden vtaimot : mert  
 bezid nin<sub>L</sub>en en ñelvembe **Vram** ime te minden  
 15 vyakot · es regieket · meg esmertel · te zerzel engem  
 es te kezedet ram veted · **Te** tvdomañod tõlem <sub>L</sub>v  
 dalatos lõn : meg batorolt : es hoziaia nem tehetek  
**Te** zelletettõl hova meñnek : avag te orcadtol ho  
 va fvssak **Ha** meñbe fel hagandok · te ot vag  
 20 es ha pokolba zallandok elõttem vag **Ha** holval

---

<sup>1</sup> A másodík e a szó fölé van írva.

<sup>2</sup> A 138. zsoltár.

217

en tollaimot ragadandom. es tengernek pashin  
lakozandom Es maga bizoni oda te kesed vizon. es  
te wgod engem tau Es mondek: netalantian setetek  
engem meg riomodnak: es ey en vilagoslagom en  
gpnqzsegebenbe Merit setetek veled meg nem ho  
mozolnak: es ey mikent nap vilagoslatik: mikent  
naki seteni: vgan v vilagoslaga Merit en vesemet  
te birtad: en aniamnak hakabol fel fogadal engemet  
Neked vallok: merit te lodalatos dolgoder: vedetelen  
igen nagytad: es en lekem meg ismeri En jarn  
toled el titkolvan ninlen: mit rtkon tpelel: es en  
allattam allarom foldnek also zezerte zemeid lakok  
en tpkelleselegemet: es mind te kprivede iztat  
nak: napok zozatnek es v benniek senki Isten en  
nekem kedeg: te bazatid: igen tisztelendok: v feiedelm  
segek igen meg batorolt: Meg zambalom vket: es  
tengru tyveris felpr: schasolnak: fel tamadek: es  
meges veled vagok Isten ha binsokot meg gien  
des: verlengy emberek tawyatok el en tplem: Merit  
gondolatba mendotok: qnqn varosit vesetek heu

S

- en tollaimot ragadandom · es tengernek partin  
lakoandom **Es** maga bizon oda te kezed vizen : es  
te iogod engem tart **Es** mondek · netalantan · setetek  
engem meg nomodnak : es ey en vilagossagom · en  
5 gónqorqosegembe **Mert** setetek tóled meg nem ho  
morolnak : es ey mikent nap vilagosoltatik : mikent  
neki seteti · vgan v vilagossaga **Mert** en vesemet  
te · birtad : en anamnak hasabol · fel fogadal engemet  
**Neked** vallok : mert te lodalatos · dolgidot : yedetesen  
10 igen nagytad : es en lelkem meg ismeri **En** zam  
tóled el titkolvan ninlen : mit titkon tóttel : es en  
<allottam> allatom földnek also rezebe **Te** zemeid lattak  
en tókelletessegemet : es mind te kónvedbe irtat  
nak : napok zerzetnek · es v benne senki **Isten** en  
15 nekem kedeg · te baratid · igen tiztelendok : v feiedelm  
segek igen meg batorolt · **Meg** zamlalom vket · es  
tengeri foveñe felot sokasolnak · fel tamadek : es  
meges veled vaók **Isten** ha binqsokot meg olen  
dez : verlengó emberek tavoziatok el en tólem : **Mert**  
20 gondolatba mondotok · onon varosit vegek hev

124  
Sagba Vzam nem de kik tegeđ gŕolplet: gŕolpleme  
es te elleseiden lankadomvata Tŕkelleter gŕolsegeł  
ŕŕololomvata ŕket: ennekem ellensegełk lŕnek:  
ŕten kezer meg engem: es tud meg en zibernet  
kerŕ meg engem es en gŕverimer. emezd meg  
Es lassad meg ha hamoslagnak vta en bennem  
vagon: es vezŕd engem pŕok vta **E**zre me:  
**O**zam oŕg meg engem gonoz embertŕl ham  
os embertŕl oŕg meg engem kik zavkbe  
hamoslagot gondolnak mindnapesug viadalokor  
zejenek vata Vnŕn netveket meg elekeitek: mi  
kent kigok: paltagi kigok meige v netvek alar  
Vzam pŕiz engem bingŕnek kezetŕl: es hamos  
embereketŕl oŕg meg engem kik en iaza simott  
gondolnak meg Lalni: kevelék ennekem kŕtelet  
el zetenek Es az fogora kŕtelet vngarok: az v  
melleł vejedmet vetenek en nekem Vzak  
mondak te en ŕttenem vag: vzam hallad meg  
en kŕpŕgefermek zavat Vzam varam en idŕ  
segermek ezre hadnak napian en ferem felŕt

- sagokba<sup>1</sup> Uram nem de · kik teged gýlöltek · gýlöllem e  
 es te ellesegiden lankadomvala Tökellertes gýlölsegel  
 gýlölömvala vket : ennekem ellensegek<sup>2</sup> lönek :  
 Isten keser<sub>L</sub> meg engem : es tvd meg en zivemet ·  
 5 kerg meg engem · es en ösvenimet · esmerd meg  
 Es lassad meg ha hamossagnak vta en bennem  
 vaöon : es vezes el engem örök vtra **Eripe me** · <sup>3</sup>  
 URam ooö meg engem · gonoz embertöl : ham  
 os embertöl ooö meg engem **Kik** zivökbe  
 10 hamossagot gondolnak · mind napestig viadalokot  
 zerzenek<sup>4</sup> vala Vnön nelveket meg eleseitek : mi  
 kent kíöök : parlagi kíöo merge · v nelvek alat  
 VRam öríz engem binösnek kezetöl : es hamos  
 emberektöl · öö meg engem **Kik** en iarasimoth  
 15 gondoltak meg <sub>L</sub>alni : kevelék ennekem kötelet  
 el reitenek **Es** az fogora kötelet hvzanak : az vt  
 mellet vezedelmet vetenek en nekem VRnak  
 mondek · te en istenem vag : vram hallad meg  
 en köörögeseemnek zavát VRam vram en idvös  
 20 segemnek ereie · hadnak napian en feiem felöth

---

<sup>1</sup> Az *ok* a szó fölé van írva.

<sup>2</sup> A szóvégi *ek* javított betűk.

<sup>3</sup> A 139. zsoltár.

<sup>4</sup> Az *r* a szó fölé van írva.

219  
aznékojal Dram en kívánlagoszol na ag engem  
birtoknak: en ellenem gondoloknak: meg ne háj  
engem: natalantan fel emelkednek V kezengesek  
nek feie: es v aratoknak dolga: vket be fedt V zant  
zenek esnek: vket t vjle veted: riabolakly meg  
nem allonak Helves embeiz földem: nem vezettetik  
hamos embeiz gonoz dolgok: vezedelmzozagadnak  
Emertem hog vi vagtalanoknak igyent: tezen  
es: zegeneknek diadalmat. De maga bizony igazak  
te nevednek vallonak: es igazak es: jinnedel lakojnak

**D**ram te rad keletnek: hat meg engem mik  
oron rad: kialtatnak igyekozal en zom hoz  
Te eladte en: mra: agam: esgenesfön: mikent: ten  
ven füt: en kezemnek fel emelkedni: dalleh al  
dozat Dram en zammak vess quz zott: es en  
nak közri allastanak: aibout: Gonoz  
ezedele en zivemet: ne háj: ad bün me  
let: menteni: Hamostag: mivelked: em  
es v: nekul: volayttakal: es nem közisfok  
em: ragulmba fedd: es meg zegenget: -





bingnek kedeg dala en semet meg nem ko  
veviti Mezt en imalagom meges v io akat  
assokba v nekuk bitoi kophy kotelesben emeyt  
tek En bezedemet mikent teherak m ty hallak  
foldon el ptelek mikent feldnek sicia Mitere  
minik pokolnak melleie puztolanak: nuz-vranen  
Jemem te zad: vram benned zemenkettim: el ned  
en lelken **O**z engem az halotok nekem za  
zetek es huzus teveknek vezedelmetol **V**irgok  
v halouaba. estek egered vagok en mig nem el  
megek **D**u pseg attanak vore mea addm  
**E**n zommal vira kualtch: en zommal vira  
kripogek En imalagom v elotte ka ottom  
es en nomozogomot v elotte zolom En zelle  
temnek en belplem ki fogat kozalaba: este en  
pveni met meg smerted **A**z vitban kibe azok  
vala: kevelek nekem halot el zeitenek **T**og felol  
gondolok vala: es latom vala: es nem vala ki en  
gem meg ehmer vala **F**vtas em tglom el vezet  
es min en ka en lelken meg kecsfene **V**ram

- binõsnek kedeg olaia · en femet meg nem kõ  
 vereiti Mert en imaLagom meeg es ʋ io akar-  
 attõkba · ʋnekik biroi kõhõz kõtelezven emeztet  
 tek En bezedemet mikent tehetik meg hallak  
 5 földõn el õtlek mikent földnek siria **Mi** tete  
 mink pokolnak melleie puztolanak : mert vram en  
 zemeim te rad : vram benned remenkettem : el ne ved  
 en lelkem **Oriz** engem az halotol kit nekem zer  
 zettek : es hamos tevõknek vezedelmetõl **Binõsõk**  
 10 ʋ haloiba esnek · egedõl vaõok en mig nem el  
 megek **DiLõseg** attʻanak **voce mea ad dominum**<sup>1</sup>  
**EN** zommal vrra kialtek : en zommal vrra  
 kõõõrgek En imaLagom ʋ elõtte ki õttõm  
 es en nõmorosagomot ʋ elõtte zolom En zelle  
 15 temnek en belõlem ki foõatkozasa · es te en  
 õsvenimet meg esmerted **Az** vtban kibe iarok  
 vala : kevelek nekem hallot<sup>2</sup> el reitenek **Iog** felõl  
 gondolok vala · es latom vala · es nem vala ki en  
 gem meg esmer vala **Fvtas** en tõlem el vezett  
 20 es ninLen ki en lelkem meg keresneie **Vram**

---

<sup>1</sup> A 141. zsoltár.

<sup>2</sup> Az első l olvasata bizonytalan.

te zad kvaltek: mondam te vas en zemen legem:  
 uknek spoldebe en rezem. Igekozel en kopigafem  
 hej, meit igen alaztaltam. Zabadoh engemet:  
 engem habozgatohtol: meit meg hatozoltak eni:  
 zaitam. En lekemet ved ka az puzedol te ne ved  
 nek vallama: igazak engem varnak mig nem  
 fizet en nekem. U pseg atának dne exaudi  
**O** zam frileiddel hald meg en imalagoma-  
 te byonilagodba ved cyedbe en kopigafemet  
 te igazilagodba halgas meg engemet. S te zol  
 gaddal itiledbe be ne men: meit te elpited nem  
 minden up igazol. Meit ellenszeg habozgata en  
 lekemet: spolpn alaza en iletemet. Setotagbe  
 helheto engemet: mikent vilagokbol multabor  
 es en lekem en zaitam meg keseredek. S en zivem  
 en bennem meg habozola. Enlekezem regi napok  
 zol minden mueltkedetbe gondolkodom te kezid  
 nek monkauba gondolkodom vala. Te zad te zieg  
 tem en kezemet: en lekem te nekem: mikent splo  
 vjnet kov. Hamaz meg halgas engem vianu

- te rad kialtek : mondam te vađ en remensegem :  
ilqnek fqldebe en rezem Iđekeziel en kqñqgesem  
hez : mert igen alaztattam Zabadoh engemeth  
engem haborgatoktol : mert meg batoroltak en :  
5 raitam En lelkemet ved ki az qřizedbql . te neved  
nek vallania . igazak engem varnak mignem  
fizec<sup>z</sup> en nekem DiLqseg attanak **domine exaudi**<sup>1</sup>  
URam fvlleiddel hald meg en imaLagomot  
te bizoñsagodba ved ezedbe en kqñqgesemet  
10 te igassagodba halgas meg engemet Es te zol  
gaddal itiledbe be ne meñ : mert te elqtted nem  
minden ilq igazol Mert ellenseg haborgata en  
lelkemet : fqlđqñ alaza en iletemet Setetegbe  
helhete engemet : mikent vilagokbol mvltakot  
15 es en lelkem en raitam meg keseredek . es en zivem  
en bennem meg haborola Emlekezem regi napok  
rol . minden mielkedetibe gondolkodam . te kezeid  
nek mvnkaiba gondolkodom vala Te rad teriez  
tem en kezeimet . en lelkem te neked : mikent fqlđ  
20 viznel kvl Hamar meg halgas engem vram

---

<sup>1</sup> A 142. zsoltár.

meg soga en lelkiem Te orzador nefordyl el eni  
zalam : es toba zallokhoz egello lezek Dolval te  
igalmador nekem ballatta teged : meit ente ben  
ned remenkeitem **E**z vrtat nekem esmelet teged  
kibe iaiak meit vram en lelkiem te rad emekem  
ram te rad folamtam zabadoh engem en el  
lensegimptl meit te en istonem vag: tanch engem  
te akaratodor tennem **T**e io malasztod el vezet  
engem igaz földbe : vram tenon nevedet te egen  
essegbe meg eleveneitez engem **N**omoz sagbol  
en lelkiem ki vezeted : es te igazmadba enellen  
segimet mind el vezted **E**s el veztes mindent  
kik en lelkiem nomoz gattak : meit en te zolgad  
vagos **Z**ombaton vajaimapi vel-ezre **brüda**  
**F**ldot en vram <sup>en</sup>istenem : ki en kezimot  
viadalra taneita : es en vyimot hadra  
**E**n igazmam : es en hyedelmem engem fogad  
es en zabadeuom **E**n oltalmam : es v bentie  
remenkeitem : kien nepermet en alam engerte  
led **V**ram mi ember : meit neki meg ielenet

- meg foga en lelkem Te orcadot ne fordyL el en :  
rolam : es toba zallokhoz egellő lezek Holval te  
irgalmadot<sup>1</sup> nekem hallatta teged : mert en te ben  
ned remenkettem Az vtat nekem esmerte teged
- 5 kibe iariak . mert vram en lelkemet terad emeltem  
Vram te rad foľamtam zabadoh engem en el  
lensegimtől . mert te en istenem vağ : taneh engem  
te akaragodot tennem Te io malasztod el vezet  
engem igaz földbe : vram tenőn nevedert . te eően
- 10 essegbe meg eleveneitez engem Nomorosagbol  
en lelkem ki vezeted : es te irgalmadba en ellen  
segimet mind el vezted Es el veztez mindent  
kik en lelkemet nomorgattak : mert en te zolgad  
vagok **Zombaton vasarnapi veLerne benedictus**<sup>2</sup>
- 15 Aldot en vram en<sup>3</sup> istenem : ki en kezeimet  
viadalra tancitã : es en vyimot hadra  
En irgalmam . es en hyedelmem engem fogado  
es en zabadeitom En oltalmam : es ű benne  
remenkettem . ki en nepemet en alam engezte
- 20 led Vram mi ember : mert neki meg ielentel

---

<sup>1</sup> Az r a szó fölé van írva.

<sup>2</sup> A 143. zsoltár.

<sup>3</sup> A szó a sor fölé van betoldva.

223  
avag ember fia. mert aludt vter. Ember hevsag  
hoz. **H**asollott: v neki v napi el mulnak. mikor  
az nek. **Z**am haid ad ala menieder es zal le vy  
hegyek. es fvsitgrek. **S**intked villamidor es  
vket el puztyod: bol asd ki nilaidor: es meg ha  
boretod vket. **E**lon bol asd ki te kezedet: sok vij  
bol zagag ki engem: es zabadoh meg idegen fiak  
nak kezekbol. **K**iknek zaiok hamossagor zola es  
v iogioh. hamossagnak iogia. **S**ten vy ineker  
meklek nekod: **E**z ~~hogy~~ huzv kintornatan duo  
seitek nekod. **A**i kirasoknak idossiget adr  
ki te zolaidor. **D**avidot meg valrad: at hozot tpe  
tol zagag ki engemet. **E**s og meg engem ide  
gen fiaknak kezebol: kiknek zaiok huzsagor  
zola: es v ioguk hamossagnak iogia. **K**iknek fia  
mikent vy olpzetek v ifiosagoklan. **O**leani  
ekesplet. **K**oziol zepplet: mint templombeli  
kepek. **O**ileey hayok tellesel: ebbol amabba roz  
lonak. **O**vihok gnapasok: bryok v ki maneskten  
v tehem koperek. **O**falanak minlen torese



- avağ ember fia · mert aleitod ýtet Ember hevsag  
hoz <...> hasollnott<sup>1</sup> : ý neki ý napi el mvlnak : mikent  
arneK Vram haiLad ala meñnedet es zal le vs  
heğeket es fvstqlgnck Finlessed villamidot es  
5 ýket el puztytod : boLasd ki nilaidot : es meg ha  
boreitod ýket Felqn boLasd ki te kezedet : sok viz  
bol ragağ ki engem : es zabadoh<sup>2</sup> meg idegen fiak  
nak kezekbql Kiknek zaiok hamossagot zolla · es  
ý iogiok · hamossagnak iogia Isten vy ineket  
10 ineklek neked : tiz <hvzv> hrvv kintornaban diLq  
seitek neked Ki kiraloKnak idvqsseget adc<sup>3</sup>  
ki te zolqadot davidot meg valtad : atkozot tq  
tql ragağ ki engemet Es oğ meg engem ide  
gen fiaknak kezegbol : kiknek zaiok hysagoth  
15 zola : es ý iogiok hamossagnak iogia Kiknek fiái  
mikent vy qltqzetek · ý iffiosagokban V leani  
ekesqltek : qqrñql zepqltek · mint templombeli  
kepek V ilees hazok tell'esek : ebbql amabba tor  
lonak V ivhok gapiasok : bqvk v ki meneseKben<sup>4</sup>  
20 v teheni qvverek V falanak ninLen tqrese

---

<sup>1</sup> Az *n* (téves helyre) a szó fölé van írva.

<sup>2</sup> A *d* talán javított betű.

<sup>3</sup> A *s* (nyilván *z* helyett) a sor fölé van írva.

<sup>4</sup> Az első *e* javított betű.

v vrain sem mezes sem vvoltes j nepek  
kiknek ezek vannak bodognak mondottak :  
bodog nepek kinck v v istenene  
**I**n istenem kiralom fel magasztallak teged  
es te nevednek mind pöke aldok : es pöke pöke  
Minden rapon aldolak tegedet : es te nevedet dy  
letem pöke : es pöke pöke lag v : es igen die  
zetes : es minden vege v nagysaganak Remzet  
es nonzet duleg te mivelkedetted : es te hatalma  
dot ki zola Te nag zentseges dulegetted zollak  
es te daudot hirdetnek es te igazodnak felel  
met ki mongak es te nagsgodot hirdetnek e  
edessegednek bseges emlegetet ki zollak es te  
igassagodon gyrtodnek v igazalmas es kp  
nigletes : tordelmes : es igen konigletes v mi  
ndenek edes : es v igazmashagi : minden mivelke  
dei felot v am minden mivelkedeted nakes  
vallon : es te zentü alganak teged Te igazod  
nak du pöket mongak : es te hatalmadot bejel  
lek v og te hatalmadot emberfainak esmece

- v̄ vcain sem <ne> menes sem v̄v̄ltes · Az nepek  
 kiknek ezek vannak : bodognak mondottak : ·  
 bodog nep kinek vr̄ v̄ istenene **Exaltabo te domine**<sup>1</sup>  
 En istenem kiralom · fel magzattalak teged  
 5 es te nevednek mind or̄ke aldok : es or̄köl or̄ke  
 Minden napon aldolak tegedet : es te nevedet dy  
 L<sub>erem</sub> or̄ke : es or̄köl or̄ke Nağ vr̄ : es igen di<sub>L</sub>e  
 retes / es nin<sub>L</sub>en vege v̄ nağsaganak Nemzet ·  
 es nemzet di<sub>L</sub>erj<sup>2</sup> · te mivelkedetidet · es te hatalma  
 10 dot ki zola Te nağ zentseges di<sub>L</sub>eretedet zollak  
 es te L<sub>vd</sub>aidot hirdetik Es te iozagodnak felel  
 met ki mongak : es te nağsagodot hirdettek Te  
 edessegednek b̄seges emleitetet ki zollak · es te  
 igassagodban or̄vendonek Vr̄ irgalmas · es k̄  
 15 n̄or̄letes : t̄or̄delmes · es igen k̄n̄or̄letes Vr̄ mi  
 ndenek edes : es v̄ irgalmassagi : minden mivelke  
 deti fel̄t Vram minden mivelkedeted neked  
 vall̄on : es te zentid alğanak teged Te orzagod  
 nak di<sub>L</sub>̄seget mongak : es te hatalmadot bezil  
 20 lik<sup>3</sup> Hoğ te hatalmadot ember<sup>4</sup> fiainak esmerte

---

<sup>1</sup> A 144. zsoltár.

<sup>2</sup> A *j e*-ből javított betű.

<sup>3</sup> Az első *i* javított betűnek látszik.

<sup>4</sup> A *b* javított betű.



- teged · es te orzagodnak naǵsagos diLőseget Te orza  
 god minden orőknek orzaga : es te vrasagod min  
 den nemzedböl<sup>1</sup> nemzedbe Vr minden bezediben  
 hyv : es minden mielkedetiben zent Fel emel  
 5 kik le esnek mind : es fel tamazt mind le esteket  
 Vram mindennek zemei benned remenkednek  
 es te v iteket · alkalmas időn nekek meg adod  
 Te kezedet meg nitod : es aldomassal · minden lel  
 kest be töltez Vr minden vtaiban igaz : es min  
 10 den mielkedesiben zent Vr közel vaőon minden  
 vtet kialtokhoz : minden vtet kialtohoz bizoń  
 sagban Vtet filőknek akarattokot tezi · es kőń  
 őrgeseket meg halia : es vdvőzeiti vket Vr  
 mindent vtet zeretoket őriz : es el vezt minden  
 15 binőşokot En zam vrnak diLeretét zolia : es v zent  
 nevenek minde test alőon orőke : es orőköl orőke  
 EN lelkem diLyrr vrat : en iltembe<sup>2</sup> lauda<sup>3</sup>  
 vrat diLyrek : en istennek diLőseitek vala  
 mig leiendek Feiedelmegben ne biziatok ember  
 20 fiaiban · kikben ninLen idvősseg V neki lelke

---

<sup>1</sup> A z talán *i*-ből javított betű.

<sup>2</sup> Az *l* betoldott betű.

<sup>3</sup> A 145. zsoltár.

Ki meggen: es v meg földel pnen földetben az na  
pon minden gondolatok el vez. **V**odog kinek v  
jegedelmie iakob istene v zemensege v isteneben  
ki merinet es földet tot tengert es mindent vala  
mi v bennet vagon. **K**i bizonygot orzke orz  
bazzo tróphnek tóvont tezen: ehezphnek utket ad  
**V**z foglókot el bolat: v2 vakokot meg vilagosít  
v2 le esteket fel emel v igazakat utazgat. **V**z ide  
gerieket orz: azvat es orveget fogad: es bing/  
phnek vnt el vezti. **V**z orzke orzool: sion teiste  
ned: nemzedet nemzedet. *laude dominum*  
**D**iszayetek vat: meit du psetis nagj io mi  
istenyeknes kedves: es ehes du pset legén:  
**V**z ierusalimet meg rakvan: iszaltnek el ozlatat  
meg gpiji. **K**i zvekkeli tróphmeseket vigat: es  
v tróphket be kópi. **K**i hváknak soklagat za  
mlalka. es nekik mindent neveket ad. **V**z nag  
es v ezve nag: es v ejenek minlen zama. **V**z  
zeledek fogado: bingphket kedeg alazo. **V**allasban  
mekletet vna. *du psetere* hegedőben mi isten  
phnek

- ki megen : es v meg fordol onon foldebe<n> az na  
pon minden gondolattok . el vez<sup>s</sup> Bodog kinek v  
segedelme iakob istene . v remensege v isteneben  
ki menet es foldet tott tengert es mindent vala  
5 mi v bennek vagon **Ki** bizonsagot oroke oriz  
bozzo tyroknek torvent tezen : ehezoknek<sup>1</sup> : itket ad  
**Vr** foglokot el bolat : vr . vakokot meg vilagoseit  
**Vr** le esteket fel emel . vr igazakot igazgat . **Vr** ide  
geneket oriz : arvat es ozveget fogad : es binos  
10 oknek vtat el vezti **Vr** oroke orzagl : sion te iste  
ned : nemzedbol nemzedbe **laudate dominum**<sup>2</sup>  
**Di**lyryetek vrat : mert diloseites nag io mi  
istenonknes kedves : es ekes diloseg legem :  
**Vr** iervsalemet meg rakvan . israelnek el ozlasat  
15 meg goitj **Ki** zivekbeli torqdelmeseket vigaszt : es  
v toreseket be kotözi **Ki** hvgaknak sokszagat za  
mlalla<sup>3</sup> . es nekik mindennek nevetet ad **Vr** nag  
es v ereie nag : es v ezenek ninlen zama **Vr**  
zeledekert fogado : binosokot kedeg alazo **Vallasban**  
20 inekletet vrnak dilosehetek . hegedoben mi isten  
onknek

---

<sup>1</sup> Az *q* e-böl javított betű.

<sup>2</sup> A 146. zsoltár.

<sup>3</sup> A harmadik *l* javított betű.

224  
Ki follegiet memier. be fro. es splonek oler zeez  
hegekten zenuat. es fricker. vromt em bez  
zolgatata K. barmoknak v erkerer agga. id  
vier hovo: hollo fiaknak. V akazata nem lezta  
lonak eozsegeben: is nehi so akazata sem lezta  
embeznek to kaitan. Jo keldere migon vanak vier  
felok: es azokhan kii v ugulman temenkidnek  
eevsaletm diisiz vout. Shanda i eevaltem di  
sion diisied te vromed. A est te kapvidnak  
lakait meg hatocetona: meg aldona vromenu  
fradt. A uf te vgeiden beker verent: eyguben  
adnak zykerel eleyer tegeter. A v bezeder fol  
die bolatta seerrenfol v bezede. A havat ad  
mikent gariat. selleget oye mikent hamvot  
V kuzatit bolatta mikent kerer beelt v  
hudegenek zime elotte ki albat. A v bolatta v  
igriet es vker meg lagerta: v zek fo. es vyer  
folnak. A v igriet. v kobotnak meg vjeni. v sael  
nek wassagit: es v itilenti. A em tyn ellyen mu  
nden nemzetnek. es v itilenti nek. nem ieletu.



- Ki föllegekel meńńet be fed : es földnek esset zerez  
 Ky hegekben zenat : es fvéket teremt emberi  
 zolgalatra **Ki** barmoknak ý etkeket ágga : es :  
 ýtet hyvo : hollo fiaknak **V** akarattá nem lezen  
 5 lonak erőssegeben : es neki io akarattá sem lezen  
 embernek bokaiban **Io** kellete vağon vrnak ýtet  
 felqøn<ek><sup>1</sup> es azokban kik ý irgalman remenkednek  
**Iervsaalem** diLcirr vrat : **Lauda iervsaalem dominum**<sup>2</sup>  
 sion diLeried te istenedet **Mert** te kapvidnak .  
 10 lakatit meg batoreitotta : meg aldotta bennevalo  
 fiaidot<sup>3</sup> **Ki**<.> te vegeidben beket vetett : es gabon  
 adnak zykevel elegeit tegedet **Ki** ý bezedet föl  
 dre boLattá sereńen fol ý bezede **Ki** havat ad  
 mikent gápiat . Felleget ozt mikent hamvth  
 15 **V** kristalit boLattá mikent keńer beelt . ý  
 hidegenek zine elqtte ki alhat **Ki** boLattá ý  
 igeiet es ýket meg lağeita : ý zele fv : es vizek  
 foľnak **Ki** ý igeiet iakobnak meg ýzeni . israeľ  
 nek igassagit : es ý itiletit **Nem** tqn ekkepen mi  
 20 nden nemzetnek : es ý itiletit nekik nem iclente :<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> A második *q* a szó fölé van írva.

<sup>2</sup> A 147. zsoltár.

<sup>3</sup> A második *i* a szó fölé van írva.

<sup>4</sup> A sor végén szokatlan vonás van.

**D**u-eueteck vzar menniektogl / auident 87 de rly  
Du-eueteck vter magassagban Mind v angali  
Du-eueteck vter: du-eueteck vter mind v teij  
Nap es hold du-eueteck vter: es men fele vadok  
vgyk mind hvgak: es vilag du-eueteck vter / en  
neknek mennie du-eueteck vter: es men fele vadok  
vaga vgyk du-eueteck vterak nevt Meer v mon  
da es lonok: v parauola es tezemenek / Allat  
vket oroke: es orokal oroke parauolatot vter  
es el nem v mvtik / pldrol du-eueteck vzar: fold  
eezek: es mind mel/eg / v3 ko est ho leg habnak  
zele kik v mondast: tezik / egek es minden dom  
bok: gympit reung sak es minden redrol faak  
Vadak es minden baumok: kigok es minden  
vllas madarak / pldnek kirati es minden nepk  
feredelmek: es minden pldnek bizoi / ffrak es  
zyek: verek vffabakal du-eueteck vterak nevt  
meit Lak pny nevt emelkedek / v neki vallas  
mennien es pldny es v nepenek zavut fel magy  
mba / ezjet vrek mind v zeneinek vrad fiaimah

- DiLerietek vrat meńńekbł **laudate dominum de caelis**<sup>1</sup>  
 diLerietek ńtet magassagban **Mind** ń anđali  
 diLerietek ńtet : diLerietek ńtet mind ń erei  
 Nap es hold diLerietek ńtet : <es meń felłt valo :  
 5 vizek> mind hvđak : es vilag diLerietek ńtet **Meń**  
 ńeknek meńńei diLerietek ńtet : es meń felłth  
 valo vizek diLerietek vrnak nevet **Mert** ń mon  
 da es łonek : ń paranŁola es teremenek **Allata**  
 ńket őrłke : es őrłkł őrłke paranŁolatot vete  
 10 es el nem <..>mvlik **Fłldrłl** diLerietek vrat : fłldi  
 eerek : es mind mełseg **Tvz** kł ess . ho ieg . habnak  
 zele . kik ń mondasat tezik **Hegek** es minden dom  
 bok : ęmłłŁ termł fak : es minden cedros faak  
**Vadak** es minden barmok<sup>2</sup> . kięok : es minden  
 15 tollas madarak **Fłldnek** kiralı . es minden nepek  
 feiedelmek : es minden fłldnek biroi . **Iffiak** es  
 zizek : venek iffiabakal . diLerietek vrnak . nevet  
 mert Łak ńńon neve emelkedek **V** nekł vallas  
 meńńen es fłldń . es ń nepenek zarvat fel magaz  
 20 tata **Zerzet** inek mind ń zentinek . israell fiainak

<sup>1</sup> A 148. zsoltár.

<sup>2</sup> A *b* betű *v*-ből javítottnak látszik.

229  
Izozia közéletű népnek Vznak mekkellerek vő  
meker: V dilezete zenteknek grdekezeseben sfael  
ozollón abban ki vter tpte. es lion leani ozreuge  
nek onon kuzalokban Nevet dileziet karban  
es dobban es kintornaban du-olohonek neki Mer  
vnaak v nepen io kelleit vagon es zeladeket idos  
legze magasztar entek du-olohonek ozvendenek  
onon halokokban ozplenek vorkokiban vstennet  
ozvendesi es vkezekben eles tpegh wannak Mem  
zetek kozot diadalmat renniek: nepet kozot  
fegedelmeket Kuzalokor kalodaba fogdosniok  
es v nemesszegek vasakban hog v benne  
meg uot itiletet regenek: es du-olohonek v  
zentinek Vrat dilezietek v zentiben: dilez  
ietek vter v cezynek czof allattaban Dilezietek  
vter v iozababan: dilezietek vter v nagysagotnak  
fokaslagant Dilezietek vter kvit hangosfa  
gaban dilezietek vter kintornaban es begedoben  
Dilezietek vter dobban es karban dilezietek vter  
zibekben es orgonaban Dilezietek vter io

- hozia kőzeleitő nepnek **V**rnak<sup>1</sup> inekellfetek vy  
 ineket : v̄ diLere te zenteknek ḡylekezeseben Israel  
 q̄rpllōn abban ki v̄tet tōtte : es sion leāni orvenge  
 nek q̄nōn kirafokban **V̄** nevet diLeriek karban  
 5 es dobban es kintornaban diLosehonek neki **Mert**  
 vrnak v̄ nepen io kelle te vaġon . es zeledeket idvōs  
 segre magasztat **Zentek** diLōsegben q̄rvendenek  
 q̄nōn hailokokban q̄rōlenek **V̄** torkokban . istennek  
 q̄rvendesi . es v̄ kezekben . eles tōrōk vannak **Nem**  
 10 zetek kōzōt diadalmat tenniek : nepek kōzōth  
 feġedelmeket **V** kirafokot kalodaba fogdosniok  
 es v̄ nemessegeket vasakban **hōg** v̄ benne k  
 meg irot itiletet teġenek : ez diLōseg mind v̄  
 zentinek **Vrat**<sup>2</sup> diLerietek v̄ zentiben : diLer  
 15 ietek v̄tet v̄ ereynek erōs allattaban **DiLerietek**  
 v̄tet v̄ iozagiban : diLerietek v̄tet v̄ naġsaganak  
 sokassagaent **DyLerietek** vrat k̄vrt hangossa  
 gaban . diLerietek vtet kintornaban es heġedoben  
**DiLerietek** v̄tet dobban es karban diLerietek v̄tet  
 20 zivekben . es orgonaban **DiLerietek** v̄tet io<z>

---

<sup>1</sup> A 149. zsoltár.
<sup>2</sup> A 150. zsoltár.

zolo cimbalomban duczietek öt- vigafogos cim-  
balomban: minden <sup>166</sup>malajt duczién vát amen  
Legen ahanak dil-<sup>166</sup>seg es fivnak tytel/eg  
es zent-lektrick vigafog Mikent vala kis  
dedben es immar: es mindenkor es oroknek  
ozokig amen Bertalan pap beregvarmegre  
halahozsi salubol nemzett: es zoltait 129:  
zilet es vian ezer or-<sup>166</sup>zaz nolt ezrendoben

Daniel ~~ahabok~~ ~~profeta~~  
Ananias azarias misael aldala

**U**znak minden mielkedni alगतok vát  
duczietek es sel magasztastok öt- mind  
pöpké Uznak angali alगतok vát: mennick al-  
गतok vát **M**en felor valo vizek alगतok vát  
vznak minden czei alगतok vát **L**ap es hold  
alगतok vát: mennick Lillagi alगतok vát **L**  
amat es **L**epesgy: alगतok vát: **V**tennek mi-  
nden lelkeli alगतok vát **V**z es hevesy alगतok  
vát: **H**idgy es **N**ar alगतok vát **E**pegy essok  
es **D**eer alगतok vát: **F**ag es **H**idgy alगतok vát

- zolo cimbalomban diLerietek v̄tet · vigasagos cim  
balomban : minden malazt<sup>1</sup> diLerien vrat amen
- Legen atfanak diLøseg · es fivnak tiztesseg  
es zentleleknek vigassag Mikent vala kez**
- 5 **dedben · es immar : es mindenkor · es orøknek  
orøkig amen Bertalan pap beregvarmegei  
Halabori falvbol nemzett : ez zoltart irta :  
ziletes vtan ezer ot zaz nõlc eztendõben**
- Daniel <Abakok profeta> profeta
- 10 **Ananias azarias missael aldasa<sup>2</sup>**  
Urnak minden mielkedeti alगतok vrat  
diLerietek es fel magasztassatok v̄tet mind  
orøke Vrnak angali alगतok vrat : menñiek al  
गतok vrat Meñ felõt valo vizek alगतok vrat
- 15 vrnak minden crei alगतok vrat Nap es hold  
alगतok vrat : meññiek Lillagi alगतok vrat **H**  
armat es Lepegøes : alगतok vrat : istennek mi  
nden lelkesi alगतok vrat Tvz es hevseg alगतok  
vrat : hideg es ñar alगतok vrat Lepegø essøk
- 20 es deer alगतok vrat : fağ es hideg alगतok vrat

<sup>1</sup> A *malazt* szó fölé pirossal a *lelek* szó van írva.

<sup>2</sup> A 230. lap 11. sorától a 231. lap 20. soráig; Dániel 3, 57–88.

237

Tegek es havak algatok vlat: vtek es napok algatok vlat  
Ulag es letetek algatok vlat: villa masok es kpodok algatok vlat F ois alga vlat  
du.ere es fel magasztassa vter mind pike hegek  
es vplgek algatok vlat: földnek minden teampi  
algatok vlat K vt feuk algatok vlat: orvenek  
es folo vtek algatok vlat Cerek es vjekben  
mdvlok algatok vlat: menniek minden vepesi  
algatok vlat V adok es minden barnok algatok  
vlat: embereknék fia algatok vlat J sael alga  
vlat: du.ere es fel magasztassa vter mind pike  
V inak papi algatok vlat: vnak zolgai algatok  
vlat J gazaknak lelkek es zellerék algatok vlat  
zeretek es zóbeli alazatosok algatok vlat Anania  
azaria misael algatok vlat du.ere es fel ma  
gasztassatok vter mind pike magatok A lgvk  
altar es fivr zent lelkek: du.ere es fel magasztal  
svk vter minden pike A ldot vag vram men  
nek eppsegeben: es du.ere es du.oseges es fel ma  
gasztat mind pike V em distuy dos dy isel



- Iegek : es havak alगतok vrat : yiek es napok alगतok vrat Vilag es setetek alगतok vrat : villa masok es kőđok alगतok vrat Főld alगत vrath diLerie es fel magzall'a<sup>1</sup> ętet mind őrőke Hegek
- 5 es vőłgek alगतok vrat . főldnek minden<sup>2</sup> termői alगतok vrat Kvt feiek alगतok vrat : őrvenek es fofo vizek alगतok vrak Cetek es vizekben indvlok alगतok vrat : meńnek minden repesői alगतok vrat Vadak es minden barmok alगतok
- 10 vrat : embereknek fiai alगतok vrat Israel alगत vrat : diLerie es fel magzall'a<sup>1</sup> ętet mind őrőke VRnak papi alगतok vrak : vrnak zolgai alगतok vrat Igazaknak lelkek es zelletek alगतok vrat zentek es zőbeli alazatosok alगतok vrat Anania
- 15 azaria misael alगतok vrat diLerietek es fel magzassatok ętet<sup>3</sup> mind őrőke <nęalok> Alęvk att'at es fivt zent lelekel : diLerięk . es fel magzatas svk ętet minden őrőke Aldot vaę vram meń nek erősegeben : es diLeretes . es diLęseges es fel magz
- 20 gaztatot mind őrőke **Benedictus dominus deus israel**

<sup>1</sup> Az *ll* *ss*-ből van javítva (esetleg fordítva: *ll*-ből lett *ss*).

<sup>2</sup> A szó fölött tintanyom (betű?) van.

<sup>3</sup> Az *e* egy olvashatatlanul áthúzott betű fölé van írva.

Alkot vztčen iſrael meit meg latogata : es  
valagot ton v nepenek **E**s idosſegnek zaru  
neknek fel emelt. v germeteknek davidnak haja  
ban Mikem zolt zent profecianak za ick akent  
mia kik gepkopl vannak **Z**abotſagot mi ellen  
ſegmopl **E**s mindeninknek kezekopl hok minket  
göpltek **I**zgalmaſſagot tenni mi attánkai  
es meg emlekezmi v zent tpevenezpl **E**skört  
tpevenezpl melet eſkop. mi attánkia abraham  
za neknek adnia **H**og mi ellenſegminknek  
kezekopl zabadohuan fulelőnel kvl zolgatunk v  
neki **E**ntſegben es igazſagban v elpőte minden  
napinkban **E**s te germetek ſelſegnek profecia  
neveztetul : meit vnaik oztaria elpt meg v v  
ait gatarod **I**dosſegnek tvdomariot adnod  
v nepenek v bingnek bolanattica **M**i ſtenonk  
nek igazmaſſagoy bel mia kikben latogata min  
ket ſelpl tamaduan **V**lagofetaria azoknak  
kik ſeretben es halálnak ainekaban **V**lnek igaz  
gatnonk milabamkot bekeſeynek vtaza **T**e deum

- Aldot<sup>1</sup> vr isten israel · mert meg latogata : es  
 valLagot ton v nepenek Es idvossegnek zarvat  
 nekõnk fel emele · v germekenek davidnak haza  
 ban Mikent zolt zent profetai<n>nak zaiok <altal>  
 5 mia · kik õrõktõl vannak Zabatsagot mi ellen  
 seginktõl<sup>2</sup> · es mindeninknek kezekbõl kik minket  
 gylõltek Irgalmassagot tenni · mi attainkal  
 es meg emlekezni v zent tõrvenerõl Eskvth  
 tõvenerõl · mellet eskõt · mi attankra abraham  
 10 ra · nekõnk adnia Hog mi ellenseginknek  
 kezekbõl zabadolvan · filelemnel<sup>3</sup> kvl · zolgaõnk v  
 neki Zentsegben · es igassagban v elõtte · minden  
 napinkban Es te germek felsegnek profetaia  
 neveztetil : mert vrnak v<sup>4</sup> orcaia elõt meg : v vt  
 15 ait gartanod Idvossegnek tvdomañat adnod  
 v nepenek : v binõknek boLanattara Mi istenõnk  
 nek irgalmassagos beli mia · kikben latogata min  
 ket · felõl tamadvan Vilagoseitania azoknak  
 kik setetben es halalnak arnekaban vlnek · igaz  
 20 gatnonk mi labainkot bekesegek vtara **Te deum**

---

<sup>1</sup> Az 1–20. sorban : Lukács 1, 68–79.

<sup>2</sup> A k a szó fölé van írva.

<sup>3</sup> A második e a szó fölé van írva.

<sup>4</sup> Az v a sor fölött van betoldva.